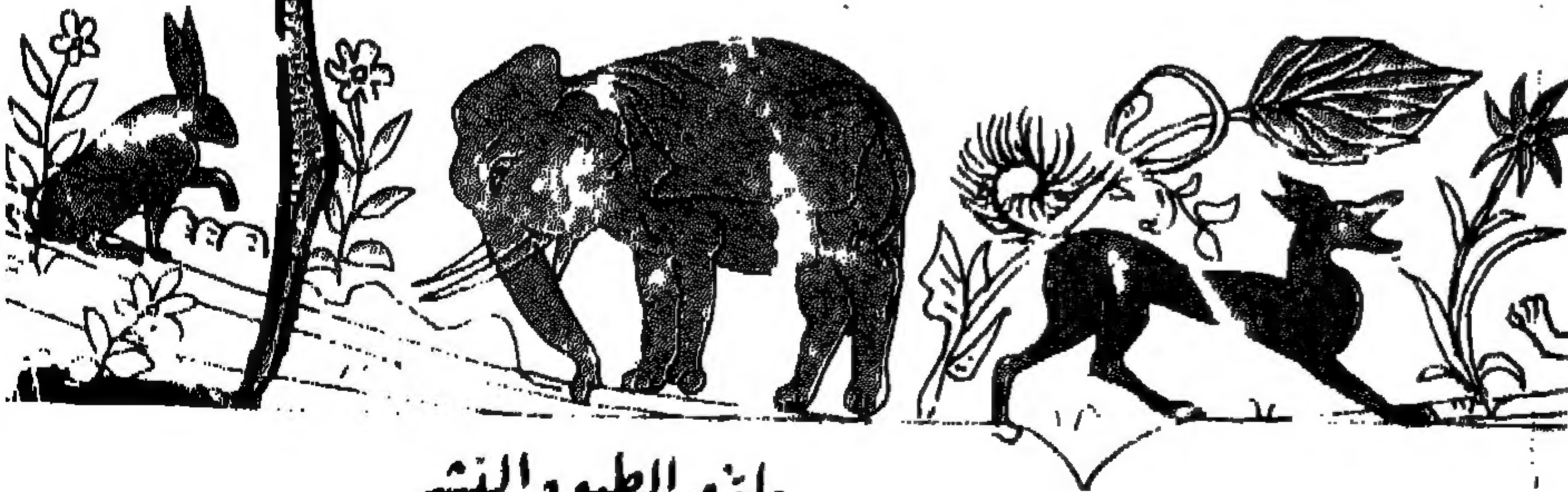


كَلَامُ وَدَائِمِي

نور الدين

والمحاضرات السنية



مكتبة الطباعة والنشر
دار الفكر العربي



Bibliotheca Alexandrina

مكتبة الإسكندرية

كَلَامُ الْوَدَّاعِ

بَيْنَ

الأَصُولِ الْقَدِيمَةِ وَالْمَحَاكَاةِ الشَّرْقِيَّةِ

تأليف

الدكتور مجدى محمد شمس الدين إبراهيم

مدرس بكلية التربية جامعة عين شمس (قسم اللغة العربية)

General Organization
دار الفكر للطبع والنشر
دار الفكر العربى
١١ شارع جوار صفت / القاهرة
ص ب ١٣٠١ - ت ٧٦٠٩٣



إهداء

الى ملكى الحارس اهدى هذا الكتاب الذى آمل أن يكتب له جزء من
الخلود الذى كتب لتلك الرائعة الأدبية الخالدة التى يتناولها هذا الكتاب •

وأنا لا أريد أن أذكر اسمك أيها الملك حتى لا يتردد على الألسن والأفواه
فاسمك على المكانة رفيع المنزلة عظيم القدر جليل الشأن وهو أسمى من أن
يتردد على هذا النحو •

أيها الملك القريب الى نفسى العزيز عليها تقبل هذه الهدية المتواضعة
وانك أن فعلت أسعدتني وأدخلت على قلبى البهجة والهناء •

الدكتور/مجدى محمد شمس الدين

٢ - ٤ - ١٩٨٦



تقديم

للاستاذ الدكتور ابراهيم عبد الرحمن محمد

رئيس قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة عين شمس

للدكتور مجدى محمد شمس الدين ابراهيم فى نفسى منزلة خاصة فهو واحد من تلاميذى الأعزاء الذين سعدت بالتدريس لهم فى قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة عين شمس والذين لم تنقطع صلتى العلمية بهم طوال الفترة التى انقضت بين تخرجهم ومواصلة حياتهم العلمية فقد عرفته فى دراسته بمرحلة الليسانس طالبا جادا ثم عدت فعرفته فى دراساته للماجستير والدكتوراة باحثا دابا عن الحقيقة العلمية يتجشما فى سبيل الكشف عنها ظروفها لم تستطع رغم صعوبتها أن تصرفه عن المضى فى البحث العلمى حتى حصل لى الدكتوراة .

وكتابه أو فلنقل بحثه الذى بين أيدينا (كلية ودمنة بين الأصول القديمة والمحاكاة الشرقية) من جنس دراساته فى الماجستير والدكتوراه .

بحث عن حقيقة كتاب لا تزال - بعد مضى أكثر من ألف عام على ظهوره فى العربية على يد كاتب العربية العظيم (عبد الله بن المقفع) سرا مستغلفا على القدماء والمحدثين .

وعمل الدكتور (مجدى) فى هذه الدراسة فى جوهره محاولة جديدة تضاف الى محاولات السابقين من قدماء ومحدثين لحل هذه المعضلة التى تتلخص فى سؤال واحد (ما أصل هذا الكتاب ؟) وقد حاول الإجابة عن هذا السؤال من خلال أربعة بحوث أساسية تتظم فصول الكتاب المختلفة من الأصول القديمة والأصول العربية والأصول الدينية لكتاب كلية ودمنة وأصول فارسية .

وقد اتخذ من المقارنة بين القصص الواردة فى كتاب البنجاتنثرا ومثيلتها فى كلية ودمنة دليلا على استقاء ابن المقفع لمادة كتابه من هندا السفر القصصى الهندى . وهو كتاب فيما يرى الباحثون المحدثون لا يمثل

(البنجاتتترا) في صورته الأولى ولكن في صورة أخرى مأخوذة منه أو مكتوبة على شاكلته ذلك أن نسخته الأصلية قد ضاعت كما أنها كتبت فيما يرجح هؤلاء الباحثون لأغراض سياسية تتلخص في تعليم صغار الأمراء .

وقد عمد الدكتور مجدى شمس الدين لتوثيق الصلة بين عمل ابن المقفع وبين هذا الأصل الهندي وغيره من الأصول الهندية الأخرى الى تحديد القصص الواردة في الكتابين والمقارنة بينها بما يكشف عن عناصرها المتماثلة فوقف عند باب (الأسد والثور) وباب (كسب الأصدقاء) أو (الحمامة والغراب والفأر) وباب (الحرب والسلام) أو (الغربان والبوم) ... الخ .

وهو يلاحظ ان بعض الحكايات الواردة في هذا الباب أو ذاك وان لم ترد في كتاب ابن المقفع بعنوانينها في البنجاتتترا فانها ترد فيه بمضامينها كما يلاحظ فيها اثارا هندية واضحة منبئة عن أصلها الهندي ففيها ذكر للدراويش والرهبان وفيها ذكر لبعض العبارات التي كان يلقي بها بعض الهنود على الشعبين وفيها اشارات لبعض العقائد البوذية كالنار المطهرة والحيوان المقدس وقد اتخذ المؤلف فيما يتصل بتحديد الأصول الفارسية (البهلوية) لكتاب (كليلة ودمنة) من إشارة ابن المقفع في مقدمة الكتاب الى معرفة (كسرى أنوشروان) بهذه القصص الهندية وسعيه لمحبة للعلم والادب الى جلبها وحفظها في خزائنه عن طريق فيلسوف معروف هو (برزويه بن أزر) دليلا على وجود ترجمة فارسية لكتاب البنجاتتترا ويرتب على ذلك نتيجة علمية تتلخص في أن الترجمة البهلوية لكتاب كليلة ودمنة قد أخذت مباشرة من الأصول الهندية السنسكريتية المتمثلة في مجموعات القصص الخرافية في الكتب لاهندية ... وان الفرس أضافوا الى ما ترجموه عن الهندية فصول كاملة ليتم لهم تأليف كتاب متكامل يجمع بين القصص التي ترجموها والإخرى التي أضافوها وهو ما يعرف بكليلة ودمنة ولكنه يعود فيقرر أنه ليس بين أيدينا من الأصول الفارسية ما يؤيد هذا الزعم فقد ضاعت ولم تبق كما بقيت الكتب الهندية التي تشتمل على مجموعات القصص الخرافية ومع ذلك فالمؤلف يعتمد على ما انتهى اليه نودلكه في بعض بحوثه من أن باب (برزوية) فارسي النشأة وباب ملك الجرذان مما أضافه الفرس الى الحكايات الهندية معتمدا في تأكيد هذه النشأة الفارسية على خلو البابين من الاشارات التي يمكن أن ترد الى أصول هندية .

وقد الح الدكتور مجدى فى اثبات هذا الأثر الفارسي فى قصص
كليلة ودمنة فى صورته العربية فوقف عند ظواهر وردت فى الحكايات المختلفة
وجهد فى ردها الى أصول فارسية من ذلك ما جاء فى باب البوم والغربان فى
حديث عن أثر النار فى تطهير النفس والقرب بها من الله (وقد روى عيسى
العلماء أنهم قالوا من طابت نفسه فأحرقها فقد قرب لله أعظم قربان لا يدعو
عند ذلك بدعوة الا استجيب له . . .) مفسرا الاشارة هنا الى نار (زرادشت)
اله الخير الذى كان الفرس يتعبدون له .

ومن هذه الظواهر أيضا ما جاء فى باب الأسد والثور من الاشارة الى
القضاء والقدر فى قوله (فألم يكن هذا ولا ذاك فهو اذن من مواقع القضاء
والقدر) الذى لا يدفع والقدر هو الذى يسلب الأسد قوته وشدة
ويدخله القبر وهو الذى يحمل الرجل الضعيف على ظهر الفيل الهائج وهو
الذى يسلط على الحية ذات الحمة من ينزع حمتها ويلعب بها . . الخ) .

وكما يفسر الاشارة الى النار بأنها نار الفرس فهو يفسر الاشارة الى
القضاء والقدر هنا بأن يقرنها الى مثيلا فى رسالة (دارسنان مينوك خرد)
أو (روح الحكمة والحكمة السماوية) (ان الانسان رغم قوته ونسبة ذكائه وعلمه
لا يستطيع مغالبة القدر لان القدر المحتوم حين يقدر الخير والشر يعجز
الحكيم عن العمل ويقدر الشرير عليهم . . .) الى غير ذلك من الاشارات
الأخرى التى يحملها المؤلف على التأثير الفارسي فى كتاب ابن المقفع كليلة ودمنة
وتتمثل الأصول العربية فى رأى المؤلف فى عدد من الحكايات التى يمكن ارجاعها
الى خرافات الجاهليين وأمثالهم التى أجروها على لسان الحيوان منها حكاية
الحمامة المطوقة وحكاية الثعلب والأسد ووفاء الكلب وقصة الصائغ والسائح
وحرب البوم والغربان وهى حكايات راح المؤلف يقابل بينها وبين أصول جاهلية
أخرى مشابهة تجرى فى أحداثها على نمط كليلة ودمنة .

كما تتمثل الأصول الدينية فى ورود اشارات وظواهر يمكن حملها على
اليهودية والمسيحية والاسلام تطلت حكايات كليلة ودمنة على اختلاف أصولها
الهندية والفارسية والعربية .

... يطول بنا الأمر إذا حاولنا الوقوف عندها في هذه المقدمة القصيرة
وقد تتبع المؤلف كثيرا منها في دراسته من مثل مبدأ القصاص واثبات الجريمة
والجبر والاختيار وحكم قتل البريء وجزاء من يفسد في الأرض وغيرها من
الاشعارات التي يمكن حملها على الديانات السماوية الثلاث *

ويضم الكتاب بالإضافة الى هذه المباحث الخصبة دراسات أخرى تابع
فيها المؤلف أثر كليلة ودمنة في تراث الأدب العربي القديم من نظم ومحاكاة
من ناحية وأثره في الأدب الفارسي من ترجمة وإضافة ومحاكاة من ناحية أخرى *

ولا أشك في أن الدكتور مجدي شمس الدين قد وفق الى عرض مشكلات
هذا الكتاب عرضا علميا ومناقشة كثير من قضاياها مناقشة خصبة *

والله الموفق ..

الأستاذ الدكتور/ ابراهيم عبد الرحمن محمد

السادس عشر من رمضان سنة ألف وأربع مائة وست *

٢٤ مايو ١٩٨٦

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

تتحقق قيمة العمل الأدبي بثلاثة أمور :

أحدها : أن يستقى العمل من منابع أصيلة تضرب بجذورها في أعماق حضارات وثقافات عريقة وهذه تتفاعل فيما بينها لتكون مزيجا متجانسا يتمثل في هذا العمل بحيث يكون ملتقى الحضارات والثقافات العريقة التي استمد منها هذا العمل .

الثاني : أن يؤثر هذا العمل الأدبي بدوره في أعمال أخرى تستقى منه وتحاكيه ليس فقط في لغته وإنما يمتد تأثيره الى لغات عالمية أخرى تتأثر آدابها به وكلما اتسعت دائرة التأثير بهذا العمل كلما تأكدت قيمته وثبتت أصالته .

الثالث : أن يبقى هذا العمل ويستمر ولا يضيع فالحمل الأدبي الجيد يثبت وجوده بتناول الأدباء والنقاد له وبذلك يكتب له الخلود بخلاف العمل الهابط أو النازل فان مصيره الحتمي هو الاهمال لعدم تناول الأدباء والنقاد له وبذلك يضيع ويفنى ولا يبقى له ذكر .

وتتحقق في كتاب كليله ودمنة الثلاثة أمور مجتمعة فنحن نجد في الكتاب انتقاء لحضارات متعددة وثقافات متنوعة :

هندية وفارسية وعربية وسريانية ويونانية .

كما نجد فيه التقاء لديانات مختلفة يهودية ومسيحية واسلامية وغيرها .

ثم ان الكتاب قد أثر بدوره في روائع أدبية عالمية في الشرق والغرب .

وقد عمد كثير من الأدباء والشعراء في أدبنا العربي الى محاكاة كليله ودمنة فقدموا لنا ابداعات أدبية فنية رائعة في مجال القصة على لسان الحيوان وحدث مثل هذا في الأدب الفارسي ورغم أن الكتاب قد نقل من الهندية

السنسكريتية الى البهلوية قبل أن ينقل من البهلوية الى العربية فان الفرس لم يتأثروا اطلاقا بالأصول البهلوية التي كانت حلقة الاتصال بين الأصل الهندي السنسكريتى والترجمة العربية لابن المقفع ، وانما تأثروا بهذه الترجمة الأخيرة لأن الأصول البهلوية كانت قد ضاعت فلم يجد الأدباء الفرس الا نسخة ابن المقفع يأخذون عنها ويحاكونها وينسجون على منوالها وينظمونها شعرا . وانتقل الكتاب الى اللغة التركية العثمانية عن طريق التراجم الفارسية ولعب في الأدب التركى دورا لا يقل خطورة عن الدور الذى لعبه فى الأدب الفارسى . كما انتقل الكتاب الى معظم لغات العالم وأثر فى آدابها تأثيرا عظيما بصورة أو بأخرى .

وممن تأثروا بالكتاب من الأوروبيين الشاعر الفرنسى العملاق (لافونتين) حيث اقتبس منه عشرين حكاية ضمنها الجزء الثانى من خرافاته على ما صرح فى مقدمة هذا الجزء ، ثم أثر هذا الشاعر الفرنسى العملاق بدوره فى كل من جاءوا بعده من مؤلفى الخرافات سواء فى الشرق أو الغرب ومن الذين تأثروا فى أدبنا العربى الحديث ، عثمان جلال وأحمد شوقى وجبران النحاس وابراهيم الغزب ورزق الله حسون وأحمد فارس الشدياق .

والنتيجة المجردة هى : أن كتاب كليله ودمنة لعب دورا عظيما وفعالا فى حضارات وثقافات متنوعة فى الشرق والغرب ثم أنه استمر وبقي عبر التاريخ الطويل للحضارة الانسانية يسلمه جيل الى جيل وتحمله حضارة الى حضارة بكل أمانة وتحفظه الثقافات المتنوعة فى سجلاتها لتتقله الى ثقافات أخرى بكل اعزاز وتقدير .

وبهذا كله حقق الكتاب الهدف الذى كان يرمى اليه ابن المقفع وهو أن يبقى الكتاب ويستمر (فيتخذ الملوک والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا يبطل فيخلق على مزور الأيام ولينتفع بذلك المصور والناسخ أبدا) .

وكتاب كليله ودمنة اذن رائعة أدبية خالدة وذكرى لا تفنى ولا تمحى أبدا على مدى العصور ولدى سائر الأجيال وعبر مختلف حقب التاريخ وبين سائر الشعوب ومن حقه على الانسانية جمعاء أن يولييه الباحثون والنقاد والأدباء أهمية عظيمة وأن يفيدوا من نتائج الأبحاث العلمية الحديثة المتطورة فى مزيد من البحث حول هذا الكتاب ليقتفوا على ما فيه من درر نفيسة ويكشفوا النقاب

عن رموز هذا العبقري الذي أودعها كتابه . تلك الرموز التي تلمح ولا تصرح وان في الكتاب من هذه الرموز ما لموذا فسر وشرح وكشف النقاب عنه أحدث تطورا خطيرا في تاريخ الثقافة العربية بل الحضارة الانسانية جمعا وقد اشار ابن المقفع في باب غرض الكتاب الى أن هناك أربعة أغراض من وضعه كتاب كلية ودمنة وكان رابع هذه الأغراض ما لم ينص عليه بل اكتفى بالرمز اليه فقط في قوله (والغرض الرابع وهو الأقصى وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة) .

فلنتهض همم العلماء وتقوى عزائم الباحثين علمهم يستطيعون كشف النقاب عن هذا الغرض ويقفون على مدلولات رموزه فانهم ان فعلوا وتمكنوا من كشف النقاب عن هذا الغرض الأقصى فسيحققون بذلك مجدا عظيما يضاف الى التاريخ الحافل لهذا الكتاب .

والهدف من هذا البحث تحديد منابع الأساسية التي يمكن أن يكون ابن المقفع قد استقى مادته القصصية منها ومن جهة أخرى يهدف البحث الى الوقوف على الأعمال الأدبية التي استقاها أصحابها من كتاب كلية ودمنة في الأدب العربي وفي كل من الأدبين الفارسي والتركي كما يهدف البحث أيضا الى تتبع انتقالات كلية ودمنة عبر القارات والمحيطات لينتقل من حضارة الى حضارة ومن ثقافة الى ثقافة وهو في جميع هذه الانتقالات كان عظيم التأثير على الآداب العالمية المختلفة في سائر أنحاء المعمورة شرقيها وغربيها .

أما سبب اختياري هذا البحث فهو أنني شغفت براءة ابن المقفع كلية ودمنة منذ أن كنت طالبا بالمدارس الاعدادية والثانوية وقد اشتد ولعي بها عندما التحقت بقسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة عين شمس في الستينيات وقرأت عددا من الأبحاث حول هذا الكتاب وحول عبقرية واضعه ثم انني وبعد أن تخرجت من الجامعة أتيت لي الفرصة للاتصال بأبحاث بعض المستشرقين حول هذا الكتاب من أمثال د. ساسي تولدكه وشوفان وبيكل وفالكونر وهرتل وينفي ورس وجويدى وبروكلمان وشولتز وكريستنسن ورايت وغير هؤلاء فاشتد شغفى بالكتاب وتاقت نفسي للقيام ببعض الأبحاث حوله وقد أتيت لي الفرصة للقيام بأول بحث حول الكتاب في سنة تسع وسبعين وتسع مائة وألف وقد حصلت به على درجة الدكتوراه في الآداب وكان عنوان هذا البحث (حكاية الحيوان في كتاب كلية ودمنة) وفي ديسمبر

١٩٨٥ م نشر لى بحث فى مجلة آفاق العراقية بعنوان (لافونتين فى الأدب العربى الحديث) •

وقد حاولت أن أبين فيه الى أى حد تأثر لافونتين بكتاب كليله ودمنة وكيف أنه عاد فأثر بدوره على أدبائنا وشعرائنا العرب من أمثال عثمان جلال وأحمد شوقى وغيرهما •

وها أنا إذا أقدم هذا البحث (كليله ودمنة بين الأصول القديمة والمحاكاة الشرقية) ليكون حلقة من سلسلة الأبحاث التى أنوى القيام بها حول هذا الكتاب وآمل أن يوفقنى الله تعالى فى المستقبل القريب فى القيام ببحث رابع حول تأثير كتاب كليله ودمنة فى الأدب الانجليزى لتتبعه أبحاث أخرى متتالية حول تأثير الكتاب فى الآداب العالمية المختلفة كل على حدة •

وقد اقتضت طبيعة البحث تقسيمه الى أربعة فصول بخلاف المقدمة والخاتمة — المقدمة وتهدف الى القاء الضوء على الموضوع كما تبين أهميته وبسبب اختياره •

الفصل الأول ويتناول المنابع الأساسية التى يمكن أن يكون ابن المقفع قد استقى منها حكاياته وهى :

- (أ) المنابع الهندية السنسكريتية •
- (ب) المنابع الفارسية •
- (ج) المنابع العربية والإسلامية •
- (د) المنابع اليهودية •
- (هـ) المنابع المسيحية •
- (و) المنابع السريانية •

الفصل الثانى ويتناول كلا من الترجمة السريانية التى تمت فى القرن السادس الميلادى حوالى سنة ٥٧٠ م •

والترجمة العربية التى تمت فى القرن الثامن الميلادى حوالى سنة ٧٥٠ م
الفصل الثالث ويتناول :

أولا — محاولات نظم الكتاب شعرا في الأدب العربي مثل :

- (أ) محاولة أبان اللاحقى التى لم يصلنا منها الا نحو خمسة وسبعين بيتا وقد احتفظ بها الصولى فى كتابه الأوراق •
- (ب) منظومة ابن الهبارية بعنوان (نتائج الفطنة فى نظم كيلة ودمنة) •
- (ج) منظومة عبد الرحيم ترة بعنوان (زعموا أن •••••) •

ثانيا — محاكاة الكتاب فى الأدب العربى القديم مثل :

- (أ) كتاب ثعلة وعفراء لسهل بن هارون •
- (ب) كتاب النمر والثعلب لعلى بن داود •
- (ج) كتاب المقائف ومنار المقائف وكلاهما لأبى العلاء المعرى •
- (د) رسالة اخوان الصفا لـ اخوان الصفا •
- (هـ) كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار لعز الدين بن عبد السلام •
- (و) الصادح والباغم لابن الهبارية •
- (ز) سلوان المطاع لحجة الدين أبى هاشم محمد بن أحمد •
- (ح) فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء لأحمد بن محمد بن عبد الله الدمشقى •
- (ط) مرزبان نامة لأحمد بن محمد بن عبد الله الدمشقى أيضا •
- (ي) كتاب الأسد والفواص وهو مجهول المؤلف •

ثالثا — محاكاة الكتاب فى الأدب العربى الحديث مثل :

- (أ) كتاب العيون اليواقظ فى الأمثال والمواعظ لعثمان جلال •
- (ب) خرافات الشاعر أحمد شوقى وتبلغ اثنتين وخمسين خرافة فى الجزء الرابع من الشوقيات •
- (ج) تطريب العندليب لجبران النحاس •
- (د) كتاب آداب العرب لابراهيم العرب •
- (هـ) كتاب النفائات لرزق الله حسون •
- (و) كتاب اللفيف فى كل معنى لطيف لأحمد فارس الشدياق •

رابعا — تلخيص الكتاب فى الأدب العربى الحديث :

- (أ) كتاب نواذر البيغاء •
- (ب) كتاب تمثيلات كيلة ودمنة لابراهيم عز الدين اسماعيل •

- (ج) كتاب السميع المفيد لابراهيم ماجد
- (د) تلخيص الكتاب للأستاذ ابراهيم عزوز

الفصل الرابع ويتناول أثر كتاب كيلة ودمنة في كل من الأدبين الفارسي والتركي •

أولا - الأدب الفارسي - ويتناول هذا الجزء :

(أ) تراجم الكتاب الفارسية النثرية مثل :

- ١ - ترجمة البلعمى •
- ٢ - ترجمة أبو المعالي نصر الله •
- ٣ - ترجمة حسين الواعظ الكاشفى بعنوان (أنوار سهيلى) •
- ٤ - ترجمة أبو الفضل بن مبارك شاه بعنوان عيار دانشاى معيار الحكمة •

(ب) الترجمات الشعرية الفارسية للكتاب مثل :

- ١ - ترجمة الرودكى •
- ٢ - منظومة القانونى •
- ٣ - منظومة كلشن أرا (مزين حديقة الورد) لزار عبد الوهاب ايران بور •
- ٤ - منظومة شكرستان (مزرعة القصب) لخسرو الدارائى •
- ٥ - منظومة راى وبرهمن (أى ملك الهند دبشليم والبرهمى بيدبا الفيلسوف لجهانبخش بن على أكبر الجمهرى) •

(ج) محاكاة كيلة ودمنة في الأدب الفارسي مثل :

- ١ - كتاب روضة العقول لمحمد بن غازى الملطوى •
- ٢ - كتاب مزربان نامه لسعد الدين الوراوينى •
- ٣ - كتاب موش وكربه (حكاية الفأر والقط) لعبيد الزاكانى •
- ٤ - كتاب بند أهل دانشى وهوش بزبان كربه وموش (الموعظة لأهل المعرفة على لسان القط والفار) لبهاء الدين العاملى •
- ٥ - كتاب جواهر العقول لمحمد باقر •
- ٦ - كتاب بهار دانش لعناية الله •

ثانياً — أثر كتاب كلية ودمنة في الأدب التركي :

وقد حاولت في هذا الجزء ان أعرض لأشهر الأعمال التي تولدت عن كتاب كلية ودمنة في الأدب التركي مثل :

- ١ — ترجمة خواجه مسعود لكتاب كلية ودمنة الى التركية .
- ٢ — ترجمة كلية ودمنة بهرامشاهی لأبي المعالي نصر الله الى اللغة التركية العثمانية .
- ٣ — ترجمة نسخة حسين الواعظ الكاشفي الى اللغة التركية العثمانية وقد قام بهذه الترجمة على شلبي بن صالح .
- ٤ — كتاب زبدة الأثمار في الحكايات لأحمد نائب بن عثمان وهو مختصر لكتاب أنوار سهيلي لحسين الواعظ الكاشفي .
- ٥ — كتاب نافع الآثار لعبد النافع عفت وهو اقتباس من كتاب زبد الأثمار السالف الذكر .
- ٦ — ترجمة كلية ودمنة العربية الى اللغة التركية الحديثة وقام بها عمر رضى دوغروول .
- ٧ — ترجمات كلية ودمنة الى اللغة المغولية (التتارية) .
- ٨ — تلخيص كتاب بنجا تانترا عن الأصل السنسكريتي الى اللغة التركية وقام بها تاج الدين واسماه مفرح القلوب .

ثالثاً — ترجمات الكتاب الى اللغات الأجنبية الأخرى ومنها :

- ١ — الترجمة الانجليزية وعنوانها (الفلسفة الخلقية لدونى) وقام بنشرها توماس نورث سنة ١٥٧٠ .
- ٢ — الترجمة الأسبانية .
- ٣ — الترجمة الفرنسية وعنوانها خرافات بلباى وظهرت سنة ١٦٤٤ م .
- ٤ — الترجمة اليونانية وقام بها سمعان بن شيث سنة ١٠٨٠ م .
- ٥ — الترجمة الروسية قام بها ميخائيل عطايا ونشرها في موسكو سنة ١٨٨٩ .

٦ - الترجمة العبرانية : وهناك ترجمتان عبرانيتان •

(أ) الأولى - قام بها ربي يوثيل ولا يعرف تاريخ هذه الترجمة •

(ب) الثانية - قام بها يعقوب بن الماذر وهو من كتاب القرن الثالث عشر
وصاحب المعجم العبراني سفر هشالم •

الخاتمة وتهدف الى تلخيص النتائج التي حققها البحث •

والله سبحانه وتعالى أعلم ••

وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم ••

الدكتور/مجدى محمد شمس الدين

الفصل الأول

المنابع الأساسية لقصص كلیلة ودمنة

أريد في هذا الفصل أن أعرض للمنابع الأولى لقصص كلیلة ودمنة • وهذه المنابع متعددة ومتنوعة فمنها مجموعات القصص الهندية وفي مقدمتها كتاب (البنجاتنترا) ومنها قصص التوراة ومنها خرافات الجاهليين وغير ذلك من المنابع التي استقى منها ابن المقفع حكاياته في كلیلة ودمنة •

وسأحاول فيما يلي أن أعرض لهذه المنابع الأساسية ولكن أريد أن أنبه بادیء ذي بدء أننا ربما أرجعنا قصة واحدة الى أكثر من منبع عندما نجد تشابها دقيقا بين هذه القصة وبين أصليين آخرين أو أكثر يرجح أن تكون القصة قد أخذت عنها جميعا أو عن أى منها دون تحديد •

فنقول مثلا أن باب البوم والغربان في كلیلة ودمنة ربما يكون أصله هنديا سنسكريتيا لأنه وارد في كتاب البنجاتنترا بنفس العنوان ونقول مثلا بعد هذا أو قبله أنه ربما يكون أصله عربيا لأنه وارد في المصادر العربية بصورة أو بأخرى وربما تكون القصة الرئيسية في هذا الباب قد نشأت في بلاد الهند ثم هاجرت منها الى بلاد العرب أو العكس وربما تكون قد نشأت في بلاد العرب أولا ثم هاجرت منها الى الهند ثم عادت ثانية الى بلاد العرب أو العكس وربما تكون قد نشأت عند كل من الهنود والعرب في وقت واحد فعرف هؤلاء قصة البوم والغربان و عرف هؤلاء قصة أخرى تشابهها تمام المشابهة تدور حول الذبء وجزيمة الابرش كما سنوضح فيما بعد •

على أن مثل هذا التشابه بين القصص الشعبي عند الشعوب المختلفة أمر طبيعي ومألوف في تاريخ الآداب العالمية على نحو ما أشار الدكتور عبد الرازق حميدة^(١) •

(١) قصص الحيوان في الأدب العربي - عبد الرازق حميدة ص ٢٦ ط ٢٠ •

وهناك شبه اجماع على أن الأصل الأول لكتاب كليله ودمنه يتمثل فى مجموعة من القصص الهنديه السنسكريتيه تسمى (البنجاتنترا) أى صناديق الحكمة أو الأسفار الخمسة كما أطلق عليها الدكتور عبد الحميد يونس^(٢) .

ومع هذا فإننا نجد فى كتاب كليله ودمنه آثار حضارات وثقافات وديانات متنوعه تنبىء عن منابع أخرى لكتاب كليله ودمنه وسأحاول فى هذا الفصل أن أتتبع هذه الأصول التى يمكن أن تكون المنابع الأولى التى استقى منها ابن المقفع حكاياته سواء بطريق مباشر أو بطريق غير مباشر فربما تم التأثير بالمصدر الأول مباشرة وربما تم هذا التأثير بواسطة عمل قد تأثر من قبل بهذا الأصل ثم أثر هذا العمل فى قصص كليله ودمنه .

مثل قصة الحمامة المطوقة فى كليله ودمنه فقد تأثرت بنظيرتها فى البنجاتنترا فيما نرجح وهذه الأخيرة ربما كانت تأثرت من قبل بقصة الحمامة والغراب التى وردت فى العهد القديم على ما سنوضح فيما بعد^(٣) . بل ان قصة الحمامة المطوقة قد وردت فى شعر الجاهليين وأمثالهم أيضا فأى من هذه المصادر استمد ابن المقفع قصته وهل استمدها من مصدر واحد أم منها جميعا أم أنه اعتمد على الأصل الهندي للقصة فقط .

احتمالات كثيرة وكلها جائز ولا نستطيع أن نجزم بأى منها ولكن الذى نستطيعه الآن هو أن نبحث عن جميع المصادر التى يحتمل أن تكون الأصل الأول لقصص كليله ودمنه وأبدا بأول هذه المنابع وتتمثل فى مجموعات القصص الهنديه وفى مقدمتها كتاب البنجاتنترا .

أولا - مجموعات القصص الهنديه

(أ) كتاب البنجاتنترا :

وتكاد تجمع المصادر أن البنجاتنترا لم تأت إلينا فى شكلها الأصلى فهذا الأصل قد ضاع ولم يصل إلينا وما وصلنا منها قد كتب بعد الأصل الأول

(٢) الاسفار الخمسة أو البنجاتنترا " د . عبد الحميد يونس ط الهيئة المصريه
الإمامه للكتاب .

(٢) راجع القصة فى صدر حديثنا عن المنابع اليهوديه .

وعلى شاكلته الى حد كبير • ولعل الأصل كان كتيبا في السياسة لتعليم صغار
الأمراء •

ويتكون الكتاب من خمسة أبواب يشتمل كل منها على قصة رئيسية وعدد
من القصص الفرعية كما هو الحال في كتاب كليله ودمنة وتبلغ قصص الكتاب
مجتمعة سبعا وثمانين قصة وأبواب الكتاب الرئيسية كما جاءت في ترجمة فرانكلين
ادجرتون Franklin Edgerton بالانكليزية هي :

١ — كتاب التفريق بين صديقين أو الأسد والثور وأوله (الآن يبدأ هذا
السفر الأول) وعنوانه (التفريق بين صديقين) وها هي ذي منظومة الاستهلال •

يحكى أن أسدا في غابة نشأ بينه وبين ثور حب عظيم أخذ ينمو على الأيام
فحقد عليه ابن آوى حقود طماع فقال أبناء الملك (وكيف كان ذلك ؟) فروى
فصنو شрман هذه الحكاية •

٢ — كتاب كسب الأصدقاء أو الحمامة والغراب والفأر والسلحفاة والغزال
وأوله (أن الأذكياء والاولداء سرعان ما يكالفون بتحقيق أغراضهم مثلهم في ذلك
مثل الغراب والسلحفاة والغزال والفأر) •

٣ — كتاب الحرب والسلام أو الغربان والبوم وأوله (لا تضع ثقتك في
أمرىء آذيته من قبل ولا في عدو انقلب الى صديق • الا ترى كيف أحرق الغربان
عشا كان مملوءا بالبوم) ؟

٤ — كتاب الخسران أو القرد والتمساح وأوله (كل من تخدعه الكلمات
المعسولة فيتخلى عما حصل عليه يصيبه ما أصاب التمساح الأحمق من القرد) •

٥ — كتاب العمل الطائش أو البرهمي والنمس وأوله (كل من يستسلم
لثورة الغضب بدون أن يتحرى حقائق الأمور يخسر صديقه كما حدث للبرهمي
والنمس) •

وتعتبر هذه الكتب الخمسة أصلا لأبواب خمسة في كليله ودمنة وهي :

١ - باب الأسد الثور وأوله قول دبشليم ليديبا الفيلسوف (اضرب لى
مثلا لمتحابين يقطع بينهما الكذوب المحتال) *

ويتفق هذه البداية مع عنوان الكتاب الأول فى البنجاتتترا (كتاب التفريق
بين صديقين) *

٢ - باب الحمامة المطوقة ويبدأ دبشليم بقوله (فحدثنى أن رأيت عن
أخوان الصفا كيف يبدأ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض) *

ويتشابه هذا العنوان مع عنوان الكتاب الثانى (كتاب اكتساب الأصدقاء) *

٣ - باب اليوم والغربان ويبدأ دبشليم بقوله (فاضرب لى مثل العدو
الذى لا ينبغي أن يغتر به وأن أظهر تضرعا وملقا) *

وهذا القول يتفق مع عنوان الكتاب الثالث فى البنجاتتترا (كتاب
الحرب والسلام) *

٤ - باب القرد والغليم ويبدأ دبشليم بقوله (فاضرب لى مثل الرجل
الذى يطلب الحاجة فإذا خفر بها أضاعها) وهو مقتبس من عنوان الكتاب الرابع
فى البنجاتتترا الخسران أو القرد والتمساح *

٥ - كتاب الناسك وابن عرس ويبدأ دبشليم بقوله (فاضرب لى مثل
الرجل العجلان فى أمره من غير روية أو نظر فى العواقب) *

وهذا القول اقتباس من عنوان الباب الخامس فى البنجاتتترا (كتاب
المعمل الطائش أو البرهمى والنمس) *

وقد اقترنت عناوين الأبواب الخمسة فى البنجاتتترا بذكر الحيوانات
التي لعبت الأدوار الرئيسية فيها ففيل كتاب التفريق بين صديقين أو كتاب
الأسد والثور تماما كما قيل باب الأسد والثور فى كتاب تكليلة ودمنة كما أطلق
على الكتاب الثانى فى البنجاتتترا اسم الحمامة والغراب والفار والسلحفاة
والغزال *

وهذه هي الحيوانات التي لعبت الأدوار الرئيسية في القصة في حين أطلق عليه (الحمامة المطوقة في كلية ودمنة) وحدها دون ذكر للحيوانات الأخرى التي اشتركت معها في الأدوار الرئيسية في القصة وهي الجرذ والظبي والسلحفاء والغراب مع أن كلا من هذه الحيوانات لعب دورا لا يقل أهمية عن الدور الذي لعبته الحمامة .

والأولى أن يسمى الباب باسم هذه الحيوانات جميعا على نحو ما نجد في البنجاتنترا حيث سمي الكتاب الثاني باسم هذه الحيوانات جميعا .

وأطلق على الكتاب الثالث اسم (الحرب والسلام) أو البوم والغربان وهو نفس عنوان القصة في كلية ودمنة .

أما الكتاب الرابع فهو كتاب الخسران أو القرد والتمساح وهو في كلية ودمنة (القرد والغيلم) ويقوم التمساح في البنجاتنترا بدور الغيلم في كلية ودمنة وأخيرا فإن الباب الخامس في البنجاتنترا يدور حول النمس ووفائه لصاحبه البرهمي تماما كما هو الحال في باب الناسك وابن عرس في كتاب كلية ودمنة .

وفي مقدمة البنجاتنترا يتحدث المؤلف أيضا عن أهمية الكتاب في الآداب العالمية وما جاء في هذه المقدمة يتفق تماما مع ما جاء في كتاب حكمة الهند (٤) .

وتروى القصص في البنجاتنترا نثرا ولكن توجد بعض المقطوعات الشعرية التي تشتمل على حكم وأمثال مأثورة في نهاية بعض القصص بعد أن تسبقها عبارة ولهذا أقول These fore gsury كما تستخدم بعض هذه المقطوعات الشعرية لتقديم بعض القصص ويرجح الدكتور (هرطل) أن يكون تدوين البنجاتنترا التي وصلتنا قد تم في القرن الثاني قبل الميلاد تقريبا في كشمير أي قبل كتاب كلية ودمنة بنحو عشرة قرون لكن القصص فيها أقدم كثيرا كما تدل الشواهد في المؤلفات السنسكريتية (٥) .

(٤) قصص الحيوان في الأدب العربي - لعبد الرازق حميدة ص ١١٥ .
(٥) Wisdom of India p. 245 .

أما الدكتور عبد الحميد يونس فإنه يرجح أن تكون البنجاتنترا التي وصلتنا قد وضعت فيما بين سنتي ١٠٠ ق.م. و ٥٠٠ م. وأنها مقتبسة من كتاب هندي أقدم اسمه (كوطيلة أرثا شاستره)^(١) .

ويرى أوبرتان أن البنجاتنترا كانت في الأصل ثلاثة عشر فصلا في السياسة والحكم وانها فقدت تماما وما عند الأوروبيين الآن من تراجمها قد كتبت بعد الأولى وعلى شاكلتها الى حد كبير .

ومعنى هذا أن النسخة الأولى للبنجاتنترا قد فقدت تماما وان ما وصلنا منها إنما هو كتاب آخر يشتمل على حكايات حيوانية تشبه حكايات الكتاب الأول الذي فقد ويخبرنا كتاب حكمة الهند أن هناك مجموعتين من قصص الحيوان في الأدب الهندي هما :

(أ) البنجاتنترا .

(ب) الهيتوباديسا « أي موعظة الصديق » .

والأولى أقدم وتشتمل على سبع وسبعين قصة في حين أن الثانية لا تشتمل الا على ثلاث وأربعين قصة فقط منها خمس وعشرون قصة مقتبسة من البنجاتنترا^(٧) .

ومعنى هذا أن الهيتوباديسا قد اقتبست شطرا كبيرا من قصصها من البنجاتنترا التي سبقتها .

وجاء في كتاب الهند القديمة وحضاراتها^(٨) أن للبنجاتنترا الثانية محورا عاما وهو ملك يائس من تعليم ابنه الأميرين لغباوتهما وأخيرا يستعين بحكيم فيلسوف برهمي ليعلم هذين الأميرين أصول المعاملات الانسانية .

(٦) الأسفار الخمسة أم البنجاتنترا ترجمة د. عبد الحميد يونس . ج ١ .
الهيئة المصرية العامة للكتاب ص ٩ .

7 — Tho Wisdom of India p. 245

(٨) ص ٣٢٣ .

ويعلم الحكيم هذين الأمرين الدروس ويشرح لهما الطبيعة الانسانية عن طريق الحكايات وادخال قصة في أخرى بلباقة ولائرا ما يجعل شخصية في القصة تبدأ قصة أخرى قبل أن تنتهى السابقة ويختم القصة بالمغزى وكثير من هذه المواعظ اقتباسات من كتب أقدم مثل (الفيدا) •

ومعنى هذا أن هناك البنجاتنترا الأولى والبنجاتنترا الثانية كما يرى كتاب الهند القديمة وحضاراتها ولكن الكتاب يذكر في موضع آخر أن البنجاتنترا الجديدة مؤلف من بقايا كتاب اسمه (تنترا خايابيكّا Tantra Khyapika) أى مجموعة القصص القصيرة وقصص أخرى (٩) •

فهل نفهم من كتاب الهند القديمة وحضاراتها أن البنجاتنترا الثانية قد استمدت قصصها من البنجاتنترا الأولى ومن كتاب تنترا خايابيكّا ومن كتب أخرى أقدم كالفيدا وهذه قد اقتبست منها مقطوعات الشعر التى تتضمن الحكم والمواعظ ؟

أما الدكتور محمد غفرانى الخراسانى فيذكر أن كتاب البنجاتنترا كان يسمى أولا باسم (نيتى شاستر) أى كتاب السياسة وآله البرهمى (وشينو نرما) (١٠) •

ومهما يكن من أمر فإن كتاب البنجاتنترا الذى وصلنا هو اقتباس من مجموعات قصصية خرافية أخرى لم تصلنا بل ضاعت وضلت طريقها إلينا عدا القليل النادر منها الذى احتفظت لنا به المصادر مثل قصة فشنو والنساج وهى إحدى قصص كتاب تنترا خايابيكّا التى نقلها إلينا كتاب الهند القديمة وحضاراتها وملخصها :

(ان نساجا فقيرا رأى أميرة غمرض من الحب فصنع صديق له من صناع العربات (جارودا) من الخشب وهذا الجارودا هو النسر الاسطورى الذى يركبه الاله فشنو ولبس النساج صفات فشنو وركب النسر وطار به حتى دخل جناح الأميرة فى قصرها فاعتقدت أنه الاله فشنو وتضرع إليها فقبلته زوجا

(٢٠) ابن المقفع لمحمد غفرانى الخراسانى ص ٢١٤ •

(9) Ancient India and Indian Civilization P. 324.

وأعلنت والديها أنها تزوجت فشنو وأنه صار صهرا لهما فرضيا بعد غضب وثورة ورأياه في الليل قادمًا من السماء يحمل علامات قوته ومنها القرص والصدفة ولم يستطيعا أن يكلماه وامتلا الملك عجبًا بهذه المصاهرة فاثار حربًا على جيرانه فصمدوا له وحاصروا مدينته وأحاطت به المصائب غير ان فشنو المدعى هدا الأميرة وأعد نفسه للاشتراك في النزاع وآثر ان يموت بطلا في الدفاع عن صهره فاحس فشنو الحقيقي أنه تورط وأبى أن يرى فشنو المدعى يهلك وهو على شكله وصورته فساعده وكان له النصر .

ومن يقرأ ألف ليلة وليلة يجد قصة الحصان الابنوس وليدة هذه القصة وان هذه القصة قد انتقلت عن ألف ليلة وليلة الى أوربا وكتبها Chaucer تنسوسر مع شيء من التعديل نقلا عن أسبانيا في قصة The Squires Tale (١١) .

وقصص البنجاتنترا طريفة تأخذ بلب القارئ كالأرنب التي غلبت بذكاؤها وغطنتها كلا من الفيل والأسد ، والفأر التي قلبت قطرة ثم أنها عندما أرادت أن تختار لها زوجا وجدت عيبا في كل من تقدم لزواجها كالشمس والسحاب والرياح والجبل ولم يرقها الا الفأر الذي هو من فصيلتها فتزوجته وأصبحت سعيدة .

وقد افقتن كثير من أدبائنا العرب بهذه القصة فحاكوها ونسجوا على منوالها في تأليف قصص تحاكيها بدءا من ابن المقفع وحتى أمير الشعراء أحمد شوقي كما سيأتى ومغزى القصة أن الرجل العادى هو خير رجل يصلح أن يكون زوجا وأهم صفاته الكرم والاخلاص للأصدقاء .

ومن أهم الجوانب التى تعالجها حكايات البنجاتنترا ما يجب على الملك نحو رعيته لعل عليه أن يفدى شعبه بنفسه وأن يقاتل من أجله بشجاعة وبسالة وعليه أن يحكم البلاد بديمقراطية فيستشير وزراءه في إدارة شئون البلاد وفي الأمور الخطيرة للدولة .

وقد ترجمت البنجاتنترا الى السريانية في سنة ٥٧٠ م باسم (كليلاج ودمناج) والى الفهلوية في القرن السادس والى العربية على يد ابن المقفع في

(١١) قصص الحيوان في الأدب العربى - عبد الرازق حميدة ص ١٢٧ .

القرن الثامن الميلادي كما ترجمت الى الفرنسية عدة ترجمات من أهمها الترجمة المعروفة باسم
L'ivre des lumieres, lu la conduite de Roys
ترجمها دافيد ساهد سنة ١٦٤٤ م David sahid ثم قام أستاذنا الجليل
الدكتور عبد الحميد يونس في العصر الحديث بترجمة البنجاتتترا الى العربية
تحت عنوان الاسفار الخمسة عن الترجمة الانجليزية البنجاتتترا والتي قام بها
من قبل فرانكلين أدجرتون أستاذ الأدب السنسكريتي وفقه اللغة المقارن
بجامعة (بييل) (١٢) •

وأعقد فيما يلي مقارنة بين أبواب البنجاتتترا الخمسة والأبواب الخمسة
الأخرى التي تقابلها في كتاب دليلة ودمنة وكذا القصص الفرعية التي تتضمنها
الأبواب في كل من الكتابين لنرى الى أي حد تتفق القصص في هذه وتلك
وسوف اعتمد في هذه المقارنة على نسخة الأب لويس شيخو في كيلة ودمنة
وعلى ترجمة فرانكلين أدجرتون الانجليزية للبنجاتتترا •

(١) الكتاب الاول من البنجاتتترا

التفريق بين صديقين ، أو الأسد والثور

ويشتمل على القصص الفرعية التالية :

- ١ — القرد والوتد •
- ٢ — ابن آوى والطبل •
- ٣ — (أ) الناسك والمحتال •
(ب) الكباش وابن آوى •
(ج) النساج الديوث والقوادة •
- ٤ — الغربان والحية •
- ٥ — طائر البلشون والسرطان البحرى •
- ٦ — الأسد والأرنب •
- ٧ — القملة والبرغوث •
- ٨ — حاشية الأسد والجمل •

(١٢) الاسفار الخمسة — عبد الحميد يونس ص ٥ •

- ٩ — طائر البحر والبحر •
- ١٠ — الأوز والسلحفاة •
- ١١ — بصيرة وبديهة وتوكل •
- ١٢ — القرد والبراعة والعصفور •
- ١٣ — الخب والمغفل •
- ١٤ — طائر البلشون والثعبان والنمس •
- ١٥ — الجراذن آكلة الحديد •

ويشتمل باب الأسد والثور في كتاب كليله ودمنة على القصص الفرعية التالية :

- ١ — قصة التاجر الذي يعظ أبناءه ويلومهم على سوء تصرفهم في مال أبيهم •
- ٢ — قصة القرد والنجار •
- ٣ — الثعلب وهو يفتر في ضحامة الطبل •
- ٤ — الناسك واللص •
- ٥ — امرأة الاسكافي وعشيقتها ودور امرأة الحجام في ذلك •
- ٦ — الغراب والأسود واغارة الثانی على وكر الأول لأكل فراخه •
- ٧ — العلجوم الذي أراد قتل السرطان وهو يلتمس حيلة لاصطياده •
- ٨ — الأسد والأرنب وهلاك الأسد بسبب الحيلة التي دبرها الأرنب لقتله •
- ٩ — السمكات الثلاث والصيادين اللذين حاولوا اصطيادهن •
- ١٠ — القمل الذي لزم فراش رجل من الاثرياء وهلك بسبب دعوته برغوثا لبتزل ضيفا لديه في فراش الرجل الثرى •
- ١١ — الأسد وأصحابه الثلاثة الذئب وابن آوى والغراب وقتل الجمال بسبب مؤامرة هؤلاء الثلاثة •
- ١٢ — طائر الطيطوى وحديثه مع زوجته •
- ١٣ — السلحفاة والبطتين •
- ٤ — جماعة القروود وهم يبحثون عن النار ليدفئوا بها أنفسهم من البرد •
- ١٥ — المكار والمغفل وعشورهما على سرقة من الدنانير وحيلة المكار للاستيلاء على المال وحرمان حسيده من نصيبه •

١٦ — العلجوم والحية ونجدة السرطان للعلجوم للقضاء على الحية والتخلص منها •

١٧ — التاجر والفأر الذى أكل حديدہ •

ونجد اتفاقا فى عناوين بعض القصص الفرعية فى كل من البابين مثل :

١ — قصة القرد والنجار •

٢ — قصة الثعلب وهو يفكر فى ضخامة الطبل •

٣ — قصة الناسك واللص •

٤ — قصة الأسماك الثلاثة •

٥ — قصة المكار والمغفل •

٦ — قصة الفأر الذى أكل الحديد •

٧ — قصة الأسد والأرنب •

٨ — قصة القمل والبرغوث •

٩ — قصة الأسد والجمال •

١٠ — قصة طائر البحر والبحر •

١١ — قصة الغريبان والحية •

١٢ — قصة السلحفاة والبطتين •

وقد تتفق القصص الفرعية فى كل من البابين مع اختلاف فى ترتيبها مثل قصة الثعلب وهو يفكر فى ضخامة الطبل هى الثانية فى البنجاتترا والثالثة فى كليلة ودمنة •

وقصة السلحفاة والبطتين الثالثة عشرة فى كليلة ودمنة والعاشرة فى البنجاتترا وقصة الفأر الذى أكل الحديد هى الخامسة عشر فى البنجاتترا والسابعة عشر فى كليلة ودمنة وقصة السمكات الثلاث التاسعة فى كليلة ودمنة والحادية عشرة فى البنجاتترا •

ويرى المرحوم الدكتور عزام أن قصة السائح والصائح قد وردت ضمن قصص الباب الأول من كتاب البنجاتترا وقد عثر عليه فى مجموعة من الأساطير البوذية اسمها (سواهنى) وكتاب آخر بوذى اسمه (كرماجتكا) وأنه وضع لأول مرة فى الآداب الهندية^(١٣) •

(١٣) كليلة ودمنة للمرحوم الدكتور عبد الوهاب عزام ص ٤٨ •

(ب) الكتاب الثانى فى البنجاتنترا

كسب الأصدقاء أو الحمامة والغراب والفار والسلحفاء والغزال

ويشتمل على القصص الفرعية الآتية :

- ١ — الفأر والناسكين •
- ٢ — سمسم مقشور بآخر غير مقشور •
- ٣ — ابن آوى الجشع •
- ٤ — أسر الغزال لأول مرة •

ويقابله باب الحمامة المطوقة فى كتاب كلية ودمنة ويشتمل على القصص الفرعية التالية :

- ١ — قصة الصياد وهو يضع الشرك لاصطياد الحمامة وانقاذ الجرذ الحمامة من فخ الصياد •
- ٢ — قصة الجرذ ونزوله فى بيت رجل ناسك من أهل المدائن •
- ٣ — قصة امرأة تعاقب زوجها وهو يعزم على دعوة جماعة من أصدقائه لتناول الطعام فى بيته •
- ٤ — قصة القناص والخبى والخنزير ويقتل الوتر الذئب بسبب الجشع الذى تملكه لادخار بعض اللحوم من فريسته •
- ٥ — قصة المرأة والكلب الذى أدل السمسم المقشر الذى أعـدته المرأة لطهو الطعام •
- ٦ — قصة الناسك واخراج ألف دينار من جحر الجرذ •
- ٧ — قصة القناص واصطياده السلحفاء ومحاولة الجرذ والخبى والغراب تخليص صديقتهم من مصيدة القناص •

ومع اختلاف عناوين الحكايات فى كل من البابين فان المضمون العام فى كل منهما واحد فكل من البابين يتناول الأصدقاء وتصافيهـم وإخلاص بعضهم لبعض كما أن ابتداء الباب فى كلية ودمنة يتشابه مع عنوانه فى البنجاتنترا كما أشـرت من قبل •

(ج) كتاب الحرب والسلام أو الغربان والبوم .

ويشتمل على الحكايات الفرعية التالية :

- ١ — حمار في جلد نمر •
- ٢ — الطيور تختار ملكا •
- ٣ — الفيل والأرانب والقمر •
- ٤ — القط وطائر الحجل والأرنب •
- ٥ — البرهمى والمحتالين •
- ٦ — الرجل العجوز والزوجة الشابة واللص •
- ٧ — البرهمى واللص والغول •
- ٨ — الفأرة العذراء •
- ٩ — الضفادع تتركب الثعبان •

ويقابل هذا الكتاب باب البوم والغربان في كليلة ودمنة ويشتمل على الحكايات الفرعية التالية :

- ١ — قصة الغربان واعتداء البوم على وكرها ومشاورة ملك الغربان مع وزرائه الخمسة الذين كانوا موضع ثقة الغربان جميعا يستشيرونهم في أمورهم وحل مشاكلهم •
- ٢ — قصة سرب الطيور الذين اختاروا البوم ملكا عليهم ويشاورون الغراب في هذا الاختيار •
- ٣ — قصة الفيلة التى اشتكت العطش لدى ملكها لانقاذها من الموت •
- ٤ — قصة الصفرد والأرنب والسنور واحتلال الأرنب لجحر الثانى واقامة الدعوى لدى السنور ليحكم بينهما •
- ٥ — قصة الناسك واللصوص الذين سرقوا عريضته •
- ٦ — قصة التاجر وامراته الجميلة التى كانت تراود رجلا آخر الى أن دخل اللص بينهما فاحتضنت المرأة زوجها التاجر خوفا من اللص لا حبا في زوجها وشكر التاجر اللص على السطو على منزله •

- ٧ — قصة الناسك والبقرة الحلوب •
- ٨ — قصة الرجل النجار وامراته الجميلة التي كان يحبها •
- ٩ — قصة الناسك العابد الذي كان مستجاب الدعوة •
- ١٠ — قصة أسود هرم قعد عن الصيد فأقام بمقربة من غدير فيه ضفادع •

والمضمون العام للبَاب واحد في كل من البنجاتنترا وكليّة ودمنة وأبطال القصة البوم والغربان وهذه وتلك تقوم بالأدوار الرئيسية في كل من كليّة ودمنة والبنجاتنترا وقد أطلق على الباب اسم البوم والغربان أبطال القصة في كل من الكتابين •

(د) كتاب الخسران أو القرد والتمساح

ويشتمل على حكاية واحدة هي حمار بلا قلب ولا اذنين ويقابل هذا الباب باب القرد والغليم في كتاب كليّة ودمنة ويشتمل على الحكايتين الفرعيتين الآتيتين :

- ١ — قصة ملك القروود وخروج قرد شاب عليه •
- ٢ — قصة ابن آوى الذى ادعى للأسد أن الحمار لم يكن له قلب ولا اذنان وكان قد أكلهما •

(هـ) كتاب العمل الطائش أو البرهمى والنمس

ويشتمل على الحكايتين التاليتين :

- ١ — البرهمى الذى بنى قصورا في الهواء •
 - ٢ — الحلاق الذى قتل النساك •
- ويقابل هذا الكتاب في البنجاتنترا باب الناسك وابن عرس في كتاب كليّة ودمنة ويشتمل على القصتين الفرعيتين التاليتين :

- ١ — قصة الناسك وامراته التي لا تنجب •
- ٢ — قصة الزامد الذى كان يأتى له الطعام يوميا من بيت أحد

الأغنياء فكان يدخر العسل والسمن ويضعهما في الكوز لكي يتجربهما ويحصل على مال كثير وغلما ن ولكن أمله خاب وحلمه لم يتحقق حينما انكسر الكوز أثر ضربة عصاه وهو يسرح في عالم الخيال ومن هذه المقارنة يتبين أن هناك بعض القصص الفرعية التي توجد في أبواب كليلة ودمنة الخمسة ولا توجد في أبواب البنجاتنترا وهذه ربما يكون قد أضافها الفرس أو ابن المقفع أو أنها اقتباسات من كتب هندية أخرى ككتاب المهابهرتا كما يتبين من المقارنة أن هناك بعض القصص التي توجد في أبواب البنجاتنترا ولا توجد في أبواب كليلة ودمنة ومع هذا فإن ابن المقفع قد تأثر بكثير منها في قصصه وقدمها في صورة جديدة تتلاءم مع العقلية الإسلامية المتأثرة بالمنطق اليوناني تلك العقلية التي أخضعت كل شيء للتفكير والعقل والمنطق .

فهذه القصص وأن لم توجد بعناوينها في كيلة ودمنة فإنها توجد بمضونها التي تشتمل عليه في البنجاتنترا وخذ مثلا على ذلك قصة (حمار في جلد نمر) .

وهي القصة الأولى من الكتاب الثالث في البنجاتنترا ولا توجد القصة بهذا العنوان في كتاب كيلة ودمنة ومع هذا فأنى أرى أن قصة الأسد وابن آوى وأذن الحمار وهي إحدى قصص باب القرد والغيلم في كيلة ودمنة ليست عدا اقتباس من قصة البنجاتنترا المشار إليها (قصة حمار في جلد نمر) بعد أن أدخل عليها ابن المقفع التغيير الذي يجعلها ملائمة للعقلية الإسلامية التي أخضعت كل شيء للمنطق والعقل .

أما قصة البنجاتنترا فتقول (يحكى أن غاسل ثياب كان له حمار وهنت قواه بسبب ما كان يحمله من أثقال عظيمة من الثياب تفوق طاقته . ورأى غاسل الثياب أن ينعشه فكساه بجلد نمر وأطلقه يرتع ويمرح ليلا ويأكل الحب الذي بملكه غيره وأخذ الحمار يأكل من الحب ما شاء بدون أن يقترب منه أحد ولم يفكر أحد أن يبعده عن الحب لان الناس ظنوه نمرًا واتفق يوما أن رآه فلاح كان يعمل حارسا للحب وقال في نفسه (هذا نمر اننى هالك لا محالة) وانحنى ولف جسده في عباءة رمادية وتسلل يبتعد في حذر وفي يده قوس مشرعة وعندما رآه الحمار عن بعد وكان قد سمن واستعاد قواه ظن أن الفلاح اتان ولما كانت منيته قد حانت فقد عدا خلف الحمار

بأقصى ما يستطيع من سرعة وبدأ يطارده فأطلق الرجل ساقيه للريح وجرى كما لم يفعل من قبل وقال الحمار في نفسه لعلها اخطأت الظن بى واعتقدت انى نمر لأنى ارتدى جلده وأرى أن أعود الى طبيعتى وأطمئنها بالنهيق •

وما أن استقر على هذا الرأى حتى بدأ فى النهيق وسمع حارس الحب هذا الصوت فدهش له وعرف أنه انما يواجه حمارا لا نمرا فاستدار وأطلق عليه سهمًا صرعه فى الحال) (١٤) •

وأما قصة الأسد وابن آوى وأذنى الحمار فى كلية ودمنة فتنقول (زعموا أن أسداً كان فى أجمة وكان معه ابن آوى يأكل من فواضل طعامه فأصاب الأسد جرب وضعف شديد وجهه فلم يستطع الصيد فقال له ابن آوى : ما بالك يا سيد السباع قد تغيرت أحوالك ؟ قال : هذا الجرب الذى أجهدنى وليس له دواء الا قلب حمار واذناه قال ابن آوى : ما أيسر هذا وقد عرفت بمكان كذا حمارا مع قصار يحمل عليه ثيابه وأنا آتيك به ثم دلف الى الحمار فأتاه وسلم عليه فقال له : ما لى أراك مهزولا قال : ما يطعننى صاحبى شيئاً فقال له : وكيف ترخى المقام معه على هذا ؟ قال : فما لى حيلة فى الهرب منه لست أتوجه الى جهة الا اذ أضربى انسان فكدنى وأجاعنى قال ابن آوى : فأتا أدلك على مكان معزول عن الناس لا يمر به انسان خصيب المرعى فيه قطع من الحمر لم تر العين مثلها حسنا وسما •

قال الحمار : وما يجبسنا عنها ؟ فانطلق بنا اليها فانطلق به ابن آوى نحو الأسد وتقدم ابن آوى ودخل الغابة على الأسد فأخبره بمكان الحمار فخرج اليه وأراد أن يثب عليه فلم يستطع لضعفه وتخلص الحمار منه فافلت هائما على وجهه فلما رأى ابن آوى أن الأسد لم يقدر على الحمار قال له : أعجزت يا سيد السباع الى هذه الغاية ؟ فقال له : ان جئتنى به مرة أخرى فلن ينجو منى أبدا فمضى ابن آوى الى الحمار فقال له : ما الذى جرى عليك ان أحد الحمر راك غريبا فخرج يتلقاك مرحبا بك ولو ثبت له لانسك ومضى بك الى أصحابه فلما سمع الحمار كلام ابن آوى ولم يكن رأى أسدا قط صدقه وأخذ طريقه الى الأسد فسبقه ابن آوى الى الأسد وأعلمه بمكانه وقال له : استعد له

(١٤) الأسفار الخمسة أو البنجاتنثرا - د • عبد الحميد يونس ص ١٨١ •

فقد خدعته لك فلا يدركك الضعف في هذه النوبة فانه أن أفلت فلن يعود معي أبدا فجاش جاش الأسد لتحريض ابن آوى له وخرج الى موضع الحمار فلما أبصر به عاجله بوثبه افترسه بها ثم قال : قد ذكرت الأطباء أنه لا يؤكل الا بعد الغسل والطهور فاحتفظ به حتى أعود فأكل قلبه وأذنيه وأترك لك ما سوى ذلك قوتا لك فلما ذهب الأسد ليغتسل عمد ابن آوى الى الحمار فأكل قلبه وأذنيه رجاء أن يتطير الأسد منه فلا يأكل منه شيئا ثم أن الأسد رجع الى مكانه فقال لابن آوى : أين قلب الحمار وأذناه ؟ قال ابن آوى : ألم تعلم أنه لو كان له قلب يفقه به واذنان يسمع بهما لم يرجع اليك بعد أفلت ونجا من الهلكة (١٥) .

ونقاط الالتقاء بين القصتين تتمثل في الحمار الذي يحمل عليه القصار الأثقال ويديم ارهاقه ومع هذا يحرمه من حقوقه التي تتمثل في الطعام وفي الاتان لذا يبحث الحمار عن المرعى أولا لكي يخفف عن نفسه عناء العمل الشاق ثم يبحث عن الاتان ثانيا وهذه تتمثل له في كل شيء حتى في الحارس ثم انه يحارب عندما يذكرها ابن آوى ويشتاق لرؤيتها غير مكترث بأي شيء آخر .

فمحور القصتين هو الحمار يتل وينفر من عمل القصار فيمضي الى عالم آخر يجد فيه المرعى ثم الاتان وان كان لا يهنأ بهذا أو بذاك .

وأرى أن قصة ابن المقفع ليست عدا اقتباس من قصة البنجاتنثرا ولكن ابن المقفع أخضع قصته للعقل والمنطق حتى تتلاءم مع تفكير المجتمع الاسلامي .

هذا المجتمع الذي كان يحكمه المنطق اليوناني والذي كان يخضع كل شيء للعقل بتأثير المعتزلة الذين حاكموا العقل في كل شيء .

لم تقتنع عقلية ابن المقفع ولا منطق بصورة الحمار في جلد النمر ورأى أنها صورة مزيفة مخادعة أخرى أن يرفضها حيوانه وقد عرف في كل القصص بالثقة والاعتزاز بالنفس والظهور في صورته الحقيقية دون اللجوء الى التزييف أو الغش أو الكذب أو التزوير ولا نجد في كتاب كليله ودمنة صورة

(١٥) كليله ودمنة ص ٢٢١ : ٢٢٢ .

وأحدة لحيوان لبس غير لباسه أو ظهر في غير صورته وقد عرف حيوان ابن المقفع بالمنطق والعقل والأدب حتى في هزله وحتى في مجونه •

لذا رفض حمار ابن المقفع أن يتخفى في صورة جلد النمر كما فعل حمار البنجاتنترا وإنما قام بدوره كاملاً وهو في صورته الحقيقية في جميع المراحل المختلفة حتى انتهت حياته على يد الأسد •

وأسوق فيما يلي مثالا آخر وهو قصة الأسد والأرنب في كل من البنجاتنترا وكليلة ودمنة وإذا كنا قد لاحظنا اختلافاً ما في القصة السابقة (الحمار في جلد النمر) • فأننا لا نلمح مثل هذا الاختلاف في هذه القصة وهي تحمل عنواناً واحداً في كل من الكتابين كما أن الشخصيات فيها واحدة في كل من كليلة ودمنة والبنجاتنترا •

هأما قصة البنجاتنترا فنقول :

(يجكى أنه كان هناك أسد يدعى (معتز) يعيش في إحدى الغابات وكان شديد البطش لا تسلم الوحوش أبداً من أذاه وعندئذ أقبلت الوحوش جميعاً إلى الأسد وقالت له في تواضع : أي غائدة تجنيها يا مولاي من هذا القتل بالجملة لجميع الوحوش واعدامهم بلا رحمة ولا هدف ان هذا اثم كبير يطيح بآمال جلالتك في نعيم العالم الآخر وإذا لم تكف عن هذا العمل فأننا جميعاً هالكون لا محالة وسوف تستيقظ يوماً فلا تجد ما تنقوت به ومن هذا ترى أن الخطة التي تنتهجها سوف تؤدي إلى هلاكك والقضاء علينا فهلا تفضلت وصنعت فينا معروفاً لقد اتفقنا على أن نرسل لك كل يوم دابة من كل قبيلة على التوالي تكون طعاماً لك فقال الأسد : لا مانع لدى •

وأخذت الوحوش منذ ذاك ترسل إليه كل يوم دابة واحدة كان يلتهمها ، واتفق يوماً أن أصابت القرعة أرنبا من إحدى القبائل فبعثت به جماعة الوحوش إلى الأسد ليأكون له طعاماً فقال الأرنب لنفسه : كيف أضع نفسي بين براثن الموت ؟ أن هذا معناه أن أودع اليوم الحياة ترى ماذا أفعل ؟ ولكن هل هناك شيء يعجز عنه صاحب الحيلة ؟ أبداً وسوف أصرع الأسد بالحيلة وانطلق يسير في بطاء شديد فوصل بعد الموعد الذي اعتاد فيه الأسد أن يتناول غذاءه وتميز الأسد غيظاً وعضه الجوع بنابه فقال للأرنب وهو يحتدم

غضباً : ما جدوى الغضب؟ ان أسوأ ما يمكن أن أعاقبك به هو القتل وأنب اليوم هالك لا محالة ولكن هلا قلت لى لماذا تأخرت على ؟ فأنحنى الأرنب للأسد وقال له متلطفا : مولاي اذا كنت قد تأخرت فقد حدث هذا لأسباب خارجة عن ارادتي فبينما أنا فى طريقى اليك اعترضنى أسد آخر وهم بأن يلتهمنى فبادرته بقولى : انى ذاهب لمولاي الأسد (معتر) فقد وقع على الاختيار لان أكون له طعاما فقال : ومن يكون هذا الأسد (معتر ؟) انه لص اذهب اليه وعد معه الى سريعا وسوف أنازله ومن يتغلب على خصمه يكون من حقه أن يكون ملكا لجميع الوحوش ويستطيع أن ينعم وحده بأكلها . وهذا ما حدث يا مولاي وهانذا أقصه عليك وما على الا البلاغ . وما ان سمع الأسد (معتر) هذا القول حتى انتفض غضبا وقال : كيف يكون هناك أسد غيرى فى هذه الغابة التى أحكمها بذراعى اليمنى هيا بنا وأرنى هذا المحتال .

فقال الأرنب : وما دامت هذه رغبتك فهيا معى يا مولاي لأريه لك . وأخذ الأرنب الى بئر عميقة زاخرة بالماء الصافى وأشار اليها قائلاً : أنظر هناك ها هو ذا . ورأى الأسد الأحمق خياله فى الماء فقال فى نفسه : اذن فهذا غريمى . وتميز حنقا وأطلق زئيره المعروف فارترد صداه على أثر ذلك من البئر مضاعفا وصك سمع الأسد فقال فى نفسه : لابد أنه قوى جدا . ووثب واندفع اليه فلقى حتفه فى البئر غرقا ورقص قلب الأرنب من الفرح وعاد الى الوحوش يبلغها نبأ مصرع الأسد فهلت فرحا وقدمت اليه شكرها الجزيل وعاش الأرنب فى تلك الغابة فى سلام (١٦) .

وأما قصة كليلة ودمنة فنقول : (زعموا أن أسداً فى أرض كثيرة المياه والعشب وكان فى تلك الأرض من الوحوش فى سعة المياه والمرعى شئ كثير الا أنه لم يكن ينفعها ذلك لخوفها من الأسد فاجتمعت وأتت الى الأسد فقالت له : انك لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب وقد رأينا لك رأيا فيه صلاح لك وأمن لنا فان أنت أمنتنا ولم تخفنا فلك علينا فى كل يوم دابة نرسل بها اليك فى وقت غذائك . فرضى الأسد وصالح الوحوش عليه ووفين له به ، ثم أن أرنبا أصابتها القرعة وصارت غداء للأسد فقالت للوحوش : ان أنتن رفقتن

(١٦) الأسفار الخمسة او البنجاتننرا د عبد الحميد يونس ص ٦٧ ، ٦٨ .

بى فيما لا يضركن رجوت أن أريحكن من الأسد فقات الوحوش : وما الذى نكلفينا من الأمور ؟ قالت ثامرن الذى ينطلق بى الى الأسد أن يمهلنى ريثما أبطىء عليه بعض الابطاء فقلن لها : ذلك لك فانطلقت الأرنب متباطئة حتى جاوزت الوقت الذى كان يتغذى فيه الأسد ثم تقدمت اليه وحدها رويدا وقد جاع فغضب وقام من مكانه نحوها فقال لها : من أين أقبلت ؟ قالت : أنا رسول الوحوش اليك بعثتنى ومعى أرنب لك فتبعنى أسد فى بعض تلك الطريق فأخذها منى وقال : أنا أولى بهذه الأرض وما فيها من الوحوش فقلت : ان هذا غذاء الملك أرسلنى به الوحوش اليه فلا تغضبه فسبك وشتك فاقبلت مسرعة لاخبرك فقال الأسد انطلقى معى فأرينى موضع هذا الأسد فانطلقت الأرنب الى جب فيه ماء غامر صاف فاطلعت فيه وقالت : هذا المكان فاطلع الأسد فرأى ظله وظل الأرنب فى الماء فلم يشك فى قولها ووثب اليه ليقاتله فغرق فى الجب فانقلبت الأرنب الى الوحوش فاعلمتهن صنيعها بالأسد (١٧) •

وهكذا تتفق القصة فى كل من كلية ودمنة والبنجاتنثرا اتفاقا لا يترك أى مجال للشك فى اقتباس أحدهما من الأخرى ولا بد أن تكون القصة المقفعية العربية هى التى أخذت عن جدتها الهندية السنسكريتية •

(ب) كتاب المهابهرتا

وهى احدى الملاحم القديمة للهند وتعتبر أقدم الآثار التاريخية والأدبية فى العالم وتشتمل على مائتين وخمسة عشر ألف بيت ولا يعرف بالضبط متى ألفت الا أن الدارسين يرجحون أن بعض مقطوعاتها قد ألفت فى مرحلة متأخرة نسبيا عن التى ألفت فيها المقطوعات الأخرى وان هذه المقطوعات المتأخرة قد ألفت فى القرن الثالث الميلادى •

وتشتمل المهابهرتا على العديد من الأساطير الهندية القديمة التى تتحدث عن الحروب التى قامت بين (باوندان) و (كروان) وهما طائفتان من بهارتا

(١٧) احدى قصص باب الأسد والثور فى كلية ودمنة •

فالمهابهرتا ملحمة تتناول الحروب والوقائع والبطولات وتشبه في ذلك الشاه
نامه الفارسية للفردوسى .

وقد ترجمت المهابهرتا الى الفارسية بإشارة أكبر شاه آخر الملوك
الكوركاتية في الهند وأشرف على ترجمتها وزيره العالم أبو الفضل بن مبارك
شاه الدكنى مؤلف كتاب (عياردا نش) (١٨) وأخوه الفيضى كما قدم أبو
الفضل بن مبارك شاه للترجمة الفارسية بمقدمة وجيزة قال فيها : أن ترجمة
منظومة (مهابهرتا) قد تمت على أيدي نفر من العلماء الكبار الذى اختيروا
لهذه المهمة وقد أشار ملك الشعراء الأمير بهاء الدين أحمد القانعى فى مقدمة
منظومته لكتاب كليلة ودمنة الفارسى الى كتاب مهابهرتا وتحدث بإيجاز عن
الأساطير والوقائع التاريخية التى يحتوى عليها هذا الكتاب .

وقد طبع الكتاب فى ثمانية عشر فصلا بمدينة « لکنهو » وللكتاب ذيل
تحت عنوان « هرينش » ومعناه « الحياة الخالدة » .

وقد ورد فى ختام النسخة المخطوطة من كتاب مهابهرتا وهى محفوظة فى
المكتبة « الرضوية » فى مشهد ومكتبة جامعة « طهران » وأما النسخة المطبوعة
فخالية من الذيل ويظهران هذه الخاتمة قد ترجمت من الهندية الى الفارسية
بإشارة (أبى الفضل الدكنى) (١٩) .

ويشتمل كتاب المهابهرتا على ثلاثة أبواب من كيلة ودمنة وهى :

- ١ — باب الجرذ والسنور .
- ٢ — باب ابن الملك والطائر فنزة .
- ٣ — باب الأسد وابن آوى .

(ج) قصص أخرى

وأرى أن الأبواب الهندية فى كتاب كيلة ودمنة عدا ما تقدم هى :

(١٨) انظر س ٩ من الكتاب .

(١٩) دربارہ کلیلہ ودمنے لمحمد جعفر المحجوب ص ١٦ ، ١٨ طبعة طهران ١٣٤٨
ع عبد الله بن المقفع لمحمد غفرانى الخراسانى ص ٢٤٨ .

- ١ - باب ملك الفيران •
- ٢ - باب ايلاذ وبيلاذ وايراخت •
- ٣ - باب اللبؤة والأسوار •
- ٤ - باب ابن الملك ورفقائه •
- ٥ - باب الأسد والشعير الناسك وهو ابن آوى •

ويقول فلكونر أن لباب ايلاذ وبيلاذ وايراخت ذكرا بالفعل في النسخة الموجودة ببرلين من كتاب المقالات الخمس البنجاتتترا •
ويقول أن هذا الباب من بين أبواب الكتاب جميعا يجب أن يكون بوذا قبل كل شيء (٢٠) •

ونحن نجد في الحكايات السابقة التي زعمت لك أن أصلها هندي سنسكريتي نجد فيها آثارا هندية واضحة منبئة عن أصلها الهندي ففيها ذكر للدراويش والرهبان وفيها ذكر لبعض العبارات التي كان يلقي بها بعض الهنود على الشعبان وفيها اشارات لبعض العقائد البوذية كالنار المطهرة والحيوان المقدس وتذكرنا قصة اللبؤة والأسوار بالفكرة الفلسفية البوذية التي ترتبط بالامتناع عن أكل اللحم وإن كانت هذه الفكرة نفسها قد وجدت بعد ذلك في مذهب المانوية •

ولا أريد أن أترك حديثي عن الأصول الهندية لقصاص كلية ودمنة قبل أن أشير الى هذا الأثر الهندي الواضح الذي أراه في قصة الفارة المحولة جارية في باب (التوم والغربان) حيث يقول ابن المقفع على لسان البوم : (زعموا أن ناسكا كان مستجاب الدعوة فبينما هو ذات يوم جالس على ساحل البحر إذ مرت به حداة في رجلها درص فارة فوقعت منها عند الناسك وأدركته لها رحمة فأخذها ولفها في ورقة وذهب بها الى منزله ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها فدعى ربه أن يحولها جارية حسناء فأنطلق بها الى امرأته فقال لها : هذه ابنتي فاصنعى معها صنيعك بولدى فلما كبرت قال لها الناسك : يا بنية اختارى من أحببت حتى أزوجك به فقالت : أما إذ خيرتني فاني اختار زوجا يكون أقوى الأشياء فقال الناسك : لعلك تريدين الشمس ثم انطلق الى الشمس فقال : أيها

(٢٠) ابن المقفع لعبد اللطيف حمزه ص ١٨٨ •

الخلق العظيم لى جارية وقد طلبت زوجا يكون أقوى الأشياء فهل أنت متزوجها ؟

فقال الشمس : أنا أدلك على من هو أقوى منى السحاب الذى يغطينى ويرد حر شعاعى ويكشف أشعة أنوارى فذهب الناسك الى السحاب فقال له ما قال للشمس فقال السحاب : وأنا أدلك على من هو أقوى منى فأذهب الى الريح التى تقبل بى وتدبر وتذهب بى شرقا وغربا فجاء الناسك الى الريح فقال لها كقوله للسحاب فقالت : وأنا أدلك على من هو أقوى منى وهو الجبل الذى لا أقدر على تحريكه فمضى الى الجبل فقال له القول المذكور فأجابه الجبل وقال له : أنا أدلك على من هو أقوى منى الجرذ الذى لا أستطيع الابتلاع منه اذا ثقبنى واتخذنى مسكنا فانطلق الناسك الى الجرذ فقال له : هل أنت متزوج هذه الجارية ؟ فقال : وكيف أتزوجها وجحرى ضيق ؟ وانما يتزوج الجرذ الفارة فدعى الناسك ربه أن يحولها فارة كما كانت وذلك برضى الجارية فأعادها الله الى عنصرها الأول فانطلقت مع الجرذ . *

وترتبط القصة بفكرة التناسخ وهى فكرة هندية فى أصلها والتناسخ هو الاعتقاد بأن الأرواح تحل بعد الموت فى أجساد أخرى غير التى كانت تسكن فيها وهذه الأجساد الجديدة قد تكون أجساد حيوانات أو أجساد اناس وعليه فان الانسان قد يتحول الى حيوان كالذئب مثلا اذا مات الانسان وحلت روحه فى جسم ذئب وهذا الاعتقاد يسمى L'y carnt hrapy *

وأرى أن فكرة التناسخ هذه وثيقة الارتباط بفكرة النفس المادية وخلاصتها أن النفس مستقلة عن الجسد وهى عبارة عن حشرة أو فراشة أو طائر أو ما شابه ذلك وهى تدخل الجسم وتخرج منه عن طريق الفم وهذه النفس المادية تستطيع أن تترك الجسم الذى تحل به وتخرج منه وتحل فى جسم آخر قد يكون جسم نبات أو حيوان أو انسان (٢١) *

وقد انعكس هذا الاعتقاد على عدد كبير من الحكايات الشعبية التى تنتشر انتشارا عظيما فى الفلكلور العالمى مثل تلك الحكاية التى يقصها علينا

(٢١) ضحى الاسلام ج ١ ص ٢٣١ *

(فريد رش فون دير لاين) فى كتابه الحكاية الخرافية وهى تقول : بينما كان الملك نائما تسرب من فمه حيوان صغير وجرى الى جدول ماء وأبصر خادم الملك هذا فوضع سيفه فوق الماء ولكن الحيوان الصغير جرى مبتعدا واختفى فى حجر ثم رجع بعد فترة وتسرب الى فم الملك مرة أخرى ثم استيقظ الملك وحكى لخادمه أنه رأى فى منامه وكأنه يعبر جسرا من حديد فوق نهر كبير حتى وصل الى كهف فى جبل حيث وجد كنزا ثميناً عندئذ حكى له الخادم ما شاهده فأسرع الملك مع خادمه الى مكان الكهف حيث وجد الكثير من الذهب والفضة (٢٢) .

وفى حكاية أخرى تحل الروح فى صورة فأر أو عرس أو حية أو طائر على أن حلولها فى صورة الحية أكثر شيوعا وربما يرجع هذا الى أن الحية تخرج من باطن الأرض وتزحف على سطحها وأن أجسام الموتى مألها الى الأرض التى تخرج منها الحية كما تصور لنا بعض الحكايات الروح وهى تطير فى صورة طائر وربما يرجع ذلك الى اعتقاد الانسان الأول أن الروح شىء خفيف الوزن وربما يرجع هذا أيضا الى أن صوت بعض الطيور فى كثير من الأحيان يتشابه بعض الشىء مع صوت الانسان (٢٣) .

وفى الحكاية الخرافية الألمانية (ماخاندل بوم) تحولت روح الأخ الصغير المقتول الى طائر وأخذ يتغنى بالشر الذى قدر له أن يقاسيه وتصور لنا بعض الحكايات الانسان المسوخ يطير فى صورة طائر قد يكون بجعة أو غرابا وهو انعكاس لهذا المعتقد دون شك (٢٤) .

والمهم أن فكرة التناسخ فكرة بوذية فى أصلها وان ابن المقفع قد تأثر بها فى قصته المشار اليها — الفأرة المحولة جارية — حيث مسخت الفأرة جارية أو لنقل انتقلت الروح من جسم الفأرة الى جسم الجارية ثم مسخت الجارية بعد

(٢٢) الحكاية الخرافية فريد رش فون دير لاين ط دار نهضة مصر سنة ١٩٦٥

ص ٦٩ .

(٢٣) السابق ص ٦٩ .

(٢٤) السابق ص ٦٩ .

ذلك فأرة أى عادت الروح الى جسمها الأول •

كان هذا عرضا موجزا للأصول الهندية التى أمكننا أن نقف عليها فى كتاب كلية ودمنة وهذه الأصول فيما نرى قد ترجمت الى البهلوية فى عهد كسرى أنو شروان كما سنوضح بعد قليل •

واذن فقد انتقلت الأصول الهندية السنسكريتية الى اللغة البهلوية التى كانت حلقة اتصال بين هذه الأصول الهندية والتناول العربى المقفى لكتاب كلية ودمنة كما سنوضح فيما بعد •

ثانيا : الأصول الفارسية

أشرنا من قبل الى الأصول الهندية السنسكريتية لكتاب كلية ودمنة والتى تتمثل فى مجموعات من القصص فى كتاب البنجاتترا وفى كتب هندية أخرى ككتاب المهاهرتا وكتاب الهيتوباديسيا وقد عمد الفرس فيما يقال الى نقل هذه القصص الى اللغة البهلوية وقد جاء فى مقدمة كلية ودمنة لابن المقفع أن كسرى أنو شروان أحيط علما بهذه القصص الهندية وكان محبا للعلم والأدب فاستشار وزراءه فيمن يبعث به لجلب هذه القصص الى خزانة الفرس فوقع الاختيار على طبيب فيلسوف اسمه (برزويه بن أزر) فقام بهذه المهمة على خير وجه •

وهذا الخبر فيما نرى يحمل شيئا من الواقع أو الحقيقة ونرى أنه ليس هناك ما يمنع أن يكون هناك رجل من الفرس قد ذهب الى بلاد الهند لأمر ما وهناك سمع بأمر هذه القصص العجيبة ولا بد أنها كانت لها شهرة عظيمة فى بلاد الهند فتحررت فيه الرغبة لنقلها الى بلاده عند عودته ، ونخال أن كثيرا من الأعمال الأدبية العالمية قد انتقلت من مواطنها الأولى الى سائر أنحاء المعمورة بهذه الطريقة والا فكيف انتشرت الالياذة والاديسة وذاعت خرافات أيسوب وفيدر فى جميع أنحاء العالم ؟

واذا صح ذلك والراجح عندى أنه كذلك فان الترجمة البهلوية لكتاب كلية ودمنة تكون قد أخذت مباشرة عن الأصول الهندية السنسكريتية المتمثلة فى

مجموعات القصص الخرافية في الكتب الهندية المشار إليها آنفا .

ثم أن الفرس أضافوا الى ما ترجموه عن الهندية السنسكريتية فصولا كاملة ليتم لهم تأليف كتاب متكامل يجمع بين القصص التي ترجموها والأخرى التي أضافوها وهو ما يعرف بكتاب كليلة ودمنة ولكننا لم نستطع الوقوف على مصادر فارسية تشتمل على القصص الخرافية التي نقلها ابن المقفع الى العربية في كتاب كليلة ودمنة لان هذه الأصول قد ضاعت ولم تبق كلها بقيت الكتب الهندية التي تشتمل على مجموعات القصص الخرافية مثل كتاب البنجاتنترا والمهابهرا والهيثوباديسيا كما أشرنا من قبل .

ومهما يكن من أمر فهناك اجماع على أن باب بعثة برزوية فارسي النشأة كما قام الأستاذ نولدكه ببحت قيم أثبت فيه أن الباب التاسع عشر من نسخة ده ساسي وهو باب « ملك الجرذان » لابد أن يكون كذلك من أضافة الفرس ولهذا الباب وجود في النسخة السريانية القديمة^(٢٥) والنسخة اليونانية المنسوبة الى سث^(٢٦) والنسخة الايطالية المأخوذة عن هذه الأخيرة ثم لا يكاد يوجد في غير هذه النسخ^(٢٧) ويستدل الأستاذ نولدكه على فارسية هذا الباب (باب ملك الجرذان) بأدلة منها :

١ - يخلو الباب تماما من الاعلام الهندية عدا الاسمين الذين تصدر بهما الأبواب جميعها وهما « دبشليم » الملك و « وبيديا » الفيلسوف .

٢ - أن عبارة أرض البراهمة التي تتردد في هذا الباب لا يمكن أن تكون واردة في باب كتب بأرض الهند وانما يجب أن يكون قد كتب في بلد آخر غيرها .

٣ - هناك عبارتان في هذا الباب تشير الأولى منهما الى جريمة من الجرائم هي جريمة انتحار بدافع شعوري يقول نولدكه أنه يتفق كثيرا والدين الزرادشتي ولا يمكن أن يكون هذا الشعور الذي دفع الى الجريمة هنديا بحال ما .

(٢٥) انظر حديثنا من الترجمة السريانية القديمة .

(٢٦) انظر حديثنا عن الترجمة اليونانية .

(٢٧) فالكونر ص ٣٤ .

وتشير العبارة الثانية الى خرافة قريية الشبه جدا بأخرى ذكرها البيروني في كتاب من كتبه^(٢٨) كما يذهب بعض المستشرقين الى أن باب بعثة برزويه ترجمة بزرد جمهر بن البختكان لابد أن يكون من اضافة الفرس •

ويختلف الدكتور عبد اللطيف حمزة مع هذا الرأي وعنده أن الباب من اضافة ابن المقفع وليس من اضافة الفرس ويتفق في هذا مع المؤرخ الاسلامي أبو ريجان البيروني^(٢٩) ونحن نجد في كتاب كلية ودمنة آثارا فارسية نتيجة لاضافة هذه الأبواب من جهة ولأن الفرس حاولوا أن يدسوا بعض عقائدهم ومبادئهم في هذه القصص من جهة أخرى ولا ننسى أن ابن المقفع نفسه فارسي الأصل يعينه فيما يعنيه نشر الثقافة والحضارة الفارسية من خلال كتاباته بل لا استبعد أن يكون الرجل قد عمد عمدا الى دس بعض الآثار الثقافية الفارسية والتي لم تكن موجودة في النسخة البهلوية لكتاب كلية ودمنة وانما اضافها اضافة ليعرف بثقافة قومه خاصة في هذا الكتاب الذي لا حرج عليه في كل ما يجيء فيه لانه يجيء على ألسن الحيوانات ويستطيع الكاتب أن يجري على ألسنتها ما لا يستطيع أن يجريه على ألسن الأشخاص الحقيقيين •

وقد يقال أن من هذه الآثار الفارسية ما يرتبط بالعقيدة الزرادشتية ويتنافى مع الاسلام ومبادئه فكيف يأتي بها ابن المقفع في كتابه مع منافاتها للاسلام وهل لا يتنافى هذا مع اسلامه أقول أن كتاب كلية ودمنة كان من باكورة انتاج ابن المقفع الأدبي وربما يكون قد ترجمه قبل أن يعتنق الاسلام وأنه كان وقتئذ يؤمن بهذه الأفكار المانوية ومن جهة أخرى فإن عرض المبادئ بطريقة موضوعية بأسلوب موضوعي لا يلزم معه اعتناقها بالضرورة فهل فعل ابن المقفع عدا الإشارة الى هذه المبادئ بأسلوب موضوعي دون التعصب لها ؟

تماما كما لو قام أحد الباحثين المسلمين في العصر الحديث بتناول بعض المبادئ المسيحية أو اليهودية أو عرض بعض الأفكار الماركسية بأسلوب موضوعي فهل يتهم هذا الكاتب باعتناق هذه المبادئ بمجرد عرضه لها ؟

(٢٨) فالكونر ص ٣٨ •

(٢٩) ابن المقفع لعبد اللطيف حمزة ص ١٩٧ •

ومن الآثار الفارسية في الكتاب :

١ — النار في باب البوم والغربان حيث يقول الغراب : وقد روى عن العلماء أنهم قالوا بأن من طابت نفسه فأحرقها فقد قرب لله أعظم قربان لا يدعو عند ذلك بدعوة الا استجيب له فان رأى الملك أن يأمرني فأحرق نفسي وأدعو ربي أن يحولني بوماً فأكون أشد عداوة وأقوى بأساً على الغربان لعلني انتقم منهم •

والأصل في هذا النار الفارسية التي قال فيها الزرادشتيون بأنها من نفس طبقة (أوهرمزد) (إله الخير) الذي يعبدونه (٣٠) •

٢ — وقد ذكرت من قبل أن باب البوم والغربان ربما يكون هندی المنشأ لأنه يوجد بنفس العنوان في كتاب البنجاتترا وربما يكون الفرس دسوا هذه الفقرة في ثانيا الباب ليصبغوا الكتاب بطابع عقيدتهم الزرادشتية •

٣ — يقول دمنة في باب الفحص عن أمر دمنة : واني نطقت بالحق وجئت بالثبث والحجة والأصل في هذا ما جاء في الحكم الفارسية : بأن الكريم عادل وهو يعلم أن الانذار بالعقوبة أو بتوقعها غير جائزين الا بعد التثبت من حدوث الجرم من الجاني • فهذا عين قول دمنة السابق •

٤ — فكرة الجبرية وهذه الفكرة لم تختص بها أمة دون أخرى ولا دين دون آخر وهي توجد في الاسلام واليهودية وغيرها من الديانات كما سأوضح فيما بعد ولكني سأقصر الحديث هنا عن الجبرية حسب ما عبر عنه الفكر الفارسي وتأثيره في قصص كليله ودمنة •

وقد جاء في باب الأسد والثور (وان لم يكن هذا ولا هذا فهو اذا من مواقع القضاء والقدر الذي لا يدفع ، والقدر هو الذي يسلب الأسد قوته وشدته ويدخله القبر وهو الذي يحمل الرجل الضعيف على ظهر الفيل الهائج وهو الذي يسلط على الحية ذات الحمة من ينزع حمتها ويلعب بها وهو الذي يجعل العاجز حازماً ويثبط الشهم ويوسع على المقتتر ويشجع الجبان ويجبن الشجاع عندما تعتريه المقادير من العلل التي وضعت عليها الاقدار) •

(٣٠) ايران في عهد الساسانيين طبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ط ١٩٥٧ ص ٢١٦ • ترجمة بحبي الخشاب •

وهذا عين ما جاء في رسالة (دازستان مينو ك خرد) (روح الحكمة والحكمة
الساوية) أن الانسان رغم قوته وسعة ذكائه وعلمه لا يستطيع مغالبة القدر
لان القدر المحتوم حين يقدر الخير والشر يعجز الحكيم عن العمل ويقدر
الشرير عليه وهذا يجعل الشجاع جبانا والجبان مقداما والعامل كسولا
والكسول عاملا (٣١) .

٥ - ومن الآثار الفارسية في كتاب كلية ودمنة تلك الأسطورة التي نتحل
برحلة برزويه الى الهند لاجتياز كتاب كلية ودمنة الى بلاد الفرس ونحن نقرأ في
الشاهنامه الفارسية للفردوسي تحت عنوان (ارسال برزويه للهند لجلب العشب
العجيب واجتياز برزويه كتاب كلية ودمنة) (٣٢) أسطورة بهذا المعنى عينه
وفيها أن برزويه كان من أشرف أطباء الفرس وأكثرهم دراسة للكتب فقرأ في
بعضها أن ببلاد الهند جبالا فيها من غرائب العقاقير ما يحيى الموتى فما زال ذلك
يدور في رأسه ويسمو بهمة الى تطلبه وتحصيله حتى أخبر أنو شروان بما في
نفسه وأستأذنه للنهوض والسعى والظفر ببغيته فاذن له وأعانه على سفره
وزوده من الكتابة الى ملك الهند ما يكون سببا في انجاحه واستقلت به الركاب الى
واسطة الهند فلما دخلها وأوصل كتاب أنو شروان الى ملكها الكرمه وحكمه في مناه
وانهضه لساعته في تطلب العقاقير في مظانها فما زال يجد ويجتهد ويتعب ويداب
في اجتثاثها وتأليفها وتركيبها حتى كان مثله بعد حين من الدهر كما يقول عامة
بغداد : « ما زلنا في لا شيء حتى فرغنا » .

واستشعر الكآبة والانخدال لما فاتته من مراده وضاع من أيامه وتصور
الخبيل من صاحبه اذا عاد مخفقا الى حضرته فسأل عن أطب الأطباء وأحكم
الحكماء بأرض الهند فدل على شيخ عالى السن فأتاه وقص عليه قصته وذكر له
ما قرأه في بعض الكتب من حديث رجال الهند واشتمالها من العقاقير على ما يحيى
الموتى فقال له يا برزويه حفظت شيئا وغابت عنك أشياء أما علمت أن ذلك رمز

(٣١) ايران في عهد الساسانيين ص ٤٢٠ .

(٣٢) انظر كتاب انشاهنشاه الجزء الثاني ص ١٥٤ ، ١٥٥ ط دار الكتب المصرية .
عبد الوهاب - زام .

انقدماء والمراد بالجبال العلماء وبالعقاقير كلامهم الشافى وبالموتى الجهاى ويعنون
أن العلماء يؤدبون الجهاى بحكمهم فكأنهم يحيون الموتى وهذه الحكم محصورة
فى كتاب مترجم بكليلة ودمنة ليس يوجد الا فى خزانة الملك (٣٣) •

وذكر الشاهنامة للأسطورة يدل على أنها فارسية بالاضافة الى أنها تتكرر
فى الأساطير الفارسية مما يرجح أنها فارسية وأن ابن المقفع تأثر بها فى
أسطوريته التى يرويها حول برزويه لجلب كتاب كليلة ودمنة من الهند الى بلاد
فارس بل أن الأسطورة بنصها كما جاءت فى الشاهنامة مذكورة فى نسخة عربية
مخطوطة لكتاب كليلة ودمنة عثر عليها ده ساسى (٣٤) •

٦ — ويرى نولدكه أن من الآثار الفارسية فى باب برزوية المتطلب تلك
الفقرات التى تدور حول طبيعة الأديان والتى تأثر فيها ابن المقفع على ما ذهب
نولدكه بتلك الأسطورة التى لا نجد لها ذكرا الا فى شاهنامة الفردوسى أيضا
وخلصه هذه الأسطورة أنه : كان فى الهند ملك اسمه (كايڊ) رأى فيما يرى
النائم كأن أربعة من الرجال يشدون بينهم قطعة لطيفة من القماش كل الى الجهة
التى هو فيها وذلك دون أن يقصد الجميع الى الضرر بهذه القطعة فلما
أصبح دعى بحكيم من حكماء الهند اسمه (مهران) فقال له فى تعبير هذه الرؤيا
أعلم أن القطعة من القماش هى الدين السماوى وان هؤلاء الأربعة الذين
يشدونها بينهم قد أتوا لحفظها وهم يمثلون ديانات أربع فواحدة منها هى
ديانة الدهاقين أو عبدة النار — وهى الديانة المجوسية والثانية وهى ديانة
موسى — وهى الديانة التى لا يرى اتباعها دينا يفضلها أو يستحق أن يكون له
وجود معها والثالثة ديانة اليونان — التى يعتنقها أهل النسك والعبادة التى
تشعر قلوب الأمراء بالانصاف والعدالة — ويقصد بها المسيحية •

وأما الديانة الرابعة فتلك العقيدة النقية التى يعتنقها العرب والتى ترى أن
لكل مجتهد نصيبا من الأجر وهؤلاء الأربعة قد أتوا لحفظ الدين السماوى
يحاول كل منهم أن يجعل الدين الى جانبه ومن ثم أصبحوا أعداء بعضهم
لبعض (٣٥) •

(٣٣) انظر اخبار ملوك الفرس ص ٦٢٩ بالطبعة الأوربية نقلا عن ابن المقفع

• عبد اللطيف حمزة ص ١٩٣ ، ١٩٤ •

(٣٤) ابن المقفع عبد اللطيف حمزة ص ١٩٥ •

ويرفض عبد اللطيف حمزة أن تكون هذه الأسطورة المصدر الذى استقى منه ابن المقفع ما ذكره عن طبيعة الأديان فى باب برزوية ويرد على رأى نولدكه المتقدم بقوله : وهل من الضرورى له — لابن المقفع — لكى يكتب هذه الفقرات المتعلقة بالأديان فى باب برزوية أن يكون له علم بهذه الأسطورة (٣٦) ؟

أما أنا فأرى أنه ليس هناك ما يمنع من أن يكون ابن المقفع قد تأثر بهذه الأسطورة على نحو ما ذهب نولدكه فقد وردت الأسطورة فى الشاه نامه وهى قصة الفرس الخالدة وورودها فى الشاه نامه يدل على أنها كانت شائعة عند الفرس يرددونها ويتناقلونها كما يرددون ويتناقلون أساطيرهم الشعبية الأخرى بصفة عامة ثم ان ابن المقفع قد تأثر بها كما تأثر بغيرها من الأساطير الفارسية .

ومع هذا فإننا لا نختلف مع أستاذنا الدكتور عبد اللطيف حمزة فيما ذهب إليه من أنه ليس من الضرورى لكى يكتب ابن المقفع هذه الفقرات المتعلقة بالأديان فى باب برزوية أن يكون له علم بالأسطورة غربما كتبها دون أن يرجع الى هذه الأسطورة التى يشير إليها نولدكه فكلا الأمرين جائز ونحن فى هذا البحث نحاول أن نضع أيدينا على المصادر التى يحتمل أن تكون المنابع التى استقى منها ابن المقفع خرافاته دون أن نقطع بذلك لعدم توافر الأدلة العلمية التى تجعلنا نطلق مثل هذه الأحكام العامة فى كثير من الأحيان وكل ما نستطيع أن نقدمه فى معظم الحالات لا يعدو أن يكون مجرد افتراضات وترجيحات علمية دون قطع .

ونحن نرجح أن يكون ابن المقفع قد تأثر بالأسطورة لما ذكرناه من تبريرات ولكننا لا نقطع بذلك بل نظل نحتمل كذلك أن يكون ابن المقفع لم يتأثر بهذه الأسطورة وان كان هذا احتمالا ضعيفا .

ومما يتصل بما ذكرناه من محاولات ارجاع الكتاب الى أصوله الهندية السنسكريتية وأصوله البهلوية الفارسية ما ذكره الباحثون عن اشتقاقات بعض الكلمات فى كتاب كليله ودمنة ترجع الى أصول هندية وقد حملت بعض ملامح

(٣٥) ابن المقفع - عبد اللطيف حمزة ص ٢٠٥ ، ٢٠٦ .

(٣٦) السابق ص ٢٠٦ .

اللغة الفارسية أثناء انتقالها من موطنها الأول في بلاد الهند عبر بلاد فارس وحتى وصلت الى اللغة العربية على يد ابن المقفع مثل (كيلة ودمنة وشتربه) فوصلوا الى أنها كلمات هندية لا فارسية وعرفوا أنها محرقة من الكلمات (دمنكا) و (كاراتاكا) و (شترباك) في الأصل الهندي والأمر يسير في الكلمتين دمنة وشتربة فان الهاء التي في نهايتهما قد حلت محل الكاف في الأصل الهندي لهما وهو دمنك وشترباك •

ولكن كيف نفهم أن لفظ كيلة في النطق العربي مأخوذ من كاراتاكا في النطق الهندي ؟ والأمر في هذه الكلمة الأخيرة يسير أيضا فمن الباحثين من يرى أنه ليس هناك ما يمنعنا أولا من القول بأن لفظ كيلة في النطق العربي كان أصله كلالاك في النطق البهلوي ثم انقلبت الكاف في آخر هذه الكلمة الى هاء كما حدث في دمنة وشتربه ومن ثم رأينا كلمة كلالاه في انطق الفارسي تتحول الى كيلة في النطق العربي •

ولكن الأصل الهندي هو كراتاك وليس كلالاك هنا يلاحظ الباحثون أن اللام في اللفظ البهلوي غالبا ما تكون منقلبة عن راء في اللفظ الهندي فقد وجد في المخطوطات القديمة أنهم يقولون (ايلان ايلانيين في ايران ايرانيين) •

واذن فليس هناك ما يمنع من القول بن لفظ كلالاك في البهلوية كان أصله كاراراك في الهندية •

ولكننا نقول في المرة الثالثة أن اللفظ الهندي للكلمة هو كاراتاك وليس كاراراك وهنا يذكر الباحثون أن الهنود يكتبون كاراتاكا بقاء ولكنهم ينطقونها كاراراك براء •

وتلك اذن جميع الأطوار التي خضعت لها كلمة كاراتاكا في النطق الهندي حتى صارت كيلة في النطق العربي (٣٧) •

(٣٧) ابن المقفع : عبد اللطيف حمزة ص ١٨٦ ، ١٨٧ •

ثالثا : المنايع العربية والاسلامية

(١) المنايع العربية :

يمكن ارجاع العديد من حكايات كلية ودمنة الى خرافات الجاهليين وأمثالهم التي جرت على لسان الحيوان ومن هذه الخرافات :

١ - الحمامة المطوقة :

وهذه ترجع في أصلها الى التوراة وسأورد قصتها في صدر حديثي عن المنايع اليهودية^(٣٨) .

وقد عرف الجاهليون هذه الحمامة ورددوها شعرا طريفا قال فيه أمية بن أبي الصلت وكان على علم باليهودية :

وأرسلت الحمامة بمد سبع	تدل على المهالك لا تهاب
تلمس هل ترى في الأرض عينا	وغايته من الماء العباب
فجاءت بمد ما ركضت بقطف	عليه الثا ^(٣٩) والطين الكباب ^(٤٠)
فلما فرشوا الآيات ^(٤١) صاغوا	لها طرقا كما عقد السخاب
إذا ماتت تورثه بنيهـا	وان تقتل فليس لها استلاب

ويتردد ذكر الحمامة في الأمثال الجاهلية كقولهم (يتقلدها طوق الحمامة) (وأمن من حمام الحرم) و (آلف من حمام مكة)^(٤٢) .

(٣٨) أنظر حديثنا عن الحمامة المطوقة في المنايع اليهودية ص .

(٣٩) الثا^(٣٩) : الطين .

(٤٠) الكباب : اللزب .

(٤١) فرشوا : أدركوا .

(٤٢) حياة الحيوان الكبرى - ج ١ ص ٣٣٤ ومجمع الأمثال للميداني ج ١

ص ٥٧ ، ٨٩ ، ٢٦٥ و ج ٢ ص ٣٢٥ .

ولا شك أن ابن المقفع قد اطلع على هذا كله وتأثر به ولكنه لم يكن المصدر الوحيد الذي استمد منه قصته عن الحمامة المطوقة فالمرجح عندي أنه استمدّها من نظيرتها في البنجاتنترا ولكن ربما يكون شعر أمية بن أبي الصلت وأقوال الجاهليين هو الذي لفت انتباهه إلى هذه الحمامة العجيبة فراح يفتش عنها إلى أن عثر عليها في البنجاتنترا وربما كانت قصة البنجا قد نأثرت من قبل بحمامة التوراة المشار إليها آنفا .

٢ - مكر الثعلب بالأسد :

ومن العناصر العربية في حكايات كلية ودمنة الثعلب الماكر المحتال الذي يضمّر للأسد الشر والبغض وفي الخرافات الجاهلية نجد صوراً متنوعة لمكر الثعلب بالأسد واختلاسه الفرصة للإيقاع به والتخلص منه .

وتروى لنا العديد من الخرافات العربية كيف يحتال الثعلب على الأسد ويستخدمه في تحقيق رغباته في التخلص من عدوه أو منافسه يشجعه على ذلك ما يتميز به الثعلب من مكر ودهاء وغش وذكاء وما يتصف به الأسد من حماقة وتهور واندفاع ومن الأمثلة على ذلك تلك القصة الطريفة التي تروى لنا أنه مرض الأسد فعاده جميع السباع ما خلا الثعلب فتم عليه الذئب فقال الأسد : إذا حضر فأعلمني فلما حضر أعلمه فعاتبه في ذلك فقال : أننى كنت في طلب الدواء لك فقال : فأى شيء أحضرت قال خرزة في ساق الذئب ينبغي أن تخرج فحضر الأسد بمخالبه في ساق الذئب وانسل الثعلب فمر به الذئب بعد ذلك ودمه يسيل فقال له الثعلب : يا صاحب الخف الأحمر إذا قعدت عند الملوك فانظر ماذا يخرج من رأسك وقد قيل في ذلك :

احفظ! لسانك لا تقول فتبتلى ان البلاء موكل بالمنطق(٤٣)

فقد دفع الثعلب بالأسد لينتقم من الذئب كي يتخلص من منافسته وتقربه من حضرة الملك وهذا هو نفس الدور الذى لعبه دمنة حيث دفع الأسد ليقضى على الثور فيتخلص بذلك من منافسته وتقربه من بلاط الملك .

(٤٣) حياة الحيوان الكبرى للدميرى ص ٢٢٦ ج ١ مصطفى البسابى الحلبي

سنة ١٩٥٦ .

وتروى لنا خرافة جاهية أخرى أن الثعلب رأى حجرا أبيض بين لصبين فأراد أن يغتال به الأسد فأثاه ذات يوم فقال : يا أبا الحارث الغنيمة الباردة شحمة رأيتهما بين لصبين فكرهت أن أدنو منها وأحببت أن تتولى ذلك أنت فهلم الأريها لك قال فانطلق به حتى قام به عليه فقال : دونك يا أبا الحارث فذهب الأسد ليدخل فضايق به المكان فقال له الثعلب : ادرس برأسك أى ادفع برأسك حتى نشب فلم يقدر أن يتقدم ولا أن يتأخر ثم أقبل الثعلب يخوره أى يخدش خورانه من قبل دبره •

فقال الأسد : ما تصنع يا ثعالة ؟ قال : أريد لاستنقذك قال : فمن قبل الرأس اذن فقال الثعلب : لا أحب تخديش وجهه صاحب^(٤٤) •

وفى كلية ودمنة يحول الثعلب بين الأسد وشفائه فيأكل اذنى الحمار وقلبه حتى لا يتحقق للأسد الشفاء ويبقى عليلا عاجزا فيتخلص الثعلب من سلطانه وجبروته وتسلطه على سائر السباع والوحوش •

والمسألة أن الأسد يتميز بالقوة والعنف وأن الثعلب يتميز بالذكاء والعقل وحسن التدبير وأن الذكاء والتفكير يتغلبان على القوة والعنف وما هو دمنة يستطيع بذكائه ادراك حقيقة الأسد وأنه ضعيف الرأى فيقول : أريد أن أتعرض للأسد عند هذه الفرصة فان الأسد ضعيف الرأى ولعل على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة قال كلية وما يدريك أن الأسد قد التبس عليه أمره ؟ قال دمنة : بالحس والرأى أعدم ذلك منه فان الرجل ذا الرأى يعرف حال صاحبه وباطن أمره بما يظهر له من دله وشكله^(٤٥) •

فالأسد ضعيف الرأى وقد التبت عليه الأمور بعكس الثعلب فهو ذكى فطن يميز بين الأمور بالحس والرأى ومن السهل اذن أن يخدع الأسد وان يدبر له دمنة الخبيث ما دبره وأن يستخدمه لتحقيق رغباته الدنيئة •

(٤٤) مجمع الأمثال للميداني ص ٢٤٠ ط السنة المحمدية الجزء الثانى •

(٤٥) كلية ودمنة باب الأسد والثور ١٠

٣ - وفاء الكلب :

ومن الآثار العربية في كلية ودمنة تلك الصورة التي يرسمها ابن المقفع للكلب ووفائه وقيامه على الحراسة حيث يقول : زعموا أن ناسكا من النساك كان بأرض جرجان وكانت امرأة جميلة فمكثا زمنا لم يرزقا ولدا ثم حملت منه بعد اليأس فسرت المرأة وسر الناسك ثم أن المرأة ولدت غلاما جميلا ففرح به أبوه وبعد أيام حان لها أن تنقهر فقالت المرأة للناسك : اقعد عند ابنك حتى أذهب الى الحمام فأغتسل وأعود ثم أنها انطلقت الى الحمام وخلفت زوجها والغلام فلم يلبث أن جاءه رسول الملك ليستدعيه ولم يجد من يخلفه عند ابنه غير ابن عرس داجن عنده كان قد رباه صغيرا فهو عنده عديل ولده فتركه الناسك عند الصبي وأغلق عليهما البيت وذهب مع الرسول فخرج من بعض أحجار البيت حية سوداء فدنبت من الغلام فضربها ابن عرس ثم وثب عليها فقتلها ثم قطعها وامتلا فمه من دمها ثم جاء الناسك وفتح الباب فالتقاء ابن عرس كالمبشر له بما صنع من قتل الحية فلما رآه ملوثا بالدم وهو مذعور طار عقله وظن أنه قد خنق ولده ولم يتثبت في أمره ولم يترو حتى يعلم حقيقة الحال ويعمل من غير ما ظن من ذلك ولكن عجل على ابن عرس وضربه بعكازة كانت في يده على أم رأسه فمات ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا وعنده أسود مقطوع فاما عرف القصة وتبين له سوء فعله في العجلة لحطم على رأسه وقال : ليتني لم أررق هذا الولد ولم أغدر هذا الغدر^(٤٦) .

وربما يكون ابن المقفع قد تأثر في هذه القصة بكلب الجاهليين الذي أجروا العديد من الخرافات والأمثال على لسانه مثل قولهم (احرص من كلب ومن خشي الذئب أعد له كلبا) وقد ورد ذكر الكلب في أمثال الميداني في أكثر من ستة عشر موضعا^(٤٧) . وذلك أقصى حد يصل اليه حيوان في أمثاله وما هذا الا انعكاس لارتباط الجاهليين بالكلب ارتباطا قويا دعت اليه الظروف البيئية التي كانوا يعيشون فيها والحاجة الملحة الى الكلب للحراسة والصيد .

(٤٦) انظر باب الناسك وابن عرس .

(٤٧) راجع مجمع الأمثال للميداني ج ١ ص ٢٣٨ ، ٧٧ ، ٩٥ ، ١٢٢ ، ٧٣ ، ٢٣٢ ، ٢ ، ٣٢ ، ٨٨ ، ٢٩٨ ، ٢٣٦ ، ٣٤٣ .

٤ - ومن الآثار العربية الواضحة في حكايات كليله ودمنه :

تلك القصة التي يرويها لنا ابن المقفع عن الغراب فيقول :

زعموا أن غراباً رأى حجلة تدرج وتمشى فأعجبته مشيتها وطمع أن يتعلمها فراض على ذلك نفسه فلم يقدر على احكامها وأيس منها وأراد أن يعود الى مشيته التي كان عليها فإذا هو قد اختلط وتخلع في مشيته وصار أقبح الطير منسياً^(٤٨) .

وقبل ابن المقفع قال الجاهليون : (ذهب الغراب يتعلم مشية العصفور فلم يتعلمها ونسى مشيته ولذلك صار يحجل ولا يقفز قفزات العصفور)^(٤٩) .

وكما ردد الجاهليون قصة الحمامة مع نوح فقد تناولوا أيضاً دور الغراب في هذه القصة ولعنة نوح له عندما أرسله ليرى هل قلت المياه عن ظهر الأرض فوجد جيفة وحط عليها ونسى رسالة نوح ولم يعد اليه ثانية فقالوا :

ومن يكن الغراب له دليلاً يمر به على جيف الكلاب^(٥٠)

٥ - الحية وسلطانها :

ومن الآثار العربية الحية في قصة السائح والصائغ في كليله ودمنه وهذه الحية تقوم بدور خطير يترتب عليه حياة ويترتب عليه موت فهي تنقذ السائح وقد وشى به الصائغ عند الملك واتهمه بسرقة حلى ابنته وأمر الملك أن يعذب السائح ويصلب وهنا تذهب الحية الى ابن الملك وتلدغه ثم جعلت شفاءه على يد السائح دون غيره حيث أعطته شجرة تشفى من سمها وطلبت منه أن يرقى الغلام ويسقيه من الشجرة فيبرأ الغلام ويقف الملك على الحقيقة فيعاقب الصائغ جزاء جرمه .

(٤٨) انظر باب الناسك والضيف .

(٤٩) الحيوان للجاحظ ج ٤ ص ٣٢٥ .

(٥٠) السابق ج ٢ ص ٩٨ .

وأرى أن هذه الحية مستوحاة من حية الجاهليين التي قالوا على لسانها (كيف أعادوك وهذا أثر فأسك) وتروى قصتها أن أخوين كانا في أبل لهما فأجذبت بلادهما و كان بالقرب منهما واد خصيب وفيه حية تحميه من كل أحد فقتل أحدهما للآخر : يا فلان لو انى أتيت هذا الوادى الملىء فرعيت فيه أبلى وأصلحتها فقتل له : أخوه انى أخاف عليك الحية الا ترى أن أحدا لا يهبط ذلك الوادى الا أهلكته قال : فو الله لأفعلن ، فهبط الوادى ورعى به ابله زمنا ثم أن الحية نهشته فقتلته فقتل أخوه : والله ما فى الحياة بعد أخى خير فلاطلبن الحية ولاقتلنها أوألتبعن أخى فهبط ذلك الوادى وطلب الحية ليقتلها فقالت الحية له : ألسنت ترى انى قتلت أخاك ؟ فهل لك فى الصلح فأدعك بهذا الوادى تكون فيه وأعطيك كل يوم دينارا ما بقيت قال : أو فاعلة أنت قالت : نعم قال : انى أفعل فحلف لها وأعطاها الموائيق لا يضرها وجعلت تعطيه كل يوم دينارا فكثر ماله حتى صار من أحسن الناس حالا ثم أنه تذكر أخاه فقتل : كيف ينفعنى العيش وأنا أنظر الى قاتل أخى فعمد الى فأس فأخذها ثم قعد لها فمرت به فتبعها فضربها فأخطاها ودخلت الجحر ووقعت الفأس بالجبل فوق جحرها فأثرت فيه فلما رأت ما فعل قطعت عنه الدينار فخاف الرجل شرها وندم فقتل لها : هل لك فى أن نتواثق ونعود الى ما كنا عليه ؟ فقالت : كيف أعادوك وهذا أثر فأسك(٥١) .

أليست الحية فى القصتين رمزا للقوة الهائلة الخارقة للعادة وهى تهب الأمن والطمأنينة كما فعلت مع السائح ومع الأخ الثانى عندما سالها بأمنته ووهبته الكنز الذى لا يفنى والذى كان يتمثل فى الدينار اليومى وفى حق رعى ابله فى أرضها .

أليست فى القصتين تقوم بدور المسانحة التى تهب شيئا خارقا أو عجيبا فيكون سببا فى الهناء والسعادة ؟

وبالجملة كانت الحية فى القصتين مخلوقا عجيبا ذا قوة خارقة .

(٥١) مجمع الأمثال للميداني ج ٢ ص ١٤٥ ، ١٤٦ ط السنة المحمدية .

٦ - طائر الطيطوى :

يقرن ابن المقفع ذكر طائر الطيطوى بصورة شؤوم تنقسم بالفناء والخراب حيث يقول على لسان دمنة (زعموا أن طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوى كان وطنه على ساحل البحر ومعه زوجة له فلما جاء أوان أفراخها قالت الانثى للذكر : لو التمسنا مكانا حريزا غير هذا نفرخ فيه فانى أخاف من البحر اذا مد الماء أن يذهب بفراخنا فقال لها : ما أراه يحمل علينا فان وكيل البحر يخافنى أن أنتقم منه فأفرخى فى مكانك فانه موافق لنا والماء والزهر منا قريب قالت له : يا غافل ما أشد عنادك وتصلبك أما تذكر وعيده وتهديده اياك ؟ الا تعرف نفسك وقدرك فى وعيد من لا طاقة لك به ؟ فلما مد الماء دنا وكيل البحر فذهب بفراخهما فقالت الانثى : قد عرفت فى بادىء الأمر أن هذا لكائن وما أصابنا انما هو بتفريطك قال الذكر : قد قلت ما قلت وأنا على قولى) (٥٢) •

وربما يكون المصدر لهذا الطيطوى ما رواه كعب الاحبار : (مر سليمان عليه السلام على بلبل فوق شجرة يحرك ذنبه ورأسه فقال لأصحابه : أتدرون ما يقول هذا البلبل ؟ قالوا : لا يا رسول الله قال : يقول : أكلت نصف ثمرة فعلى الدنيا العفاء • ومر بهدهد فأخبر أنه يقول : اذا نزل القضاء عمى البصر وفى رواية تعب أنه يقول : من لا يرحم لا يرحم والفاحة تقول : يا ليت هذا الخلق ما خلقوا وليتهم اذ خلقوا علموا لم خلقوا وليتهم اذ علموا لماذا خلقوا عملوا بما علموا والصد يقول : سبحان ربى الأعلى ملء سمائه وأرضه والسرطان يقول : استغفروا الله يا مذنبين وصاح الطيطوى عنده فأخبر أنه يقول : كل حى ميت وكل جديد بال وقال : أن الخطاف يقول : قدموا خيرا تجدوه عند الله) (٥٣) •

ويقترن طائر الطيطوى هنا وهناك بالخراب والفناء • وربما يكون اختيار ابن المقفع لهذا الطائر بالذات كى يقوم بدور الخراب والفناء ما يرجح اقتباس الصورة من طائر الطيطوى الذى ذكره كعب الاحبار فى روايته المشار اليها آنفا •

(٥٢) باب الأسد والثور •

(٥٣) حياة الحيوان الكبرى لادميرى ج ٢ ص ١٠١ ط دار الفكر - بيروت - لبنان •

٧ - حرب البسوم والغربان :

ومن الآثار العربية في كلية ودمنة ما جاء في باب البسوم والغربان من عداة مستحكم بين هؤلاء وهؤلاء منذ أقدم العصور وسبب هذا العداة كلمة نطق بها غراب أحرق ويجمع ملك الغربان رجال الحاشية ويستشيرهم في الأمر فيدلى كل برأى خاص لا يحوز اعجاب الملك .

وأخيرا يطلب أحدهم من الملك أن ينقره في رأسه وينتف ريشه ثم يطرح به في طريق ملك البسوم وفعل الملك بعد تردد ما طلبه الغراب منه وبينما كان ملك البسوم يمر رأى الغراب على هذه الصورة فسأله عما فعل به هذا فأجابه : إن ملك الغربان هو الذى نقره ونتف ريشه لانه كان يمدح البسوم في حضرته فغضب عليه وعاقبه والقى به في الطريق هكذا ويكرم ملك البسوم الغراب ويقربه اليه ويتمكن الغراب من الاطلاع على أسرار البسوم وينقلها الى قومه فيدبر الغربان خطة محكمة تمكنهم من الانتصار على البسوم في النهاية مستعينين بتلك المعلومات التى أمدهم بها الغراب المشوه .

وربما يكون الأصل في هذا قصة عربية تدور حول جذيمة الأبرش والذباء ويروى لنا الميدانى هذه القصة فيقول : كان جذيمة ملك ما على شاطئ الفرات وكانت الذباء ملكة الجزيرة وكانت من أهل باجرمى وتتكلم بالعربية .

وكان جذيمة قد وترها بقتل أبيها فلما استجمع أمرها وانتظم شمل ملكها أحبت أن تغزو جذيمة ثم رأت أن تكتب اليه أنها لم تجد ملك النساء الا قبجا في السماع وضعفا في السلطان وانها لم تجد لملكها موصعا ولا لنفسها كفوا غيرك فأقبل الى الأجمع مالى الى ملك وأصل بلادى ببلاذك وتقلد أمرى مع أمرك نريد بذلك الغدر فلما أتى كتابها جذيمة وقدم عليه رسولها استخفه ما دعت اليه ورغب فيما أطمعت فيه فجمع أهل الحجا والرأى من ثقاته وهو يومئذ ببقة من شاطئ الفرات فعرض عليهم ما دعت اليه وعرضت عليه فاجتمع رأيهم على أن يسير اليها فيستولى على ملكها وكان فيهم قصير وكان أرييا حازما أثيرا عند جذيمة فخالفهم فيما أشاروا به وقال (رأى فاطر وغدر حاضر) فذهبت كلمته مثلا ثم قال لجذيمة : الرأى أن تكتب اليها فان كانت صادقة في قولها فلتقبل اليك وألا لم تمكنها من نفسك ولم تقع في حيلتها وقد وترتها وقتلت أباه . فلم يوافق

جذيمة ما أشار به فقال قصير :

انى امرؤ لا يميل العجز ترويتى اذا اتت دون شيء مرة الوزم

فقال جذيمة : لا ولكنك امرؤ (رأيك فى الركن لا فى الضح) فذهبت كلمته مثلا ودعى جذيمة عمرو بن عدى ابن أخته فاستشاره فشجعه على السير وقال : ان قومى مع الذباء ولو قد راوك صاروا معك فأحب جذيمة ما قاله وعصى قصيرا فقال قصير : (لا يطاع لقصير أمر) فذهبت مثلا — واستخلف جذيمة عمرو بن عدى على ملكه وسلطانه وجعل عمرو بن عبد الجن معه على حنوده وخيوله وسار جذيمة فى وجهه أصحابه فأخذ على شاطئ الفرات من الجانب الغربى فلما نزل دعى قصيرا فقال : ما رأى يا قصير • فقال قصير : (ببقه خلفت الرأى) فذهبت مثلا — قال : وما ظنك بالذباء ؟

قال : (القول رداف والحزم عثراته تخاف) فذهبت مثلا • واستقبله رسول الذباء بالهدايا والالطاف فقال : يا قصير كيف ترى ؟ قال : (خطب يسير فى خطب كبير) فذهبت مثلا — وستلقاك الجيوش فان صارت أمامك فالمرأة صادقة وأن أخذت جنبتيك وأحاطت بك من خلفك فالقوم غادرون فأركب العصا فانه لا يشق غباره فذهبت مثلا — وكانت العصا فرسا لجذيمة لا تجارى وانى راكبها ومسايرك عليها فلقيته الخيول والركائب فحالت بينه وبين العصا فركبها قصير ونظر اليه جذيمة على متن العصا موليا فقال : (ويل أمة حزما على متن العصا) فذهبت مثلا — وجرت به الى غروب الشمس ثم نفقت وقد قطعت أرضا بعيدة فبنى عليها برجاً يقال له برج العصا وقالت العرب : (خير ما جاءت به العصا) فذهبت مثلا — وسار جذيمة وقد أحاطت به الخيل حتى دخل على الذباء فلما رأته تكشفت فاذا هى مصفورة الأسب فقالت : (يا جذيمة آداب عروس ترى) ؟ فذهبت مثلا — فقال جذيمة : (بلغ المدى وجف الثرى وأمر غدر أرى) فذهبت مثلا — ودعت بالسيف والنطع ثم قالت ان دماء الملوك شفاء من الكلب فأمرت بطست من ذهب قد أعدته له وسقته الخمر حتى سكر وأخذت الخمر منه مأخذها فأمرت براهشيه فقطعا وقدمت اليه الطست وقد قيل لها أن قطر من دمه شيء فى غير الطست طلب بدمه وكانت الملوك لا تقتل بضرب الاعناق الا فى القتال تكربة للملك فلما ضعفت يداه سقطتا فقطر من دمه فى غير الطست فقالت :

لا تضيعوا دم الملك فقال جذيمة : (دعوا دما ضيعه أهله) فذهبت مثلاً فهلك
جذيمة وجعلت الذباء دمه في ربعة لها وخرج قصير من الحي الذي هلك العصا
بين أظهرهم حتى قدم على عمرو بن عدى وهو بالحيرة فقال له قصير : أنت ؟
أنت قال (بل ثائر سائر) فذهبت مثلاً ووافق قصير الناس وقد اختلفوا فصارت
طائفة مع عمر بن عدى اللخمى وجماعة منهم مع عمرو بن عبد الجن الجرمى
فاختلف بينهما قصير حتى اصطالحا وانقاد عمرو بن عبد الجن لعمرو بن عدى
فقال قصير لعمر بن عدى : تهياً واستعد ولا تطيلن تطالب دم خالك قال : (وكيف
لى بها وهى أمتع من عقاب الجو) ؟ فذهبت مثلاً .

وكانت الذباء سألت كاهنة لها عن هلاكها فقالت : أرى هلاكك
بسبب غلام مهين غير أمين وهو عمرو بن عدى ولن تموتى بيده ولكن حتفك
بيدك ومن قبله ما يكون ذلك فحذرت عمرا واتخذت لها نفقا من مجلسها الذى
كانت تجالس فيه الى حصن لها في داخل مدينتها وقالت : أن فأجاني أمر دخلت النفق
الى حصنى ودعت رجلا مصورا من أجود أهل بلاده تصويرا وأحسنهم عملا
فجهزته وأحسننت اليه وقالت : سر حتى تقدم على عمرو بن عدى متكررا فتخلو
بحشمه وتتضم اليهم وتخالطهم وتعلمهم ما عندك من العلم بالصور ثم أتت الى
عمرو بن عدى معرفة فصوره جالسا وقائما وراكبا ومتفضلا ومتسلحا بهيئته
ولبسته ولونه فاذا أحكمت ذلك فأقبل الى فانطلق المصور حتى قدم على عمرو بن
عدى وصنع الذى أمرته به الذباء وبلغ من ذلك ما أوصته به ثم رجع الى الذباء
بعلم ما وجهته له من الصورة على ما وصفت وأرادت أن تعرف عمرو بن عدى
فلا تراه على حال الا عرفته وحذرتة وقلمت علمه فقال قصير لعمرو بن عدى :
اجدع أنفى واضرب ظهري ودعنى واياها فقال عمرو : ما أنا بفاعل وما أنت
أذلك مستحقا عندى ، فقال قصير خل عنى اذن وخلاك ذم ، فذهب متلا فقال له
عمرو : فأنت أبصر ، فجدع قصير أنفه ، وآثر آثارا بظهوره ، فقالت العرب :
« لكر ما جدع قصير أنفه » وفي ذلك يقول المتلمس :

وفي طلب الأوتار ماضرا أنفـه قصير ورام الموت بالسيف بيهى

ثم خرج قصير كأنه هارب وأظهر أن عمرا فعل ذلك به وأنه زعم أنه مكر
بخاله جذيمة وغره من الذباء فصار قصير حتى قدم على الذباء فقبل لها ان
قصيرا بالباب فأمرت به فأدخل عليها فاذا أنفه قد جدع وظهوره قد ضرب
فقالت : ما الذى بك يا قصير ؟ ؟

قال : زعم عمرو أنى قد غررت خاله وزينت له المسير اليك وغششته ومالأتك ففعل بى ما تزين فأقبلت اليك وعرفت انى لا أكون مع أحد هو أثقل عليه منك فأكرمته وأصابته عنده من الحزم والرأى ما أرادت فلما عرف أنها استرسلت اليه ووثقت به قال : ان لى بالعراق أموالا كثيرة وطرائف وثيابا وعطرا فأبعثني الى العراق لأحمل مالى وأحمل اليك من بذوذها وطرائفها وثيابها وطيبها وتصيين فى ذلك أرباحا عظاما وبعض ما لا غنى بالملوك عنه وكان أكثر ما يطرغها من القمر الصرغان وكان يعجبها فلم يزل يزين ذلك لها حتى أذنت له ودفعت اليه أموالا وجهزت معه عبيدا فصار قصير بما دفعت اليه حتى قدم العراق واتى الحيرة متتبرا فدخل على عمرو فأخبره الخبر وقال : جهزنى بصنوف البذ والأمتعة لعل الله يمكن من الذباء فتصيب ثأرك وتقتل عدوك فأعطاه حاجته فرجع بذلك الى الذباء فأعجبها ما رأت وسرها وازدادت به ثقة وجهزته ثانية فصار حتى قدم على عمرو فجهزه وعاد اليها ثم عاد الثالثة وقال لعمرو : اجمع لى ثقاء أصحابك وهى الغرائر والمسوح واحمل كل رجلين على بعير فى غرارتين فإذا دخلوا مدينة الذباء أقمتك على باب نفقها وخرجت الرجال من الغرائر فصاحوا بأهل المدينة فمن قاتلهم قاتلوه وان أقبلت الذباء تريد النفق جللتها بالسيف .

ففعل عمرو ذلك وحمل الرجال فى الغرائر بالسلاح وسار يكمن النهار ويسير الليل فلما صار قريبا من مدينتها تقدم قصير فبشرها وأعلمها بما جاء من المتاع والطرائف وقال لها : (آخر البذ على القلوص) فأرسلها مثلا . وسألها أن تخرج فتتظر الى ما جاء به وقال لها (جئت بما صاء وصمت) فذهبت مثلا . ثم خرجت الذباء فأبصرت الابل تكاد قوائمها تسوخ فى الأرض من ثقل أحمالها فقالت يا قصير :

ما لجمال مشيها وثيدا أجندلا يحملان أم حديدا .

أم صرفانا تارزا شديدا

فقال قصير فى نفسه :

بل الرجال قبضا قعودا

فدخلت الابل المدينة حتى كان آخرها بعيرا مر على بواب المدينة وكان بيده منخسة فنخس بها الغرارة فأصابته خاصرة الرجل الذى فيها فصرط فقال

البواب بالرومية (بشنب ساقا) يقول : (شر في الجوالق) فأرسلها مثلاً • فلما توسطت الابل المدينة أنيخت ودل قصير عمرا على باب النفق الذي كانت الذباء تدخله وأرته آياه قبل ذلك وخرج الرجال من الغرائر فصاحوا بأهل المدينة ووضعوا فيهم السلاح وقام عمرو على باب النفق وأقبلت الذباء تريد النفق فأبصرت عمرا فعرفته بالصورة التي صورت لها فمست خاتمها وكان فيه السم وقالت (بيدي لا بيد ابن عدي) فذهبت كلمتها مثلاً • وتلقاها عمرو فجعلها بالسيف وقتلها وأصاب ما أصاب من المدينة وأنكفأ راجعا الى العراق (٥٤) •

ونقاط الالتقاء بين القصتين تتمثل في التغلب على العدو بحيلة ذكية محكمة يدبرها شخص معين ، وهذا الشخص يضحي من أجل الجماعة وهو يحتمل التشويه أو العامة المستديمة في جسده من أجل اتقان الخطة ، ثم هو يتمكن بواسطته المحكمة من الاطلاع على أسرار العدو وإبلاغها الى قوميه فيتمكنون من الانتصار بعد اكتشاف هذه الأسرار •

فهل اقتبس ابن المقفع قصته من قصة الذباء مع جذيمة الابرش العربية بعد أن أجرى القصة على لسان الحيوان وبعد أن أدخل عليها بعض التغيير والتعديل ؟ وكان ابن المقفع شغوفا بالأدب العربي ولا بد أنه اطلع على هذه القصة العربية وليس من المستبعد أن يكون قد تأثر بها •

ولكن القصة مذكورة في كتاب البنجاتنترا بنفس العنوان مما يرجح أن يكون ابن المقفع قد ترجمها من البنجاتنترا وربما يرجع هذا التشابه بين قصة البنجاتنترا وقصة الذباء مع جذيمة الابرش الى ما لاحظته الباحثون من تشابه دقيق بين أساطير الشعوب المختلفة في سائر أنحاء المعمورة •

وربما كانت الفكرة في أصلها فكرة عامة تدور حول التغلب على العدو عن طريق الخدعة وهذه الفكرة العامة قد عرفت لدى الشعوب المختلفة فصاغها الهنود في صورة هذه القصة التي تدور حول البوم والغربان وجعلها العرب في صورة هذه القصة التي تدور حول الذباء وجذيمة الابرش وربما كانت القصة قد نشأت أول الأمر عند الهنود ثم هاجرت من عندهم الى بلاد العرب وربما كان العكس •

أما ابن المقفع فمن المرجح — بل أكاد أجزم — أنه قد اطلع على قصة الذبء وجذيمة الأبرش فمن المستبعد حقا أن يجهل أديب نابغة كابن المقفع مثل هذه القصة الشهيرة وأنه قد عرف قصة البنحاتننرا أيضا وتأثر فيما أرى بالقصتين معا فنحن واجدون في قصة ابن المقفع البوم والغربان الطابع العام الذي يصبغ أبواب البنجاتننرا الأخرى وهو طابع الاستطراد من حكاية الى حكاية وابتداء القصة بالتساؤل والاستفهام وأرى كذلك فيها الطابع العام الذي يصبغ قصة الذبء وجذيمة الأبرش والذي يتمثل في المشاورات التي يعقدها الملك مع مستشاريه والخطة المحكمة التي تمكن من الانتصار على العدو في النهاية .

٨ — قصة الأرنب والصفرد :

ومن الآثار العربية في كتاب كلية ودمنة قصة الأرنب والصفرد^(٥٥) وتحكى أن الصفرد خاصم الأرنب لاحتلالها جحره فاحتكما الى السنور الذي وفق بينهما بالتهاهما معا .

وربما يكون أصل هذه القصة تلك الخرافة الجاهلية التي تروي أن الأرنب التقطت ثمرة فاختلسها الثعلب فأكلها فانطلقا يختصمان الى الضب فقالت الأرنب : يا أبا الحسل . فقال : سميعا دعوت . قالت : أتيناك لنختصم اليك . فقال : عادلا حكمتما قالت : فأخرج إلينا فقال : في بيته يؤتى الحكم قالت : انى وجدت ثمرة . قال : حلوة فكليها قالت : فاختلسها الثعلب . قال : لنفسه بغى الخير قالت : فلطمته قال : بحقك أخذت قالت : فلطمنى قال : حرا انتصر قالت : فاقض بيننا . قال : قد قضيت^(٥٦) .

وهذه القصة جاهلية فيما نرجح فقد رأيتها عند الميداني غير منسوبة الى عصر معين ولكن رواية الميداني لها توحى بأنها جاهلية اذ أنه قدم لها

(٥٥) احدى قصص باب البوم والغربان .

(٥٦) الامثال للميداني ح ٢ ص ١٣ .

بقوله (هذا مما زعمت العرب على السنة البهائم) (٥٧) •

ثم بعد ذلك يورد حكاية تشابهها الى حد كبير في الحوار والايجاز لا في المعنى الخلقى الذى تحمله الحكاية عن خالد بن الوليد ويشبه الميدانى قصة خالد بتلك الحكاية ، وتشبيهه قصة خالد بها معناه انها أسبق من قصة خالد ابن الوليد فاللاحق يشبه بالسابق وخالد بن الوليد من أبطال المسلمين فى الصدر الأول من الاسلام ومعنى هذا أن الحكاية تنسب الى العصر الذى قبل خالد ابن الوليد وهو العصر الجاهلى ولعل ما يؤكد هذا انها توجد أيضا فى الوسيط (٥٨) عند الكلام عن تاريخ الأدب الجاهلى وهى منقولة عن الميدانى وذكر الوسيط لها فى باب الأدب الجاهلى يدل على أنها جاهلية •

ويبدو أن هذه الحكاية كانت كثيرة الشيوع يدل على هذا انتشارها فى كتب الأخبار وتاريخ الأدب وقد وردت أيضا فى كتاب الأذكياء (٥٩) لابن الجوزى وفى كتابه فاكهة الخلفاء (٦٠) وفى كتاب العقد الفريد (٦١) وفى كتاب الجوهرة فى الأمثال تحت عنوان (أمثال روتها العلماء) وهذا الأخير يرويها كما يأتى :

(خطب النعمان بن بشير على منبر الكوفة فقال : يا أهل الكوفة انى وجدت مثلى ومثلكم كالضبع والثعلب أتيا الضب فى جحره فقالا أبا جميل قال : أجبتكما قالا : جئناك نختصم قال : فى بيته يؤتى الحكم قالت الضبع : فتحت عينى قال : فعل النساء فعلت قالت : فالتقطت ثمرة قال : حلوة جنيت قالت : فاختطفها ثعالة قال : على نفسه بغى قالت : فلطمته لطمه قال : حقا قضيت • قالت : فلطمنى أخرى قال : كان حرا فانتصر قالت : فاحكم الان بيننا قال : حدث امرأة حديثين وأن لم تفهم فأربعة) •

• (٥٧) السابق

• (٥٨) الوسيط فى الأدب العربى وتاريخه تأليف الشيخ احمد الاسكندرى والشيخ

مصطفى عنانى ص ١٧ •

• (٥٩) كتاب الأذكياء لابن الجوزى ص ٢١٢ •

• (٦٠) كتاب فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء ص ٤ ط العامرة الشرقية •

• (٦١) العقد الفريد ج ٣ ص ٥٩ لابن عبد ربه •

والذى يوازن بين الروايتين السابقتين يلاحظ اختلافا طفيفا وليس جوهريا بينهما فالضبع هنا لا الأرنب هى التى خاضت الثعلب وقد ناديا الضب (أبا جميل) ولعلها تحريف أبا حسل .

وعبارة حدث امرأة حديثين فان لم تفهم فأربعة غير موجودة فى الرواية الأولى وهى ثابتة فى الرواية الثانية وان كانت غير مفهومة وربما تعنى أن المرأة غبية بطبعها عاجزة عن الإدراك السريع وعلى من يخاطبها أن يدرك هذه الحقيقة فيحدثها بقدر عقلها مراعى درجة تفكيرها وذكائها فيكرر عليها القول حتى تفهم وأدنى درجات هذا التكرار مرتين فان فهمت كان بها والا أعاد الكرة فيكرر عليها الأمر مرتين آخرين أيضا بالإضافة الى المراتين السابقتين فيكون مجموع التكرار أربع مرات فان لم تفهم فيضعف لها التكرار ويعيد عليها الأمر ثمانى مرات وهكذا .

وتعكس القصة نزعة العربى الى الاخذ بالثأر واقرار المجتمع بهذا المبدأ . ونقاط الالتقاء بين القصة العربية وقصة ابن المقفع تتمثل فى احتكام الخصمين الى حكم غير مناسب لا يفصل فى النزاع فصلا عادلا حاسما وهو — يفترسهما معا فى قصة ابن المقفع ولا يقدم لهما الحل المقنع فى الحكاية الجاهلية .

والأرنب أحد الخصمين فى القصتين الا أنها كانت مغبونة ومعتدى عليها فى القصة الجاهلية بينما كانت باغية ومعتدية فى قصة كيلة ودمنة .

٩ — وأرى أثرا عربيا فى قصة اللبوة والأسوار والشغبر :

وفىها تذهب اللبوة للصيد وتترك ولديها الصغيرين فيمر بهما أسوار فيقتلها ويسلخ جلديهما ويحملهما الى منزله وعندما تعود اللبوة تفاجأ بالكارثة وتهولها المصيبة فيمتملىء قلبها حزنا وألما وتصبح بأعلى صوتها مولولة باكية لفقد ولديها الصغيرين .

وهذا عين ما يصوره زهير بن أبى سلمى فى قصيدة له عن البقرة التى ذهبت للرعى وتركت صغيرها وحيدا فانقضت عليه السباع واغتربته دون شفقة أو رحمة ولم تترك منه عدا العظام والجلد والدم وبعض اللحم التى حطت عليها الطيور المفترسة وعندما تعود البقرة وترى ما حل بولدها يتملكها الحزن

والاسى كما يملكها الفزع والاضطراب ويصور زهير هذا الموقف الدرامى
تصويرا رائعا فيقول (٦٢) :

طباها ضحاء او خلاء فخالفت	اليه السباع فى كناس ومرقد
أصاعت فلم تغفر لها غفلاتها	فلاقت بيانا عند آخر معهد
دما عند ثلوا تحجل الطير حوله	وبضع لحام فى اهاب مقدد
فجالت على وحشيتها وكأنها	مربلة فى رازقى معضد

وتلتقى القصتان فى الأم تترك صغيرها وتذهب للحصول على الطعام وعندما
تعود تفاجأ بالكارثة والفجيعة كما أن الطريقة التى قتل بها الصغير واحدة عند
كل من ابن المقفع وزهير حيث تترك الأم صغيرها وتذهب للرعى أو الصيد فيقتل
صغيرها فى غيبتها وعندما تعود تفاجأ بالكارثة .

وان كان زهير أبرع فى التصوير من ابن المقفع حيث جسد لنا موقف القضاء
على الصغير تجسيدا رائعا أبرز بشاعة الموقف وقسوته كما أبرز مشاعر الأم
الحزينة البائسة .

فقد التهمت السباع الصغير دون رحمة به أو شفقة عليه ثم حطت عليه
الطيور الجارحة تلتهم ما تبقى منه وإذا بالأم الحزينة لا تجد الا بيانا عند
آخر معهد دما عند ثلوا وبضع لحام فى اهاب مقدد . . . الخ .

وتختلف القصتان بعد ذلك عند كل من زهير وابن المقفع أما زهير فيروى
أن القدر لم يكتف بأن يفجع البقرة فى صغيرها وانما أراد أن يفتك بها هى
نفسها فادا بالقناصين يفاجئونها بكلاب الصيد يريدون اصطيادها عندئذ كان
عليها أن تخوض صراعا رهيبا مع هذه الكلاب لتتجو من شرها وتتخلص من
خطورتها وهى تنجح فى النجاة أخيرا ولكن بعد كفاح مرير يقول زهير (٦٣) :

(٦٢) شرح ديوان زهير من أبى سلمى للإمام ابن العباس أحمد بن يحيى بن زيد
الشييبانى ط الهيئة العامة للكتاب - القاهرة - بيروت ص ٢٢٧ .
(٦٣) السابق ص ٢٢٨ ، ٢٣٠ .

ولم تدر وشك البين حتى رأتهم
وثاروا بها من جانبيها كليهما
تبدد الالى ياتينها من ورائها
فأنقذها من غمرة الموت انها
نجاه مجد ليس فيه وتيرة
وجدت فالقت بينهن وبينها
بملتزمات كالخزاريق قوبلت
وقد قصدوا أنفاقها كل مقعد
وجالت وان يجشمونها الشد تجهد
وان تتقدمها السوابق تصطد
رأت أنها أن تنظر النبل تقصد
وتذبيها عنها بأسحج مـذود
غبارا كما فارت دواخن غرقـد
الى جوشن خاظم الطريقة مسند

أما ابن المقفع فيتجه اتجاها آخر وهو اتجاه تعليمي فقد اتخذ من هذه الحادثة فرصة للوعظ والارشاد على لسان الشغبر (ابن آوى) الذى تلجأ اليه اللبؤة وتشكو اليه ما ألم بها فيجيبها قائلا : لا تضجى وانصفى من نفسك واعلمى أن هذا الأسوار لم يأت اليك الا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله وتأتين الى غير واحد مثل ذلك ممن كان يجد بحميمه ومن يعز عليه مثل ما تجددين بشبكك واصبرى على فعل غيرك كما صبر غيرك على فعلك فانه قد قيل (كما تدين تدان) ولكل عمل ثمرة من الثواب والعقاب وهما على قدره فى الكثرة والقلة كالزراع اذا حضر الحصاد أعطى على حسب بذره .

١٠ — ومن الآثار العربية فى كلىة ودمنة :

ما جاء فى باب مقدمة الكتاب لعلى بن الشاه الفارسى عن ملك ظالم مستبد اسمه (دبشليم) وفيلسوف عاقل حكيم اسمه (بيدبا) وهذا الفيلسوف يحاول ان يوجه النصيح والوعظ والارشاد الى الملك بيدبا وربما يكون هذا تأثرا بتلك الاسطورة التى تذكرها كتب التاريخ عن الاسكندر الأكبر والتى تروى : أن الاسكندر كان جبارا معجبا وكان عتيا فى بدء أمره عتوا شديدا واستكبر وكان بأرض الروم رجل من بقايا الصالحين فى ذلك العصر حكيم فيلسوف يسمى أرسطاطاليس فلما بلغه عتو الاسكندر وفضاظته وسوء سيرته أقبل من أقاصى أرض الروم حتى انتهى الى مدينة الاسكندرية فمثل قائما بين يديه غير هائب

له فقال : أيها الجبار العاتى ألا تخاف ربك ولا تعتبر بالجبابرة الذين كانوا قبلك
وذلك فى موعظة طويلة غضب بسببها الاسكندر غضبا شديدا وهم بقائلها فأودعه
السجن •

ثم ان الاسكندر راجع نفسه فتدبر كلامه فبعث اليه على خلاء وعلم أن ما
قال هو الحق فقال لذلك العبد : فأنا أسألك أن تلزمنى لاقتبس من علمك
واستضىء بنور معرفتك ••• الخ (٦٤) •

أقول ربما تأثر ابن المقفع بهذه الأسطورة وأقول (ربما) لان أحدا
لا يستطيع أن يقطع بذلك بل ربما يكون العكس أى ربما يكون ابن المقفع هو
الذى أثر فى مثل هذه الأسطورة التى ذكرت فى كتب التاريخ عن الاسكندر
على نحو ما لاحظ الدكتور عبد اللطيف حمزة حيث يقول : ولست أدري أكان فى
ذهن ابن المقفع مثل هذه الأساطير فألف أسطورة هذه على مثالها ؟ أم أنه
أثر بأسطورة هذه فيما أتى بعده من الأساطير فجاءت هذه على مثال ما
كتب ابن المقفع (٦٥) •

بل ربما لا يكون هذا ولا ذاك وأنه لم يحدث تأثير ولا تأثر بين
الأسطورتين وأن ما يوجد بينهما من اتفاق انما يرجع الى ما يوجد
من تشابه دقيق بين أساطير الشعوب المختلفة على نحو ما أشار الدكتور
عبد الرازق حميدة فى كتابه (قصص الحيوان فى الأدب العربى) (٦٦) •

(ب) الأصول الاسلامية

والى جانب الآثار العربية التى أشرنا اليها فهناك آثار اسلامية نجد
أصولها فى القرآن الكريم وأحكام الشريعة الاسلامية ولا غرابة فى ذلك فقد
ظهر الكتاب فى بيئة اسلامية صبغت كل شىء بطبعها وأثرت فيه تأثيرا جوهريا

(٦٤) الأخبار الطوال للدينورى ص ٣١ •

(٦٥) ابن المقفع عبد اللطيف حمزة ص ٢٠١ •

(٦٦) ص ٢١ •

وأهم هذه الآثار الإسلامية في قصص كليلة ودمنة هي :

(أ) القصاص وهو مبدأ إسلامي نص عليه القرآن الكريم في قول الله
(يا أيها الذين آمنوا كتب عليكم القصاص في القتلى الحر بالحر والعبد
بالعبد والانس بالانس فمن عفى له من أخيه شيء فاتباع بالمعروف
وأداء إليه بإحسان ذلك تخفيف من ربكم ورحمة فمن اعتدى بعد
ذلك فله عذاب أليم • ولكم في القصاص حياة يا أولى الألباب لعلكم
تتقون) (٦٧) •

ونجد الأسد يطبق هذا المبدأ الإسلامي حيث يقتل دمنة قصاصا منه
لتسببه في قتل شتر به ظلما وعدوانا •

على أن فكرة العقاب من جنس الذنب وعقاب المجرم من جنس جريمته فكرة
نادت بها الأديان السماوية كلها عدا المسيحية التي تقول (لكني أقول لكم أيها
السامعون أحبوا أعداءكم أحسنوا إلى مبغضيكم باركوا لاعنيكم وصلوا من
أجل الذين يسيئون إليكم من ضربك على خدك فأعرض له الآخر أيضا ومن
أخذ رداءك فلا تمنعه ثوبك أيضا وكل من سألك فأعطه ومن أخذ الذي لك فلا
تطالبه) (٦٨) •

وعدا المسيحية تنادي جميع الديانات بأن يعاقب المذنب من جنس ذنبه
جاء في أمثال سليمان (من يحفر خفرة يسقط فيها ومن يدحرج حجرا يرجع
عليه) (٦٩) •

وجاء في مزامير داود (كف عن الغضب وأترك السخط ولا تغر لفعل الشر
لأن عامل الشر يقطعون والذين ينتظرون الرب هم يرثون الأرض بعد قليل
لا يكون الشرير تطلع في مكانه فلا يكون أما الودعاء فيرثون الأرض ويتلذذون

(٦٧) سورة البقرة الآيتان ١٧٨ : ١٧٩ •

(٦٨) اصحاح ٦ انجيل لوقا ٢٧ : ٣٠ •

(٦٩) الأمثال الاصحاح ٢٦ آية ٢٦ •

في كثرة السلامة (٧٠) .

الشرير يتفكر ضد الصديق ويحرق عليه أسنانه الرب يضحك به لانه رأى
أن يومه آت (٧١) .

٢ - اثبات الجريمة :

القاعدة الاسلامية المعروفة أن الجريمة تثبت بشهادة شاهدين ذكرين
عادلين وان شهادة الواحد لا توجب حكما قال تعالى :

(فاذا بلغن أجلهن فأمسكوهن بمعروف أو فارقوهن بمعروف وأشهدوا ذوى
عدل منكم وأقيموا الشهادة لله ذلكم يوعظ به من كان يؤمن بالله واليوم الآخر
ومن يتق الله يجعل له مخرجا) (٧٢) .

وقد تأثر ابن المقفع بهذا كله في باب الفحص عن أمر دمنة ففى جريمة
دمنة ما يؤكد ما ويثبتها عليه وقد اعترف بها لآخيه كليله ولكن هذا يحتاج
أمام القضاء الى شهادة اثنين يقول ابن المقفع (ولما شهد النمر بذلك أرسل الفهد
المحبوس الذى سمع اقرار دمنة وحفظه الى الأسد فقال : أن عندي شهادة
فأخرجوه فشهد على دمنة بما سمع من اقراره فقال لهما الأسد : ما منعكما
أن تقوموا بشهادتكما وقد علمتما أمرنا واهتمامنا بالفحص عن أمر دمنة فقال
كل واحد منهما : لقد علمنا أن شهادة الواحد لا توجب حكما فكرهنا
التعرض لغير ما يمضى به الحكم حتى اذا شهد أحدهما قام الآخر بشهادته) (٧٣) .

(٧٠) الزامير اصحاح ٣٧ الآية ٨ : ١٠ .

(٧١) الزامير اصحاح ٣٧ الآية ١٣ .

(٧٢) سورة الطلاق الآية ٢ .

(٧٣) كليله ودمنة باب الفحص عن أمر دمنة .

٣ - البعث والحساب والعقاب :

تغطي حكايات كلية ودمنة العديد من الآثار الاسلامية التي تدور حول البعث والحساب والعقاب وأن القصص من المذهب في الدنيا خير له من العذاب في الآخرة يقول ابن المقفع :

(ولعمري لان تعذب في الدنيا خير لك من أن تعذب في الآخرة ولعمري ان من سعادة المرء الا يبيع آخرته بدنيا غانية منقطعة ولا يشتري ربها يسيرا بعذاب طويل) ويقول : (فانك تعرف عقاب من فعل ذلك في الآخرة واذكروا حساب الآخرة وعقابها ولا تأسفوا عنها اذا دخلتم اليوم في أمر تندمون عليه حين لا تنفع الندامة) ويقول أيضا (وانك أن تقتل في الدنيا بما كان منك خير لك من العذاب الدائم في الآخرة مع الاثمة والفجار) •

٤ - الجبرية :

وهو أثر اسلامي يتردد على لسان الحمامة المطوقة حيث تقول للجرذ (أما تعلم أنه ليس من الخير والشر شيء الا وهو مقدر على من تصيبه المقادير وهي التي أوقعتنى في هذه الوزطة) (٧٤) • ويقول الملك لفتنة (لقد علمت أنه لا يستطيع أحد لأحد ضرا ولا نفعا وأنه لا شيء صغير ولا كبير يصيبه أحد الا بقضاء وقدر معلوم) (٧٥) •

٥ - قتل البريء :

في شريعة الاسلام السمعاء أن قاتل البريء ظلما وعدوانا مصيره جهنم مخلدا فيها وبجرمه هذا يكون كمن قتل الناس جميعا وهو يأخذ عذابهم جميعا قال تعالى :

(ومن قتل مؤمنا متعمدا فجزاؤه جهنم خالدا فيها وغضب الله عليه ولعنه وأعد له عذابا عظيما) (٧٦) •

(٧٤) باب الحمامة المطوقة •

(٧٥) كلية ودمنة باب ابن الملك والطائر فتنة •

(٧٦) سورة النساء الآية ص ٩٣ •

ويقول في محكم آياته :

(ولا تقتلوا النفس التي حرم الله الا بالحق ومن قتل مظلوما فقد جعلنا لوليه سلطانا فلا يسرف في القتل انه كان منصورا) (٧٧) •

وقد تأثر ابن المقفع بهذه القاعدة الاسلامية القرآنية العادلة وها هو دمنة الثعلب يردد لها قائلا :

(وأفطع منه عند الله أن يقتل بريء على غير ذنب لنميمة فاجر كذاب) (٧٨) •
ويقول في موضع آخر :

(فان أردتم قتلى مظلوما فكفى بالله لى ناصرا) (٧٩) •

٦ — من الآثار الاسلامية :

في الكتاب أن الله يغفر الذنوب لمن يشاء وعلى المذنب الا يقنط من رحمة الله ، يقول تعالى :

(قل يا عبادي الذين أسرفوا على أنفسهم لا تقنطوا من رحمة الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم) (٨٠) •

وهذا ما تقوله ابراخت لزوجها شادرم :

(فعظيم الذنب لا يقنط من الرحمة) (٨١) •

٧ — جزاء من يفسد في الارض :

وهو جزاء عظيم في الاسلام ، يقول الله تعالى :

(٧٧) الاسراء الآية ٣٣ •

(٧٨) كلیلة ودمنة باب الفحص عن أمر دمنة •

(٧٩) كلیلة ودمنة باب الفحص عن أمر دمنة •

(٨٠) سورة الزمر الآية ٥٣ •

(٨١) كلیلة ودمنة باب ايلاذ وايراخت وشادرم •

(انما جزاء الذين يحاربون الله ورسوله ويسعون في الأرض فسادا أن يقتلوا أو يصلبوا أو تقطع أيديهم وأرجلهم من خلاف أو ينفوا من الأرض ذلك لهم خزي في الدنيا ولهم في الآخرة عذاب عظيم) (٨٢) •

ونجد أثر هذا الدستور العادل في باب الفحص عن أمر دمنة حيث يردده قاضي المحكمة فيقول :

(أن الأشرار اذا قتلوا ونفوا من الأرض كان ذلك راحة للملك والرعية وصالحا لهم) (٨٣) •

٨ - التفكير المنطقي الرياضي :

تميز الفكر الاسلامي في هذه المرحلة بالذات باخضاع كل شيء للعقل والمنطق بتأثير ما ترجم من اليونانية الى العربية من العلوم العقلية وفي مقدمتها المنطق والفلسفة والرياضة ثم بتأثير المعتزلة الذين حكموا العقل في كل شيء من جهة أخرى ونجد تأثر الكتاب بهذا التفكير وليس أدل على ذلك من ترديد الحكم والأمثال والمواعظ على لسان حيوان الكتاب من أن لآخر والحكمة هي نتاج العقل المفكر بما تشتمل عليه من معان كثيرة في كلمات قليلة ثم أنها تفسر على وجوه مختلفة يفيد كل منها في مجال معين ثم أنها تدعو الى مبادئ عامة يستفيد منها الجميع كالترقيث في الأمور وعدم التهور والاندفاع والدعوة الى أعمال الحيلة للخروج من المأزق ومصانعة العدو لانتقاء كيده وغدره •

وهكذا تأثرت عقلية حيوان ابن المقفع بالعقلية الاسلامية التي قامت على المنطق وقامت على الجدل والحجاج والمناظرة تأثرا بالترجمة اليونانية •

ولكن ابن المقفع قد تأثر بالمنطق اليوناني بطريقة مباشرة فيما يبدو • فقد قام بترجمة كتب أرسطو الثلاثة في المنطق وهي قاطيفوريوس وباري أرمنياس وأناطوطيقا •

(٨٢) سورة المائدة الآية ٣٣ •

(٨٣) كلية ودمنة باب الفحص عن أمر دمنة •

وأرى في الكتاب فقرة ينقلها ابن المقفع عن أرسطو حيث يقول (وأول من
نغى عن الرعيّة من أفسدهم وساق اليهم ما أصلحهم قادتهم المتسهلون
لأمورهم) (٨٤) •

وقبل ابن المقفع قال أرسطو (اعلم أنه ليس شيء أصلح للناس من أولى
الأمر إذا أصلحوا ولا أفسدهم لأنفسهم منهم إذا فسدوا) (٨٥) •

وقد أمتزج أسلوب ابن المقفع بالمنطق فإذا الأسلوب يميل الى
التقسيمات والطباق والازدواج مثل قوله :

(وأعلم أن الأدب يدفع عن اللبيب السكر ويزيد الاحمق سكرًا كما أن النهار
يزيد كل ذي بصر نظرًا ويزيد الخفاش سوء النظر) (٨٦) •

كذلك جاء في قصة القردة والطائر والرجل (أيها الطائر لا تلتمس تقديم
ما لا يتعدل وتبصير من لا يفهم فإن الحجر الذي لا يقدر على قطعه لا تجرب
به السيوف والعود الذي لا ينحنى لك يعالج حنيه فإن من فعل ذلك ندم) (٨٧) •

وجاء في باب الأسد والثور (وقد قيل أن السلطان إذا كان صالحا ووزراؤه
غير صالحين قل خيرهم على الناس وامتنع منهم فلم يجترئ عليه أحد ولم يدن
منه كالماء الصافي الطيب الذي فيه التماسيح فلا يستطيع الرجل دخوله وان
كان سباحا واليه محتاجا) (٨٨) •

ومن آثار المنطق اليوناني أيضا على أسلوب ابن المقفع ما جاء في باب
السنور والجرذ حيث يقول الجرذ (أن الصديق صديقان طائع ومضطر وكلاهما
يلتمسان المنفعة ويحترسان من المضرة فأما الطائع فيستترسل اليه ويؤمن في جميع

(٨٤) باب الفحص عن امزمنة •

(٨٥) منجز الاسلام لأحمد أمين ص ١٣٨ •

(٨٦) باب الأسد والثور •

(٨٧) باب الأسد والثور •

(٨٨) باب الأسد والثور •

الأحوال وأما المضطر ففي بعض الأحوال يسترسل اليه وفي بعضها يتحذر منه ولا يزال العاقل يرتفع منه بعض حاجته لبعض ما يتبقى ويخاف وليس عاقبة التواصل من التواصل الا طلب عاجل نافع وبلوغ مأموله) •

رابعاً - الأصول اليهودية

والمح في الكتاب آثاراً يهودية وأفكاراً ترجع في أصولها الى قصص التوراة ومنها :

١ - الحمامة المطوقة وهي في كلية ودمنة ربما تكون مستمدة من حمامة نوح عليه السلام وقد وردت قصتها في التوراة كما يلي :

(وحدث من بعد أربعين يوماً ان نوحاً فتح طاقة الفلك التي كان قد عملها وأرسل الغراب فخرج متردداً حتى نشفت المياه عن الأرض ثم أرسل الحمامة من عنده ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض فلم تجد الحمامة مقراً لرجلها فرجعت اليه الى الفلك لان مياهها كانت على وجه كل الأرض فمد يده وأخذها وأدخلها عنده الى الفلك فلبث أيضاً سبعة أيام أخرى وعاد فأرسل الحمامة من الفلك فأنت اليه الحمامة عند المساء واذا ورقة زيتون خضراء في فمها فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض) (٨٩) •

انها حمامة معينة وقع عليها الاختيار لتلقى عليها هذه المسؤولية وهي تقوم بها خير قيام وقد عملت من أجل الطوق الذي تورثه بنينا من بعدها فهي اذن تعمل من أجل غيرها •

وهل فعلت الحمامة المطوقة في كلية ودمنة غير هذا وهل خرج الدور الذي قامت به عن نطاق الدور الذي قامت به حمامة التوراة ؟

أليست في كلية ودمنة حمامة معينة اختيرت لتحمل مسؤوليات الرياسة والزعامة وها هي ذا تقول للجرذ (ابداً بقطع عقد سائر الحمام وبعده ذلك

(٨٩) العهد القديم - سفر التكوين الاصحاح الثامن من ٦ : ٢٢ •

أقبل على عقدي وأعادت ذلك عليه مرارا وهو لا يلتفت الى قولها فلما كثرت عليه القول وكررت قال لها : لقد كررت القول على كأنك ليس لك في نفسك حاجة • ولا لك عليها شفقة ولا ترعين لها حقا • قالت : انى أخاف أن أنت بدأت بقطع عقدي أن تمل وتكل عن قطع ما بقى وعرفت أن بدأت بهن قبلى وكنت أنا الأخيرة لم ترض وأن أدركك الفتور أن أبقى في الشرك • قال الجرذ : هذا مما يزيد الرغبة والمودة فيك •

وهكذا تضرب الحمامة المطوقة في كيلة ودمنة أروع الأمثلة في التضحية والايثار وما يجب أن يتصف به الرئيس أو الزعيم من تجرد تام عن الانانية وتجنب ايثار النفس وهكذا فان الحمامة المطوقة تضحي من أجل غيرها وتظهر في النهاية بالخلاص لصاحباتها ولنفسها وتلتقى مع حمامة التوراة في أن كلا منهما تتجرد من الانانية وايثار النفس وتعمل من أجل الآخرين فتخلصهم من المهالك وتحقق لهم الأمن والأمان فهي اذن تقوم بدور المخلص والمنجي من المهالك •

٢ - المرأة في كيلة ودمنة :

وهناك صورتان متميزتان للمرأة في قصص كيلة ودمنة وأراها أثرا يهوديا •

الأولى : صورة قاتمة للمرأة التي لا يوثق بها ولا يحلم أن لها ولا يسترسل اليها وفيها يقول ابن المقفع (أمر ثلاثة لا يجترىء عليها الا الهوج ولا يسلم منها الا القليل : صفة السلطان ، واثمان النساء على الأسرار ، وشرب السم للتجربة) (٩٠) •

ويقول أيضا (وما الاناث بأهل أن يركب بأسبابهن المقدر واللؤم فأنهن لا يوثق بهن ولا يسترسل اليهن وقد قيل أن الذهب يعرف بالنار وأمانة الرجل بالاختذ والعطاء وقوة الدواب تعرف بالحمل الثقيل والنساء ليس لهن شيء يعرفن به) (٩١) •

(٩٠) باب الأسد والثور •

(٩١) باب الأسد والثور •

وهذا يشبه ما جاء في الأمثال من كلام لوطيل ملك قسا علمته اياه أمه (ماذا يابنى ثم ماذا يا ابن رحمى ثم ماذا يا ابن نذورى لا تعط حبلك للنساء ولا طرقتك لمهلكات الملوك) (٩٢) •

الثانية : صورة مشرقة مضيئة للمرأة العفيفة الفاضلة الصالحة وهذه أم مثالية تنشئ أبناءها على الخلق الفاضل والسلوك الطيب بل أنها تضطلع بمسئولياتها كاملة حتى بعد أن يكبر أبنائها ويصبحوا مسئولين وحتى بعد أن يرتقوا الى أعلى المناصب فتقف الى جانبهم ترشدهم الى الصواب وتلقنهم دروسا نافعة تفيدهم في حياتهم وفي مستقبلهم وقد اكتسبتها بالخبرة والتجربة وهي تدافع عن المظلوم وتطالب بعقاب المذنب والقصاص منه وها هي اللبوة تظهر لنا في باب الفحص عن أمر دمنة في صورة أم مثالية يحجل صوتها في كل مكان في سبيل الحق وتحذر ابنها من مغبة التهاون في القصاص من دمنة الخبيث لتسببه في قتل شترية وهي تناصر المظلوم وتضرب بيد من حديد على دل من تسول له نفسه أن ينال من ولدها أو يحط من قدره أو ينقص من شأنه أو يفقده هيئته ووقاره وسط الهيئة الاجتماعية وهي تصر على أن ينتقم ابنها الأسد من الظالم ويقتل دمنة لتسببه في قتل شترية حتى يحتفظ بالثقة التي منحها له الجماعة والتي لا يستطيع السلطان أن يحتفظ بها في نفس رعيته الا اذا وهر لهم الأمن والأمان وحقق بينهم العدل والانصاف ومناصرة المظلوم •

كذلك نجد في الكتاب صورة الزوجة المثالية المخلصة لزوجها المحافظة على عهدا الموائية له كما في باب ايلاذ وايراخت وشادرم ، وهنا نجد زوجة مثالية حكيمة تستطيع بتفكيرها السديد وبحسن تدبيرها أن تخلص زوجها الملك وجميع أفراد المملكة من خطر كاد يقضى عليهم جميعا ونحن نجد هذه الصورة المشرقة للأم والزوجة في أمثال التوراة وتحدث عنها سليمان عليه السلام (امرأة فاضلة من يجدها لان ثمنها يفوق للآلىء بها يثق قلب زوجها فلا يحتاج الى غنيمة تصنع له خيرا لا شرا كل أيام حياتها تطلب صوفا وكتانا وتشتغل بيدين راضيتين هي كسفن التاجر تجلب طعامها من بعيد وتقوم اذ الليل بعد وتعطى

أكل أهل بيتها وفريضة لفتياتها تتأمل حقلا فتأخذ بهثمر يديها تغرس كرما تنطق حقوقها بالقوة وتشدد ذراعيها تشعر أن تجارتها جيدة سراجها لا ينطفئ في الليل تمد يدها إلى المغزل وتمسك كفها بالفلكة تبسط كفها للفقير وتمد يديها إلى المسكين لا تخشى على بيتها من الثلج لأن كل أهل بيتها لا يسون حلا تعمل لنفسها موشيات لباسها بوص وأرجوان زوجها معروف في الأبواب حين يجلس بين مشايخ الأرض تصنع قمصانا وتبيعهما وتعرض مناطق على الكنعاني العز والبهاء لباسها وتضحك على الزمن الآتي تفتح فمها بالحكمة وفي لسانها سنة المعروف تراقب طرق أهل بيتها ولا تأكل خبز الكسل يقوم أولادها ويضطربونها زوجها أيضا فيمدحها بنات كثيرات عملن فضلا أما أنت ففقت عليهن جميعا الحسن غش والجمال باطل أما المرأة المتقية الرب فهي تمدح أعطوها من ثمر يديها ولتمدحها أعمالها في الأبواب (٩٣) .

٣ - قصة داوود عليه السلام مع بششيع بنت البعام زوجة أوريا الحثي وقد رآها فأحبها وحتى يضمها إلى نسائه فقد أرسل زوجها أوريا إلى الحرب حتى يقتل فيتزوجها هو وقد تم له ما أراد حيث قتل أوريا في الحرب وتزوجها هو وضمها إلى نسائه فأنجبت له طفلا عاقبه الله بالحرمان منه وأرسل إليه ملكا يوبخه فأرسل الرب ناثان إلى داوود فجاء إليه قال : مكان رجلان في مدينة واحدة ، واحد منهما غني والآخر فقير وكان للغني غنم وبقر كثيرة جدا وأما الفقير فلم يكن له شيء إلا نعجة واحدة صغيرة قد اقتناها ورباها وكبرت معه ومع بنيها جميعا تأكل من لقمته وتشرب من كأسه وتنام في حضنه وكانت له كابنة فجاء ضيف إلى الرجل الغني فعفى أن يأخذ من غنمه ومن بقره ليهيئ للضيف الذي جاء إليه فأخذ نعجة الرجل الفقير وهيا للرجل الذي جاء إليه فحمى غضب داوود على الرجل جدا وقال لناثان : حي هو الرب أنه يقتل الرجل الفاعل ذلك ويرد النعجة أربعة أضعاف لأنه فعل هذا الأمر ولأنه لم يشفق فقال ناثان لداوود (أنت هو الرجل هكذا قال الرب اله إسرائيل) (٩٤) .

وفي باب ايلاذ وايراخت وشادرم نجد أثرا لهذه القصة يقول ابن المقفع

(٩٣) الأمثال الاصحاح ٣١ الآية ١٠ : ٣١ .

(٩٤) صموئيل الثاني الاصحاح ١٢ الآية ١ : ٧ .

مخاطبا ملك الهند (وأنت أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة تدع أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد) ويقول الملك (لا اهتم ولا أحزن اذا رأيت اثني عشر ألف امرأة وليس منهن أيراخت) •

وسواء كن ستة عشر ألفا أو اثني عشر ألفا فان هذا لا يمنع أن يكون الأصل في هذا كله قصة داوود عليه السلام المشار اليها والتي ذكرتها التوراة •

٤ — وأرى أثرا يهوديا واضحا في قصة (الأسود وملك الضفدع) (٩٥) وهيها يقول ابن المقفع (زعموا أن أسود من الحيات كبر وضعف بصره ودهبت قوته فلم يستطع صيدا ولم يقدر على طعام وأنه أنساب يلتبس شيئا يعيش به حتى انتهى الى عين كثيرة الضفادع قد كان يأتيها قبل ذلك فيصيب من ضفادعها رزقه فرمى نفسه قريبا منهن مظهرا للكآبة والحزن فقال له ضفدع : ما لى أراك أيها الأسود كئيبا حزينا ؟ قال : ومن أخرى بطول الحزن منى وانما كان أكثر معيشتى مما كنت أصيب من الضفادع فابتليت بالبلاء وحرمت على الضفادع من أجله حتى أنى اذا التقيت ببعضها لا أقدر على امساكه فانطلق الضفدع الى ملك الضفادع فبشره بما سمع من الأسود فأتى ملك الضفادع الى الأسود فقال له : كيف كان أمرك ؟ قال : سعت منذ أيام فى طلب ضفدع وذلك عند المساء فاضطررت الى بيت ناسك ودخلت فى أثره فى الظلمة وفى البيت ابن للناسك فأصبت أصبعه فظننت أنها الضفدع فلدغته فمات فخرجت هاربا فتبعنى الناسك فى أثرى ودعى على ولعننى وقال : كما قتلت ابنى البرىء ظلما وتعدى أدعو عليك أن تذلل وتصير مركبا لملك الضفادع فلا تستطيع أخذها ولا أكل شىء منها الا ما يتصدق به عليك ملكها فأنتيت اليك لتركبني مقرا بذلك راضيا به فرغب ملك الضفادع فى ركوب الأسود وظن أن ذلك فخر له وشرف ورفعة فركبه واستطاب ذلك فقال له الأسود : قد علمت أيها الملك انى محروم فأجعل لى رزقا أعيش به قال ملك الضفادع : لعمرى لا بد لك من رزق يقوم بك اذا كنت مركبى فأمر له بضفدعين يؤخذان فى كل يوم ويدفعان اليه فعاش بذلك ولم يضره خضوعه للعدو الذليل بل انتفع بذلك وصار له رزق ومعيشة) •

وتذكرنا لعنة الناسك للأسود بلعنة نوح عليه السلام للغراب حين أرسله ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض وفى طريقه وجد الغراب جيفة فوقع عليها ونسى رسالة نوح عليه السلام فدعى نوح عليه ولعنه ولذا أسود لونه بعكس

(٩٥) احدى القصص الفرعية فى باب البوم والغربان •

الحمامة التى لبث أمر نوح ولذا باركها ودعى لها على نحو ما تذكر التوراة^(٩٦) .

كما لعنت الحية فى التوراة عندما أغوت الانسان وزينت له الأكل من ثمرة الشجرة المحرمة فعاقبها الرب الاله فيما تزعم التوراة بأن تزحف على الأرض وتأكل التراب طيلة حياتها بعد أن دخلت قوائمها فى جسمها وأن تكون دائما وأبدا عدوة للانسان ويكون عدوا لها تلدغه وتأخذ بعقبه وتتفخ فيه سمها فتقضى عليه أو يسبقها هو فيخدش رأسها ويطيح بها . جاء فى التوراة (وكانت الحية أصل جميع الحيوانات البرية التى عملها الرب الاله فقالت للمرأة أحقا قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة ؟ فقالت المرأة للحية : من ثمر شجر الجنة نأكل وأما ثمر الشجرة التى فى وسط الجنة فقال الله لا تأكلا منه ولا تمسأه لئلا تموتا فقالت الحية للمرأة : لن تموتا بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تتفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شهية للفرح فأخذت من ثمارها وأكلت وأعطت رجلها أيضا معها فأكل فافتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان فغطا أوراق التين وصنعا لأنفسهما ما زرا^(٩٧) .

ويروى الطبرى قصة التوراة السابقة بإسناد عن وهب بن منبه (لما أسكن الله تعالى آدم وزوجته الجنة نهاه عن الشجرة وكانت شجرة متشعب بعضها فى بعض وكان لها ثمر تأكله الملائكة لخدمهم وهى الثمرة التى نهى الله عنها آدم وزوجته فلما أراد ابليس أن يستزلهما دخل فى جوف الحية وكان للحية أربع قوائم كأنها البختية من أحسن دابة خلقها الله .

فلما دخلت الجنة خرج من جوفها ابليس فأخذ من الشجرة التى نهى الله عنها آدم وزوجته فجاء الى حواء فقال : انظرى الى هذه الشجرة ما أطيب ريحها وأطيب طعمها وأحسن لونها فأخذت حواء فأكلت منها ثم ذهبت الى آدم فقالت : انظر الى هذه الشجرة ما أطيب طعمها وأحسن لونها فأكل منها فبدت لهما سوءاتهما فدخل آدم فى جوف الشجرة فناداه ربه : يا آدم أين أنت ؟

(٩٦) العهد القديم — سفر التكوين الاصحاح الثامن من ٦ : ١٢ .

(٩٧) سفر التكوين الاصحاح الثالث الاية ١ : ٧ .

قال : أنا هنا يا رب قال : الا تخرج ؟ قال : استحيى منك يا رب فقال : ملعونة الأرض التى خلقت منها لعنة يتحول ثمرها شوكا •

قال : ولم يكن فى الأرض شجر أفضل من الطلح والسرو ثم قال : يا حواء أنت التى غررت عبدى فانك لا تحملين حملا الا حملته كرها فاذا أردت أن تضعى ما فى بطنك أشرفت على الموت مرارا •

وقال للحية : أنت التى أدخلت الملعون فى جوفك حتى غر عبدى ملعونة أنت لعنة تتحول قوائمك فى بطنك والا يكون لك رزق الا التراب أنت عدوة بنى آدم وهم أعداؤك حيث لقيت أحدا منهم أخذت بعقبه وحيث لقيك شددخ رأسك) •

اذن فقد زلت الحية وحكم عليها بأن تزحف على الأرض طيلة حياتها وفى قصة ابن المقفع السابقة زل الأسود وصار مركبا لملك الضفادع أى أنه حكم عليه بأن يزحف على الأرض طيلة حياته بسبب لعنة الناسك شأنه فى ذلك شأن حية التوراة •

خامسا : الآثار المسيحية فى قصص كلية ودمنة

وهذه الآثار لا تكاد تظهر فى صورة مباشرة وانما تظهر ممتزجة بالمانوية وقد أخذت الكثير من مبادئها عن البوذية وكان من هذا المزيج دعوة الى الزهد والرهبانية فى قصص كلية ودمنة ومنها امتناع اللبؤة عن أكل اللحم فى باب الأسوار واللبؤة والشغبر والامتناع عن أكل اللحم فكرة بوذية فى أصلها وقد انتقلت فيما بعد الى المانوية •

وهذا يخالف تعاليم الاسلام السمحاء التى تدعو الى أن يأخذ الانسان نصيبه من الحياة بما لا يتنافى مع ما جاء فى كتاب الله عز وجل وسنة نبيه صلى الله عليه وسلم (فان لنفسك عليك حقا ولبدنك عليك حقا ولزوجك عليك حقا ولأهلك عليك حقا) وهو حق شامل يضع الانسان فى اطار علائق انسانية تسودها الرحمة والمحبة والرفق •

سادسا : الآثار السريانية

اشتهر السريان بالطب شهرة عظيمة لعلماء ترجع في أصلها الى ترجمتهم طب اليونان الى العربية من جهة ثم تدريسهم الطب في مدرسة جنديسابور الشهيرة تلك المدرسة التي كانت تعلم الطب اليوناني باللغة السريانية وهم اذن أساتذة الطب يترجمونه ويعلمونه وقد نبغوا فيه وأخذوا يصيغون قوانينه ويصنفونها ويضعون الدواء يركبونه ويمزجون عناصره .

وأرى آثارا للسريان وشهرتهم الطبية هذه في قصص كلية ودمنة ومن هذا العلاج المزعوم الذي ادعته زوجة الغيلم .

والذي كان يتمثل في تناول قلب قرد كي تتخلص من القرد حديق زوجها الحميم ومثل ذلك ما جاء في باب الأسد وابن آوى واذنى الحمار وقلبه وفيه بحساب الأسد بجرب لا شفاء منه الا بأكل اذنى وقلب حمار .

وفي باب السائح والصائغ أعطت الحية السائح أوراقا من شجرة معينة وقالت له (اذا جاؤوا بك لترقى ابن الملك فاسقه من هذا الورق فإنه يبرأ واذا سألك الملك عن حالك فاصدقه فانك تنجو ان شاء الله تعالى) .

الفصل الثاني

الترجمة السريانية القديمة والترجمة العربية لكتاب كلية ودمنة

رأيت أن أعرض في هذا الفصل لهاتين الترجمتين قبل أن أشرع في الحديث عن محاكاة الكتاب وترجماته المختلفة وذلك لأن الترجمة العربية كانت الأصل الذي اعتمد عليه الأدباء والشعراء في المحاكاة والترجمات النثرية والشعرية للكتاب لذا فإن طبيعة البحث تقتضى دراسة هذه الترجمة العربية قبل التعرض للأعمال الأدبية الأخرى التى حاكتها وقلدتها وأخذت عنها .

وقد رأيت أن أعرض للترجمة السريانية القديمة قبل التعرض للترجمة العربية لأن هناك من يزعم أن الترجمة العربية قد أخذت عن هذه الترجمة السريانية القديمة وإن كنت لا اتفق مع هذا الرأي بل آخذ برأى الباحث الاسلامى البيرونى وهو أن الترجمة العربية قد أخذت مباشرة عن الأصل البهلوى لا السريانى كما سنوضح فى الصفحات التالية من هذا الفصل .

أولاً : الترجمة السريانية القديمة

ويقال أنها من عمل راهب نصرانى يدعى بودا^(١) ترجمها فى القرن السادس الميلادى حوالى سنة ٥٧٠ م . وقد اختلفت هذه الترجمة عقب ظهورها قبل أن يقوم أحد بترجمتها الى لغة أخرى أو محاكاتها أو تلخيصها الى أن استطاع المستشرقون العثور عليها أخيراً فى مدينة (مردين) وكان أول من

(١) يرجح أنه ولد فى بلاد الهند وكان اسمه بودا فلما إنتهى به المقام الى فارس تسمى « برزويه » ومعناه الكبير أو الجميل أو المثقف ونحو ذلك . ابن المقفع د . عبد اللطيف حمزة ص ١٩١ .

أشار الى هذه الترجمة (عبد اليسوع أسقف نصيبين) الذى كان يعيش فى أواخر القرن السابع الهجرى وذلك فى الفهرست الذى كتبه حيث يقول (أن بودا هو صاحب النسخة السريانية وهو الذى ترجمها عن الهندية لا عن أى لغة أخرى) •

وأبواب هذه النسخة السريانية عشرة وهى :

- ١ — باب الأسد والثور •
- ٢ — باب الحمامة المطوقة •
- ٣ — باب القرد والغليم •
- ٤ — باب الناسك وابن عرس •
- ٥ — باب القط والجرد •
- ٦ — باب البوم والغربان •
- ٧ — باب الملك والطائر •
- ٨ — باب الأسد وابن آوى •
- ٩ — باب ابييلار •
- ١٠ — باب ملك الفيران •

وقد قام الأستاذ بنفى بطبع هذه النسخة السريانية القديمة بعد أن قدم لها بمقدمة قيمة وترجمة لها باللغة الألمانية •

ويذهب بنفى فى المقدمة التى كتبها الى أن هذه الترجمة أخذت عن الأصول الهندية لا عن أى لغة أخرى ويستدل على ذلك بما يأتى :

أولاً : وجود ألفاظ هندية سنسكريتية فى هذه الترجمة السريانية فبالسائل والمجيب فيها ليس (بيدبا) ودبشليم وانما بيشام وزداشتر وهما قريبان من الاسمين السنسكريتيتين وهما يوذيشتيرا وبيشما •

ثانياً : يبدأ باب الأسد والثور فى النسخة السريانية بما يأتى (زعموا أنه فى بلاد الترك وفى مكان يدعى رابوكان عاش ملك قيل أنه اقترف آثاماً كثيرة تقمصت روحه بسببها بعد موته فى جسم ثعلب ثم تذكرت روحه وهى فى جسم الثعلب تلك الآثام التى ارتكبها صاحبها فندمت على ما فرط منها فى حياته

الأولى وآلت لا تؤذى حيوانا ثم برت بوعدها فلم تطعم اللحم بعد ذلك
قط (٢) •

وهذا النص بعينه نجده في المهابرتا الهندية السنسكريتية (٣) بينما
يختلف ابتداء الباب في النسخ العربية عن هذا النص اختلافا بينا مما يدل
على أخذها عن المصادر الهندية •

ولكننا نقول للأستاذ بنفى أن ما أتى به لا يصلح أن يكون دليلا على القطع
بأن هذه الترجمة السريانية قد أخذت عن الهندية كما ذهب فان ورود هذا
النص الذى أتى به في أول باب الأسد والثور أن صح أن يكون دليلا على أن
هذا الباب قد ترجم عن الهندية مباشرة فانه لا يمكن أن يقوم دليلا على أن
كل أبواب النسخة قد ترجمت هي الأخرى عن الهندية فلم لا تكون النسخة
السريانية قد جمعت بين أبواب ترجم بعضها عن الهندية وبعضها عن العربية
أو البهلوية أو أى لغة أخرى وكان باب الأسد والثور من نصيب الجزء الذى
ترجم عن الهندية •

وأما عن ذكر الاسمين زداشتر وبیشام في مقدمة الأبواب فلم لا يكون
ورود هذين الاسمين كان في مستهل الأبواب التى ترجمت عن الهندية ثم عما
بعد ذلك في سائر الأبواب •

والنتيجة المجردة هي أننا لا نستطيع أن نقطع بأن هذه الترجمة
السريانية قد أخذت عن الأصل الهندى السنسكريتى مباشرة على نحو ما
ذهب بنفى كما أننا لا نستطيع أن نقطع بكثير من الأمور التى تتصل بهذا الموضوع
ما دما لا نملك الأدلة الثابتة التى تمكنا من هذا القطع وعلينا فقط أن نعود فنقول
أن ما نقدمه في هذا المجال لا يعدو أن يكون مجرد افتراضات علمية ولنا أن
نبدى تشكنا فيها جميعا الى أبعد الحدود وإذا كان بنفى قد رأى في ورود
بعض الاشتقاقات السنسكريتية في النسخة السريانية دليلا أطمأن اليه على أن
النسخة السريانية مترجمة عن الأصل السنسكريتى مباشرة فان الأستاذ اقبال

(٢) ابن المقفع - د • عبد اللطيف حمزة ص ٢٦٠ ط • دار الفكر العربى ١٩٦٥ •

(٣) انظر حديثنا عن المهابرتا ص :

يتبع نفس المنهج في اثبات أن النسخة السريانية هذه قد أخذت عن الأصول البهلوية لا السنسكريتية وعنده أن بودا لم يأخذ عن الأصل الهندي وإنما أخذ عن الترجمة البهلوية ويستدل اقبال على رأيه هذا بوجود اشتقاقات فارسية للترجمة السريانية المشار إليها في باب البوم والغربان مثل (جنداسرا) وهى اسم لعين تعرف بعين القمر فهى موجودة فى النسخة السريانية باسم (ماه خانى) وهو لفظ مركب من جزأين (ماه) بمعنى قمر و (خانى) بمعنى بيت وكلا الجزئين بهلوى وفى باب الأسد والثور لفظ (سيمرغ) واسمه كارودا فى البنجاتنترا سيمرغ وهى كلمة فارسية ترجمها ابن المقفع بالعنقاء قال الأستاذ اقبال بعد ذلك وقد كتب بودا اسمى كليلة ودمنة هكذا (كلتك) و (دمنك) وهذان الشكلان أقرب الى الرسم البهلوى والنطق البهلوى منه الى الرسم السريانى والنطق السريانى (٤) .

ثانيا : الترجمة العربية

وقد اختلف فى أمر هذه الترجمة فهناك فريق من الباحثين يرى أن عبد الله بن المقفع هو الذى ترجم كتاب كيلة ودمنة وأنه ترجمه عن البهلوية لغة آبائه وأجداده فى القرن الثامن الميلادى أى الثانى الهجرى .

وهذا رأى هو أكثر الآراء شيوعا وانتشارا وذيوعا لدى الباحثين سواء العرب أو المستشرقين .

يقول البيرونى (١) وللهند فنون من العلم أخرى كثيرة لا تكاد تحصى ولكن لم أحط بها علما وبودى أن كنت أتمكن من ترجمة بنسج تنتثر وهو المعروف عندنا بكتاب كيلة ودمنة فإنه تردد بين الفارسية والهندية ثم العربية والفارسية على السنة قوم لا يؤمن تغييرهم إياه كعبد الله بن المقفع فى زيادته باب برزويه فيه قاصدا تشكيك ضعيف العقائد فى الدين وكسبهم للدعوة الى مذهب المانية وإذا كان متهما فيما زاد لم يخل من مثله فيما نقل (٥) .

(٤) ابن المقفع - د . عبد اللطيف حمزة ص ٦٢ ، ط دار الفكر العربى ١٩٦٥ .

(٥) أنظر كتاب « تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة فى العقل أو مرزولة » ص ٧٦ .

ويقول الدكتور فكتور الكك^(١) (..... فقد نقل ابن المقفع كتباً كثيرة من الفهلوية الى العربية وعلى رأسها كتاب كليلة ودمنة الذي جاء النصح فيه على أغصاه البهائم والطيور)^(٢) .

ويقول الأستاذ براون (ان قليلاً من الكتب أصاب ذلك النجاح الذي أصابه كتاب كليلة ودمنة كما أن قليلاً منها ترجم الى تلك اللغات المتعددة التي ترجم إليها ذلك الكتاب وهو كتاب هندي الأصل نقل الى فارس في القرن السادس الميلادي في عهد كسر أنوشروان وترجم الى اللغة الفهلوية وعن النسخة الفهلوية مباشرة ترجمت النسختان السريانية الأولى سنة ٥٧٠ م والعربية سنة ٧٥٠ م وعن العربية نقل الكتاب الى عدة لغات أخرى شرقية وغربية)^(٣) .

ويرى فريق آخر من الباحثين أن الترجمة العربية لكتاب كليلة ودمنة لم تأخذ عن البهلوية كما يرى أنصار الرأي الأول وإنما أخذت عن السريانية التي كانت قد ترجمت من قبل عن الهندية السنسكريتية في القرن السادس الميلادي حوالي ٥٧٠ م واستدلوا على ذلك بما لاحظوه من تشابه دقيق بين الترجمة العربية والترجمة السريانية بعكس ما يوجد بين البهلوية والعربية من اختلاف وتباين ولست أدري كيف انتهوا الى هذه الحقيقة وهي أن ثمت تبايناً واختلافاً واضحاً بين الترجمة العربية لعبد الله بن المقفع والأصول البهلوية في حين أن الأصول البهلوية قد ضاعت عقب ترجمة عبد الله بن المقفع لها وقبل أن يستطيع أحد من الباحثين أن يقوم بأي دراسة تقارنية بينها وبين الترجمة العربية لعبد الله بن المقفع كما سنوضح فيما بعد .

ويرى أنصار هذا الرأي أيضاً أنه لا يستبعد أن يكون ابن المقفع هو الذي ترجم الكتاب عن السريانية وليس من العجيب أن يعرف كاتب المعنى نابغة كابن المقفع اللغة السريانية لغة الطب والفلسفة في ذلك العصر .

وكانت هناك علاقات وثيقة بين الفرس ومسيحيي السريان وقد نقلت

(٦) رئيس قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة اللبنانية .

(٧) أنظر كتاب ابن المقفع أديب العقل تأليف الدكتور فكتور الكك دار الكتاب اللبناني - بيروت ص ٧ .

(٨) « التاريخ الأدبي لبلاد فارس » ج ٢ ص ٣٥٠ .

التعاليم اليونانية الى بلاد الفرس عن طريق السريان الذين كان يتقنون الفارسية واليونانية معا واذا كان هناك من السريان من اجاد الفارسية على هذا النحو فالمرجح أنه كان هناك من الفرس من اجاد السريانية أيضا^(٩) وكان عبد الله بن المقفع من هذا الفريق لما كان له من مكانة أدبية رفيعة تحتم عليه أن يكون على دراية بالسريانية ويؤيد هذا الرأي وهو أن الكتاب قد ترجم عن السريانية لا البهلوية ما يكتنف الروايات التي تدور حول جلب المنصور الكتاب من بلاد فارس من غموض حيث لم تنص هذه الروايات على شيء أكثر من أن المنصور احتال حتى ظفر بكتاب كيلة ودمنة من بعض أمراء الفرس ولم تنص هذه الروايات على اسم الأمير الفارسي الذي كان الكتاب في حوزته كما أنها لم تذكر كيفية اتصال المنصور بهذا الأمير ومن المعروف أن أمراء الفرس وملوكهم انقرضوا تماما بالقضاء على يزدجرد الثالث سنة ٣١ هـ في خلافة سيدنا عثمان رضي الله عنه .

ومن القائلين بهذا الرأي وهو ان عبد الله بن المقفع قد ترجم عن أصل سرياني وليس بهلوي الأستاذ دنسون روس وهو يذهب الى^(١٠) أن برزويه الذي تزعم الروايات أنه صاحب الترجمة البهلوية ليس عدا بودا الراهب النصراني الذي وجد أنه صاحب الترجمة السريانية والذي يرجح أنه ولد في بلاد الهند وكان اسمه بودا فلما انتهى به المقام الى فارس تسمى باسم برزويه ومعناه الكبير أو الجميل أو المثقف ونحو ذلك وعلى ذلك فان ابن المقفع حين عمد الى ترجمة هذه القصص الهندية القديمة لم يكن يملك فيما يرى الأستاذ دنسون روس نسخة بهلوية وانما كان يملك نسخة سريانية هي التي تنسب الى بودا السابق الذكر .

ويرفض دنسون روس أن تكون الترجمة السريانية قد أخذت عن النسخة العربية لعبد الله بن المقفع بل عنده أن العربية هي التي أخذت عن السريانية ويدعم الأستاذ دنسون روس رأيه هذا بأدلة منها :

(٩) القصص الحيوانى وكتاب كيلة ودمنة في الآداب الشرقية والغربية - حامد

عبد القادر دس ص ٣٢ ، ٣٣ ط لجنة البيان العربى ١٩٥١ .

(١٠) انظر كتابه

١ — أنه ليس في النسخة العربية لابن المقفع ذكر لتلك اللغة التي ترجمه عنها على حين أن عبد اليسوع أسقف نصيبين الذي كان يعيش في أواخر القرن السابع الهجري يقول في الفهرست الذي كتبه (أن بودا هو صاحب النسخة السريانية وهو الذي ترجمها عن الهندية لا عن أى لغة أخرى) •

٢ — أنه ليس في النسخة السريانية القديمة ذكر لبعثة برزويه فإذا كانت النسخة السريانية مأخوذة عن البهلوية فلماذا تخلو من هذا الباب •

وهذا الرأي الذي ذهب إليه دنسون روس لا يخلو عندنا من تعسف وعرايه وتسرع في إصدار الأحكام العامة قبل التيقن من صحتها فما الذي يمنع أن يكون الفرس قد ترجموا عن الأصل الهندي السنسكريتي حتى ولو سلمنا جدلا بأن الترجمة السريانية قد أخذت عن الأصول الهندية السنسكريتية أيضا فهل هناك ما يمنع من أن تكون كل من الترجمتين العربية والسريانية قد أخذتا عن الأصول الهندية السنسكريتية •

وليس صحيحا ما انتهى إليه دنسون روس ورآه منطقيا وهو أن ابن المقفع لم يشر الى اللغة التي ترجم عنها ونحن نقول مع الأستاذ اقبال أنه اذا كان ابن المقفع لم يذكر اسم اللغة التي ترجم عنها صراحة لمقد ثبت أن باب برزويه ترجمه بزرجمهر بن البختكان من عمل ابن المقفع نفسه وفي ذلك اعتراف ضمنى من ابن المقفع بأنه اعتمد على النسخة البهلوية المنسوبة صدقا أو كذبا الى برزويه • ويؤيد ذلك ما ذكره ابن النديم في الفهرست وأشار اليه أبو المعالي صاحب الترجمة التي قدمت للملك بهرام الفارسي حيث قال (ولما رأينا أهل فارس قد ترجموا هذا الكتاب من الهندية الى البهلوية أردنا أن يكون لأهل العراق والشام والحجاز أيضا نصيب منه وذلك بترجمته الى اللغة العربية التي هي لغتهم) (١١) •

وهناك فريق ثالث يذهب الى أنه ليس من المعروف بالضبط من ترجم الكتاب ولا عن أى لغة ترجم وقد نسبت ترجمته الى ابن المقفع لانه كان أشهر

(١٢) ابن المقفع عبد اللطيف حمزة ص ١٩٢ •

المترجمين في عصر المنصور ولأنه فارسي الأصل قيل أن الترجمة من الفارسية إلى العربية ونسبة الكتب التي لا يعرف مؤلفوها على وجه اليقين إلى مشهورى المؤلفين كان أمرا متبعاً في ذلك العصر الذى كثر فيه التأليف كثرة مفرطة ولم يكن هناك مطابع ولا وسائل منظمة للنشر ولدينا أمثلة كثيرة على ذلك ككتاب المحاسن والاضداد وهو مجهول المؤلف ولكنه ينسب إلى الجاحظ لشهرته وكثير من الرسائل تنسب إلى الغزالي وليست من تأليفه وهناك العديد من الرباعيات تنسب إلى عمر الخيام وليست من نظمه (١٢) •

ونحن مع أصحاب الرأى الأول ودليلنا على ذلك أنه كانت هناك ترجمتان لكتاب كليله ودمنة قبل ابن المقفع أحدهما السريانية والأخرى البهلوية وهاتان الترجمتان كانتا أمام ابن المقفع عندما أراد أن يترجم الكتاب إلى العربية وكان عليه أن يختار أياً منهما ليترجم عنه وليس من المعقول والحال كذلك أن يترك الرجل النسخة البهلوية التي كانت بلسان أمه وأبيه وقومه الأقربين والابعدين وينقل عن النسخة السريانية وهي بلغة مهما كان يتقنها فانها أجنبية عنه ولا يمكن أن يتصور أحد أن أديبا يترجم عملاً أديباً عن لغة أجنبية بينما توجد ترجمة لهذا العمل باللغة القومية لهذا الأديب •

ونحن نرفض الزعم بأن ابن المقفع لم يترجم الكتاب وإنما نسب إليه لشهرته في الترجمة كما يدعى أصحاب الرأى الثالث ودليلنا على ذلك أن المضمون العام في كتاب كليله ودمنة يتفق تماماً مع ما جاء في كتاب رسالة الصحابة الذى يجمع الباحثون على نسبته إلى ابن المقفع فكلاهما يتناول السلطان وحاشيته ورعيته وحقوق وواجبات كل • وكلاهما يتناول الهيئة القضائية في المجتمع •

وما يجب أن تتسم به هذه الهيئة من نزاهة وحيدة وعدم تحيز لجانب على حساب جانب آخر والعمل على تحقيق العدل والانصاف بين جميع طبقات المجتمع وهذا لا يتحقق الا اذا راعى القضاة مبدأ الحيطة وعدم التسرع في إصدار الأحكام قبل التثبت من عدالتها •

(١٢) القصص الحيوانى وكتاب كليله ودمنة في الآداب الشرقية والغربية - حامد عبد القادر ص ٣٤ ط لجنة البيان العربى سنة ١٩٥١ •

وكان كتاب كليلة ودمنة بمثابة برنامج ثورة على الأوساع القائمة في المجتمع آنذاك بأسلوب رمزي تلميحى ولكنه لم يفهم ، ولم يستوعب المجتمع ما أراد ابن المقفع أن يرمز به من مساوىء سائدة في المجتمع وسبل اصلاحها وتتمثل في الثورة على هذه الأوضاع السائدة والمساوىء الشائعة لم يفهم الناس هذه الرموز لانهم لم يالفوا هذا الأسلوب التعبيري الرمزي من قبل فهو أسلوب قد استحدثه ابن المقفع ونقله اليينا من بلاد الفرس . وعندما رأى ابن المقفع أن كتاب كليلة ودمنة — على هذه الصورة الرمزية — لم يحقق الغرض المنشود الذي كان يرمى اليه قدم كتابا آخر هو كتاب رسالة الصحابة الذي يشتمل على نفس مضمون كتاب كليلة ودمنة ولكن بأسلوب صريح لا رمز فيه ولا تلميح وانما نص فيه على الحقائق بأسلوب مباشر وأشار الى مساوىء المجتمع اشارة ظاهرة صريحة حتى أن رسالة الصحابة فيما أرى كانت السبب المباشر في أن تحصن الخليفة المنصور للتخلص من هذا الشاب المتشاكب الذي سيفسد عليه الأمر ويقلب عليه النفوس ويثير عليه الرعية وما يترتب على هذا كله من احتمال قيام الثورة التي ربما أطاحت بحكمه بل ربما أطاحت بحكم العباسيين كلهم وجعل الخلافة تخرج من أيديهم (١٣) .

وتتفق رسالة الصحابة تمام الاتفاق مع المضمون العام لكتاب كليلة ودمنة وليس هناك أدنى شك في نسبة هذه الرسالة الى ابن المقفع والذي أرجحه أن يكون كتاب كليلة ودمنة أيضا لابن المقفع . لانه يتفق مع رسالة الصحابة التي لا شك في نسبتها الى ابن المقفع كما ذكرت بالاضافة الى ما شاع في كتب الاخبار

(١٣) ويذهب الدكتور (فكتور الكك) الى أن ابن المقفع هو الذي قتل نفسه عندما أحس بالنوايا العدوانية من الخليفة المنصور وشعر أنه ملاق حقه لا محالة فشرب سما أو شئق نفسه وانتحر قبل أن يقتله المنصور ويقضى عليه وكان في ذلك مثل (الذباء) عندما رأت الغدر في عين عمرو بن عدى فتناولت السم وقالت قولتها الشهيرة (بيدي لا بيد عمرو بن عدى) .

ولست اتفق مع الدكتور (فكتور الكك) في هذا الرأي وانما آخذ برأي جمهور النقاد والباحثين ومؤرخى الأدب وهو أن (المنصور) لما ضجر من ابن المقفع وتحديه السافر له ولسياسته أطلق عليه سفيان بن معاوية والى البصرة العدو للدود لابن المقفع فقتله شر قتلة . ابن المقفع اديب العقل — الدكتور فكتور الكك — دار الكتاب اللبناني — بيروت ص ٢٢ .

مثل كتاب الاخبار الطوال ومثل كتاب الفهرست وغيرهما من روايات تنص على نسبة الكتاب الى ابن المقفع لا الى أى كاتب آخر وليس هناك أى مبرر أن تجمع هذه الكتب على نسبة الكتاب الى ابن المقفع الا اذا كان ينسب اليه فعلا .

ولقد كان للترجمة العربية الفضل في انتشار وتداول كتاب كليلة ودمنة ولولاها ما عرف الكتاب أو على الأقل ما انتشر وذاع صيته على النحو الذى انتشر به في جميع أنحاء العالم من خلال هذه الترجمة .

فقد ضاعت الأصول الهندية وفقدت الترجمة البهلوية واختفت النسخة السريانية التى قام بها بودا في القرن السادس الميلادى ولم يبق أمام الأدباء عدا ترجمة ابن المقفع يأخذون عنها ويحاكونها وينسجون على منوالها وينظمونها شعرا يجذبهم اليها أسلوب ابن المقفع الجذاب الرائع وقدرته البالغة على أن يأخذ بلب قارئه .

ويقول فلكونر في فضل هذه الترجمة (لئن كانت البوذية صاحبة الفضل الأول في أقاصيص بيدبا فقد كان للإسلام وحده الفضل في وصول هذه القصص الى أوروبا اذ بينما غابت النسخة السريانية القديمة فترة من الزمن فلم يكن لها عقب من بعدها واذا بالنسخة العربية قد ترجمت في أثناء ذلك الى أكثر من خمس لغات هامة هي السريانية واليونانية والعبرية والأسبانية) (١٤) .

ويقول عبد اللطيف حمزة في فضل هذه الترجمة واعتبارها الأم لجميع التراجم التى عرفها العالم (فقد ضاعت الترجمة السريانية القديمة التى قيل أنها ظهرت قبل العربية بمائتى سنة كما ضاعت الترجمة التبتية التى أخذت من المصادر السنسكريتية ولم يظهر لها أثر واختفت كذلك الترجمة البهلوية التى اعتمد عليها ابن المقفع فلم يجد الناس أمامهم غير ترجمة ابن المقفع هذه فأقبلوا على نقلها واستولدوها نسخا كثيرة) (١٥) .

(١٤) أنظر فالكونر ص ١٤ .

(١٥) ابن المقفع - عبد اللطيف حمزة ص ٢١٢ .

ولكن يجب أن نضع في اعتبارنا حقيقتين هامتين تتصلان بهذه الترجمة
هما :

أولا : أن ابن المقفع لم يكن يلتزم بترجمة حرفية في نقله عن الأصول
البهلوية وهنا لا يجب أن نخدعنا كلمة ترجمة حين يقال (ترجم عبيد الله
ابن المقفع كتاب كليله ودمنة من البهلوية الى العربية) فالظاهر أنهم كانوا يعنون
بمصطلح ترجمة أحيانا الوضع والتأليف أيضا يدلنا على ذلك باب برزويه المتطبيب
ترجمة بزرجمهر بن البختكان فكيف يصح أن يكون هذا الباب ترجمة أو نقلا
منسوباً الى ذلك الوزير. وذلك الوزير نفسه فيما تزعم القصة هو الذي أمره
ملك الفرس بتأليف هذا الباب فالفه (١٦) .

الثاني : أن الأصول الأولى للترجمة العربية التي قام بها عبد الله بن المقفع
نفسها لم تصلنا كما هي وإنما تغيرت واختلفت على أيدي الناسخين والأدباء
أنفسهم الذين أضافوا إليها وحذفوا منها ما شاءوا أن يضيفوا وان حذفوا دون
أن يسيروا الى ذلك وعمدوا الى التحريف والتغيير والتبديل فيما بقي دون أن
يسيروا الى ذلك أيضا ويكفى أن نلقى نظرة على الفقرات التي اقتبسها ابن قتيبة
من كتاب كليله ودمنة في كتابه الشهير « عيون الاخبار » فسنجد لأول وهلة
اختلافا عظيما بين هذه الفقرات في كتاب ابن قتيبة وبين الفقرات التي نقابلها
في نسخ كليله ودمنة التي بين أيدينا .

واذن فقد تغيرت الترجمة العربية ولم تصلنا الا محرقة وممسوخة
بالإضافة الى أن ابن المقفع نفسه لم يلتزم بترجمة دقيقة عن الأصول البهلوية .

وقد صرح ابن المقفع في مقدمة كليله ودمنة أنه لم يكن يتقيد بترجمة
حرفية عن النسخة البهلوية التي أخذ عنها كما أنه أشار في هذه المقدمة
الى ما كان يهدف اليه من كتابه من أغراض كثيرة صرح ببعضها ولم يصرح
بالبعض الآخر بل رمز اليه فقط في قوله (والغرض الرابع وهو الأقصى وذلك
مخصوص بالفيلسوف خاصة) .

ونخال أن من هذه الأغراض الخاضة بالفيلسوف والتي لم يصرح بها

(١٦) السابق ص ٢٠٢ .

ابن المقفع أن الرجل أراد أن يخاطب مجتمعه العربى وان يطلعه على حضارته
قسومه •

ولم يكن يستطيع أن يعلن عن هذا المقصد فى مجتمع يعتز بحضارته
الاسلامية ويرفض كل ما عداها فكان عليه أن يتبع هذا الأسلوب الرمزي
المستتر وهو قصص كليله ودمنة ان هو اراد أن يعرف مجتمعه بتقافته
الفارسية •

ومن هذه الأغراض التى لم يصرح بها ابن المقفع أيضا أنه أراد أن يوجه
النصح والوعظ والارشاد الى الخليفة المنصور وكان جبارا عاتيا شديد البطش
لا يستطيع أحد أن يوجه اليه اللوم أو النقد فلم يجد صاحبنا عدا هذه
الطريقة الرمزية وهى قصص كليله ودمنة يقدم النصح من خلالها الى الخليفة
دون أن يأخذ عليه أحد شيئا وماذا فى حكايات تدور على ألسن البهائم
والطيور ولم يكن ابن المقفع يستطيع أن يحقق هذه الأغراض ان هو الزم
نفسه بترجمة حرفية عن الأصول البهلوية ولم يخرج عنها •

لذا تصرف ابن المقفع فى ترجمته تصرفا عظيما حتى أن بعض الباحثين يذهب
الى أنه كان يحذف الجملة والفقرة من النص البهلوى وذهبوا الى أنه كان
يصيف الفصل الكامل اذا احتاج الأمر كما رأينا فى النص الذى نقلناه عن البيرونى
منذ قليل (١٧) •

ويكاد يجمع الباحثون على أن ابن المقفع قد أضاف من عنده ستة
أبواب هى :

- ١ — الباب الأول فى مقدمة الكتاب لعلى بن الشاه الفارسى •
- ٢ — الباب الثالث فى عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع •
- ٣ — الباب السادس وهو باب الفحص عن أمر دمنة •
- ٤ — الباب السادس عشر وهو باب الناسك والضيف •
- ٥ — الباب العشرون وهو باب البطة ومالك الحزين •
- ٦ — الباب الحادى والعشرون وهو باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين

(١٧) انظر ص ٨٤ •

ويضيف الدكتور عبد اللطيف حمزة بابا سابعا وهو باب برزوية المتطبب ترجمة
بزرجمهر^(١٨) .

وللبارون ده ساسى بحث قيم عن هذه الترجمة العربية جاء فيه (وربما
كان من العسير علينا أن نقول الى أى حد استطاع ابن المقفع أن يتحلل من
النسخة البهلوية أو يبعد عنها ؟ بل ربما أن أحدا لا يجد من السهل عليه
أن يحصى أوجه الخلاف العديدة بين النسخ المأخوذة من هذه الترجمة العربية
نفسها وهو نوع من الخلاف أخشى أن يميل معه الباحث الى الاعتقاد أنه قد
كانت هناك تراجم عربية عديدة للكتاب لا نسخ متعددة فقط من هذه الترجمة
العربية التى عنى بها ابن المقفع^(١٩) .

ويستدل ده ساسى على التغيير الذى طرأ على ترجمة ابن المقفع بما يوجد
من اختلاف وتباين بين التراجم المختلفة التى أخذت عن النسخة العربية
لابن المقفع ويضرب على ذلك مثلا باثنتين منها وهما :

(أ) الترجمة اليونانية التى أتمها سيمون ست حوالى سنة ١٠٨٠ م^(٢٠) .

(ب) الترجمة الفارسية التى أتمها أبو المعالى نصر الله حوالى سنة
١١٢٠ م^(٢١) .

وبعد مقارنة بين الترجمتين من جهة والترجمة العربية من جهة أخرى
استخلص الباحثة ده ساسى أن الترجمة اليونانية رغم ما فيها من تغيير ومسح
تتشابه مع الترجمة العربية فى البساطة التى تلائم كاتبها اسلاميا متقدما كابن
المقفع وأما الترجمة الفارسية لأبى المعالى نصر الله فيظهر فيها التغيير والتحريف
ظهورا واضحا كما يظهر فيها أثر التغيير الذى تعرضت له الترجمة العربية منذ
أن قام بها ابن المقفع فى القرن الثامن الميلادى الى أن قام أبو المعالى نصر الله
بهذه الترجمة الفارسية فى القرن الثانى عشر الميلادى .

(١٨) ابن المقفع - عبد اللطيف حمزة - ص ١٩٩ - ٢٠٠ .

(٢٩) السابق ص ١٩٧ ، ١٩٨ .

(٢٠) أنظر ص ٢٤٦ .

(٢١) أنظر ص ١٩٧ .

ونحن نقول للأستاذ ده ساسى أن الفترة الزمنية بين الترجمتين اليونانية والفارسية قصيرة وهى لا تتجاوز أربعين عاما وإذا كانت الترجمة العربية قد طرأ عليها التغيير خلال الفترة التى انصرمت منذ ترجمة ابن المقفع حتى ترجمة أبى المعالى نصر الله فلا بد أن هذه الترجمة العربية كانت قد تعرضت لتغيير مماثل حين قام سث بترجمتها ومعنى هذا أن الترجمة اليونانية لابد أن تكون هى الأخرى قد أخذت عن نسخة تغيرت واختلفت عن أصلها المقفعى نسخة تشبه فى نسخها واختلافها عن الأصل تلك النسخة التى أخذ عنها أبو المعالى نصر الله .

ثم اننا نقول لده ساسى اننا لا نستطيع أن نطلق حكما بمدى اقتراب الترجمة اليونانية أو ابتعادها عن ترجمة ابن المقفع الا اذا كان لدينا هذا الأصل المقفعى للنقارن بينه وبين الترجمات الأخرى وهذا الأصل كما ذكرت قد ضاع ولم يصل إلينا الا محرفا وممسوخا .

سنقول : ولم لا نتخذ مقتبسات ابن قتيبة من كلية ودمنة أساسا لمثل هذه الدراسة التقارنية ؟

أقول : لان هذه المقتبسات قليلة ومحدودة للغاية وهى لا تسمح اطلاقا لقيام هذه الدراسة التقارنية ومن جهة أخرى ما يدرينا أن تكون هذه المقتبسات نفسها لم تحرف وتتغير عن الأصل المقفعى الأول .

وأورد فيما يلى نص قصة الخب والمغل فى كل من البنجاتنترا وكليلة ودمنة لنرى مقدار التغير الذى طرأ على الكتاب خلال رحلاته المتتالية وسأعتمد فى أيراد قصة البنجاتنترا على الترجمة العربية التى قام بها فى العصر الحديث الدكتور عبد الحميد يونس عن ترجمة فرنكلين أدجرتون الانجليزية للبنجاتنترا الهندية السنسكريتية وسأعتمد على نسخة الدكتور عبد الوهاب عزام لكليلة ودمنة فى ايراد النص العربى للقصة أما قصة البنجاتنترا فتقول (يحكى أنه كان هناك ولدان من أبناء التجار يعيشان فى إحدى المدن وكانا صديقين حميمين اسمهما (الخب والمغل) وصاقت بهما الأحوال فرحلا الى بلدة أخرى ليجربا حظهما فبينما هما فى الطريق عثر ابن التاجر المسمى المغل جزاء له على ما قدم من الطيبات على ألف دينار فضى فى كيس كان قد خبأه أحد المرابين فتشاور

مع الخب وانتهيا الى قرار اتفقا عليه وقالوا سوف نحصل بهذا المال على كل ما نحتاج اليه فنأخذه ونعود الى بلدتنا • وقفلا راجعين • وعندما اقتربا من موطنهما قال المغفل لنقتسم الدنانير ويأخذ كل منا نصفها وندخل بيوتنا ونعيش في أبهة بين أصدقائنا وأقاربنا وسائر الناس فقال له الخب وأضمر في نفسه أن يخدع صاحبه حتى يدبر خطة يغتم بها المال لنفسه : أيها الصديق ما دام لدينا ما نقتسمه فان المودة بيننا سوف تظل وثيقة لا تنفصم عراها وأرى أن يأخذ كل منا مائة دينار ولندفن الباقي في الأرض في هذه البقعة ونعود الى بيوتنا ونأتى فيما بعد عندما تسمح الفرصة ونأخذ منه ما نحتاج اليه فرد الآخر : كما تشاء • ونفذا ما اتفقا عليه واخفيا باقى المال بعناية في باطن الأرض عند سفح شجرة وعادا الى بيتيهما وفي خلال ذلك العام انفق الخب نصيبه كله من المال اذ بدده في أغراضه الدنيئة وذلك لضالة مآثره (التى اكتسبها بفعاله الماضية) •

وأخذ هو والمغفل دفعة أخرى من المال المدفون عند الشجرة وأصاب كل منهما مائة دينار • وفي نهاية العام الثانى انفق هذا المال أيضا في الأغراض نفسها • وقال الخب في نفسه : لو اقتصمت معه الدفعة الثالثة من المال وأخذ كل منا مائة دينار فسوف يتبقى أربعمائة دينار وهو مبلغ ضئيل جدا لا يستحق السرقة • ولهذا أرى أن استولى على الستمائة دينار الباقية وأستأثر بها وحدى • وبعد أن استقر على هذا الرأي ذهب بنفسه الى الشجرة وأخذ ما تبقى من المال وسوى الأرض فوق الموضع الذى كان مخبأ فيه •

ولم يمض على ذلك شهر واحد حتى ذهب للمغفل وقال له بدون أن ينتظر منه أن يدلى برأيه : أيها الصديق ان على دينا لابد من سداده فتعال معى لنقتسم المبلغ الباقي بالتساوى • فوافق المغفل وذهب معه الى ذلك الموضع وشرعا بحفران • وعندما أتما الحفر ولم يجدا المال اذا بالخب يلتفت الى زميله فى وقاحة ويضرب رأسه بحجر ويقول له فى غضب شديد أيها المغفل لابد انك سرقت المال ولم يخلسه أحد غيرك وعليك الان أن تدفع لى نصفه فقال الآخر : لست بالرجل الذى يقدم على مثل هذه السرقة • ولست اشك فى انك الذى سرق المال •

وتشاجرا وذهبا الى المحكمة وعند نظر القضية استمع القضاة الى أقوالهما وأمروا بالقبض عليهما معا لان الأمر كان من الغموض بحيث يصعب معه الوصول الى حكم قاطع وانقضت خمسة أيام فقال الخب للقضاة أن لدى شاهدا في أمر الدنانير فاسألوه • وراودهم الامل في أن يفصلوا في القضية فسالوه : من هو شاهدك ؟ قدمه لنا فقال : ان شاهدي هو الشجرة نفسها التي كان المبلغ مدفوعا عند جذورها •

فاندعش القضاة وقالوا : كيف يتأتى لشجرة أن تقدم الدليل ؟ حسنا عليه أن يثبت قوله غدا • وسمحوا لكل منهما بالذهاب الى بيته بعد دفع كفالة مغلومة ولما ذهب الخب الى بيته توصل الى أبيه قائلا : ابتاه أن الدنانير بين يدي ولكن بقاءها في حوزتي يتوقف على كلمة واحدة منك • فقال أبوه : وماذا تريد مني أن أفعل ؟ فأجاب : عليك أن تختبئ في داخل جذع الشجرة الليلة وأن تظل مختبئا هناك وعندما يسألك القضاة غدا عليك أن تقول : ان المغفل هو الذي أخذ المال •

واصطحب الخب أباه برغم ارادته ووضع في جوف الشجرة وفي الصباح تليت نصوص من مجموعة القوانين أمام الشجرة في حضور قضاة المحكمة فسمع صوت من الشجرة يقول : ان المغفل هو الذي أخذ المال •

وعندما سمع المغفل هذه العبارة قال في نفسه : كيف يمكن أن يحدث هذا ؟ لان ما حدث أمر مريع ومستحيل • ومن ثم سوف أتسلق الشجرة وأفحصها بنفسى ونفذ عزمه بلا تردد ثم هبط من الشجرة وجمع أكواما من الحطب والأوراق الجافة وملا بها جوف الشجرة وأضرم فيها النار • وعندما أحرقت النار بنهبها والد الخب وكاد جسده أن يحترق جحظت عيناه وصرخ في صوت يفتت الأكباد وخرج من جوف الشجرة وهو يكاد يشرف على الموت وهوى على الأرض فدهش الجميع وحملقوا فيه وبادروه بالسؤال : ما معنى هذا ؟ •

فأجاب : ان ابني الخب هذا الشرير هو الذي زج بى في هذا المأزق وما تكاد يقرغ من قوله هذا حتى مات • وأدركا قضاة الملك الحقيقة وأمروا بإعطاء المال للمغفل وقتلوا الخب على السفود ولهذا أقول : الخب والمغفل لا يقل أحدهما سوءا عن الآخر فالابن تسبب في اختناق أبيه بالدخان لانه

اشتط في الاحتياي (٢٢) •

ويروى ابن المقفع القصة فيقول (زعموا أن رجلين أحدهما خب والآخر مغفل اشتركا في تجاره • فبينما هما يتمشيان إذ وجدا بكرة فيها ألف دينار فأخذاها وبدا لهما أن يرجعا إلى مدينتهما فلما دنوا منها قال المغفل للخب : خذ نصفها وأعطني نصفها فقال الخب وكان قد أضمر الذهاب بها كلها: لا فإن المفاوضة أدوم للمصافاة ولكن يقبض كل واحد منا شيئاً ينفقه وندفن بقيتها مكانا حريزا فإذا احتجنا إليها استثرناها •

فأجابه إلى ذلك ودفناها تحت شجرة عظيمة ثم خالف إليها الخب فذهب بها ولقيه المغفل فقال : اخرج بنا إلى وديعتنا فلنقبضها فانطلقا إلى المكان فاحتفراه فلم يجداها فجعل الخب ينتف شعره ويدق صدره ويقول : لا يثقل أحد بأحد رجعت إليها فأخذتها • وجعل المغفل يحلف أنه ما فعل ثم انطلق به إلى القاضي فقص عليه الأمر فقال له : هل من يشهد ؟ قال : نعم الشجرة تشهد لي بما أقول • فأبكر ذلك عليه القاضي أشد الإنكار وأمر به فكفل وقال : وافوني به غدا باكرا فانصرف إلى أبيه وأعلمه بذلك •

وقال : انى لم أقل الذى ذكرت الا الأمر قد رأيت فيه فان أنت طوعتني أحرزنا ما أخذنا وأضفنا إليه مثله من المغفل فقال : وما ذاك قال : انى قد كنت توخيت بالدنانير شجرة عظيمة من الدوح جوفها فيها مدخل لا يرى فدفنته في أصلها ثم خالفته إليها فأخذتها وادعيت على المغفل فأنا أحب أن تذهب الليلة فتدخلها فإذا جاء القاضي فسألها قلت : المغفل أخذ الدنانير فلم يزل به حتى اطاعه واتبع رأيه •

فلما انتهى القاضي إلى الشجرة وسألها أجابه من جوفها بأن المغفل أخذ الدنانير فاشتد عجبه من ذلك وطاف بها فلم ير شيئا فأمر بحطب فجمع والقى عليها وجعل فيه نارا فلما دخل عليه الدخان ووصل إليه الوهج تصبر ساعة ثم

(٢٢) الأسفار الخمسة أو البنجاتنرا ترجمة الدكتور عبد الحميد يونس ط
الهيئة المصرية العامة للكتاب سنة ١٩٨٠ ص ١٠٨ : ١١٣ •

صاح فأخرج بعد ما أشفى على الموت ثم عاقبه القاضي وابنه فمات الشيخ وانصرف به ابنه بحمله ميتا ورجع المغفل وقد أخذ الدنانير وفلج عليهما (٢٣) .

والاختلاف واضح في نص القصة في كل من البنجاتنترا وكتاب كلية ودمنة وفي التفاصيل الجزئية فالذى قام بحرق الشجرة في قصة البنجاتنترا هو المغفل في حين الذى قام بحرقها في كلية ودمنة هو القاضي نفسه .

وكل من الوالد والابن يلقي حتفه جزاء له في البنجاتنترا في حين لا يلقي هذا المصير الا الأب فقط في كلية ودمنة .

ونجد في قصة البنجاتنترا القاضي يصرف كلا من الخب والمغفل بكفالة في حين أنه لا يكفل الا الخب في كلية ودمنة .

وقد نصت البنجاتنترا على أن بدرة النقود التى عثر عليها الصديقان كانت لأحد المرابين في حين لم تنص قصة كلية ودمنة على مصدر هذه النقود والمغفل هو الذى عثر على البدرة في البنجاتنترا في حين عثر الصديقان الخب والمغفل معا عليها في كلية ودمنة .

ولكن هذا الاختلاف انما هو في التفاصيل الجزئية للقصة أما المضمون العام فواحد في كل منهما وكذا المغزى الخلقى والفكرة الفلسفية التى اشتملت عليها كل من القصتين .

وهنا أريد أن أدلى بملاحظة أراها غاية في الأهمية وهى أنه مهما اختلفت النسخ والترجمات لكتاب كلية ودمنة فانها تتفق في مضامينها العامة ومغازيها الخلقية وأفكارها الفلسفية التى تتضمنها جميعا والاختلاف بينها يكون عادة في التفاصيل الجزئية فقط وكذا في النص وذلك لان النساخ والمترجمين لم يراعوا المحافظة على النص لان قيمة الكتاب كما تصوروا انما كانت تكمن في مضامينه

ومغازيه وأفكاره أكثر مما تكمن في نصه وقد حافظ النساخ والمترجمون على هذه المضامين والمغازي والأفكار وتصرّفوا في النص أو النقل لم يجهدوا أنفسهم في النقل الدقيق للتفاصيل الجزئية للقصص ولذا اختلفت نسخهم وترجماتهم في نصوصها وكذا في تفاصيلها الجزئية واتفقت جميعا في مضامينها ومغازيها وأفكارها الأخلاقية والفلسفية .

والعبارة الختامية في قصة البنجاتنثرا السابقة غامضة وغير مفهومة عيما أرى فإذا كان الخب سيئا لانه شرير ولانه تسبب في موت أبيه فلماذا يعتبر المغفل كذلك ؟ اللهم الا اذا قيل أنه هو الذي قد تسبب في موت والد الخب عندما أحرق الشجرة . ولكن هذا ان كان قد وقع منه فلم يكن بتعمد مسبق منه لانه لم يكن يعرف أن الشيخ هو الذي كان يتحدث في داخل الشجرة .

الفصل الثالث

فابولا الحيوان المستقاه من كليلة ودمنة

كانت فابولا كليلة ودمنة المنبع الأول الذي استقى منه الأديباء معظم فابولاتهم الحيوانية فيما بعد .

وسأحاول في هذا الفصل أن أتناول فابولا الحيوان التي اشتقها أصحابها من كليلة ودمنة ونسجوا فيها على منوال ابن المقفع الأستاذ الأول لفابولا الحيوان في الأدب العربي والذي جعل لها أسسا وقواعد جديدة سار عليها كل من جاء بعده من مؤلفي الخرافات وكان ابن المقفع أول من خصص كتابا مستقلا لفابولا الحيوان في الأدب العربي .

وكانت حكاية الحيوان قبل ابن المقفع تتردد على الألسنة كباقي أنواع الأدب الشعبي ولكن ابن المقفع جعل للفابولا مكانا مستقلا من جهة ثم أنه أوجد فيها بعض العناصر الجديدة وجعلها ذات طابع خاص ، وذات هدف تعليمي تميزت به عما سبقها من الخرافات وكان عمله هذا جديدا من نوعه والجديد يجذب اليه الأنظار دائما لذا فقد تلقف الصغار والكبار كتاب ابن المقفع وأخذوا يرددونه يقيقتن الصغار بحيوانه وما يجرى على لسانه وما يقترن به من مغامرات ويتمعن الكبار في معانيه وما تشتمل عليه من دروس نافعة ومواعظ مفيدة وما تنطوي عليه من حكم وأمثال وبلغ الأمر أن عمدا الصغار إلى حفظه إلى جانب آيات القرآن الكريم على نحو ما يروى الجاحظ .

(*) وهي القصة التي تجرى على لسان الحيوان ويقابلها مصطلح « خرافة الحيوان » .

وقد ساهم البرامكة في العناية بالكتاب وتوجيه الأنظار إليه فقدموا الجوائز النفيسة لمن يقوم بترجمته من الفهلوية ترجمه أخرى غير ترجمه ابن المقفع أو لمن يحاكيه أو ينقله شعرا لذا فقد أقبل العلماء والأدباء على الكتاب باحثين الوسائل التي تقربه من نفوس البرامكة ويروى لنا حاجي خليفة « أن عبد الله بن هلال الاهوازي قام بترجمة الكتاب من الأصول الفهلوية التي لم تكن ضاعت بعد وأن هذه الترجمة كانت الثانية بعد ترجمة عبد الله بن المقفع وقد قام عبد الله بن هلال الاهوازي بترجمة الكتاب بأمر من يحيى بن خالد البرمكي سنة ١٦٥ هـ في خلافة المهدي » (١) .

وقام سهل ابن نوبخت الحكيم بنظم الكتاب ليحيى بن خالد وزير المهدي والرشيدي فلما وقف عليه أجزاءه بألف دينار (٢) .

كما قام ابان بن عبد الحميد بنظم الكتاب للبرامكة ونظمه كذلك علي بن داود كاتب زبيدة ابنة جعفر زوج الرشيد ، ثم نظم بعده سهل بن هارون كتابا سماه « ثلثة وعفراء » حاكي فيه كتاب كيلة ودمنة وقد أشار إليه ابن النديم في « البلغاء » وعده من الشعراء والكتاب وقال انه شاعر مقل وانه كان يعمل الأسحار والخرافات على ألسنة الناس والطير والبهائم هو وعبد الله بن المقفع وعلي بن داود كاتب زبيدة وله كتاب النمر والثعلب ونظمه كذلك ابن الهبارية المتوفى سنة ٥٠٤ هـ في كتاب نتائج الفطنة في نظم كيلة ودمنة كما حكاها في كتابه الصادح والباغم وبعد ذلك نظمه القاضي الأسعد بن مماتي المصري المتوفى سنة ٦٠٦ هـ لصالح الدين الأيوبي (٣) .

تم نظمها أو نظم شيئا منه عبد المؤمن بن الحسن الصاغاني في القرن السابع الهجري وسماه « درر الحكم في أمثال الهنود والعجم » .

ويذكر أحمد أمين أن هذه المنظومة لابن الهبارية وأن الصاغاني قد أكملها فقط (٤) ومن هذه المنظومة نسخ خطية في غينا وميونيك .

-
- (١) كشف الظنون ج ٢ ص ١٥٨ .
 - (٢) الحيوان للجاحظ ج ٦ ص ٩٢ .
 - (٣) وفيات الأعيان ابن خلكان ج ١ ص ٨٤ .
 - (٤) ضحى الاسلام أحمد أمين ج ١ ص ١٢٢ .

ثم قام جلال الدين النقاش بنظمه في القرن التاسع ومن نظمه نسخة في مكتبة الآباء اليسوعيين في بيروت وأخرى في المتحف البريطاني^(٥) .

ومن الكتب التي الفت في هذا الموضوع كتاب « الصادح والباغم » لابن الهبارية وكتاب « سلوان المطاع في عدوان الاتباع » لأبي عبد الله محمد بن أبي القاسم المعروف بابن ظفر وكتاب « فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء » وكتاب « مرزبان نامه » لابن عرب شاه وفي كشف الظنون^(٦) ان أبا العلاء المعري ألف كتابا أسماه « القائف » على مثال كلية ودمنة وهو في ستين كراسة ولم يتم وأن له كتاب « منار القائف » يتضمن تفسير « القائف » في عشر كراريس ونظمه أبان بن عبد الحميد للبرامكة أيضا .

أولا : نظم أبان بن عبد الحميد اللاحقي

قام أبان بن عبد الحميد اللاحقي بنظم كتاب كلية ودمنة وقد بدأه بقوله :

هذا الكتاب أدب ومحنه	وهو الذي يدعى كلية ودمنة
فيه دلالات وفيه رشد	وهو كتاب وضعته الهند
فوصلوا الآداب كل عالم	حكاية عن ألسن البهائم
فالحكماء يعرفون فضله	والسبغفاء يشتهون هزله
وهو على ذاك يسير الحفظ	كذا على اللسان عند اللفظ

الى أن يقول :

أشهد أن الله فرد واحد	أقر أو أنكر ذاك جاحد
ليس له كفؤ ولا ند أحد	لم يلد الله ولا له ولد
وانني بما عملت مرتهم	ما كان منه من قبيح وحسن

وتخبرنا الروايات أن يحيى بن خالد البرمكي أشار على أبان بنظم الكتاب

(٥) قصص الحيوان في الأدب العربي الدكتور عبد الرازق حميدة ص ١٣٧ .

(٦) ج ٢ ص ١٣٣ .

ففعل فكافأه بعشرة آلاف دينار واعطاه الفضل بن يحيى خمسة آلاف دينار (٧) .

وقد عرف أبان كما يروى ابن النديم (٨) بنقل الكتب من النثر الى النظم ونظم أبان للكتاب قصة طريفه مع ابي نواس يرويها لنا ابن المعتز فيقول :

« كان أبان بن عبد الحميد اللاحقى شاعرا أدبيا منطقيا مطبوعا في الشعر ، مقتدرا عليه يقتضب الخطب ، ويرسل الرسائل الجياد ، وهو صاحب البرامكة وشاعرهم وصاحب جوائزهم للشعراء وهو يستخرجها لهم ، ويفرفها عليهم وهو الذى نقل كتاب كليله وذمنة شعرا بتلك الألفاظ الحسنة العجيبة ، وهى هذه المزدوجة التى فى أيدى الناس ، وكان الذى استدعى ذلك وأراده يحيى ابن خالد بن برمك ، وكان قد اختار له أبا نواس ، فسار اليه فقال كالناصح : انت رجل مغرم بهذا الشراب لا تصبر عليه ، ومن الاجتماع مع اخوانك عليه ، وهى لذتك من الدنيا ومتعتك ، وهذا كتاب مشهور ولم ينقل الى هذا الوقت من المنثور الى الشعر واذا فعل ذلك تداوله الناس وطلبوه ونظروا فيه فن أنت توليته مع تشاغلك بلهوك ولذتك لم يتوافر عليك فكرك وخاطرك ولم يخرج بالغا فى الجودة والحسن أو أن توفرت عليه واهتممت به قطعك ذلك عن لهوك ولذتك ومتعتك ، فلا تقدم عليه الا بعد امعان النظر فى أمرك . فظن أبو نواس أنه قد نصح له واستقال الأمر فيه فاستعلى عنه وتخلى به اللاحقى ولزم بيته لا يخرج حتى فرغ منه فى أربعة أشهر وهى قريبة من خمسة آلاف بيت لم يقدر أحد من الناس أن يتعلق عليه بخطأ فى نقله ولا ان يقول : ترك من لفظ الكتاب أو معناه ثم حمله الى يحيى بن خالد ، فسر به سرورا عظيما واعطاه على ذلك مائة ألف درهم فحزن أبو نواس وتبين له أن أبان اللاحقى كان قد احتال عليه فهذا سبب ما كان بينهما من عداوة (٩) . »

وكان يحيى بن خالد البرمكى قد جعل امتحان الشعراء وترتيبهم فى الجوائز الى أبان فلم يرض أبو النواس المرتبة التى جعله فيها وكان ذلك سببا لمهاجرة بينهما وبينما ينص ابن المعتز على أن منظومة أبان كانت فى خمسة آلاف

(٧) طبقات الشعراء لابن المعتز ٢٤١ - طبعة دار المعارف .

(٨) الفهرست ١٧٢ ط المطبعة الرحمانية - بالقاهرة .

(٩) طبقات الشعراء لابن المعتز ص ٢٤٠ ، ٢٤١ ط دار المعارف بمصر .

بيت فان بعض الروايات الأخرى تزعم أنها كانت في أربعة عشر ألف بيت (١٠) .

وسواء كانت المنظومة خمسة آلاف أو أربعة عشر ألف بيت فقد ضاعت
وخلت طريقها إلينا ولم يصلنا منها عدا خمسة وسبعين بيتا تقريبا نقلها إلينا
الصولى فى كتابه « الأوراق » (١٢) والذى يتتبع هذه الأبيات التى أوردها
الصولى لإبان يجد أنها نظم لموضع متفرقة من كتاب كيلة ودمنة بعضها من
المقدمة والبعض الآخر من باب « الأسد والثور » وثالث من باب « الحمامة
المطوقة » وان كان الصولى يجمعها كلها تحت باب « الأسد والثور » ولذا
بدت الأبيات مفككة وغير مترابطة وقد لاحظ المستشرق « هيوارث دن » فى ذيل
كتاب « الأوراق » عندما أورد البيت :

قال له السبع لقد سمعت

وكل ما تقول قد فهمت

حيث يقول فالضمير فى « له » لم يتقدم مرجعه فى هذه الأبيات المختارة
وقد أورد الصولى فى الكتاب نفسه ما يدل على أنه اختار هذه الأبيات من
أمكن متفرقة وفى عبارته شيء من الاضطراب .

قال أبو بكر فى ختام هذه الأبيات « والله ما أدري ما أخذت وما تركت
ولو علمت حقيقة هذه القصيدة ما ضمنت ما تضمنت ، لأنها قصص لا يحسن
بعضه إلا ببعض والاحسان فيها قليل فقد أضربت عن ذكرها والاختيار منها .
وفيما حكينا مما ذكرناه منها غنى وكفاية » .

وأسوق فيما يلى بعض أبيات المنظومة من باب « الحمامة المطوقة » وان
كان الصولى يذكرها تحت باب « الأسد والثور » يقول إبان :

(١٠) دائرة المعارف قاموس عام لكل فن ومطلب تأليف بطرس البستاني دار
المعرفة - بيروت - ج ١ مادة إبان .

(١١) الخطيب البغدادي شارع بغداد ج ٧ ص ٤٤ ط القاهرة ١٩٤٢ .

(١٢) ص ٥٠ كتاب « الأوراق » .

<p>عند ذوى الأموال حيث كانوا وهو على كل الأمور قسوة والذل حيث لا يكون المال الى التي يحبط فيها أجره دنياه والخسران مالا ينجبر لذى الفنى الا يكون برحما كذلك يدعى به يسمى كذلك عند الحرب لا يهرج سمى للفقر مضيقا مفسدا أويك بساما يقل سخيف</p>	<p>الأهل والافخوان والأعوان والمال هادى الرأى والمروة والمال فيه العز والجمال وربما دعا الفقير فقره فيخسر الدين كما كان خسر وليس من شىء يكون مدحا على الفقير ويكون ذمما فان يكن نجدا يقولوا أهوج وهو اذا كان جوادا سيدا أويك ذا حلم يقل ضعيف</p>
---	--

وأصل هذه الأبيات كما جاء على لسان الجرذ الذى جفاه أصحابه عندما
ضعفت قوته عن الصعود الى السلة لاحضار الطعام بعد أن أخذ الناسك
كيس الدنانير من جحره الذى كان مصدر قوته فقال الجرذ بنعمة حزينه
بائسة :

« وما أرى التبع والافخوان والأهل إلا مع المال ، ولا تظهر المروءة والرأى
والمودة الا به فانى وجدت من لا مال له اذا أراد أن يتناول أمرا قعد به عنه
العدم . كالماء الذى يبقى فى الأودية عن مطر الصيف ، فلا هو الى بحر
ولا الى نهر فيبقى فى مكانه لانه لا مادة له ووجدت من لا اخوان له فلا أهل
له ، ومن لا ولد له فلا ذكر له ، ومن لا عقل له فلا دنيا ولا آخرة ، ومن لا مال له
فلا عقل له ، لان الرجل اذا أصابه الضر والحاجة رفضه اخوانه وقطع ذو
قربته وده وهان عليهم ، واضطرته المعيشة وما يعالج منها لنفسه وعياله الى
التماس الرزق فيما يغرر فيه بنفسه ودينه وهلاك آخرته ، فاذا هو قد خسر
الدنيا والآخرة فلا شىء أشد من الفقر ، فان الشجرة النابتة فى السباخ المأكولة
من كل جانب أفشل حالا من الفقير الذى يحتاج الى ما فى أيدي الناس فالفقير رأس
كل بلاء وداعية المقت الى صاحبه ، وهو مسلبة للعقل والمروءة ، ومذهبة للعلم

والأدب ، ومعدن للتهمة ، ومجمعة للبلايا ، ومن نزل به الفقر لم يجد بدا من ترك الحياء وتضييعه ، ومن ذهب الحياء منه ذهب سروره ومروءته ومن ذهب مروءته مقت ومن مقت أودى ومن أودى حزن ، ومن حزن فقد عقله واستنكر فهمه وحفظه ، ومن أصيب في ذلك كان أكثر قوله عليه لا له . ووجدت الرجل إذا افترق اتهمه من كان له مؤتمنا ، وأساء به الظن من كان يظن به حسنا ، فان أذنت غيره وكان للتهمة موصعا . وليس من حلة هي للغنى مدح الا وهي للفقر ذم فان كان جوادا سمى مفسدا وان كان حليما سمى ضعيفا ، وان كان وقورا سمى بليدا ، وان كان لسنا سمى مهذارا ، وان كان صموتا سمى عيبا ، فالموت أهون من الفاقة التي تضطر صاحبها الى المسألة وتضع المرء بموضع الهوان ، وتدنيه بعد ارتفاعه أو تقصيه بعد تفرقه وتبعده بعد توسطه ، وتزرى به وتمقته بعد المحبة ، ولا سيما مسألة الأشحاء الأذنياء اللؤماء ، فان الكريم لو كلف أن يدخل يده في فم القتن فيستخرج منه سما فيبتلعه كان أخف عليه من الطلب الى اللئيم » .

وفيما يلي بعض أبيات المنظومة في باب الأسد والثور حيث يقول ابان :

وان من كان ندى النفس	يرضى من الأرفع بالأخس
كمثل الكلب الشسقى البائس	يفرح بالعظم العتيق اليابس
وان أهل الفضل لا يرضيهم	شيء اذا ما كان يغنيهم
كالأسد الذى يصيد الأرنب	ثم يرى الصير المجد هرد
ويرسل الأرنب من أظافره	ويتبع الصير على أباره (١٣)

ويقابل هذه الأبيات قول ابن المقفع في باب الأسد والثور « فادنأ الناس وأضعفهم مروءة الذين يرضون بالقليل ويفرحون به كالكلب الذى يصيب عظما ما يابس فيفرح به ، فأما أهل المروءة والفضل فلا يعينهم القليل ولا يفرحون به دون أن يسموا الى ما هم له أهل ، كالأسد الذى يفترس الأرنب فاذا رأى

الغیر تركه وأخذها أولاً ترى أن الكلب ينصب بذنبه كثيراً حتى تلقى إليه
الكسرة» ١٤

وبالمقارنة بين النصين يتبين لنا إلى أي حد راعى أبان الدقة في نظمه وأنه لم
يترك شيئاً ذكره ابن المقفع في النص السابق إلا أتى به في نظمه وإنما يعزى
هذا إلى أمانة أبان في نظمه وأنه جعل نفسه في موقف المترجم الذي لا ينبغي
أن يحرف ما يترجمه أو يغير منه وهذا أقل ما يمكن أن يقدم إلى ابن المقفع
وإجابولاته التي تكمن قيمتها في طريقة أدائها كما وضعها ابن المقفع ولو بعدت
عن هذا الأداء لفقدت سحرها وجاذبيتها وبهاءها ولصارت شيئاً آخر •

ونحن لا ننكر أن الشعر لا يعطى إمكانات النثر ووسائله في السرد القصصى
ولكن — يجب ألا نغفل عن الموسيقى التي يبعث بها الإيقاع الشعرى والتي تضمنى
على النص حركة وحيوية ويجعله ينبض بالحياة وخاصة في هذا المجمع الذي
قدم إليه أبان منظومته والذي كان يعجب بالشعر أكثر من النثر •

وقد اتبع أبان في نظمه طريقة معينة في البحر والقافية — أما البحر فقد
اختار الرجز لسهولة ورنينه الجذاب ولأنه ما يدخله من زخافات وعلل تجعل
من اليسير على الشاعر أن يحول ويتحرك متحرراً من قيود الوزن في البحور
الأخرى • وأما القافية فقد اختار أبان القافية المزدوجة التي يمكن أن يغيرها
من بيت إلى بيت مما يجعله يتحرر من قيود القافية الواحدة التي يكون مجال
الاختيار فيها محدوداً •

وقد كان لأبان فضل السبق في نظم كليله ودمنة •

وقد مهد الطريق لمن جاءوا بعده ولفت أنظارهم إلى نظم الكتاب فإنه
يسهل حفظه من جهة ومن جهة أخرى يجعله يتردد على ألسنة الصغار والكبار
فيظل محفوظاً في أفئدتهم وفي عقولهم • وبهذا لا يضيع ولا يفقد أو على
الأقل يظل محفوظاً فترة من الزمن حتى تسلم الفكرة إلى منظومة أخرى وهذا
ما حدث فقد ظلت منظومة أبان محفوظة حتى عصر ابن الهبارية المتوفى سنة
٥٠٤ هـ (١٤) •

(١٤) نتائج الندوة في نظم كليله ودمنة •

فقد تلقف ابن الهبارية منظومة ابان وقرأها وحاول أن يتفوق عليها في منظومته وهو يزعم في مقدمة المنظومة أن نظمه يتفوق على نظم أبان حيث يقول :

متبما فيه ابان اللاحقى وليس وهو سابقى بالحقى
فان يكن أقدم منى عصرا فاننى أحسن منه شعرا
لا تحسبوا تقدم الزمان برافع فى الشعر من ابان

ومعنى هذا أن منظومة ابان كانت موجودة في عصر ابن الهبارية وكانت ذائعة الصيت تتردد على الألسنة ولئن ضاعت منظومة ابان بعد هذا فانها قد تركت ابنة لها تحمل اسمها وتخلد ذكراها وتتبع عنها وأعنى بها منظومة ابن الهبارية *

ثانيا : نتائج الفطنة في نظم كلية ودمنة لابن الهبارية (١٥)

المتوفى سنة ٥٠٤ هـ وقد طبع هذا الكتاب في المطبعة اللبنانية بعبدية لبنان سنة ١٩٠٠ م. وقد نشره الخورى نعمة الله الأسمر الماروني اللبناني وقدم له بمقدمة قيمة قال فيها : « اننى لما كنت في شها مديرا لستون مدرسة القديس أنطونيوس البارودى لطائفة الأرمن الكاثوليك. وفقت الى وجود كتاب كلية ودمنة شعرا من نظم الوزير الشريف أبى يعلى على ابن أحمد بن الحسين المعروف بابن الهبارية خطته يد الكاتب الهباري عبد العزيز بن الب في شهر ذى الحجة الحرام سنة سبع وأربعين وسبعمائة هجرية فتصفحته فاذا هو في غاية ما يكون من الاتقان ولولا النزر اليسير من

(١٥) هو الشريف أبو يعلى على بن أحمد بن الحسين ينتهى نسبه الى عبد الله ابن العباس وهو يعرف بابن الهبارية ويلقب « نظام الدين البغدادى » كان شاعرا مجدا حسن المقاصد لكنه كان بخبيث اللسان كثير الهجاء والوقوع في الناس لا يكاد يسلم من لسانه أحد (دائرة المعارف قاموس عام لكل فن ومطلب تأليف بطرس البستاني - دار المعرفة بيروت - لبنان الجزء الأول مادة ابن الهبارية) *

أغلط النسخ لكان آية السلامة من التحريف بين الكتب الخطية القديمة وقد قابلت بينه وبين النثر فلم أجده فرقا في حسن السبك ومتانة التركيب وانما وجدت اختلافا في ترتيب الأبواب . ثم في خلو الشعر من مثل الرجل الخائف من الذئب وهو أول أمثال باب الأسد والثور ومن بعض فقرات من سائر الأبواب ومن باب الحمامة ومالك الحزين والثعلب وهو آخر أبواب الكتاب .

ولعل ذلك ينسب الأمرين سهو الناسخ عن البعض ، وعدم وجود البعض الآخر فيما أخذ عنه الناظم ووجدت فرقا في باب أيلاذ وبلاذ فقد سماه الناظم هيلار وبيلاز مع بعض اختلاف في سياق المثل .

وقد أشار الخوري في المقدمة الى أن حذف بعض الأمثال والحكم والأقوال التي يترفع أهل العصر عن مطالعتها وهذا مما يؤخذ عليه فان الأمانة العلمية كانت تقتضيه أن يبقى على الكتاب كما هو وكما عرضه صاحبه ويذكر في الخاتمة أنه قام بنظم باب الحمامة ومالك الحزين والثعلب ولا بأس عليه في ذلك ما دام قد أشار اليه .

وتتكون المنظومة من مقدمة وخمسة عشر بابا وخاتمتين وقد اهدى ابن الهبارية المنظومة الى أبي الفضل أسعد بن موسى القمي الملقب بمجدد الملك وكان يتولى رئاسة ديوان الاستيفاء في عهد ملكشاه السلجوقي .

ويبدأ ابن الهبارية المنظومة بقوله :

الحميد لله على ما خولا	من نعمة جاد بها تطولا
حمد مقر بوجوب الحمد	عليه الله القديم الفرد

وفي المقدمة يمدح ابن الهبارية مجد الملك بقوله :

فارج كل كربة وفضك	بصاحب الأصحاب مجد الملك
مشيد الدولة شمس الدين	موئل كل بئس مسكين
الطاهر الأعراق والأخلاق	وقاسم الآجال والأرزاق

وليس للملك من الآلات
قد غنى الملك برأى مجده
لأجله نظمت ما قد نشروا
غنى ابن موسى سيد الكفاة
عن ماله وجنده وجده
فأننى بمدحه مشتهر^(١٦)

ويذكر ابن الهبارية في المقدمة أنه بدأ منظومته وهو في طريقه الى كرمان
اذ يقول :

وكننت مذ فارقت أصـبـهـانا
وصرت عند سيد الملوك
بهاء الدين الله سلطان الأمم
يئست من عودى الى العراق
لكن تذكرت ابن موسى المفضلا
وهو بمدحى وبشكرى أولى
وقلت ان النعمة الجزيلة
لأنظمن النثر في كـليـلة
مستبدلا من ربهـا كرمانا
ايران شاه موئل الصلوك
بحر الندى شمس الهدى مولى النعم
وقلت للاخوان لا تلاقى
لانه كان الحبيب الأولا
لابد لى من أن أقول قولا
جزاؤها بخدمة جليـلة
وان غدت خواطرى كـليـلة^(١٧)

وأشار الى حفظ يحيى بن خالد لنظم ابان بقوله :

وان لى في نظم ذا الكتاب
أراد يحيى حفظه فما قدر
كلت طباع القوم دون نظمه
الا ابان اللاحقى الكاتب
فضلا على الأقران والأحزاب
الا بما قال ابان اذ تسهر
وعجزوا عن سبكه لعظمه
فأنه في نظمه لفـالـب

(١٦) نتائج الفطنة ص ٦ ، ٧ ، ١٠ تحقيق الخورى نعمة الله الأسمر المارونى
طبعة بيروت
(١٧) مقدمة الناظم للكتاب ص ٧ ، ٨ .

ثم أبو يملى أنا فأنسى
متبعا فيه . أبان اللاجئى
فان يكن أقدم منى عصرا
لا تحسبوا تقدم الزمان
نظمته بالجهـد والتعنى
وليس وهو سابقى بالحقى
فأننى أحسن منه شعرا
برافع فى الشعر من أبان(١٨)

واذن فكل من حاول نظم الكتاب عجز عنه عداه وعدا أبان وكأنه
لا يقر بمنظومات من سبقه أمثال الفضل ابن تربخت وعبد الله بن هلال الالهوازى
وعلى بن داود .

ويقول ابن الهبارية فى فضل كتابه :

وان لى فى نظم ذا الكتاب
لانه خير كتاب صنفا
فيه لأرباب الرجال عبره
يسار مسير الشمس فى الآفاق
فضلا عن الأقران والأضراب
وفيه علم مثله ما ألفا
يزيد بالدهر الخير خبرة
يضىء فى النفوس والأخلاق

وفى المقدمة يدعى ابن الهبارية أن نظمه يتفوق على نظم أبان اللاحقى
وهذا فيه نظر .

بل أرى أن نظم أبان يتفوق على نظم ابن الهبارية تشهد على ذلك الأبيات
التي بقيت من منظومة اللاحقى والتي اثبتتها الصولى فى كتابه الأوراق وما اسخف
قول ابن الهبارية بعبد أن فضل نفسه على أبان(١٩) :

تعتبروا النظمين يا ساداتى فأنتم أعرف بالأبيات

وشعره بنسفة عامة ضعيف ومهلل النسيج وفيه شبه بأقوال العوام كما

(١٨) مقدمة الناظم ص ٩ ، ١٠ .

(١٩) نتائج الفطنة - الخاتمة .

هو الشأن في البيت السابق ومثله قوله عن الاخاء :

وانما الاخاء للمواخي	كانه مغرفة الطباخ
يقى بها حر الطيخ كفه	صحيحة اذا اراد غرفه
حتى اذا ما دهرها افسدها	واصبحت مكسورة اوقدها

وقد نظم ابن الهبارية كتابه في عشر ليال كما يقول :

تم الكتاب وانقضت ابوابه	كالدر اذ يزجي به سخابه
باد لكل فاضل ضوابه	مؤدبا أن قبلت آدابه
بسعد مجد الملك دام ملكه	فوصفه در ونظمي سلكه
حرزت في عشر ليال عقده	ولم اطق حتى استعنت جده (٢٠)

وأما أبواب المنظومة الخمسة عشر فهي :

- ١ — باب برزويه طبيب فارس *
- ٢ — باب الأسد والثور *
- ٣ — باب البحث عن أمر دمنة *
- ٤ — باب الحمامة المطوقة *
- ٥ — باب البوم والغربان *
- ٦ — باب القرد والغليم
- ٧ — باب الناسك وابن عرس *
- ٨ — باب هيلار ملك الهند ووزيره *
- ٩ — باب السنور والجرذ *
- ١٠ — باب الطائر فنزة والملك *
- ١١ — باب الأسد وابن آوى الناسك *
- ١٢ — باب السائح والصائغ *

(٢٠) مقدمة الناظم ص ٩ ، ١٠ .

- ١٣ - باب ابن الملك وأصحابه .
- ١٤ - باب اللبؤة والأسوار والشغبر .
- ١٥ - باب الناسك والضيف .

ثم قام الخورى نعمة الله بنظم باب « الحمامة والثعلب ومالك الحزين »
 والنحقه بأبواب الكتاب وأشار الى أنه من اضافته حيث يقول « ليس هذا الباب
 منظوما في الأصل والذي أراه أن الناسخ أغفله لا الناظم ، فالذى نظم الكتاب
 كله في عشر ليال لا يعجز عن هذا الباب الوجيز وقد نظمته كى لا يبقى
 غريبا » (٢١) .

على أن هذا الباب لا يوجد في نسخة كلية ودمنة للدكتور عزام ، ولا
 في نسخة الأب لويس شيخو ، ولا في نسخة ده ساس ، كما أنه غير موجود في
 نسخة أبى المعالى الفارسية .

ولعل ابن الهبارية قد اعتمد على نسخة لا تشتمل على هذا الباب ، أو
 أن يكون الباب قد أضيف الى الكتاب في فترة زمنية متأخرة عن ابن الهبارية .
 وبدهى أن لا يوجد في كتاب نتائج الفطنة باب « خطبة الكتاب » في كلية ودمنة
 لانه وضع في عصر « محمد على » ، ولا يوجد في الكتاب أيضا باب « مقدمة
 الكتاب » لبهنود بن سحوان في كلية ودمنة وربما يرجع هذا الى أنه كان غير
 معروف لابن الهبارية وان كان بهنود بن سحوان قد توفي سنة ٣٠٢ هـ أى
 قبل ابن الهبارية بقرنين من الزمن وربما كان ابن الهبارية يعرفه ولكنه أهمله
 ولم ينظمه عمدا .

ويستمر الترتيب من باب « برزويه » الى باب « الناسك وابن عرس » ثم
 يختلف الترتيب فيما بعد ، وتختلف التسمية في باب « هيلار ملك الهند » ثم
 تأتى ثلاثة أبواب متفقة ، ثم يختلف الترتيب الى آخر الكتاب والاختلاف في
 التسمية في باب هيلار ، والطائر قبره والملك ، واللبؤة والأسوار والشغبر .
 ليس تصحيحا في الأولين اذ أن اسم الوزير (بيلار) ورد قافية في النظم لما
 قال له هيلار :

(٢١) نتائج الفطنة ص ٢٧٢ .

الساعة الفباغة يا بيلار بخي أقتلها كما اختار
وصاحب السر الأمين بيلار لا يكتم الأسرار إلا الأحرار

وكذلك الحال في اسم الطائر قبرة الذي ورد في كتيبة وديمة باسم قبرة
والنظم لا يترك مجالاً للشك في الاسم فقد ورد في النظم أنه كان عند الملك :

طائر يربيه يسمى قبرة كدمية في حائط مصوره

وقد يكون الخطأ من ابن الهبارية عند نقل الاسم لتشابه الكلمتين في
الرسم أو أنه قبرة في ابن المقفع وأخطأ الذين نقلوه فيما بعد فكتبوه قبرة ومن
الأمثلة على حكاية الحيوان في كتاب نتائج الفطنة « حكاية الثعلب والظيل » في
باب الأسد والثور وفيها يقول ابن الهبارية :

وتقطع المودة النميمه والقلب خوف الوجبة العظيمة
وآفة الحياة في الحرب الترق ما كل صوت ينبى منه الفرق

فعندها قال : وما هذا المثل ؟ قال : حكى لى في الحديث من نقل :

جاء وقد جاع أبو الحصين غيضة دوح : عند ماء عين
في أصل بعض الدوح طبل ملقى تدقعه الريح بعض دقبا
فحسب الثعلب فيه لحمها انراعه دوية فلمبا
عاجه بالجهد حتى مزقه عاين كنه أمره وحققه

وقال :

ما جسامة الأجسام تغنى ولا غنى العظام (٢٢)

(٢٢) نتائج الفطنة ص ٤٤ .

وهذه الأبيات ترجمة شعرية لما نثره ابن المقفع في هذا المقام حيث يقول « فان السكر الضعيف آفته الماء ، والشرف آفته الصلف ، والمودة آفتها النميمة ، والقلب الضعيف آفته الصوت والجلبة ، وفي بعض الأمثال بيان أنه ليس كل الأصوات تهاب . قال الأسد : وما ذلك المثل ؟ قال دمنة : زعموا أن ثعلبا جائعا مر بأجمة فيها طبل معلق في شجرة ، فهبت الريح فجعلت قضبان الشجرة تقرع ذلك الطبل فيصوت صوتا شديدا ، فسمع الثعلب ذلك الصوت فتوجه اليه حتى اتاه . فلما رآه ضخما ظن أن ذلك لكثرة شحمه ولحمه ، فعالجه حتى شقه فلما رآه أجوف قال : ما أدري لعل أفسل الأشياء أعظمها جثة ، وأشدّها صوتا » (٢٣) .

ويقول ابن الهبارية في باب ابتداء تواصل الاخوان وتعاونهم واستماع بعضهم الى بعض :

لبيدبا لقد اتيت بالحكم	لما انقضى الكلام قال دبشليم
بين المحبين بقول المائن	وقد علمنا كيف قطع الخائن
وما سمعنا عنهم من الوفا	فاذكر لنا اخلاق اخوان الصفا
ثم يدوم عهدهم وعقدهم	وكيف يبدأ حبهم وودهم
خير كنوز المرء اخوان الصبا	فكان قول الفيلسوف بيديا
وقصدها في كريبها الأخ الثقة	كمثل الحمامة المطوقة
السلحفاة والطبى والغراب (٢٤)	الجرذ الناصح للأصحاب

ثم يمضى ابن الهبارية في سرد قصة الحمامة المطوقة .

وقبل ابن الهبارية قال ابن المقفع في باب الحمامة المطوقة (قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف : قد فهمت مثل المتحابين يقطع بينهما الكذوب الخائن النمام ،

(٢٣) كلية ودمنة - الدكتور عزام ص ٥٥ .

(٢٤) نتائج الفطنة ص ٢٢٥ .

وما يصير اليه فأخبرني عن اخوان الصفا ، وكيف يبدأ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض .

قال الفيلسوف : ان العاقل لا يعدل يصلح لأعوان شيئاً من العقْد والمكاسب لان الاخوان هم الأعوان ، على الخير كله ، والمواسون عندما ينوب من مكروه ، ومن أمثال ذلك مثل الحمامة المطوقة والظبي والغراب والجرذ والسلحفاة (٢٥) . وبمقارنة هذه النصوص بعضها ببعض يتضح لنا كيف راعى ابن الهبارية الدقة الكبيرة فيما نظمه من قصص كليلة ودمنة ، وان اغتسدت نظمه الحركة والحيوية اللتين تنبض بهما قصص كليلة ودمنة ، كما يوجد بالكتاب كثير من الأبيات الضعيفة المهلهلة النسيج ، فضلاً عما يلجأ اليه ابن الهبارية من الضرورات الشعرية ، كتسهيل المهموز ، وقصر الممدود وتسكين المتحرك ، وتحريك الساكن وأمثال ذلك ولكنها ضرورات مقبولة ، أما الزحافات والعلل فقد كثرت كثرة مفرطة في الكتاب حتى لا يدري القارئ في بعض المواضع ايقراً نظماً أم نثراً .

وقد استخدم الشاعر في منظومته القافية المزدوجة التي يمكن تعييرها من بيت الى بيت ، مما يسر له طول النفس والاستمرار في القصة ، مهما طالت وجعله منحرراً من قيود القافية الواحدة التي يكون مجال الاختيار فيها محدوداً ، كما استخدم بحر الرجز لسهولة ، ولكثرة ما يدخله من زحافات وعلل ، تجعل من اليسير على الشاعر أن يجول ويتحرك متحرراً من القيود قيود الوزن في البحور الأخرى وأن نظم كتاب برمته أمر صعب شاق فصاحب النظم مقيد بمعاني الكتاب المنثور مضطر الى المحافظة على الأصل ، رغم على الالتزام بحدود الوزن والقافية ، فاذا عرض شاعر لمثل هذا العمل واستطاع أن يبلغ ما بلغه ابن الهبارية كان له حظ عظيم من النجاح والتوفيق .

وقد توقفت محاولات نظم الكتاب منذ عصر ابن الهبارية حتى العصر الحديث عندما جدد الشيخ عبد الرحيم تره المتوفى سنة ١٩٣١ م المحاولة فقدم منظومته في كليلة ودمنة والتي سماها « زعموا أن » :

(٢٥) نتائج الفطنة ص ١٢٥ .

ثالثا : « زعموا أن » أو كلیلة ودمنة منظوم

للشيخ محمد عبد الرحيم ثرة

وتتقسم المنظومة الى قسمين يشتمل القسم الأول على حكايات الكتاب الرئيسية . ويشتمل القسم الثاني على الحكايات الفرعية ، ويقول الشيخ عبد الرحيم ثرة في سبب وضع الكتاب « كان في الهند قديما حديم اسمه « بيدبا » وضع بإشارة مليكة « دبشليم » كتابا على السنة العجماوات ضمنه أشرف أغراض الحكمة من أخلاق وعظايات واعتبر حينئذ من نفائس كتب الهند القيمة ، فعنيت فارس باستنساخه ، وذاع صيت الكتاب فترجم الى عدة لغات ، فقام عبد الله بن المقفع الكاتب المشهور فترجمه من الفارسية الى العربية في صدر الدولة العباسية وبقيت نسخة عظيمة النال حتى ذلت المطابع صعب الاستنساخ ، وجاء دور النهضة العلمية المصرية أيام « محمد علي » وانتشر الكتاب من ذلك الحين بين أهل العلم والأدب في مصر وقررت وزارة المعارف تدريسه بمدارسها . فرأيت حين تدريسه بالمدارس الثانوية أن الطالب لا يخرج منه بفائدة كبرى الا اذا أعاد قراءته مرارا مع التدبر بأن قصصه مشتبك متداخل يأخذ لاحقه برقاب سابقة ، ففكرت في أن أقرب الى عقول النشء بنظمه مع المحافظة على مغزاه فأقدرني الله بتوفيقه على ذلك « وسلك بي الى الغاية من أقرب المسالك » .

والحق أن التوفيق كان حليف الشاعر ، وقد نظم الكتاب في أسلوب رصين مع الدقة في التعبير ، وقدرة البيان ، بحيث يضع بعض الباحثين « عبد الرحيم ثرة » موضع « أبان بن عبد الحميد اللاحقي » في الشأن والمنزلة الأدبية فيقول : « تناول الأدباء المعاصرون لهذا الكاتب الفذ « ابن المقفع » تلك الباقة العطرة في كلیلة ودمنة — فأنعشهم أريجها ، وسما خيالها بمشاعرهم « أبان بن عبد الرحيم اللاحقي » فراح يوقع على قيثارة الرجز لحنا يكاد صداه يأخذ بالآليات ، وبهذا كان لهذا الشاعر المجيد فضل السبق على شاعرننا — عید الحميد ثرة — في تنسيق هذه الباقة الجميلة غير أن يد الزمن العابثة امتدت واستأثرت بكل ازاهيره التي قد وشبها بها فاذا بنا نراها وقد كادت تصير كما كانت عليه ، لولا أن يد الفنان الملهم « محمد عبد الرحيم ثرة » عادت فنسقتها خير تنسيق ، فجاءت على ما أراد لها « أبان وابن المقفع وبيدبا » وجمهرة المأخوذین بهذا السفر .

ومن حكايات القسم الأول قصة القرد والغليم وينظمها الشيخ عبد الرحيم
فيقول :

عاش قرد هرم في قسومه	مدة وهو مليك القردة
سلب الدولة منه فاصب	من بنى الملك الفتاة المردة
فتولى هاربا حتى أتى	ساحلا قامت عليه شجره
فارتقى واحتل منها موصعا	يجمع الظل وقرب الثمره
وغدا ياكل يوما فهوت	منه عفواتينة في الجدول
سمع القرد لها صوتا غدا	عنده يشبه صوت البلبل
فشوى يرمى طروبا بينمسا	كان للشاطيء ياوى غيلم
فظنه يلقي اليه راغبنا	منه في الود الذي لا يكتسم
وكان من جراء هذا أن نمت	صحبة للقرد عند الفيلم
نسى الغيلم منها زوجه	فقدت من بعده في ماتم
وشكت هذا ولما علمت	أنه عن بيتها في شباغل
وهو للقرد الياف مفرم	ومقيم عنده في السباحل
مثلت اذ جاء دورا متقنا	وتراعت وهى في ثوب المرض
وارته أنهبا ان أكلت	قلب قرد برئت مما عرض
عندها قال لها من أين لى	قلب قرد ان ذا أمر عسير(٢٦)

ويمضى الشاعر في سرد القصة وكيف أحس القرد بالخطر الذي يقترب منه
والذى تكمن وراءه امرأة هيئتعد عن الغيلم وتتقطع أواصر الصداقة بينهما
وتتحقق للمرأة الخبيثة رغبتها في التفريق بين زوجها وصديقه .

(٢٦) زعموا أن كلية ودمنة منظوم للشيخ محمد عبد الرحيم ترة ص ١٧ - ١٩
طبعة القاهرة .

ويقول ابن المقفع في هذا الباب : « زعموا أن قردا كان ملك المقردة يقال له ماهر وكان قد كبر وهرم فوثب عليه قرد شاب من بيت الملكة • فتغلب عليه وأخذ مكانه فخرج هاربا على وجهه حتى انتهى الى الساحل فوجد شجرة من شجر التين فارتقى اليها وجعلها منامه فبينما هو ذات يوم يأكل من ذلك التين اذ سقطت من يده تينة في الماء فسمع لها صوتا وايقاعا فجعل يأكل ويرمي في الماء فأطربه ذلك فأكثر من طرح التين في الماء ، وثمة غيلم كلما وقعت تينة أكلها فلما كثر ذلك ظن أن القرد يفعل ذلك لأجله فرغب في مصادقته وانس اليه وكلمه وألف كل واحد منهما صاحبه •

وطالت غيبة الغيلم عن زوجته فجزعت عليه وشكت ذلك الى جارة لها وقالت : قد خفت أن يكون قد عرض له عارض سوء فاغتاله • قالت لها : أن زوجك في الساحل قد ألف قردا والف القرد فهو مؤاكله ومشاربه وهو الذي قطعه عنك ولا يقدر أن يقيم عندك حتى تحتالي لهلاك القرد •

قالت : وكيف أصنع ؟

فقالت جارتها : اذا وصل فتمارضى فاذا سألك فقولى أن الحكماء وصفوا لى قلب قرد •

ثم ان الغيلم انطلق بعد فترة الى منزله فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة فقال لها : مالى أراك هكذا ؟ •

فاجابته جارتها وقالت : ان زوجتك مريضة مسكينة وقد وصف لها الأطباء قلب قرد وليس لها دواء سواه •

قال الغيلم : هذا أمر عسير من أين لنا قلب قرد ونحن في المساء ؟ •

وبمقارنة النصين يتبين لنا أن الشيخ عبد الرحيم ترة قد صور القصة تصويرا دقيقا مفصلا ولم يترك من جزئياتها شيئا فجاءت مطابقة لقصة كليلة ودمنة تمام المطابقة • بالاضافة الى الموسيقى الجذابة التى يبعث بها الأيقاع الجميل لبحر الرمل وهو بحر انساب مع الشاعر انسيابا مكنه من أن يضيف على القصة حيوية وبهاء •

وكفى الشاعر فخرا أن أشاد أمير الشعراء أحمد شوقي بنظمه لقصص كلية
ودمنة فيقول شوقي في ذلك :

بيان ابن المتفح عاد شعرا	وفصل بالحقيقة والصواب
أتى عبد الرحيم به فصولا	روائع في التناور والخطاب
شوائق كالربى تحت الغوارى	روائق كالينابيع العذاب
تطوف عليك من كرم القوافى	الذ من الفناء على الشراب
جزاك الله نرة كل خير	عن النشء المثقف والشباب
وعن حكم وآداب غوال	تروع العقل في هذا الكتاب
ولا برحت غواد من قبول	ترف على رفاتك في التراب (٢٧)

ولم يسجل لنا التاريخ أى محاولة لنظم الكتاب بعد محاولة الشيخ
عبد الرحيم حتى الآن .

وهناك منظومات أخرى لكليلة ودمنة غير التى ذكرناها الا أنها ضاعت
وفلت طريقها اليها ولم يصل اليها الا بعض الاشارات الطفيفة عنها كقول
الفهرست .

ونقله على بن داود الى الشعر ونقله بشر بن المعتمر (٢٨) كما نظمه أسعد
بن ممانى المصرى المتوفى سنة ٦٠٦ هـ فى عهد السلطان صلاح الدين الأيوبى (٢٩) .

ونظمه كذلك عبد المؤمن بن الحسن بن الحسين الصاغاتى فى ثمانين يوما
انتهت بالعشرين من جمادى الأولى سنة ٦٤٠ هـ وهو بعنوان « غرة الحكم
فى أمثال الهنود والعجم » ونظمه أيضا جلال الدين الحسن بن أحمد النقاش (٣٠)

(٢٧) « زعموا أن » محمد عبد الرحيم نرة دار مصر للطباعة - دار الكتب المصرية فى
المقدمة .

(٢٨) الفهرست ص ٤٢٤ .

(٢٩) وفيات الأعيان ج ١ ، ص ٨٤ .

(٣٠) تاريخ الأدب العربى ٣ : ٩٦ .

وقد ضاعت هذه المنظومات ولم يصلنا منها شيء مما جعل للمنظومات إبان الملاحق وابن الهبارية والشيخ عبد الرحيم أهمية خاصة في ميدان الدراسات الأدبية المقارنة حيث تعد امتدادا لكتاب كلية ودمنة ، وإن كان أصحابها لم ينجحوا في أن يقدموا فيها أي جديد ، وإنما عمدوا إلى نقل الكتاب شعرا بهدف التكسب المادي والحصول على الجوائز النفيسة التي كان يظفرون بها من الحكام نظير هذا العمل ولم يحاولوا أن يتطوروا بفن الفابولا عن إطار كلية ودمنة ، سواء في الشكل أو في المضمون فجاءت محاولاتهم محصورة داخل إطار كلية ودمنة لا تخرج عنه ولا تتطور إلى أبعد منه ولم يفعلوا عدا نقل النثر إلى الشعر بأمانة كبيرة ولكن داخل الإطار القتي الذي وضعه ابن المقفع لفابولاته بالإضافة إلى الامكانيات التي اتاحها النثر لابن المقفع والتي لم تتوافر لهؤلاء الشعراء .

وربما يكون الشيخ عبد الرحيم ترة هو أكثر هؤلاء المنظمين رغبة في التجديد والتطوير وربما يعزى هذا إلى تقدمه الزمني على رفاقه إبان وابن الهبارية .

ومع هذا فإن الرغبة شيء والتطبيق العفلي شيء آخر فالنتيجة المجردة أنه لم يصف شيئا جديدا ولم يخرج عن الإطار المقفعي لفابولا الحيوان . ومع هذا فكفى هؤلاء الشعراء فخرا أنهم نظموا قصص الكتاب شعرا في مجتمع اقترن بالشعر واستساغه وكان إقباله عليه أعظم بكثير من إقباله على النثر ، وربما كان الاتجاه إلى نظم الكتاب سببا هاما من أسباب الاحتفاظ به ، وعدم فقدانه وضياعه بعد أن تردد على الألسنة ، وترنم الصغار والكبار بمنظومات هؤلاء الشعراء .

محاكاة كلية ودمنة في الأدب العربي

اقتصر دور المنظمين كما سبق على نقل الكتاب إلى الشعر دون أن يضيفوا شيئا جديدا ولكن هناك محاولات أخرى تأثر أصحابها فيها بفابولا كلية ودمنة واقتبسوا فكرتها في تأليف خرافات تجري على لسان الحيوان وهؤلاء حاولوا أن يضيفوا شيئا جديدا وإن يتطوروا بفن فابولا كلية ودمنة سواء في الشكل أو المضمون وقد نجحوا ولو إلى حد ما في أن يقدموا أشكالا أخرى وألوانا

من المحاكاة والتقليد لكليلة ودمنة أكثر تطورا وفنية من محاولات المنظمين الدين
أشرنا اليهم ومن هذه الأعمال التي حاكى أصحابها فيها كتاب كليلة ودمنة
قصة الأسد والغواض والنمر والثعلب ونوادر الببغاء ومحااولات عثمان
جلال وأحمد شوقي وغيرهما وسأحاول أن أعرض أشهر هذه المحاولات التي
حاكى وتقليد حكاية الحيوان في كليلة ودمنة وأرى أن أقسمها الى قسمين يتناول
الأول المحاولات القديمة ويتناول الثانى المحاولات التي قامت في العصر
الحديث .

أولا - المحاولات القديمة :

وأهم هذه المحاولات كتاب ثعلة وعفراء - كتاب النمر والثعلب - رسالة
الحيوان لآخوان الصفا - كشف الأسرار - كتاب الصادح والباغم - كتاب
سلوان المطاع - كتاب فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء كتاب الأسد والغواص
في الحكم والأمثال - محاولات أبى العلاء المعرى ؛

أولا - كتاب ثعلة وعفراء

بيزرجمهر - الاسلام (٣١)

ألفه سهل بن هارون الملقب ببيزرجمهر اسلام وكان سهل ملازما لخدمة
البرامكة قبل أن يعينه المأمون أمين كتب الحكمة وقد عاش سهل بن هارون
في منتصف القرن الثانى الهجرى وكان قريب العهد بابن المقفع وكان أول من
حاكى كتاب كليلة ودمنة وقد عرف سهل بن هارون بأسلوب يجمع بين ابن
المقفع والجاحظ .

فثمة مزاجية وبعيد عن السجعة وثمة كلمة حلوة جزلة لا خشونة فيها
ولا توعير وثمة عبارة موجزة طرحت كأنما هي في معرض حجاج (٣٢) .

(٣١) شرح العيون لابن نباتة المصرى ص ١٦٦ .

(٣٢) الحياة الأدبية في البصرة لأحمد كمال زكى ط دار المعارف بمصر ص ٣٠٩ .

وقد عرف سهل بوضع القصص والخرافات على ألسنة الحيوانات والطيور والبهايم • جاء في الفهرست :

« وكان قبل ذلك ممن يعمل الأسفار والخرافات على ألسنة الناس والطيور والبهايم جماعة منهم عبد الله بن المقفع وسهل بن هارون وعلي بن داود كاتب زبيدة وغيرهم » (٣٣) •

وثعلة اسم لابن آوى وعفراء مؤنث الاعفر وهو نوع من الطباء ويتصف بضعف العدو ويروى عفرة على وزن فعلة وهى مؤنث الجحش (٣٤) •

وقد ضاع هذا الكتاب ولم يصلنا منه عدا اشارات طفيفة في كتب المؤرخين القدماء عندما يترجمون حياة بيزر جمهر الاسلام مؤلف الكتاب (٣٥) • وقد جاءت فيها هذه النصيحة نقلا عن كتاب ثعلة وعفراء وهى تقول « اجعلوا أداء ما يجب عليكم من الحقوق مقدما قبل الذى تجودون به من تفضلكم فان تقديم النافلة مع الابطاء عن الفريضة مظاهر على وهن العقيدة وتقصير الروية ومضر بالتدبير ومخل بالاختيار وليس في نفع تحمد به عوض من فساد المروءة ولزوم النقيصة » (٣٦) •

ولا تكفى هذه الاشارات ولا هذه العبارة المنقولة من الكتاب لاعطائنا أى تصور عن غابولا الحيوان في كتاب ثعلة وعفراء ولا تمكنا من أن نقوم بأى محاولة للدراسة التقارنية بين كتاب كيلة ودمنة وبين كتاب ثعلة وعفراء •

(٣٣) الفهرست لابن النديم - تحقيق رضا تجدد ص ٣٦٤ •

(٣٤) شرح العيون لابن نباتة المصرى ص ١٦٦ •

(٣٥) الفهرست لابن النديم ص ١٢٠ والبيان والتبيين للجاحظ ج ٢ ص ١٠٠ ط القاهرة •

(٣٦) العصر العباسي الأول / الدكتور شوقي ضيف مصر - دار المعارف ، ١٩٦٩ ، ص ٥٣ •

ثانيا : كتاب النمر والثعلب

لعلى بن داود

ألفه على بن داود كاتب زبيدة وحاكى فيه سهل بن هارون وقد اختفى الكتاب فترة طويلة من الزمن الى أن عثر عليه أخيرا عبد القادر المهيري ونشر مقتطفات منه مع مقدمة قيمة في العدد الأول من حولية الجامعة التونسية . وموضوع الكتاب قصة تدور على لسان الثعلب الحكيم ، والذئب الجحود ، والنمر الطاغية ، وتحكى القصة :

« ان الثعلب الحكيم كان يعيش مع زوجته منذ زمن طويل في أحد الأودية وذات يوم تقابل مع ثعلب آخر فنصحه أن يترك هذا الوادى وينزح الى مكان آخر فاستشار الثعلب الحكيم زوجته في أمر هذه الهجرة ، فأبى عليه ذلك ولم توافقه ثم حدث أن فاجأها الطوفان ، فحمل الثعلب وحده والقى به الى جزيرة التقى فيها بالذئب الذى أخبره أن الجزيرة تمتلئ بالبقر الوحشى والظباء وانها تحت سلطان النمر الطاغية ، ونصحه الا يبرح مكانه والا اصابه الشر من النمر فانه لا يسمح لغريب أن يدنو من الجزيرة ، وتوطدت العلاقة بين الذئب والثعلب ، ثم أن الثعلب اقنع الذئب أن يذهب الى النمر ويطلب منه أن يوليه أمر إحدى الولايات بالجزيرة ، فيقوم على حكمها ويشاطره خيراتهما وفعل الذئب ما أشار به الثعلب ، ووافق النمر وتولى الذئب أمر الولاية ، وعين الثعلب الحكيم وزيرا له وأخذ يرسل الى النمر ما وعده من خيرات الولاية ، وبعد أن دأبت للذئب الرعية واستتببت له الأمور وتمكن سلطانه ، أمسك عما كان يرسله الى النمر ، وأعلن التمرد والعصيان عليه وأخيرا تقوم الحرب بين الفريقين فينتصر النمر ويقتل الذئب ، أما الثعلب فقد أبقى عليه النمر لما لاحظته فيه من ذكاء وفلسفة وكياسة وحكمة » .

والقصة متأثرة بفابولا كليلة ودمنة سواء من ناحية المضمون ، أو الخصائص الفنية العامة للحكاية ، فأما عن المضمون فان حكاية النمر والثعلب تتناول السلطان وحاشيته ورعيته وصراع السلطات المتنافسة على الحكم وهذا المضمون العام يحتل الشطر الأعظم من فابولات كليلة ودمنة ، أما من حيث الخصائص الفنية

فتتمثل في الاستطراد وضرب الأمثال والحكم في ثبايا المحاورات التي تجرى بين الذئب والثعلب ، وبين الذئب والنمر ، وبين الثعلب والنمر ، على نحو ما يجري في كلية ودمنة ولعل أبرز مظاهر تأثر على بن داود بابن المقفع أنه عمد الى نقل فقرات كاملة من كتاب كلية ودمنة مثل قوله على لسان الذئب « أمور ثلاثة لا يجترىء عليها الا أهوج ولا يسلم منها الا قليل : صحبة السلطان ، وائتمان النساء على الأسرار ، وشرب السم للتجربة » .

وقد وردت هذه الفقرة بنصها في كتاب كلية ودمنة .

ثالثا - محاولات أبي العلاء المعري

وقد ألف أبو العلاء المعري عدة كتب على لسان الحيوان ، محاكيا فيها غابولا كلية ودمنة ومن هذه الكتب :

- ١ - كتاب « القائف » وهو في ستين كراسة ولم يتم .
- ٢ - « منار القائف » وهو تفسير لكتاب القائف وقد جُزاء في عشر كرايس (٣٧) .

- ٣ - كتاب خطب الخيل .
- ٤ - كتاب الجاهل والشاهج .
- ٥ - كتاب أدب العصفورين (٣٨) .

رابعا - رسالة تداعى الحيوانات على الانسان

وهي إحدى رسائل اخوان الصفا (٣٩) التي تبلغ إحدى وخمسين

-
- (٣٧) كشف الظنون لجاجي خليفة ج ٢ ص ١٦٠ .
- (٣٨) تطريب العندليب لجبران النحاس ص ١٠ ط الاسكندرية ١٩٥٠ .
- (٣٩) تألفت هذه الجماعة في القرن الرابع الهجري في البصرة والمشهور من أمرها انها كانت جماعة فلسفية من حيث التفكير شعرية من حيث العقيدة نائرة على النظام السياسى القائم . يريدون أن يستبدلوا به غيره يعظمون الأنبياء والفلاسفة ورعاة الدين نه كل ملة ويمزجون في رسائلهم الفلسفة بالدين ويضمنون في هذه الرسائل أقصى ما عرف في ذلك العصر من مسائل فلسفية ورياضية وطبيعية والهيئة ويحاولون نقد المجتمع ونظامه والتفكير السائد فيه نقدا لاذعا . انظر مقدمة المستشرق الألبانى فريد ديتريش لرسالة تداعى الحيوانات على الانسان .

رسالة وهي الرسالة الثامنة من القسم الثاني من رسائل اخوان الصفا التي ألفوها في القرن الرابع الهجري وطبعها المستشرق الألماني فريد ديتريش ١٨٢١ - ١٨٨٨ في برلين سنة ١٨٧٩ وتتضمن رسالة تدعى الحيوانات على الانسان خمسة وستين فصلا . وقد ألف اخوان الصفا رسالتهم هذه متأثرين بفابولا الحيوان في دليلة ودمنة ، ولكنهم عمقوا في أفكارهم حتى تتلاءم مع مبادئهم الفلسفية التي كانوا يدعون اليها .

وتجرى أحداث الرسالة في جزيرة « بلا صاغون » وهذه الجزيرة تقع في وسط البحر الأخضر وهي طيبة الهواء والتربة ، فيها أنهار عذبة ، وعيون غوار ، كما انها كثيرة الريف ، والمرافق وفنون الأشجار وألوان الثمنار والرياح والأزهار والرياحين والأنوار . وتجمع الرسالة بين شخصيات من الحيوان وأخرى من الانسان وثالثة من الجن ، ويقوم ملك الجن وهو « بيوراسب الحكيم » الملقب « بشاه مروان » بدور الحكم بين بنى الانسان وحيوانات الجزيرة الى جانب الملك « بيوراسب » هناك وزيره « بيدار » والقضاة من الجن ، آل برجيس ، والفقهاء من آل ناهيد ، وأهل الرأي من بنى بيران ، والحكماء من أهل لقمان ، وأهل التجارب من بنى هامان ، والفلاسفة من كيوان وأهل الصرامة والعزيمة : من آل بهرام ، وأما بنو الانسان فهم نحو سبعة رجال من بلدان شتى بينهم عراقي هندي من سرنديب (عبراني ، سرياني ، عربي ، يوناني ، فارسي ، حجازي) . وأما الحيوانات فتتمثل العدد الأكبر والأكثر تنوعا منها ملك السباع الأسد ، والى جانبه النمر والثور والكبش والفيل والجمال والفرس والبغل والخنزير والأرنب والحصان والكلب وابن آوى والدب وابن عرس ثم ملك الطيور السيمرغ والى جانبه الطاووس والديك والحمام والدراج والتدرج والقبرة والببل والخطاف والغراب والكركي والطيطوى والعصفور والشقراق والفاحشة والورشان والقمرى والزرزور والسمان والقلق والعقرب والبط ومالك الحزين والاوز والغاوى والهزار والنعامة والهدد والشاهبرغ ، أما الجوارح فقد تقدمتهم ملكتهم العنقاء وتبعها النسور والعقبان والصقور والبزاة والشواهب والحدأة والرخم والبوم والبيغاء ، أما حيوان البحر فقد كان ملكه التنين والى جانبه الحوت والكواسج والحيتان والأسماك والسراطين والكرازيك والسلحفاة والضفادع وذوات الأصداف والفلوس . وهناك الثعالب ملك الهوام والى جانبه الحيات والأفاعى والجرارات والدحاسات والضب وسنام أبرص والخرابي والغطيات والخنافس وبنات وردان والعناكب والبق والذباب والقمل والجنادب

والبراغيث وأنواع النمل والقراد والصرصر وأصناف الديدان مما يتكون في
العفونات ويدب على ورق الشجر ويتكون من لب الحبوب وقلوب الشجر في جوف
الحيوانات الكبار والأرضة والسوس وما يتولد في السرقين والطين أو في الخل
أو في الثلج أو في تمر الشجر وما يدب في المغارات والظلمات والأهوية .

وتتلخص أحداث الرسالة في أن عاصفة بحرية القت باحدى السفن
الى ساحل جزيرة بلاصاغون ، وخرج من بالسفينة الى تلك الجزيرة وأقاموا بها ،
وكان بعضهم من التجار والبعض الآخر من الصناع ، والثالث من أهل العلم .
ثم أخذ هؤلاء القوم يتعرضون لحيوانات الجزيرة بغية استخدامها معتقدين
أنها أي الحيوانات عبيد لهم .

ولجأت الحيوانات الى بيوراسب ملك الجن لتشكو اليه ما نزل بها من
بلاء بسبب اعتداء بنى الانسان عليها ، واستدعى الملك بنى الانسان الذين عرضوا
على الملك شكائهم من الحيوانات « عبيدهم الأبقين » ثم استدعى لملك الحيوانات
ليسمع ردها على دعاوى بنى الانسان ، وأثناء هذا كله تقوم مناظرة طويلة
ومثيرة بين بنى الانسان والحيوانات واذا نحن أمام محكمة برئاسة « بيوراسب »
ملك الجن يترافع أمامها كل من الانسان والحيوان ، مرة يبدو فيها الانسان مدعيا
والحيوان مدعى عليه ، ومرة أخرى يبدو الحيوان مدعيا والانسان مدعى عليه
وأما موضوع النزاع فهو هل للانسان الحق أن يستبد ويتسلط على الحيوان ؟
أم أنه لا يملك هذا الحق ؟ أخيرا صدر الحكم النهائي للمحكمة . وهو بأن
تكون الحيوانات بأجمعها تحت أوامر ونواهي بنى الانسان فقبلت الحيوانات
الحكم وانصرفت آمنة مطمئنة راضية مغتبطة بحكم المحكمة .

وقد أصدر ملك الجن هذا الحكم بناء على تفوق بنى الانسان على
غيرهم من المخلوقات بأنهم أولياء الله وصفوته من خلقه ، وخيرته من رتبته وان لهم
أوصافا حميدة ، وصفات جميلة وأعمالا ذكية ، وعلوما متقنة ، ومعارف ربانية ،
وأخلاقا حكيمة ، وسيرا عادلة قدسية وأحوالا عجيبة ، وذلك على حد
تعبير محاميهم الذي تصفه الرسالة بأنه ذلك الخبير الفاضل الذكي العابد ،
المستبصر الفارسي ، النسبة العربى الدين ، الحنفى الاسلام ، العراقى الأدب ،

العبراني المخبر ، المسيحي المناهج ، الشامي النفسك ، اليوناني العلوم ، الهندي التعبير ، الصوفي الاشارات ، الملكي الأخلاق ، والرباني الرأي ، الالهى المعارف ، وأيضا جاء على لسان رسول التين « ليس يفتخر بنو آدم بشيء من هذه — يقصد الضخامة والقوة والغلبة — ولكن برجحان العقول وفنون العلوم وغرائب الآداب ، ولطائف الحيل ، ودقة الصنائع والفكر والتميز والروية وذكاء النفوس » .

وتنتهى الرسالة بحكاية طريفة تبين كيف يكون تواصل اخوان الصفا ، وتوادهم وتعاطفهم وتعاون بعضهم مع بعض في طلب معيشة الدنيا وماذا ترى حال من سبقته المنية قبل صاحبه وكيف يكون الباقي منهم بعد صاحبه . وتروى هذه الحكاية أن قوما كسر بهم المركب في عرض البحر فألقى بهم الموج الى شاطئ جزيرة سكانها من السباع والقرود ثم أن هؤلاء القوم استقروا في الجزيرة وراحوا يبنون من حجاره تلك الجبال بنيانا ويتخذون منازل ويحرزون فيها تلك الثمار ويدخرها من كان فيه شره ، ثم اتهم دبت الخلافات بينهم بسبب تنافسهم على انابث القردة بتلك الجزيرة ، واذا بالحروب تشتعل بينهم حتى تكاد يفتنى بعضهم بعضا ، ثم يخطف طائر عظيم الخلقة ، شديد القوة والبطش ، احبب رجال هؤلاء القوم ويطير به الى مدينته التي خرج منها ثم يلقي به على سطح داره وأخيرا تنتهى الرسالة الى القول بأن « ان الدنيا شبه تلك الجزيرة وأهلها يشبهون القردة ومثل الحوت كمثل طائر ومثل أولياء الله كمثل القوم الذين كسر بهم المركب ومثل دار الآخرة كمثل تلك المدينة التي خرجوا منها » .

وأما أسلوب الرسالة فجذلى غالبا ويستخدم براهين الفلاسفة وألفاظهم عامة كما يستخدم عبارات الدين وأفعال الصالحين وأساليب الواعظين ويتكلم على لسان الخطباء بأساليب الخطب وعلى لسان الحكماء بأساليب الحكم وبراهين العقل والمنطق وهو في كل ذلك صافي العبارة جيد الأسلوب بعيد عن التكلف والزخرف .

وتعدي رسالة « تداعى الحيوان » لـ « اخوان الصفا » بمثابة دائرة معارف تعرض أفكار وآراء اخوان الصفا في الالهيات حيث توضح رأيهم في بدء الخلق والتكوين ومنها أن البهائم والجن أقدم من الانسان وأن الله سبحانه وتعالى خالق كل شيء على صورة مخصوصة لحكمة كما بين ذلك زعماء الحيوان وان من يعيب الصنعة فقد عاب الصانع وقد ورد في قول زعيم البهائم : تجدد كل حيوان جعل الله له من الأعضاء والمفاصل والأدوات بحسب حاجته اليه لجر

منفعة أو دفع مضرة وإلى هذا المعنى أشار موسى عليه السلام في سورة طه قال تعالى : « ربنا الذي أعطى كل شيء خلقه ثم هدى » . وفي مجال العلوم الطبيعية نجد في الرسالة أوصافا تشريحية وفيزيولوجية للأسد والعنقاء والثعبان والنحل فبالنسبة للنحل مثلا نقرأ على لسان ملك النحل :

« خلق لي خلقة لطيفة ، وبنية نحيفة ، وصورة عجيبة ، بيان ذلك أنه جعل بنية جسدي مربعا مكعبا ، ومؤخرة جسدي مدمجا مخروطا ، ورأسي مدورا مبسوطا ، وركب في وسطى أربعة أرجل ويدين متناسبات المقادير كأضلاع الشكل المسدسي في الدائرة لاستعين بها على القيام والقعود والركوع والنهوض ، أو أقدر أساس منزلي وبيوتي على أشكال مسدسات مكتنفات كي لا يدخلها الهواء فيضر بأولادي أو يفسد شرابي » .

ومن الأشياء المعجبية حقا ما نجده في الرسالة من أوصاف للثتين والعنقاء ، كما نجد في الرسالة ما يمكن إدخاله في نطاق علم الاجتماع ، فنحن نقرأ في ثناياها تبريرات لتمييز البشر على الحيوانات وذلك برجحان العقول ، وغنيون العلوم ، وغرائب الآداب ، ولطائف الحيل ، ودقة الصنائع ، والفكر والتميز الروية ، وذكاء النفوس ، ولكن مع هذا فانه - أي الانسان - قد حاد عن الصراط المستقيم بسبب سوء انتفاعه بالعقل والشرائع وبسبب أنه ترك أخلاق الملائكة وتخلق بأخلاق الشياطين وقد عاب اخوان الصفا على البشر كثيرا من صفاتهم وأعمالهم فيما بينهم وبين أنفسهم وفيما بينهم وبين الحيوان وعابوا عامتهم وخاصتهم فقد عابوا العلماء والفقهاء والقضاة من بني آدم على لسان النمر أذ قال الأسد :

« ولكن أرى أن العلماء والفقهاء والقضاة من بني آدم قد تركوا هذه الطريقة التي قلت أنها أخلاق الملائكة ، وأخذوا في ضروب الشياطين من المكابرة والمغالبة والتعب والبغضاء فيما يتناظرون ويتجادلون من الصياح والبلبلة والشناعة ، وهكذا نجد في مجالس القضاة والحكام يفعلون ما ذكرت وتركوا استعمال الأدب والعدل والنصفة » ويفسر مساكنة الكلاب لبني آدم بأن ذلك راجع إلى مساكنة الطباع ومجانسة الأخلاق وما في طياعها من الحرص والشدة واللؤم والبخل وما شاكلها من الأخلاق المذمومة الموجودة في بني آدم مما السباع عنه بمعزل . وشمل نقدهم للانسان طعامه وشرابه ومساكنه وتعدد

منوخته وقد عرضوا في كتابهم لبيان واجبات الملك وحقوقه على الرعية ،

وتشكل رسالة « تداعى الحيوانات على الانسان » أنموذجا رائعا للتناسق والانسجام في التأليف الجماعى قل نظيره في آداب وفلسفات العالم ، ففي « المقابسات » لأبى حيان التوحيدى في معرض التعريف بزيد بن رفاعه ومذهبه انه « تلّم في كل شيء .. » وقد أقام بالبصرة زمانا طويلا ، وصادق بها جماعة الأصناف العلم وأنواع الصناعة ، منهم أبو سليمان محمد بن معشر البستى ويعرف بالمقدسى ، وأبو الحسن على بن هارون الزنجاني ، وأبو أحمد المهرجاني والصوفى وغيرهم .. وصحبهم وخدمهم ، وكانت هذه العصابة قد تألفت بالعشرة وتضافت بالصدقة واجتمعت على القدس والطهارة والنصيحة ، فوضعوا بينهم مذهبا زعموا أنهم قربوا به الطريق على الفوز برضوان الله وذلك أنهم قالوا : « أن الشريعة قد دنست بالجهالات واختلطت بالضلالات ، ولا سبيل الى غسلها وتطهيرها الا بالفلسفة ، لأنها حاوية للحكمة الاعتقادية والمصلحة الاجتهادية .. وصنعوا خمسين رسالة في جميع أجزاء الفلسفة علميها وعمليها وسموها رسائل اخوان الصفا وكتبوها فيها أسماءهم وبثوها في الوراقين ووهبوها للناس » .

ويصف « دى بور » رسائل اخوان الصفا في كتابه « تاريخ الفلسفة في الاسلام » بأنها أشبه أن تكون دائرة معارف مرتبة تضم علوم ذلك العصر وتدل على أن « اخوان الصفا » أصابوا من الرقى الفكرى حظا وافرا . ويعتقد الدكتور عمر فروخ أنه على الرغم من أن اتجاه الرسائل واحد ، فان المؤلف ليس واحدا ، أما موانع القول بالمؤلف الواحد فهي : الاجاطة بكثير من العلوم وبدقائقتها .. وان غلب الظن أن المنشئين كانوا متعددين وان كانت الأدلة على ذلك متعذرة لأسباب عدة .. فوق ذلك أن الذين كانوا يعدون مواد الرسائل كانوا متعددين^(٤٠) ورسالة الاخوان وان بدت في صورة هزلية فانها في الواقع تحمل أفكارا فلسفية رفيعة ، وهذا ما يصرح به اخوان الصفا أنفسهم في مقدمة رسالتهم حيث يقولون :

(٤٠) تداعى الحيوانات على الانسان . د . فاروق سعد ص ١٩ ، ٢٠ .

« ان الانسان اذا كان فاضلا خيرا فهو ملك كريم خير البرية ، وان كان شريرا فهو شيطان رجيم شر البرية ، وجعلنا بيان ذلك على السنة الحيوانات ، ليكون ابلغ في المواعظ ، وأبين في الخطاب وأعجب في الحكايات وأظرف في المسامح ، وأظرف في المنافع ، وأغوص في الأفكار ، وأحسن في الاعتبار » (٤١) .

ويقولون كذلك في ختام الرسالة : « اعلم أيها الأخ أنا قد بينا في هذه الرسالة ما هو الغرض المطلوب ولا تتظن بنا ظن السوء ، ولا تعد هذه الرسالة من ملاعبة الصبيان ، ومخارطة الاخوان اذ عادتنا جارية على أن نكسو الحقائق ألفاظا وعبارات واشارات كي لا تخرج بنا عما نحن فيه » (٤٢) .

وهذا نفس الغرض الذي كان يرمى اليه ابن المقفع من تقديم كتابه في هذه الصورة الهزلية كما يصرح في باب عرض الكتاب (٤٣) حيث يقول « وينبغي للناظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم الى أربعة أغراض أحدها ما قصد فيه الى وضعه على السنة البهائم غير الناطقة ليسارع الى قراءته أهل الهزل من الشبان فتستمال به قلوبهم لأنه الغرض بالنوادر من حيل الحيوانات . والثاني اظهار خيالات الحيوانات بصنوف الاصباغ والألوان ليكون انسا لقلوب الملوك ويكون حرصهم عليه أشد للنزهة من تلك الصور . والثالث أن يكون على هذه الصفة فيتخذ الملوك والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا يبطل فيخلف على مرور الأيام ، ولينتفع بذلك المصور والناسخ ابدا . والغرض الرابع وهو الأقصى ، وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة » .

ويذكر اخوان الصفا أنهم استقوا مادة رسالتهم من أربعة مصادر وهي :

(أ) الكتب الرياضية والطبيعية التي صنفت على السنة الحكماء والفلاسفة .

(ب) الكتب المنزلة مثل التوراة والانجيل والفرقان .

(ج) الكتب الطبيعية التي صنفت لبيان تركيب الافلاك وحركة الكواكب

(٤١) رسائل اخوان الصفا ج ٢ ص ١٨٢ طبعة القاهرة .

(٤٢) المصدر السابق ج ٢ ص ٣١٧ .

(٤٣) كلية ودمنة تأليف بيدبا - ط الأميرية للقاهرة سنة ١٩٢٣ ص ٤٦/٤٧ .

ص ٤٦/٤٧ .

وأقسام البروج وللوقوف على أسرار فنون الكائنات من المعادن والحيويات والنباتات •

(د) الكتب الالهية التي لا يمسه الا المطهرون والملائكة ، التي هي بأيدي سفرة كرام بررة ، وهي جواهر النفوس وأجناسها وأنواعها (٤٤) •

ولم يسيروا الى كلية ودمنة كمصدر لرسالتهم ويرجع هذا فيما أرى الى أن الرسالة لم تقتبس معظم أفكارها من كلية ودمنة وحتى الأفكار التي اقتبسها الاخوان من كلية ودمنة فانهم لم ينقلوها كما هي ، وانما عمقوها وطوروها بما يتفق مع أفكارهم الفلسفية الرفيعة ، وأرى أن تأثر الرسالة بكلية ودمنة كان من حيث الاطار الفني العام للحكاية كطريقة التقديم للحكاية بالتساؤل والاستفهام ، وطريقة تداخل الحكايات ، فنجد أن جلسات الدفاع في الرسالة تبدأ هي الأخرى بهذا الاستفهام أو التساؤل مثل كيف كان ذلك ؟ وكيف ذلك ؟ فان المحاكمات في الرسالة تتداخل في بعضها وتتلو بعضها البعض باستطراد ودون انقطاع تأثرا بالاطار الفني العام للحكايات في كلية ودمنة التي تتميز بالتداخل والاستطراد من حكاية الى أخرى ثم ان المحاورات بسبب هذا الاستطراد تطول وتمضي دون توقف أو انقطاع وهذا ما نشاهده في محاورات كلية ودمنة •

ولبيان هذه الخصائص الفنية للرسالة استشهد بهذه الجلسة التي يصور فيها اخوان الصفا احدي جلسات الدفاع لزعيم السباع الأسود الذي كان قد أناب عن نفسه كلية أخى دمنة للترافع أمام المحكمة (فلما بلغ زعيم السباع الى هذا الموضوع من الكلام قال له زعيم الانس : أما أنتم يا معشر السباع فسبيلكم أن تسكتوا وتستحووا ولا تتكلموا •

قال له كلية : ولم ذلك ؟

قال : لانه ليس من الطوائف الحضور هاهنا جنس أشز منكم معشر السباع ، ولا أقسى قلوبا ولا أقل نفعا ، ولا أكثر ضررا ، ولا أقل رحمة ، ولا أشد حرصا ، على أكل الجيفة وطلب المعاش •

(٤٤) رسائل اخوان الصفا ج ٤ ص ١٠٦

قال : كيف ذلك ؟

قال : لانكم تفترسون معشر السباع هذه البهائم والانعام بمخالب حداد فتخرجون جلودها وتكسرون عظامها وتشربون دماءها وتنهشون لحومها بلا رحمة عليها ولا فكرة فيها ولا رفق بها •

قال زعيم السباع : منكم تعلمنا وبكم اقتدينا فيما تعملون في هذه البهائم •
قال الانسى : كيف كان ذلك ... الخ (٤٥) •

وهذا الأسلوب الفنى للحوار هو نفس أسلوب كلية ودمنة فهو يعتمد على الاستطراد وعلى التساؤل لتكون الاجابة استطرادا آخر وهكذا تطول المحاورات وتطول • وهنا أسمع حوار دمنة مع شترية في باب الأسد والثور حيث يبدأ دمنة المحاورة •

فيقول : (فان من حقرا عندوه لضعفه اصابه ما اصاب وكيل البحر من الطيطوى • قال شترية : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوى كان وطنه في ساحل البحر ومعه زوجة له فلما جاء أوان تفريخها قالت الانثى للذكر : لو التمسنا مكانا حريزا نفرخ فيه فانى أخشى من وكيل البحر اذا مد الماء أن يذهب بفراخنا •

فقال لها : افرخى في مكانك ، فانه لا يفعل ذلك •

فقالت له : ما أشد تغنتك أما تذكر وعيده وتهذيده اياك : الا تعرف نفسك وقدرك ؟

فأبى أن يطيعها فلما أكثرت عليه ولم يسمع قولها قالت له : أن من لم يسمع قول الناصح يصيبه ما أصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين •

قال الذكر : وكيف كان ذلك (٤٦) ؟ •

(٤٥) رسائل اخوان الصفا ج ٢ ص ٢٧٨ •

(٤٦) كلية ودمنة ص ١٣٨ ، ١٤٠ تحقيق نائل المرصفي طبعة القاهرة •

كما نجد تأثيرا بكليلة ودمنة في طريقة عرض جلسات المحاكمة في رسالة الاخوان ، فهي أى الجلسات تتعقد أمام رئيس المحكمة ملك الجان حيث يعلن افتتاح الجلسة بتوجيه السؤال الى أحد الخصمين الانسان والحيوان فينتولى كل واحد منهما الدفاع عن نفسه وعن بنى جنسه ، وعلى هذا النحو تمضى المحاكمات كحلقات متواصلة وهذا الدور الذى يقوم به ملك الجان فى الرسالة هو نفس الدور الذى يقوم به دبشليم الملك فى كليلة ودمنة حيث يقوم الحوار بين الحيوانات أمامه . وعلى لسان وزيره بيديا الفيلسوف ، وكما يفتتح ملك الجان الجلسات بتوجيه السؤال الى أحد الخصمين يفتتح دبشليم الحكايات الرئيسية بتوجيه السؤال الى بيديا الفيلسوف ليضرب له مثلا لما دار بين شخصين من الاحداث والخطوب .

فجلسات المحكمة فى رسالة اخوان الصفا تشبه الأبواب الرئيسية فى كليلة ودمنة ، كما أن الفصول التى تتلو كل جلسة من الجلسات تقابل الحكايات الفرعية التى تشتمل عليها أبواب كليلة ودمنة وهكذا تلتقى رسالة الاخوان بالاطار الفنى العام لاجابولا كليلة ودمنة ، أما من حيث المضمون فان الرسالة تلتقى مع كليلة ودمنة فى أمور عديدة لعل من أهمها اشتمال الرسالة على أسماء حيوانات من كليلة ودمنة مثل كليلة ودمنة ، كذلك فان أسد الرسالة يشبه أسد كليلة ودمنة وهو فى الرسالة يقوم بدور ملك السباع ويشاور من حوله من الوحوش عما يستحق أن يمثل الملك فى الجلسات مندوبا عنه^(٤٧) .

وهذا ما يقوم به الأسد فى باب الفحص عن أمر دمنة فى كليلة ودمنة فهو يشاور من حوله من الوحوش فى أمر دمنة بعد أن ثبتت ادانته . ومن أوجه التشابه النمر صديق الأسد وهو فى الرسالة يحتل مركز الصدارة بين أفراد الحاشية ويقوم بدور المخلص الأمين ، ويأخذ الأسد برأيه ويطمئن اليه ، وهذا هو نفس دور النمر فى باب الفحص عن أمر دمنة ، وهو الذى كشف جريمة دمنة وأبلغ بها اللبوة وهو الذى كان حريصا على كل ما من شأنه أن يوفر

(٤٧) رسائل اخوان الصفا ج ٢ ص ٢٠٣ ، ٢٠٦ .

للأسد الاطمئنان والهدوء ويجنبه الاضطراب والقلق والتوتر النفسى • ومن أوضح نقاط الالتقاء بين الرسالة وكليلة ودمنة تلك الحكاية التى أشرت اليها آنفا عن القوم الذين كسرت بهم المركب والتى أوردها الاخوان فى آخر رسائلهم وتبدأ القصة بقولهم « ينبغى أن نبين كيف يكون تواصل اخوان الصفا وكيف تكون معاونة بعضهم بعضا » (٤٨) •

والمضمون هذه القصة يشبه الى حد كبير قصة الحمامة المطوقة فى كليلة ودمنة ، فكلتا القصتين تدور حول اخوان الصفا وبداية قصة الاخوان تتفق مع بداية قصة كليلة ودمنة التى تقول :

« قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف : حدثنى ان رأيت عن اخوان الصفا كيف يبتدىء تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض » •

وقد أشار اخوان الصفا الى قصة الحمامة المطوقة فى كليلة ودمنة اشارة توخى بأنهم قد تأثروا بها تأثرا مباشرا يقول الاخوان :

« فاعتبر بحديث الحمامة المطوقة المذكورة فى كليلة ودمنة » (٤٩) •

ولعل هذه الاشارة هى التى دفعت بعض الباحثين (٥٠) أن يذهبوا الى أن اخوان الصفا قد اقتبسوا هذا الاسم الذى أطلقوه على جماعتهم مما جاء فى كليلة ودمنة على لسان دبشليم فى أول باب الحمامة المطوقة ولكن مع تأثر اخوان الصفا بالفكرة العامة لقصة الحمامة المطوقة فأنهم لم يقتبسوا القصة كما هى بل عمقوا معنى تصاقى الاخوان بما يتفق مع مبادئهم الفلسفية على حسب اعتقادهم فى عالم الغيب •

وقد ذهب بعض الباحثين الى أن اخوان الصفا قد عمدوا فى رسالة الحيوان الى نقد الأوضاع الدينية والسياسية التى كانت سائدة فى عصرهم

(٤٨) السابق ج ٤ ص ١٠٢ •

(٤٩) رسائل اخوان الصفا ج ٤ ص ١٠٢ •

(٥٠) تداعى الحيوانات على الانسان « اخوان الصفا » فاروق سعد ص ٢٦ •

وذلك بأسلوب رمزي تلميحى لكى يأمنوا بطش الحكام وذوى النفوذ فى الدولة ومن بين هؤلاء الباحثين الذين ذهبوا الى هذا الرأى « دين بل » حيث يقول : « وقد أخفى اخوان الصفا آراءهم الانتقادية فى رسائلهم بعض الاخفاء وذلك لأسباب غنية عن البيان ، غير أن حملتهم على المجتمع والأديان الموروثة تتجلى من غير أدنى احتياط فى رسالة الحيوان والانسان ، وفيها البسوا آراءهم ثوبا رمزيا فقالوا على السنة الحيوانات ما لو جاهر به أحدهم أثارت حوله الشكوك (٥١) » .

وقد تصدى الدكتور محمد غفرانى الخراسانى فى كتابه عبد الله بن المقفع لأصحاب هذا الرأى ورد عليهم بقوله « وهذا الرأى لا يخلو من الضعف للأسباب الآتية :

أولا — عندما نقرأ رسالة الحيوان ونتمعن النظر فى مضامينها العالية ، نتأكد من أن تلك المضامين والمفاهيم الفلسفية لا تخص عصرا دون عصر أو طائفة دون طائفة ، بل هى فكرة صالحة لكل زمان ومكان ، بذر نواتها اخوان الصفا فى القرن الرابع الهجرى ، ثم انتشرت بعد ذلك فى ربوع العالم الاسلامى .

ثانيا — ان اخوان الصفا كما أسلفنا يصرحون بالغرض الذى من أجله ألفوا هذه الرسالة فى مقدمتها وختامها ، وفى خلال عرض بعض المحاكمات أيضا ، فان عرض أى تفكير فلسفى لعامة الشعب يحتاج الى أسلوب سهل بسيط مشوق ليجذب الجمهور الى الفكرة التى يدعو اليها دعائها دون ضجر أو سأم ، ويستطيع معه القارئ العادى الفهم والاستنباط . وهذا مما دفع اخوان الصفا الى نشر أفكارهم الفلسفية فى أسلوب قصصى على نسيان الحيوان (٥٢) .

ونحن نرى أن البراهين التى يقدمها الخراسانى فى الرد على أصحاب الرأى الأول ضعيفة ولا تنهض أن تكون دليلا فى الرد على هذا الرأى .

(٥١) تاريخ الفلسفة فى الاسلام لدى دور ص ٢٥ ترجمة أبو ريذة طبعة القاهرة .

(٥٢) عبد الله بن المقفع - د . محمد غفرانى الخراسانى ص ٣٦٢ .

فلا تعارض بين كون هذه المضامين والمفاهيم الفلسفية التي تضمنتها الرسالة لا تخص عصراً دون عصر أو طائفة دون طائفة وأنها فكرة صالحة لكل زمان ومكان ، بذر نواتها الاخوان الصفا ، في القرن الرابع الهجري ، وبين أن يكون الاخوان قد عمدوا في رسالتهم الى نقد الأحوال السياسية والدينية التي كانت سائدة في عصرهم بل ربما يكونون قد عمدوا الى هذه المضامين والمفاهيم العامة التي لا تخص زماناً دون آخر لتكون أمعن في اخفاء النقد الذي حاول الاخوان أن يوجهوه الى المجتمع بصورة مقنعة مستترة .

أما عن الدليل الثاني الذي يقدمه الخراساني فانه لا تعارض بين أن بصرح الاخوان بالغرض الذي من أجله ألفوا هذه الرسالة في مقدمتها وخاتمتها ومن خلال محاكمتها وبين أن تكون لهم أغراض خفية لم يصرحوا بها بل رمزوا اليها ولحوا لها .

وهل ينتظر الدكتور الخراساني أن ينص له اخوان الصفا على أغراضهم التي يعمدون اليها اخفائها عمداً ؟ ولم لا يكون تصريحهم بالأغراض التي أعلنوا عنها كان يهدف الى ابعان التستر على أغراضهم وأهدافهم التي لم يصرحوا بها وهي نقد الأوضاع السياسية والاجتماعية فصرحوا بأشياء وهدفوا الى أشياء أخرى لم يصرحوا بها وإنما رمزوا اليها رمزا ؟

وأما أن عرض أي تفكير فلسفي لعامة الشعب يحتاج الى أسلوب سهل بسيط مشوق ليحذب الجمهور الى الفكرة التي يدعو اليها دعائها دون ضجر أو سأم فهذا أمر منطقي وصحيح بل لا نكاد نشك في أن الاخوان قد عمدوا اليه عمداً لبث آرائهم الفلسفية ومبادئهم الأخلاقية في العامة والخاصة سواء التي صرحوا بها أو التي رمزوا اليها فمثل هذا الأسلوب السهل المشوق لا يشمل فقط ما يصرح به الأديب بل أنه على احتوائه لما يرمز به الأديب ويلمح اليه أقدر وأليق وأدق .

وقد ذهبنا في بحثنا للدكتورة الى أن ابن المقفع كان يهدف في كتابه كيلة ودمنة الى نقد الأوضاع السياسية والدينية والاجتماعية والاقتصادية التي كانت تسود عصره ، بل أننا ذهبنا الى أبعد من ذلك فانتبهنا الى القول بأن كتاب كيلة ودمنة كان بمثابة برنامج ثورة على النظم القائمة في ذلك الوقت .

ونحن نرى مع أصحاب الرأي الأول أن رسالة الاخوان هي الأخرى قد رمت الى نفس الهدف وعمدت الى نفس الغاية ، وهدفت الى نقد الأوضاع السياسية والاجتماعية والدينية والاقتصادية وذلك بأسلوب رمزي تلميحى ومن يقرأ كتاب « الفلسفة السياسية عند اخوان الصفا »^(٥٣) للدكتور محمد فريد حجاب يتبين أن الاخوان كانوا يأخذون بمبدأ « التقية » والسرية التامة في التستر على مبادئهم السياسية أى أن اخفاء هذه المبادئ وعدم التصريح بها مقصد للاخوان سواء ، تم هذا التستر عن طريق « التقية » والسرية أو عن طريق التعبير بالرمز الحيوانى .

ولا أريد أن اختتم حديثى عن هذه الرسالة قبل أن أدلى بملاحظة أرى أنها فى غاية الأهمية ، وهى : أن رسالة اخوان الصفا تعد تطورا خليرا لفن القصة على لسان الحيوان فقد انتقلت بها من مغزاها الخلقى والاجتماعى القريب المتناول السهل المأخذ الى مغزى فلسفى باطنى بعيد ويرجع هذا الى اعتماد الاخوان فى رسالتهم على المصادر الفلسفية والرياضية والطبيعية مما حول القصة الحيوانية ظاهرا وباطنا الى شئ يخص الفيلسوف وحده بخلاف ما رأيناه فى كلية ودمنة حيث كانت تبدو لهموا فى ظاهرها وجدا فى باطنها .

خامسا - كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار

لعز الدين محمد بن عبد السلام بن أحمد بن غانم الواعظ المقدسى الملقب بشيخ الاسلام المتوفى سنة ٦٧٨ ولهذا المؤلف كتاب آخر تحت عنوان « القول النفيس فى تفليس ابليس » وهو كتاب فى التصوف ذكره حاجى خليفة فى كشف الظنون تحت عنوان « الحديث النفيس فى تفليس ابليس » .

وقد نسب بعض المؤرخين خطأ هذا الكتاب الى « محبى الدين بن عربى » وموضوع الكتاب مناظرات وقعت للشيخ عز الدين مع ابليس وقد طبع الكتاب فى مصر عام ١٢٧٧ هـ .

(٥٣) راجع فى هذا الكتاب موضوع سرية الدعوة « التقية » ، ص ٩٨ ط الهيئة المصرية العامة للكتاب .

أما كتابه « كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار » موضوع حديثنا فقد ترجمه الى الفرنسية المستشرق الفرنسي جوسين دى تاس ونشره مع ترجمته الفرنسية في باريس ، وطبع النص العربى للكتاب في مصر ثلاث مرات في سنوات ١٢٧٥ ، ١٢٨٠ ، ١٣٠٧ هـ .

ويحتوى الكتاب على سبع وثلاثين مناظرة على لسان الجماد والنبات وانجبوان وهى :

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| ١ - اشارة النسيم . | ٢٠ - اشارة الطاووس . |
| ٢ - اشارة الورد . | ٢١ - اشارة السدره . |
| ٣ - اشارة المرسين . | ٢٢ - اشارة الخفاش . |
| ٤ - اشارة النرجس . | ٢٣ - اشارة الديك . |
| ٥ - اشارة اللينوفر . | ٢٤ - اشارة البط . |
| ٦ - اشارة البان . | ٢٥ - اشارة النحل . |
| ٧ - اشارة البنفسج . | ٢٦ - اشارة الشمع . |
| ٨ - اشارة المنشور . | ٢٧ - اشارة الفراش . |
| ٩ - اشارة الياسمين . | ٢٨ - اشارة الغراب . |
| ١٠ - اشارة الريحان . | ٢٩ - اشارة الهدد . |
| ١١ - اشارة الاقحوان . | ٣٠ - اشارة الكلب . |
| ١٢ - اشارة الخزام . | ٣١ - اشارة الجمل . |
| ١٣ - اشارة الشقيق . | ٣٢ - اشارة الفرس . |
| ١٤ - اشارة السحاب . | ٣٣ - اشارة الفهد . |
| ١٥ - اشارة الهزار . | ٣٤ - اشارة القز . |
| ١٦ - اشارة الباز . | ٣٥ - اشارة العنكبوت . |
| ١٧ - اشارة الحمام . | ٣٦ - اشارة النمل . |
| ١٨ - اشارة الخطاف . | ٣٧ - اشارة العنقاء . |
| ١٩ - اشارة البوم . | |

وقد جمع الكتاب بين النثر والشعر وقد ختمت كل قصيدة بقطعة من الشعر من نظم المؤلف أو من أشعار القدماء ، وهذه الطريقة تشبه إلى حد كبير طريقة البنجاتننرا يقول في آخر مقدمة كتابه :

لم تر أن نسيم الصبا	له نفس نشره صاعدا
فطورا يفوح وطورا ينوح	كما يفصل الفاعد الواحد
وسكب الغمام ونوح الحمام	إذا ما شكا غصنه المايد
ونور الصباح ونور الأقاح	وقد هزه البارق الراعد
ووافي الربيع بمعنى بديع	يترجمه ورده السوارد
وكل لأجلك مستتب	لما فيه نفمك يا جاحد
وكل لألائه ذاكر	مقر له شاكر حامد
وفي كل شيء لله آية	تدل على أنه الواحد

فالببيت الأخير من شعر أبى العتاهية ، ويقول في ختام مناظرة النسيم :

يا طيب ما نقل النسيم بمسمى	عن طيب ذياك المحل الأرفع
وانى لينشر ما انطوى من نشره	فسكرت عن طيب الشذا المتضوع
ولربما اعتل النسيم اذا بدت	أنفاس وجدى المستكن بأضلعى
هبب الصبا سحرا ليبرد غلتى	فأثار نار تحرقى وتوجع
ما ذاك الا أنها لما سرت	مرت على تلك الرياح الأربع
وتحملت عرف الشذا من طيبها	فسكبت عن طيب الشذا المتضوع
وفهمت ما لم تفهمه العشاق من	سر الهوى وسمعت ما لم تسمى
دانت تبشرنى بليل أنها	فى حسنها سمرت ولم تتبرقع
وجلت على عشاقها فى حليها	وجها تمنع من حمى متمتع

وعز الدين محمد بن عبد السلام فى شعره السابق يقلد ابن سينا فى قصيدته

المشهوره التي نظمها في النفس والتي يبدؤها ابن سينا بقوله :

هبطت اليك من المحل الأرفع ورقاء ذات تعزز وتمنع

ومد اقتبس عز الدين محمد بن عبد السلام من هذه القصيدة كثيرا من الالفاظ التي اشتملت عليها .

ويقول المؤلف في سبب وضع الكتاب : انى نظرت بعين التحقيق فرأيت بنور التصديق والتوفيق أن كل مخلوق مقر بوجود الخالق ، وكل صامت في الحقيقة ناطق ، فاستقرت العبارات واستبريت الاشارات ، فرأيت كلا ناطقا بلسان حاله ، أو بلسان مقاله ، لكن رأيت لسان الحال أفصح من لسان المقال ، وأصدق من كل مقال ، لان لسان الخير يحتمل التكذيب والتصديق ، ولسان العين لا ينطق الا بالتصديق والتحقيق ، والناطق بلسان الحال مخاطب لذوى الأحوال ، والناطق بلسان المقال مقابل لأهل الصحة والاعتلال ، وقد وضعت كتابى هذا مترجما عما استفدته من الحيوان برمزه ، ومن الجماد بغمزه ، وما خاطبتنى الازاهير بلسان حالها ، والشحارير عن مقرها وارتحالها وسميته « كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار » وجعلته موعظة لأهل الاعتبار ، وتذكرة لذوى الاستبصار . (فاعتبروا يا أولى الأبصار) فمن طالع مقالى ، وفهم ضرب أمثالى ، فذلك من أمثالى (٥٤) .

وهذا هو نفس الغرض الذى كان يهدف اليه ابن المقفع من كتابه كما صرح في المقدمة وهو أيضا الغرض الذى كان يهدف اليه اخوان الصفا في رسالة الحيوان ، أما تأثره برسالة الحيوان لأخوان الصفا فيتجلى في موضوع الكتاب وترتيبه كما يتجلى في التفكير والمضمون حيث يبدأ المؤلف مناظرته بالجماد وهو أول مراحل تكوين الحياة وأدنى مراتب الوجود ثم يسترسل في الحديث حتى يعود الى النبات ثم الى الحيوان وهذا عين ما فعل اخوان الصفا فقد صاروا على هذا النمط كذلك عند الحديث عن مراتب

(٥٤) كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار ص ٣ لعز الدين محمد عبد السلام - طبعة القاهرة (١٢٧٥ هـ) وطبع الكتاب مرة أخرى عام ٢٢٨٠ هـ .

الموجودات وتكوينها في رسائلهم فقد اقتبس المؤلف الجانب الرمزي من ابن المقفع كما اقتبس الجانب الفكري الديني من اخوان الصفا .

ولا تتوافر في الكتاب الخصائص الفنية لحكايات كلیلة ودمنة من حيث التقديم للقصة بالتساؤل والاستفهام ومن حيث تداخل بعضها في بعض ، وانما يتشابه الكتاب مع كلیلة ودمنة في المضمون الرمزي الذي يتمثل في المناظرات على لسان الحيوان ، وأما أسلوب الكتاب فيغلب عليه طابع السجع غير أنه صادر من الطبع دون تكلف أو تعقيد » .

ومن الذين تأثروا باخوان الصفا في آرائهم الفلسفية الصوفي الكبير الشيخ فريد الدين محمد الملقب بالعطار سنة ٦٢٧ هـ فقد ألف كتابه « منطق الطير » بالفارسية وموضوعه مناظرات ذات مغزى فلسفي يجري حوارها على السنة الطيور ، والكتاب جدير بأن يفرد له بحث مستقل للدراسة والمقارنة^(٥٥) .

سادسا - الصادح والباغم

وهو لابن الهبارية المتوفى سنة ٥٠٤ هـ وهو في ألف بيت من بحر الرجز التام مستفعلن ست مرات وأوله :

بالأصفرين القلب واللسان	الحمد لله الذي حباني
وفخره بالعقل والبيان	وانما فضيلة الانسان
ما اختلف الضياء والظلام	ثم صلاة الله والسلام
محمد والعز من رجائه	على النبي المصطفى وآله
يفوق أنواع القريض والخطب ^(٥٦)	هذا كتاب فيه علم وأدب

(٥٥) عبد الله بن المقفع - محمد غفراني الخراساني ص ٣٧١ .

(٥٦) الصادح والباغم لابن الهبارية ص ٦١ ط . بيروت عام ١٨٨٦ م .

الأسدي صاحب الحلة^(٥٧) فأجزل عطيته وأسنى جائزته يقول :

عشر سنين عـدـه	أنفقت فيه مـدـه
جميعها مـدـان	بينوته الفـدـان
وناظم وناظم	لو ظل كل شـمـاعـر
في نظم بيت واحد	كتمر نوح التـالـند
ما كل من قال شعر	من مثله لـا قدر
بل مهجتي وكبدى	أنفذه مع ولدى

لم ينس طريقته في الفخر بما يعمل فقال في موضع آخر :

وهو كتاب حسن خطير ليس له في فنه نظير

ويشتمل الكتاب على ثلاثة أبواب هي :

(أ) باب الناسك والفاتك :

ويبدأه بقوله :

في رفقة من عامر الممره	خرجت من بعض دروب البصره
وقد خبطنا جوف ليل مظلم	حتى اذا كنا على رمل الحمى
رياحها شديدة كثيره	في ليلة باردة مطيره
فالليل داج والرفاق نعسوا	قال اميجابى أنزلوا فعرسوا

وقد تأثر ابن الهبارية في هذا الباب بكتاب كليله ودمنة في ايراد
حكايات على لسان البهائم والطيور يقصد بها الحكم والموعظة بصورة رمزية مستترة
كقصة الصياد والظليم والبعير والجمال .

(٥٧) وكان يقال ملك العرب وكان ذا بأس وسنطوة وهيبة سنة ٥٠١ هـ .
وفيات الأديان لابن خلكان ص ٢٨٧ .

ويروى ابن الهبارية في هذا الباب أنه خرج قاصدا العمرة في رفقة بعض الأصدقاء وأثناء الطريق تخلف عنهم ، فتقابل مع شيخ كان يناجي صاحبا مكتهلا واقتخر كل منهما بقومه ، وما لهم من فضل والامتياز في الاختراع :

الحكماء العلماء الد
فضل الرجال منصف ويعتبر
للناس من علم سديد التهج
نافعة لكل واع حافظ
ان الحكيم يضرب الأمثالا
وليس بالقسمة والتقدير
الحكماء ما بذاك ليس
كالشرع عدلا في الفروض والسنن

فكان قول الشيخ قومي الهندي
لو لم يكن من فضلهم اذ يختبر
الا الذي أبدوه في الشطرنج
فيه اشعارات الى مواغظ
قد رسموها للهندي مثالا
يصنون أن العيش في التدبير
قال له الكهل وقومي الفرس
لهم سياسات وتدبير حسب
ثم قال :

وليس بالرأي ولا التدبير
لو فطنت بصائر الرجال

والعيش بالرزق وبالتقدير
وقد وضعنا الرد للمثال

وأستمر الفخر بينهما في أبيات كثيرة ، بين كل منهما حجة في فضل ما
اخرعه قومه ، وما فيه من اشعارات ودلالات ، وما يستفيد لآعبه من سياسة
وحكمة ، وما كان لاختراعه من أثر في سياسة الملوك والدول وهذا آخر حوار
بينهما (٥٨) :

لكن لنا فضل عليكم سابق
يقضى لنا بحكمة وفطنة
وحكمة تعجب أهل الفهم
لو كنت ذا علم به معناه
ذاك لتقصي فيك ليس يحتمل (٥٩)

قال له الهندي وهو صادق
تصنيفنا كيلة ودمنه
كم فيه من موعظة وعلم
قال له الفارسي في سواه
قال : وما رأيته ، قال : أجل

(٥٨) : الصادق والباغم لاين الهبارية : ص ١٤ .

(٥٩) : الصادق والباغم ص ٢٥ .

سمعت بالله حديث الناسك اذ راعه الليل بلص فاتك
فقال : لم اسمعه فأنكر اسمع لا تتفع الأخبار الا من يعي

وبدا الفارسي قصة الناسك واللص الفاتك وخلصتها : ان هذا الفارسي
خرج في جماعة من التجار ومعهم ناسك نزل للصلاة في طريق غير آمن ، فجاءه
لص فأخذ الناسك يعظه ، ويعده أن يزوجه ابنته الوحيدة ، فحزن اللص
وأظهر أنه قد مات بقوة وعظه ، فنادى الناسك أصحابه التجار ليعدوا
ويشهدوا جهازه فخاف اللص وقام يريد الفتك به ، فتضرع الناسك اليه وأخبره
اللائحة في قتله فقال له اللص :

تريد أن تخدعني لتسـلـما وانثنى أعص كفى ندما

أما سمعت قصة الظليم وفتكه بالصيد ، فقال الناسك : لا ، فأخبرني بها ،
فقال له : أخذت صياد ظليما فسأله الظليم لم أخذتني :

قال له : شيخ معيل عائل ولي بنات حالهن حائل

تسعة أطفال صفار ، فبكى الظ ليم مما قاله وضحكا

فسأله الشيخ : ما الذي يبكيك ويضحك ؟

قال بكى لفراخي ، إنهم قد خبيت في الليالي ظنهم

ففرق لبكاه وذكر أولاده ، ثم سأله عن سبب الضحك فقال الظليم :

خرجت تبكي الرزق للعيال والرزق في بيتك كالجبال

قال : وما ذاك ؟ قال : كنز في داركم حيث تشد الصنز

ففرح الصياد وهم أن يطلقه ، ولكنه خشى أن تكون هذه حيلة فلم يطلقه ،
ففكر في حيلة أخرى فقص عليه قصة البعير والجمال .

أخبره الظليم أن جمالا كان سائرا بجمله وعليه طعام ، فاستقبلا « سيرة
مغيرة » لم يرها الجمال وأبصرها البعير ، فأخبره بخبرها فلم يصدقها ، حتى
أدركته وشدت ثاقه ، وعاد الظليم الى حديثه مع الصياد ، والصياد في شك
من أمر الكنز الذي في داره ، وقال للظليم :

من أين تبدى علم ما في منزلي من الكنوز في الزمان الاول

فوصف له الظليم داره ، وما زال به حتى صدقه وأطلقه وعاد الى أولاده
حريصا على اخراج الكنز فلم يكلمهم ويات يحفر فلم يجد شيئا وخرب الدار
ولامه الناس .

ونعود للقصة الأصلية : قال اللص للناسك : انك تريد أن تخدعني
لأتركك . فقال له الناسك :

انك أن كفتت عن اذاتي أعطيتك المفروض من زكاتي
وقلت للرفقة هذا طالب
وكان خيرا لك في الدارين مما ترى في موتى وحيي

فالتفت اللص الفاتك وسار معه ، فلما وصلا الى الركب أخبرهم الناسك
أنه لص خبيث ، فربطوه ربطا محكما ، وقال له الناسك :

وقفت بعد ضربك الأمثالا وذكرك الظليم والجمالا

فصرخ اليه اللص وتناوب على يديه ، وأعطاه القوم شيئا من الزكاة .

وأطلقوه ففدا يقول خدعت عن رأيك يا جهول

من نال ما يريده فقد غلب قد اتفقتنا ، واختلفنا في السبب

(ب) باب البيان ومفاخرة الحيوان :

وينداه بقوله :

أعرفه بالصدق في الخطاب
وكان ذاك الصام عام محل
ثم ضللت لقم السبيل
لكن قواي كلها مجتمعة
ماض على الهول جسور شاطر
قد سترتها دوني الفيوم
فارتعت من ذاك وساء ظني
لأنها لم تك أرض انس (٦٠)

حدثني شيخ من الأعراب
قال خرجت رائدا لأهله
فيسرت من بئر نصف ميل
وكنت إذ ذاك غلاما يفعمه
قلبي جميع وجباني حاضر
استرشد الرياح والتجشوم
فلاح لي شخص قريب مني
وخلته الفول فجاشت نفسي

وخلاصة هذا الباب :

يقول الفارسي : أن شيخا من الأعراب حدثه أنه خرج رائدا لأهله ، فجار
عن مقصده فوقف حائرا فرأى شخصا قريبا فارتاع وظنه الغول ، ثم ظهر
له نخل وأثل ، فذهب إلى هناك فوجد عيون ماء ورياحا فنزل فربط ناقته
وآكل من بعض النخيل ، ثم صعد نخلة لينام فوقها بعيدا عن الأذى .

والوحش والطيير جميعا تبندر
والهام والطيور والاراقم
مفتنة في خلقها وخلقها
وهو أمير الطير ، يبغى الخطبه

فجاء ببر وهزبر ونمر
وجاءت الانعام والبهائم
والحشرات كلها ودقها
وارتفع العنقاء فوق دلبه

فخطب فحمد الله واثنى عليه ما خصه به من بديع الحسن ، وأفرده به من
صورة شهادة بقدرته وإن كذب به الطعام ، وشك في وجوده الانعام لضعف
عقولهم . وقال : ان هذا التكذيب ليس عجيبا مع الناس .

(٦٠) الصادق والباغم لابن الهبارية ص ٣٤ - ٣٥ .

فانهم قد كذبوا بالصانع وانكروا البعث ليوم جامع

واستمر العنقاء في حديثه عن بنى آدم ومزاعمهم وانكارهم للغيب وأنهم
لسو فكروا في ملكوت السموات والأرض لآمنوا بالله ولما قالوا : أن هذا من
عمل الطبائع ، أو أنه صنعة من غير صانع ، أو أنه من عمل النجوم .

الى آخر ما أورده عن الناس ذما لآرائهم وعقائدهم ، وعدم اعتبارهم
وتفكيرهم ، ثم يختتم ذلك بالاستدلال على أن بنى آدم ليسوا أفضل منهم ، وملفعا
الى أن الحيوان خير من بنى آدم لعدم اشراكه ويأشبهه فيقول :

اسألهم ولا يقولوا مينا بأي شيء فضنلوا علينا
ونحن لا نشرك بالله ولا نقنط من رحمته إذ نبتلى
فقلت الطيور مثل قوله وضجت الوخش به من حوله
وقالت الانعام والسباع لقد أصاب الملك المطاع

ثم يقول الفارسي أن الأعرابي تألم لما سمع هذا الطعن في بنى جنسه
الانسان وهم أن يجيب ، ولكنه رأى نفسه وجيدا فخاف الهلاك ، وخشى أن يكون
مثله مثل من أضرع المال لطلب الربح ، كالتاجر الذي أراد أن يبيع جواهره
للملك ، فعابها الدلال لعله يكرها وقد يبيعها رخيصة فعاد بها التاجر الى بيته
ليصلح ما فيها من العيوب ، على طريقة رآها في مكتوب :

فدقها في هاون وبلها بلبن الكلب يريد حلها

ووضعها في الشمس لعلها تحلها ، فصارت الجواهر برادة ، فقدم المسكين
وكذلك من باع الوجود بالمعدم .

ورأى الشيخ أنه لا بد له من حيلة مع هؤلاء البهائم ، وإن الكيد قد يغنى
عن القوة فاستعمل الكيد والحيلة مع هؤلاء البهائم ، فنزل الى عين ماء وغاص
فيها الى رقبته ، وصاح صياحا عظيما أفرغهم ، فكادوا يقرون ، ثم ذهبوا الى
مصدر الصياح وسألوه ، من أنت ؟ فقال : رسول ملك الجن أرسلني اليكم في

صورة انسان . وقبـد سمع ما قلتم في حق بنى آدم واني سأنظركم وكـيلا عنه . فدعوا الفيل للمناظرة ، فلم يصلح ، ثم دعوا الانعام فتكلم عنها الجمل فقال : انها لا تتسى فضل الانسان عليها ، وطول صحبتها له .

فغضب النعام مما قال الجمل ، واتهمه بالحق ، وأخبره أن سبب اكرام الناس لهم هو انتفاعهم بالحيوان ، وانهم يفعلون ذلك كالضرغام الذي أكرم حمارا وأنقذه من الطين وبسمنه ثم أكله . أو كالذئب الذي مر بغزالة مريضة هزيلة فأخذها وأحسن طعامها حتى سمنت ثم أكلها وهكذا الانس في اكرامهم لبعض أنواع الحيوان .

فقال أبو أيوب : إن اكرام الناس أو اذاءهم للحيوان فيه مصلحة .

ثم تكلمت العنقاء وتكلم الحصان ينفي التهم عن بنى آدم وتحدث كثيرا عن فضل هذا النوع من المخلوقات وان الله جعلهم سادة لهم ، وسخر لهم ما في الأرض جميعا .

وابستمر الجدل بينهم حتى آمن الجميع بأن الحصان « الصبا » على صواب وانقاد العنقاء ملكهم للحق ، ودعا الشيخ الأعرابي فاعتذر اليه وقال له : قل لملك الجن انى قد ثبت عن مقالى ، وبان لى ما كان خفيا عني . لكنه عجب من مقال ملك الجن ، مع ما بينهم وبين الانس من عداوة بالطبع ، فنفي الأعرابي هذه العداوة وأثبت أن أصلهما النار والطين ، ولا يمنعان ما بين الثقليين من قرابة التكليف ، وأنهم مخاطبون جميعا بالأوامر والنواهي . وتفرق الجميع وذهب الأعرابي بالفرس الأشقر .

وقد تأثر ابن الهبارية في هذا الباب بكل من كلية ودمنة ورسالة تداعى الحيوان لآخوان الصفا أما من حيث تأثره بكلية ودمنة ففي الحكايات الفرعية والمغازى الخلقية التى يرمى اليها كل من ابن المقفع وابن الهبارية ، أما عن تأثره برسالة الآخوان فمن حيث الفكرة الفلسفية التى أودعها في المناظرة بين الحيوان بعضه وبعض وبينه وبين الأعرابي الذى أخبرهم أنه رسول ملك الجن لهم ومن حيث الاستطراد والخروج من مناظرة الى أخرى . وقد جاء في رسالة تداعى الحيوان لآخوان الصفا ، مقام خطيب من الانس من بنى العباس رضوان الله

عليهم ، وقد دعاه الى ذلك ملك الجن ليبين بالحجج الشرعية والعقلية أن الحيوان عبيد الناس •

وابن الهبارية من نسل العباس ولذا فقد أراد تحقيق ظن أخوان الصفا فجاء بهذا الباب بجانب ما فيه من روح رسالتهم من حيث النزاع بين الانسان والحيوان وقد دافع عن بنى الانسان على لسان الأعرابي ، كما دافع الخطيب عن الانس من بنى العباس في اخوان الصفا ولكن بعد ذلك اختلف كل من الصادح والباغم ورسالة اخوان الصفا فيما انتهى اليه كل ، ففي الرسالة اعترف الجن بفضل بنى الانسان عليهم ، أما في الصادح والباغم فقد تساوى الجن مع بنى الانسان بسبب اشتراكهما في التكليف وتشابه الأصل •

(ج) باب الأدب :

ويشتمل على ستة وعشرين فصلا في الحكم والأمثال ويبدأه بقوله :

فاجتزت في طريقى	بزهـر	انيـق
طيرها صواحـد	ظباؤها	سواحـد
كانه مفكر	أو والله	محر
لأنه مشـفـول	وعقله	مقـول
وروضه أريضه	طـويلة	غريضه
كانه منتظر	زيارة أو	خـذر
وطائر في شـجره	ليس يمس	الثمـره
أو عاشق أو ثاكل	أو أبـله	أو غاقـل
ينظر في الأفـاق	تلفت	المشتاق
فاقبلت غـزاله	في حسنها	مختـاله
فريضت قريـنا	وانتميت	خطينا (٦١)

وتكلمت في غرور الدنيا ، وفي صحبة السلطان ، فردت عليها الأيكينة « الحمامة » فصلا في واجبات السلطان ، وآخر في علو الهمة وطلب المعنالى ،

وثالثا في منفعة التجارب ، ورابعا في مفهوم الدنيا ، وعمومها ، وخامسا في اجتناب الجاهل . وجاءت كل منهما بكثير من الحكم والأمثال في سياسة الناس ومنافعهم ومضارهم وأخلاقهم وأعمالهم وطغيانهم إذا قدروا ، وذلهم إذا هانوا ، وأشياء ذلك .

ثم بعد ذلك يأتي المؤلف بفصول في الحكم أكثرها صناعة لفظية ، منها فصل يبتدىء بحكم مع لا الناهية وغيره بحكم مع من الشرطية أو حكم منع ليس ، أو حكم مع ما الناهية أو كل ، ثم حكم مع من الشرطية ، وفصل في التوقي من كلام الناس ، وفصل في شروط الصحة ، وفصل في الصحة والقناعة وفصل في شرف السلطنة وجلالتها وفصل في تشب العمال ، وحكم متفرقة ، وفصل في الكرم والسخاء وحكم مع ما التعجبية ، وحكم متفرقة ، وفصل في رداء الأقارب ، وأقوال أدبية ثم يختتم ذلك بأنهما افترقا ثم تم الحديث وختتم ، يلي ذلك مدح الأمير صدقة ، ثم فصل في الكتاب ومدحه وأنه جعله يرسم الأمير صدقة (٦٢) .

وقد تأثر ابن الهبارية في هذا الباب بأبي العتاهية في إيراد الحكم والأمثال في قصيدته الطويلة « ذات الأمثال » إلا أن ابن الهبارية قد فاق على أبي العتاهية . في أنه جمع الحكم التشابيهة تحت عنوان واحد ، فكان بذلك أكثر نظاما وتصنيفا للأمثاله من أبي العتاهية وقد أخذ العناوين من كتاب كليله ودمنة ومن كتب الآداب السلطانية ومن كتب الأخلاق ومن مواعظ الصالحين وضمنها آراء قيمة في أصناف الناس وفي أعوان السلطان وفي سياسة الرعية . . . الخ . وتتميز حكمه بأنها خفيفة سهلة المأخذ قد أحسن الشاعر نظمها وعرضها وإن كانت جمعت جمعا في بعض المواضع دون أن تكون هناك رابطة تجمع بينها عدا الوزن ويغلب على الكتاب الميل الواضح الى الصنعة اللفظية وفيه كثير من الاستطراد في القصص الفرعية التي نراها في بيان الأولين ، وبضعف الربط بين هذه القصص الاستطراذية الفرعية وبين القصة الأصلية مما يجعل القارئ غير قادر على تتبع تسلسل أحداث القصص الفرعية أثناء مطالعته للكتاب ومن ذلك الصعوبة في الربط بين قصة البعير والجمال الاستطراذية وبين قصة الناسك واللص الفاتك الأصلية .

وأيضاً صغوية في الربط بين قصة امرأة الراعي الفرعية وبين القصة الأصلية في باب التفاخر على أن هذا العيب مشترك بين الصادح والباغم وكتاب كيلة ودمنة وإن كان في الصادح والباغم أوضح وأظهر .

والعناوين التي وردت في الطبعة الأخيرة سنة ١٩٣٦ ونشرها عزت العطار عناوين ليست ذات أهمية ، فكثيراً ما يهمل العناوين الرئيسية لقصص مهمة ويظهر العناوين التي لا قيمة لها ولو تجاء لكل قصة بعنوان لكان في هذا ما يوضح غموض الكتاب ويبين مواطن الاستطراد وليس في هذه الطبعة شيء يكشف عن هذا الغموض .

والكتاب دون مستوى كيلة ودمنة بكثير ولم يبلغ فيه ابن الهبارية ما بلغه في كتابه السابق « نتائج الفطنة » .

سابعاً : السلوان المطاع في عدوان الاتباع

لاين ظفر الصقلي

أوقف ألفه حجة الدين أبي هاشم محمد بن أحمد بن ظفر الصقلي المتوفى عام ٥٦٥ هـ وأهله لصديقه أبي عبد الله محمد بن أبي القاسم بن علي العلوي القرشي ، أحمد قواد صقلية (سيسيل) في عام ٥٥٤ هـ وقد جاء في الصفحة الأولى من هذا الكتاب أن المؤلف كان منتهاياً من تأليفه وكتابته بخطه في رجب ٥٦٥ هـ وقد تقدمه هدية لصديقه « سائد السادة وقائد القادة » أبي عبد الله محمد بن أبي القاسم القرشي ، وقد بين في هذه المقدمة ما اشتمل عليه الكتاب من أبواب ، والطريقة التي سار عليها في تأليفه ، فقال : « وهو كتاب عمدت فيه إلى أمثلة استأثرت خواص الملوك ببضاعتها ، ومثمتهم بالغيرة عليها ، من أذاعتها ، فتوسلت بالتعبير بالقاضي عليها ، والتخيل بعلمي لها ، والتفنن بقوى فطنتي فيها توسعاً لا يحظره شرع ، ولا ينبو عنه سماع » . وصدرتها بأبي من التنزيل المحكم ، وأحاديث عن المصطفى صلى الله عليه وسلم ، إلى ما يلي ذلك من منشور الحكم وموروثها ، لأبكار الآداب ولغونها ، فبرزت روضة القلوب والأسماع ورياضة للعقول والطباع ، سميتها « سلوان المطاع في عدوان الاتباع » والسلوان

جمع سلوانة وهي خرزة يزعم العرب أن الماء المصبوب عليها اذا شربه المحب
سلا ويتألف الكتاب من خمس سلوانات وهي :

١ - السلوانة الأولى في التفويض .

٢ - السلوانة الثانية في التأسى .

٣ - السلوانة الثالثة في الصبر .

٤ - السلوانة الرابعة في الرضى .

٥ - السلوانة الخامسة في الزهد .

ويتفق المضمون العام للسلوانة مع عنوانها في المعنى فمثلا يدور مضمون
السلوانة الأولى حول معنى التفويض فقد بدأها المؤلف بقوله « رينا تقديس
اسمه : (فعسى أن تكرهوا شيئا ويجعل الله فيه خيرا كثيرا) وقوله تقديس اسمه :
(وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير لكم ، وعسى أن تحبوا شيئا وهو شر لكم ،
والله يعلم وأنتم لا تعلمون) ثم بعد ذلك يبين كيف تؤدي الآيتان الكريمتان
الى التفويض ، وبعد ذلك يذكر قصة « مؤمن آل فرعون » وكيف عامله الله
وأكرمه حين فوض أمره اليه ، ثم يذكر بعد ذلك أحاديث عن النبي صلى الله
عليه وسلم يدعو فيها الرسول الكريم الى التفويض مثل قوله عليه الصلاة
والسلام « اذا أخذت مضجعتك فتوضأ وضوءك للصلاة ، ثم اضجع على شقك
الأيمن ، ثم قل : اللهم انى اسلمت وجهى اليك وفوضت أمري اليك ، والجات
ظهري اليك ، لا منجى ولا ملجأ منك الا اليك . . . » الخ وبعد ذلك يورد الكاتب
اسجاعا وأبياتا من الشعر في التفويض . ثم روضة فائقة ورياضة رائقة . وذلك
كله تمهيد للقصاص التى يوردها بعد ذلك وهي أيضا تدور حول التفويض - عنوان
السلوانة - وأول قصة يذكرها هي « قصة الوليد بن يزيد » وهي من التاريخ
العربى لما أدبر أمره ، وأرسل خادما ليأتيه برجل على هيئة خاصة ، ولما أتى
الخادم بالرجل كما أمره سيده طلب الوليد بن يزيد من الرجل أن يخبره فأخبره
الرجل بقصة جده عبد الملك لما خرج عليه عمرو بن سعيد ، فقد مر جده
برجل لا يعرفه وسأله عما يراه في حروب الخليفة ، فقال له الرجل : أن حرب ابن
سعيد أولى من حرب ابن الزبير ، لأن الأول باغ خرج على أمام بايعه .

ويشتمل الكتاب على بعض الأساطير الفارسية ، وسير بعض ملوك الفرس المشهورين مثل كسرى أنوشروان ويزدجرد وغيرهما ، أما فابولا الحيوان فقليلة في الكتاب إلا أنها تشكل ركنا هاما وأساسيا في تدقيق قصص الكتاب واطارا غنيا عاما يربط بعضها ببعض .

وفابولا الحيوان في سلوان المطاع متأثرة كل التأثر بفابولا كليلة ودمنة من حيث التقديم للحكاية بالتساؤل والاستفهام ، ومن حيث طريقة العرض والاستطراد من قصة التي أخرى . وفي ثانيا هذا يقدم المؤلف المثل والحكمة وهذه كلها آثار مقفعية واستشهد هنا من الكتاب بقصة الثعلبين ظالم ومفوض وفيها يقول ابن ظفر الصقلي :

(أن ثعلبا اسمه « ظالم » كان يقيم في جحر ، وعاد إليه يوما فوجد فيه حية استوطنته فذهب يطلب لنفسه مأوى ، فأنتهى به الطواف إلى جحر حسن الظاهر ، حصين الموضع ، في أرض خصيبة ، لثعلب يدعى « مفوضا » ورثه عن أبيه ، فناداه « ظالم » فركب به وأدخله جحره وسأله عما قصد ، فقص عليه خبره ، وشكا إليه الحية ، فرق له « مفوض » ثم قال له « ان من الهمة الا تقصر عن مطالبة عدوك ، وإن تستفرغ جهدك في ابتغاء دفيعه وهلكه وأنه كان يقال : من تهيب عبيده فقلبه جيش لنفسه جيشا ، وكان يقال : رب حيلة أنفع من قبيلة ، وكان يقال : الموت في طلب النار خير من الحياة في البعار ، وكان يقال : اذا طلبت لقاء عدوك بالقوة ، فلا تقدمن عليه حتى تعلم ضعفه عنك ، واذا طالبتة بالمكيدة فلا يعظمن أمره عندك وإن كان عظيما .

الرأى عندى أن تنطلق معى الى مأواك الذى انتزع منك عصبنا ، فلعلنى انتهى الى وجه مكيدة فى تمكينك منه ، فان أفضل الرأى ما أسس على الروية ولهذا قيل : « يفسد التدبير بثلاثة أسباب أحدها أن تكثر الشركاء فيه ، فاذا كان ذلك انتشر التدبير فيه ويطل ، والثانى أن يكون الشركاء فى التدبير متنافسين متجاسدين ، فيدخله الهوى والبغى فيفسد ، والثالث أن يملك التدبير من غاب عن الأمر المدبر ، دون من باشره وشاهده ، فاذا كان ذلك كذلك دخله حقد المباشر الحاضر وفوت الفرص ثم أن تدبير المسموعات مؤسس على ظنون الخير ، وتدبير المبصرات مؤسس على يقين النظر ، .

ثم انطلقا الى جحر « ظالم » وعادا ، وظل مفوض ليلته في جحره يفكر في حيلة . أما « ظالم » فقد رأى في سعة جحر « مفوض » وطيب موقعه ما جعله يطمع في غصبه . فلما أصبحا عرض عليه « مفوض » أن يبقى معه في هذا المكان ، وان يعينه على احتفار مسكن قريب منه ، فأظهر شدة الشوق والحنين الى وطنه ، وأنه لا يستطيع احتمال الغربة ، وان حروف هذه الكلمة مجموعة من أسماء تدل على معنى الغربة ، فالغين : من غيبة وغرر وغم وغلة — وهى حرارة الحزن والظما — وغرم وغول — وهو كل مهلكة والراء : من روع ورعب ورنق وهو الكيد — ورزء — وهو الهلاك ، والباء من يلوى وبؤس وبعد وبرح — وهى الداهية — وبوار — وهو الهلاك .

فلما رأى « مفوض » منه شدة اشتياقه الى وطنه قال له : أرى أن نذهب يوما فنحتطب حطباً ونربط منه حزمتين ، واذا أقبل الليل انطلقت أنا الى بعض هذه الخيام فأخذت قبس نار ، واحتملنا القبس والحطب وقصصنا الى مسكنك فجعلنا الحزمتين على بابه ، وأضرمناهما نارا ، فان خرجت الحية احترقت وان لزمت الحجر أهلكها الدخان . فقال ظالم : نعم الراى .

ثم اختطبا حزمتين وذهب « مفوض » ليخفى بقبس من إحدى الخيام القريبة ، فعمد ظالم الى إحدى الحزمتين فغيبها في موضع وذهب بالآخرى الى جحر « مفوض » اذ حاضره وعنده طعام وشراب في الجحر يقوى بهما على الحصار وعاد « مفوض » فلم يجده ، فأحسن به الظن ، وقال في نفسه لعله لم يرد أن يكلفنى احتمال الحطب معه ، وبدأ له أن يلقي القبس ويلحق « ظالماً » ليحمل معه الحطب ، ثم كره أن يطفىء الريح القبس فأدخله في باب الجحر ، فأصاب الحطب فأضرمه ، فاحترق ظالم وحق به مكره .

فلما أطلع « مفوض » على أمر ظالم قال : ما رأيت كالبغى سلاحاً أكثر عملاً في محتمله ولما أطفئت النار دخل جحره ، فاستخرج جيفة « ظالم » فلقاه وأوطن جحره على حال تحفظ واحتراس واستعداد لكيد الكائدين (٦٣) .

(٦٣) قصص الحيوان في الأدب العربى — عبد الرازق حميدة ص ١٧١ — ١٧٣ .

والقصة لطيفة ظريفة وهي تشوق القارئ لما فيها من حسن الربط والسير في طريق الغاية الخلقية ولكن مما يؤخذ على الكاتب فيها أنه يحرص على التأكيد على هذه الغاية والنص عليها بدلا من أن يترك للقارئ فرصة استخلاص هذه الغاية من خلال التصوير والتحليل ، وقد انتهز كل فرصة في القصة ليؤكد صفة الواعظ ويقويها في نفس القارئ .

ولهذه القصة أصل في كلية ودمنة أراه في قصة الصفرد والأرنب^(٤) وفيها تحتل الأرنب جحر الصفرد فيحتكمان الى السنور الذي يتظاهر بالتقوى والورع والذي يوفق بينهما بالتهامهما معا .

كما أن القصة متأثرة بكليلة ودمنة من حيث الاستطراد والاستشهاد بالأمثال والأقوال المأثورة .

والقارئ لكتاب سلوان المطاع يتبين له أن الكتاب صادر عن قلم أديب وفيلسوف قد ألم بعلوم عصره رغم ما يسود الأسلوب من شوائب ، فقد أدثر المؤلف من المحسنات البديعية حتى بدت متكلفة تكلفا سخيلا يبعث على الملل ، كما عمد الى نقل الألفاظ الفلسفية والاسهاب في شرح المفردات على نحو ما فعل في المقدمة من شرحه لكلمة « سلوانة » .

وهذا قد يبعث على الملل وقد ينسى القارئ الموضوع الأساسي لانشغاله بشرح هذه الألفاظ .

وقد نشر كتاب سلوان المطاع في مصر لأول مرة سنة ١٢٧٨ هـ كما طبع بتونس سنة ١٢٧٩ وفي بيروت سنة ١٣٠٠ هـ .

وقد قام قرا خليل زادة المتوفى سنة ١١٦٨ هـ بترجمة الكتاب من اللغة العربية الى اللغة التركية العثمانية ونشره في استانبول .

(٦٤) احدى قصص باب البوم والغربان

ثم قام المستشرق الايطالي « آمارى » بترجمته من التركية العثمانية الى الايطالية ومنها نقل وترجم الى الانجليزية (٦٥) .

ثم قام تاج الدين فى الهند عام ١٢١٧ هـ بترجمة الكتاب الى اللغة الفارسية وسماه « مفرج القلوب » ثم نقله الكاتب الهندى الشهير بالأمير بهادر على الحسينى الى اللغة الهندية (٦٦) .

ثامنا - كتاب فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء

لابن عرب شهاب

هو أحمد بن محمد بن عبد الله الدمشقى المعروف بابن عريشابة (٦٧) المتوفى سنة ٨٥٤ هـ . والكتاب محاكاة لكليلة ودمنة ، ويذكر المؤلف فى المقدمة السبب الذى من أجله وضع الحكماء الحكايات على السنة الحيوانات والبهاائم بقول :

.....

(٦٥) معجم المطبوعات العربية لسركيس .

(٦٦) درباه كليلة ودمنة . لمحمد جعفر محجوب ص ٢٣٤ ، طبعة طهران .

(٦٧) هو أحمد بن محمد بن عبد الله بن إبراهيم الشنخ شهاب الدين أبو محمد شمس الدين الدمشقى الأصل المعروف بابن عرب شاه ولد سنة ٧٩١ بدمشق ، ونشأ فيها ، وهرب مع أمه وأخوته الى بلاد الروم ومنها الى سمرقند ، وبلاد الخطا ، وأقام فى تركستان وتلقى العلوم على شيوخ تلك البلدان وغيرهم ، ثم نرح الى المملكة العثمانية فى آسيا الصغرى ، وخدم سلطانها محمد الأول (٨٠٥ - ٨٢٤ هـ) فنقل له بعض الكتب من الفارسية الى التركية ، وتولى له ديوان الانشاء ، وكتب له عن ملوك الأطراف عربيه وفارسيها وتوركيها ، فلما مات السلطان المذكور عاد ابن عرب شاه الى الشام فأقام فى حلب وقد تزايدت معارفه ، واتقن للمطالعة فى الفقه والبيان ، ونرح الى القاهرة فى زمن الملك الظاهر جقمق (٨٤٢ - ٨٥٧ هـ) حتى مات سنة ٨٥٤ فى الخانقة بالصالحية وكان بارعا فى النظم والفنر وسائد العلوم يكتب فى اللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية واتقن الخط ومن أشهر مؤلفاته :

١ - عجائب المقدور فى ثواب تيمور .

٢ - التأليف الظاهر فى شيم الملك الظاهر جقمق .

٣ - فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء .

٤ - مرزبان نامه « تاريخ آداب اللغة العربية بركلمان » ج ٣ ص ١٥٠ كشف

الظنون لحاجى خليفة ج ٢ ص ١٦٣ .

« أن هناك كثيرا من الأذكياء يعمدون الى الحيوان بقصد إبراز بعض الحكم والعبر لتمييز لسماعه الأسماع ، وترغب في مطابعتة الطباع ، لان الوحوش والبهاائم والهوام والسوائيم غير معتادة شيئا من الحكمة ولا يسند اليها أدب ولا فطنة .. لان طبعها الشماس والاذى والاقتراس فاذا أسند اليها مكارم الأخلاق وأخبر بأنها تعاملت فيما بينها بهوجب العقل والوفاق ، وسلكت وهي مجبولة على الخيانة سبيل الوفاء ، ولازمت وهي مطبوعة على الكدورة طرق الصفاء ، أصغت الاذان الى استماع أخبارها ، ومالت الطباع الى استكشاف آثارها » (٦٨) .

ويتفق هذا مع ما كان يهدف اليه ابن المقفع كما جاء في مقدمة كلیلة ودمنة وقد أشار ابن عربشاه في مقدمة كتابه أيضا الى كتاب كلیلة ودمنة والصادح والباغم في لغة العرب والى جماعة أخرى وضعت كتبًا مثلها في غير لسان العرب يقول « واشتهر فيما هنالك ، وفاق على نظائره ، بمخبره ومنظره ، وحاز فنون الفطنة ، كلیلة ودمنة ، والمتمثل بحكمه الطبايع ، كتاب سلوان المطاع ، والمفحم بنظمه العجيب ، كل شاعر وأديب ، معجز الضراغم ، الصادح والباغم » (٦٩) . ويعترف ابن عربشاه بتأثره بمن سبقوه في هذا الفن وباقتفائه أثرهم فيقول :

« وسيرت فارس الأفكار ، في ميدان هذا المضمار ، وقصدت من الفائدة ما قصدوه ، ومن الفائدة في الدارين ما رصدوه ، وجمعت ما بلغني من نقلة الأخبار وحملة الآثار ، ورواة الاسفار لسان شيخ اللطائف ، ومنبع المعارف ، وامام الطوائف ، ومجمع العوارف ، ذى الفضل والاحسان أبى المحاسن حسان . ووضعت هذا الكتاب ، نزهة لبنى الآداب ، وعمدة لأولى الألباب ، من الملوك والنواب ، والأمراء والحجاب وجعلته عشرة أبواب وسميته « فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء » (٧٠) .

(٦٨) فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء ٥ - ٧ ط المطبعة اليمينية بمصر ، آليا الحلبي ، سنة ١٣٠٦ هـ .
(٦٩) السابق (المقدمة) .
(٧٠) السابق

ويتألف الكتاب من عشرة أبواب هي :

- ١ - الباب الأول : في ذكر ملك العرب الذي كان السبب في وضع هذا الكتاب .
- ٢ - الباب الثاني : في وصايا ملك العجم المتميز على أقرانه بالفضل والحكم .
- ٣ - الباب الثالث : في حكم ملك الأتراك مع ختته الزاهد شيخ التناك .
- ٤ - الباب الرابع : في مباحث عالم الانسان مع العفريت جان الجان .
- ٥ - الباب الخامس : في نوادر ملك السباع ونديمه أمير الثعالب كبير السباع .
- ٦ - الباب السادس : في نوادر التيس المشرقي والكلب الافريقي .
- ٧ - الباب السابع : في ذكر القتال بين أبى الابطال الزيبال وابن دغفل سلطان الأهالي .
- ٨ - الباب الثامن : في حكم الأسد الزاهد وأمثال الجمل الشارد .
- ٩ - الباب التاسع : في ذكر ملك الطير العقاب والحجلتين الناجيتين من العقاب .
- ١٠ - الباب العاشر : في معاملة الأحياء الخادم والأغداء والأصحاب .

ويورد الكاتب في الأبواب الثلاثة الأولى حكايات ونوادر عن أشهر الملوك والشعوب في عصره مثل العرب والعجم والأتراك ، ثم بعد ذلك يورد مباحث زاهد الانس العالم مع الشيطان الجنى الاثيم وبعد ذلك يستطرد الى فوائد البهائم والوحوش والسباع ، ثم يورد حكما على لسان الطيور في الباب التاسع والعاشر ، وكل هذه الأخبار والحكم يرويها الحكيم حسيب بأسلوب شيق جذاب ، افنتن به الوزير حتى أنه ما كاد الحكيم ينتهي من استعراض ملاحظه ونوادره حتى قام الوزير وقبل قدميه اعترافا له بالفضل المنعم عليه ، وأنه مالك أزمة الانشاء ، وملك الكلام يصرفه كيف شاء ، وأنه شيخ المنقول ، وأستاذ المعقول ، وأما أخوه الملك ففرح به واتخذ في مهام أموره مقام أميره ، ودعاه ان يسعى في الصلح بينه وبين أخوته ففعل .

وأقدم فيما يلي عرضاً موجزاً للباب الأول من هذا الكتاب نيتسنى لى بعد ذلك أن أقيم مقارنة بين كتاب غاكمه الخلفاء ومفاكمه الظرفاء، وكتاب حليله ودمنة متخذاً من هذا الباب مثلاً لاقامة هذه المقارنة .

وقد بين الكتب فى الباب الأول على لسان الشيخ أبى المحاسن أن السبب فى وضع هذا الكتاب : أن غيلاً من الأغنياء واسع السلطان ، كثير الأعوان ، كان له ستة أولاد ، كل بالسيادة مذكور ، وبالعلم والحلم مشهور ، وكان أكثرهم فضلاً وعقلاً « الحكيم حسيب » .

فلما مات أبوه استولى الأكبر على الملك وطاعته المملكة ، ثم نفس عليه أخوته ، ونازعوه السلطان إلا حسيباً الحكيم ، فقد أراد أن يعتزل الفتن إلى أن تنجلي الأمور ، ليؤلف كتاباً يشتمل على فتن من الحكمة ، وأنواع من دقائق الأدب والفطنة ، ولطائف التهذيب وأخلاق العباد ويكون عوناً على اكتساب مصالح المعاش والمعاد ، وتتوفر به مكارم الأخلاق والشيم . وعوالتى تهذيب النفس وطرائف الفضل والحكم وذهب إلى أخيه فأخبره بما استقر عليه رأيه ، فاستشار الملك وزيره فخوفه أخاه الحكيم ما عزم عليه ، وسأله أن يجمع بينهما ليعين للسلطان دسائسه ، فجمع الملك كبراء الدولة وحكماءها وأبداءها وغيرهم فى مجلس عام للاستماع إلى رأى كل منهما .

وتكلم الحكيم حسيب فقال أنه فى مثل هذا الحكم يجب حسن الأداء ، ثم حسن الاستماع ثم الاستفادة ، ثم الترتبة الرابعة وهى درجة العمل ، وأما الغاية القصوى فهى الإخلاص فى العمل وطلب الآخرة واتباع رضا المولى .

ثم بين أن النصيحة ثقيلة على النفس والقلب لأن النفس مائلة إلى الفساد والنصيحة مخض خير وبر . . . والنفس مطبوعة على الأذى والشر غبينهما تتأخر فى أصل الخلقة .

ثم بين أن العقل أفضل شئ جل فى الإنسان ، وأن الخلق الحسن أفضل درة فى تاج العقل ، وأن أفضل الناس بعد الرسول الكريم هو الملك الذى يحىى شريعته . وأورد بعد ذلك ما يجب على الملك من العدل والشفقة لتصلح

أمر الرعية وحذره الطيش والخفة ، ودعاه الى اجتناب الإسراف والتبذير
وان يصرف المال في وجهه ، من غير سرف ولا تقتير وان يفكر قبل أن يصدر
أمرًا ثم قال أنه أراد الاعتزال لما رأى المملكة مختلة والظلم فاشيا ، فدعاه الملك
أن يستمع الى رأى الوزير فيما قاله وما أراده ، فقال الوزير : أن ما ساد
المملكة من الشدة هو بسبب فساد الناس والزمان ، وأعراضهم عن طاعة
السلطان ، وما شعروا أن الملوك والسيلاطين ممن اختاره الله تعالى ، وألبسه من
خلع جبروته كمالا وجلالا .

فرد الحكيم حسيب بأن صلاح الرعية تابع لصلاح السلطان ، وان على
الحكام أن يعدلوا ولا يأخذوا أحدا بجريرة أحد ، وان يسيروا على سنة
أسلافهم ، ومن لم يفعل ذلك أصابه ما أصاب الذئب مع الجدى المغنى
وخلاصتها : ان ذئبا أراد الاغارة على قطيع فعجز عن أن يصيب منه شيئا ليحفظه
الراعى وتحفظه ، ثم تخلف جدى فأدركه الذئب ، وفكر الجدى فى حيلة
يخرج بها من هذه الورطة فقال للذئب : أن الراعى قد أرسلنى هدية لك ،
لأنك لم تفجعه فى شيء من قطيعه ، أمرنى أن أغنيك قبل أن تأكلنى ، وان صوتى
للزيد ، أذ الحائج من جدى حنيف ، وغنى فطرب الذئب ودعاه أن يرفع صوته ،
فغنى بأعلى صوته ، فسمعه الراعى فأقبل بعصاه فلم يشعر الذئب إلا بالهوان
وهو لحسن السماع غافل ، الا والراعى بالعصا على قفاه نازل ، فهرب الذئب
متألما نادما وهو يقول (٧١) :

وعاجز رأى مضياغ لفرسته حتى اذا فات أمر عاتب القدر

وانما أوردت هذا النظم ، لمولانا الملك والوزير ، ليعلم أن العدول عن
طرائق الأصول ليس إلا داعية للفضول ، ولا يساعد معقول ولا منقول ، ومن
يشابه أباه فما ظلم ، ويؤخذ من مفهوم هذا الحكم أن من لم يشابه أباه
فقد ظلم ، خصوصا الملوك والسيلاطين .

ثم يقول ومن ترك التأمل والافتكار ، أصابه ما أصاب ابن آوى مع الحمارة
فقال : أهدنا أيها المختار ، كيفية هذه الإخيار .

فقص عليه الحكيم قصة ابن آوى الذى كان يغير على بستان فشعر به صاحبه فسد عليه طرق الخلاص وضربه ضربا مميتا وألقى به فى الطريق ، فلما أفاق ترك البستان وقال : لا خير لى فى جواره ، ولا قرب داره ، فان سلمت هذه المرة فما كل مرة تسلم الجرة ، والالىق بالحال ، الترحال .. والذى شبق الأشداق تكفل لها بالأرزاق ، وذهب الى ذئب كان صديقا لأبيه فأحسن لقاءه ، وعزم على الاصطياد ليطعمه فقال الثعلب : لا تتعب فأنا أذهب غلى صاحب حمار ، كأنه تيس مستعار ، وذهب ليأتيه به ولما وجه ابن آوى لطلب الزبون ، انتهى فى سيره الى طاحون ، فرأى حمارا قد آلمه العمل ، ثم تركه أصحابه فذهب الى المرج يرعى . فتقدم ابن آوى اليه وسلم سلام معرفة عليه ، وسأله عن الأهل والأولاد ، فقال له : أى أهل وولد وأنا فى هذا البؤس والنكد .. هذا يركب وهذا يضرب .. وهذا يحمل حملة وهذا ينخس بالمسلة فكأنى فى مشاقى كما قيل :

ولا يقيم على ضيم يراد به الا الاذلان غير الحى والسوتد
هذا على الخسف مربوط برمته وذا يشج فلا يرثى له احد

فاظهر ابن آوى التوجع ، وزين له الفرار الى أجمة ، آمنة طيبة المرعى ، فرضى وسار له مسرعا فلما قريبا من الاجمة أبصر الذئب ، ففكر فى حيله ، فقال للثعلب : لقد جئت قبل أن أودع جيرانى ، وأبت مالى من التعلقات ، وأريد أن أرجع لاسوى أمورى هناك ، وأهم ما يشغلنى أننى تركت هناك وصية مع أبى لا أستطيع الهدوء بغيرها فى يقظة ولا منام . وألوى راجعا فرجع معه الثعلب ، وظل الحمار يحسده حتى وصلا الى الضيعة ، فرفع الحمار صوته بالنهيق ، فسمعتة الكلاب ، فخرجت الى لقائه فرأت ابن آوى وقد أراد الهرب ، فاحتوشته وانتوشته ، واختطفته واقتطفته ووزعته ومزعته ومرشته وقرشته فلم تبق منه عينا ولا أثرا .

ثم قال الحكيم حسيب : وانما أوردت ها المثال وعرضته على الراى العال ، ليعلم أن الاغترار بالكلام محال ، والاصغاء الى الحكايات والقول البطلال من غير تنقل من ألفاظها الى معانيها ، وتأمل فى مقاصدها ونحاويها ، والاعتماد على القضايا المزخرفة ، والركون الى الأمور المسفسفة ، لا يفيد سوى الندم ،

وزلة القدم ، والأصل في الولايات والمناصب ، التفكير في الخواص والتأمل في العواقب .

عندئذ أدرك الملك والوزير فضل الحكيم حسيب واعترفا له بسداد الرأي ، وحكمه الملك في ولايته وولاه على الحكم والقضاة ، ويسط يده في الأقاليم واطلق لسانه في التعاليم ، فنهض الحكيم من مجتمعه وامتلأ المراسيم الشريفه ، واشتغل بتأليف هذه الحكم الظرفية ، وترتيبها بالعبارات اللطيفة .

ومن هذا العرض يتبين لنا أن ابن عرب شاة قد تأثر بالأطوار الفنية الحكاية في كتاب كليله ودمنه من حيث الاستطراد وتداخل الحكايات ، والاختار من الأمثال ، والحكم والمواعظ وأقوال الحكماء والأنبياء والشعراء . ولما تأثر ابن عرب شاة بالمضمون في كتاب كليله ودمنه واقتدى بابن المقفع وبالحكيم بيديا وجعل المواعظ فيه على ألسنة الحيوان والطير وجعل الحكيم حسيبا يقف من أخيه موقف الموعظة كموقف ذبشليم من بيديا وأرى أن ابن عرب شاة قد اقتبس قصة « الذئب وابن آوى والحصار » المشار إليها آنفا من ابن المقفع ، وأراها اقتباسا من قصة « الأسد وابن آوى » والحصار الذي زعم ابن آوى أنه لم يئن له قلب ولا اذنان (٧٢) .

ونقاط الالتقاء بين القصتين تتمثل في أن ابن آوى يخدع الحمار ويسعى به إلى الأسد عند ابن المقفع وإلى الذئب عند ابن عرب شاه ، ولكن حمار ابن عرب شاه كان ذكيا فطنا على خلاف ما نعهده في الحمار عادة من بلاهة وغباء وقد تمكن بذكائه من النجاة بعد أن كاد يوقعه ابن آوى في الشرك ، أما حمار ابن المقفع فقد برز لنا في الصورة التي نألفها للحمار عادة من بلاهة وغباء فهو يذهب مع ابن آوى ويرى شبح الموت متربصا به ويتمكن من الفرار منه وينجس بحياته ويتخلص من المصير المؤلم الذي كان ينتظره ومع هذا يخدع ثانية بنفس الأسلوب الذي خدع به في المرة الأولى ويعود مع ابن آوى إلى الموت بقبضه عليه على يد الأسد .

(٧٢) أنظر باب القرد والغليم .

وتلتقى الحيلة التى لجأ اليها حمار ابن عربشاه بالحيلة التى لجأ اليها
القرود ليتخلص من الغيلم بعد أن كاد يفتك به فى كئيلة ودمنة (٧٣) . وكان الغيلم
قد اصطحب القرود لزيارته فى البحر . وهم ليفترسه حتى يستخرج قلبه
ليداوى به زوجته التى تمارضت وزعمت لزوجها أن علاجها الوحيد هو أن
تأكل قلب قرد ، ولما رأى القرود الخطر الذى يتهدد به ، والذى تكمن وراءه
امرأة ، دبر حيلة للتخلص ، فأخبر الغيلم أنه مستعد أن يعطيه قلبه طائعا ، ولكن
عليه أن يعود الى بيته أولا لأنه ترك قلبه هناك وعاد الغيلم بالقرود الى الشجرة
التي كان يسكنها القرود ، وعندئذ ارتقى القرود الشجرة ولم يعد للغيلم ثانية ،
وبذلك نجا من الكمين الذى كان الغيلم قد أعده له .

فأذن فقد عمل كل من الحمار والقرود حيلة للتخلص من المصير المؤلم الذى
كان يتربص بهما وزاد حمار بن عربشاه على القرود فى أنه تأثر لنفسه من عدوه ،
وزد له الصانع صاعين ، بخلاف القرود الذى قنع بالذخاة والسلامة على أن أعمال
الحيلة للخروج من المأزق سنة بارزة لحيوان ابن المقفع وقد اقتبسها ابن
عربشاه وراح يشكل منها صنورا متنوعة . منها ما اقتبس من ابن المقفع مباشرة
كقصة « الذئب وابن آوى والحمار » المشار اليها آنفا ، ومنها ما ابتكره خياله
كقصة « الجدوى الذى أخذ يغنى بصوت مرتفع حتى سمعه الراعى فخلصه
من الذئب » والتي أشرنا اليها آنفا أثناء استعراضنا الباب الأول .

ومن أوجه الالتقاء بين كتاب كئيلة ودمنة وكتاب فاكهة الخلفاء أن كلا منهما
لا يطابق بين الرموز الحيوانية وما ترمز اليه تلك الرموز كما نرى قصة « الذئب
وابن آوى والحمار » عند ابن عربشاه التى أشرنا اليها من قبل وفيها يخدع الحمار
ابن آوى والأول معروف بالغفلة والغباء ، والثانى بالكر والدهاء وكما نشاهد أيضا
فى قصة الجدوى الذى خدع الذئب والتي أشرنا اليها من قبل والأول معروف
بالغفلة والغباء ، والثانى معروف بالخبيث والفساد والدهاء ، وأذن لم يطابق
ابن عربشاه بين الرمز والرموز اليه تماما ، كما لم يطابق ابن المقفع من قبله فى
كئيلة ودمنة عندما أبرز لنا ابن آوى فى صورة تبعد كل البعد عن الواقع
المعروف لهذا الحيوان ، فأبرزه لنا فى صورة تقسم بالزهد والشفقة والرحمة

(٧٣) أنظر باب القرود والغيلم .

حتى أنه يمتنع عن افتراض الحيوانات رأفة بها واشفاقا عليها^(٧٤) • وما أبعد ابن آوى عن هذه الصفات في الواقع •

ويلتقى كتاب غاكمه الخلفاء بكليلة ودمنة في أن كل باب من أبواب الكتاب يمثل حكاية أصلية يتفرع منها حكايات فرعية متشابكة يأخذ بعضها برقاب بعض ويختم المؤلف كل قصة فرعية بقوله :

« انما أوردت هذه الحكاية أو المثل وهي بمثابة التذكير بالسبب الذى حكيت لأجله الحكاية الفرعية » بعد أن يختمها بحكمة تبين هذا السبب وتوضحه كما ختم كل باب بحمد الله والصلاة على نبيه الكريم صلوات الله وسلامه عليه كما نص على الغاية الخلقية التى يرمى إليها فى آخر بعض الأبواب كما نجد فى الباب السادس حيث يقول فى آخره « وفائدة هذه الحكايات » والباب الثامن يقوله « وفائدة هذا المثل الجارى بين الدب والجمال معرفة فضيلة الأمانة وخامة المكر والخيانة » وقد يذكر هذه الغاية ضمنا كما ختم الباب السابع بقوله « وظهر سر قوله عليه الصلاة والسلام من آذى جاره ورثه الله داره » •

ولا أريد أن أترك كتاب غاكمه الخلفاء وصاحبه ابن عريشة قبل أن أدلى بملاحظة هامة وهى أن الكتاب يعتبر صورة صادقة للأسلوب الذى كان يسود فى عصره فى القرن التاسع الهجرى ومن أبرز صفاته الصنعة اللفظية كالسجع والجناس والتهاك فى استخدام الكنى والألقاب المختلفة للحيوانات فيسمى الأسد أبا شبل ، والرئبال ، وأبا حارث ، والحيدرة ، ويسمى الفيل أبا دغل وأبا مزاحم ، والحمار : أبا زياد والغراب ، أبا المرقال والثعلب : أبا الحصين والفار : أبا راشد والدب : أبا نهشل والنمر أبا مرسال والجمال ، أبا أيوب وهكذا ••

وهذا أيضا انعكاس لطابع هذا العصر الذى كثر فيه استخدام الكنى والألقاب لتطلق على الملوك والوزراء والكتاب والفقهاء وغيرهم من كل من يعمل فى الدولة والكتاب صادر عن قلم أديب ألم بآداب وعلوم وفلسفات عصره ، وتتجلى ملكة الكاتب الأدبية واللغوية والفلسفية فيما أورده من أمثال وحكم متنوعة

(٧٤) انظر باب الأسد والشغير الناسك •

استقها من الدين ومن الفلسفة الأخلاقية ومن الآداب السلطانية ، وقد جاء منها الكثير الذي يشتمل على كل أنواع المعاملات الانسانية تقريبا كآداب العبد مع ربه وآداب الحاكمين والمحكومين والأصدقاء والأولاد والزوجة وتدبير الأموال وقيادة الجنود وحقوق العلماء ورعاية الجار وحسن تدبير المال وهكذا .. وقد استخدم الكاتب مصطلحات العلوم والفنون بكثرة واقتبس من القرآن الكريم والأحاديث الشريفة والأسفار القديمة والحديثة وأتى بالأمثال والكلمات العامية المصرية مثل « كل شيء تررعه ينفعك الا ابن آدم اذا زرعه يقلعك » « عرف الكلب بيت العميا » « وما كل مرة تسلم الجرة » « من خرجت قرعته كسرت قرعته » « ذهبت السكره وجاءت الفكرة » وغير ذلك من الأمثال التي كانت مستعملة في زمانه وما زال بعضها مستعملا حتى يومنا هذا .

تاسعا - كتاب مرزبان نامه

لاين عرب شاه

وهو لابن عربشاه أيضا ويعتبر الأصل لكتاب فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء فقد حاكى ابن عربشاه في كتابه فاكهة الخلفاء كتاب مرزبان نامه ويذكر ابن عربشاه في مقدمة مرزبان نامه ان الكتاب مترجم عن الفارسية الى التركية وأنه قام بنقله الى العربية بإشارة من السلطان جقمق (٧٥) دون أن يحدد الأصل الذي ترجم عنه الفارسي أم التركي فيقول :

« وقد وضع في ذلك - قصص الوحوش والبهايم وسائر الطير والنبات - كتاب يسمى مرزبان نامه مترجم باللسان التركي عن الفارسي ، فأشار الى المخدم الذي لا يمكنني مخالفتة أن أترجمه باللسان العربي فأنتقلت أمره وترجمته » .

وقد وضع ابن عربشاه كتاب مرزبان نامه على هذا الأسلوب الرمزي الذي ضرب فيه الأمثال وجاء بالقصص والحكايات على لسان الحيوان ، ليلين

(٧٥) وثيل عن حكمه أنه كان خير حكم بالنسبة للمماليك (٨٤٢ : ٨٥٧) كان حاكما قويا وانموذجا حسنا في اسلامه وقد أحب العلماء ورغب في مضاهبتهم .

تقنوب الحكام ، ويصلح أحوالهم ويهديهم سبيل الرشاد وكان له في أخلاق
السلطان جقمق وتسامحه وحبه للعلماء خير مشجع على الجهر بهذه النصائح
الرمزية تعليما للملوك وتأديبا للرعية .

وقد يؤخذ علينا قولنا « وقد وضع ابن عربشاه كتاب مرزبان نامه »
فكيف نقول وضع بينما أن ابن عربشاه قد ترجمه ؟ أقول كما نقول وضع
ابن المقفع كتاب كلیلة ودمنة وهو في الواقع قد ترجمه عن البهلوية على
الأرجح ، وذلك لأن مصطلح ترجمة لم يكن يعنى ما نعنيه الآن من هذا المصطلح
وإنما كان يعنى التأليف والوضع أيضا إلى جانب نقل الفكرة العامة من الأصل
المترجم عنه ، والذي يقارن بين كتاب كلیلة ودمنة والبنجاتنقرا الأصل السنسكريتي
الهندي له يلاحظ أن ابن المقفع لم يلتزم بالترجمة من الأصل كما هو ،
وإنما أضاف إليه من عنده ما جعل منه عملا آخر اختلف تماما عن أصله ولبس
ثوبا جديدا كل الجدة على يدى ابن المقفع حتى صار ينسب إليه ، فيقال وضع
أو ألف ابن المقفع كتاب كلیلة ودمنة ويقال أيضا ترجم ابن المقفع كتاب كلیلة
ودمنة من البهلوية إلى العربية . والأمر كذلك في كتاب مرزبان نامه فلتن راعى
ابن عربشاه الدقة في ترجمته للكتاب فقد راعاها فيما نقله عن الأصل ولكن
لا يمنع هذا من أنه أضاف من عنده ما رأى أن يضيفه وهو كثير وحذف ما
رأى أن يحذفه وهو ليس بالقليل ونتيجة لهذا كله اختلف الكتاب عن الأصل
في هذا الذى أتى به من عنده وفى الذى حذفه واتفق معه فى القدر
الذى نقله عنه وصار الكتاب ينسب إليه أكثر من نسبته إلى واضع الأصل الذى
ترجم عنه ابن عربشاه .

ويتألف كتاب مرزبان نامه من ثمانية أبواب هي :

- ١ — الباب الأول : فى تسميته وسبب وضعه .
- ٢ — الباب الثانى : فى ذكر العسالم والعفريت .
- ٣ — الباب الثالث : فى ذكر أحوال الثعلبين .
- ٤ — الباب الرابع : فى ذكر الكلب المسمى بالذكى والعنز .
- ٥ — الباب الخامس : فى ذكر السبع والأفيال .
- ٦ — الباب السادس : فى ذكر وقائع الجمل والأسد .

- ٧ - الباب السابع : في ذكر وقائع الطير والحجلتين •
٨ - الباب الثامن : في ذكر معاملة الأحباب •

وبالمقارنة بين عناوين أبواب مرزبان نامه وعناوين أبواب كتاب فاكهة الخلفاء يتبين أن الثاني يزيد على الأول ببابين هما :

الباب البثاني : باب في وصايا ملك العجم المتميز على أقرانه بالفضل والحكم •

الباب الثالث : في حكم ملك الأتراك مع خنته الزاهد شيخ النساك •

وفيما عدا هذين البابين يتفق الكتابان في عناوين الأبواب باستثناء ما اقتضاه السجع في كتاب فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء •

ويلتقي الكتابان فيما تشتمل عليه الأبواب في كل من المعاني والحكايات والغايات الخلقية فهذه كلها متشابهة في كل من الكتابين كما يتشابه الكتابان في كثرة السجع المتكلف السخيف والجميل والكلمات والألفاظ العامية ومن أوجه الالتقاء بين الكتابين كذلك أنهما يشتركان في المقاصد العامة والمغازي الخلقية التي يرمى إليها كل من الكتابين كإصلاح الحاكم بالمواعظ وضرب الأمثال وإبراز ماله من حقوق وما عليه من واجبات بأسلوب رمزي تلميحى ومع شئ من القلطف والتملق عند الحديث عنه وأليه •

ومن أوجه الالتقاء بين الكتابين كذلك إكثار كل منهما من الأمثال والآيات والأخاديث وشواهد الشعر والنثر القديم والحديث واستخدام طرق الفلاسفة والمناطق والفقهاء والصوفية في أثناء الحديث على لسان الإنسان والحيوان ممن يأتى ذكرهم في الكتابين فكثر المصطلحات العلمية وأساليب العلماء لذلك •

وأما أوجه الاختلاف بين الكتابين فتتمثل في أن الراوى (أبو المحاسن حسان) في فاكهة الخلفاء ليس له نظير في (مرزبان نامه) كما توجد بعض الحكايات في فاكهة الخلفاء لا توجد في (مرزبان نامه) ولكتاب (مرزبان نامه) أصل فارسي قديم يرجع تاريخ تأليفه الى أواخر القرن الرابع الهجرى ألفه

(أصفهيد مرزبان بن رستم بن شروين بریم) (٧٦) باللهجة الطبرية القديمة وقصد
أهدى الكتاب الى الأمير شمس المعالي قابوس وشمكير بن زيار (٧٧) وقد جاء ذكر
هذا الكتاب في كشف الظنون لحاجي خليفة .

وقد ضاع هذا الأصل الفارسي لكتاب مرزبان نامة وصل طريقه إلينا .
ويتشكك (محمد قنديل البقلي) في نسبة هذا الكتاب الى (أصفهيد مرزبان
ابن رستم بن شروين بریم) حيث يقول البقلي . ويذهب الوراويني الى أن مؤلف
مرزبان نامة هو (المرزبان بن شروين) وكان (شروين) هذا من أجداد (كيرس) أخى
(أنو شروان) الملك المعادل . وهذا يحدث يعوزه الدليل ففى ظنى أن مؤلفا
هذا شأنه فى قومه بعيدان يغيب اسمه عن مؤلف يعزى إليه وما من شك فى أن
هذا الكتاب لو كان له لاضفى عليه اسمه شهرة ولعاش الكتاب حيا باسم
مؤلفه . ويبدو أن الذى حمل الوراويني على هذه هو عنوان الكتاب وأنه يبدأ
باسم مرزبان . وما يدرينا فكم من مؤلفات كانت تتوج باسم ملوك وسادة لاحظ
لهم فى وضع هذه المؤلفات وإنما كل الذى حظيت به هذه المؤلفات أنها وضعت
فى عهدهم (٧٨) .

وهذا الرأى الذى ساقه محمد قنديل البقلي ينقصه الدليل ويعجزه
البرهان وعلى كل حال فقد ضاع هذا الكتاب وصل طريقته إلينا وأصبح من
العبث والحال كذلك البحث فى نسبة الكتاب الى أصفهيد مرزبان بن رستم بن
شروين بریم أو الى غيره دون العثور على الكتاب نفسه .

وقبل أن يضيع كتاب مرزبان نامة القديم ظهرت ترجمتان له الأولى بعنوان
(روضة العقول) والثانية بعنوان (مرزبان نامة) باللهجة الفارسية الدرية .

(٧٦) من أسرة ملوك باوند المشهورة فى تاريخ طبرستان - عيد الله المفضل -
الخراسانى ص ٤١٩ .

(٧٧) وهو جد الأمير عنصر المعالى ليكاوس بن امسكنه مؤلف كتاب قاموس
نامة فى النصيحة الذى وضعه لابنه كيلا نشاة ونقله الى العربية الأستاذ صادق نشأت
والدكتور أمين عبد المجيد بدوى وطبع فى القاهرة سنة ١٩٥٨ م .

(٧٨) مرزبان الحكيم - محمد قنديل البقلي ط دار الكتاب اللبنانى ودار الكتاب
المصرى سنة ١٩٨٥ ص ٨ .

(١) كتاب روضة العقول :

قام محمد بن غازي الملقب في عام ٥٥٩ هـ خمس مائة وتسعة وخمسين للهجرة بترجمة كتاب مرزبان نامه القديم الذي سبقت الإشارة إليه إلى اللغة الفارسية الدرية بعد أن هذبه وأدخل تعديلات على أسلوبه وغير عنوانه من (مرزبان نامه إلى روضة العقول) وسنعود إلى هذا الكتاب مرة ثانية عند الحديث عن محاكاة كلية ودمنة في الأدب الفارسي (٧٩) •

(ب) كتاب مرزبان نامه الجديد :

بعد نحو عشرين عاما من ظهور روضة العقول ظهرت ترجمة أخرى لكتاب مرزبان نامه القديم باللغة الفارسية الدرية قام بها (سعد الدين الوراويني) بعنوان (مرزبان نامه) نفس العنوان الذي كان يحمله الأصل الأول الذي ظهر في أواخر القرن الرابع الهجري والذي أشرنا إليه منذ قليل •

وسنعود أيضا إلى هذا الكتاب (عند الحديث عن محاكاة كلية ودمنة في الأدب الفارسي) (٨٠) أما الأصل التركي الذي يشير إليه ابن عربشاه في المقدمة فإنه بدوره قد ترجم عن مرزبان نامه الجديد لسعد الدين الوراويني لأن كتاب روضة العقول وذلك لأن ابن عربشاه ينقل في ترجمته نصوصا من مرزبان نامه لسعد الدين الوراويني لا توجد في روضة العقول •

وقد لاحظ الأستاذ القزويني ما يوجد من تشابه دقيق بين ترجمته ابن عربشاه العربية وكتاب مرزبان نامه الجديد الفارسي لسعد الدين الوراويني فيما يوجد من فقرات كاملة نقلها ابن عربشاه عن سعد الدين الوراويني مما دعا القزويني إلى استخلاص نتيجة رآها منطقية وإن كان لنا فيها نظر وهي أن الترجمة التركية التي يشير إليها ابن عربشاه لا بد وأنها تطابق نسخة سعد الدين الوراويني تمام المطابقة فقد راعى المترجم التركي الدقة التامة في ترجمته فجاءت مطابقة للأصل الفارسي لسعد الدين الوراويني ثم راعى ابن

(٧٩) انظر ص ٢٢٥ من الكتاب •

(٨٠) انظر ص ٢٢٥ •

عربشاه بدوره الدقة التامة في نقله عن الأصل التركي فكانت النتيجة النهائية التشابه الدقيق بين ترجمة ابن عربشاه العربية والأصل الفارسي لسعد الدين النورأويني .

ويورد الدكتور الخراساني^(٨١) رأي الأستاذ القزويني السابق ويعلق عليه بقوله : وان الباحث اذ يؤيد الأستاذ القزويني يذهب الى أبعد من ذلك ويقول لولا تصريح ابن عربشاه في مقدمته للكتاب بأنه ترجمه عن اللغة التركية لكان يخل الى القارئ أن ابن عربشاه قد ترجم الكتاب عن الفارسية مباشرة — مما يدل على أن الذي ترجم الكتاب الى اللغة التركية كان مقيدا بالنص الفارسي ولم يخف اليه شيئا من بنات أفكاره اللهم الا بعض الاشعار وبعض الجمل التي لا توجد في الأصل الفارسي ، لو لم يكن ابن عربشاه هو الذي أضاف ذلك الى الترجمة التركية وأنا اذ لم نقف على أثر من هذه الترجمة ، فلا يمكن الوصول الى نتيجة قطعية في هذا الأمر ، ومن ثم لا يستبعد الباحث أن يكون ابن عربشاه قد اعتمد في ترجمة الكتاب على الأصل الفارسي أيضا الى جانب اعتماده على الترجمة التركية له ، وكان ابن عربشاه يتقن اللغة الفارسية ، فنجد نصوصا فارسية أوردها في كتابه « عجائب المقدور في نوائب تيمور » ونجد أبياتا فارسية فيه نسبها الى شاه شجاع بن محمد بن المظفر حاكم شيزار وممدوح الشاعر الصوفي الايراني شمس الدين حافظ الشيرازي^(٨٢) ومنها ما تسبه الى نفسه في هذا الكتاب من ترجمة عربية لبیت فارسي . قيل في ذم « تيمور لنگ » مما يدل على أنه كان يجيد هذه اللغة وكان له نصيب من ثقافتها فيقول ، وأنشدوا فيه — تيمور — بالفارسي :

بای نه وتخت بزر قدم دست له وملك بزر تکسین

(٨١) عبد الله بن المقفع — للخراساني ص ٤٢٧ .

(٨٢) عجائب المقدور في نوائب تيمور لابن عربشاه ص ٢٢ طبعة القاهرة

عام (٢٣٠٥) .

وترجمته فقلت : لا رحل له ، والتخت موطن قدميه ، لا كف له ، والملك خاتمه^(٨٣) . وأنا أذهب بدوري إلى أعبد مما ذهب إليه الدكتور الخراساني وأرى أن ابن عربشاه قد ترجم مرزبان نامه مباشرة عن الأصل الفارسي . سعد الدين التوراييني .

وذلك لأن الرجل كان يتقن الفارسية على نحو ما أشرنا - بل كان من زمرة مشاهير الكتاب الذين ألفوا بالفارسية في القرن التاسع الهجري على نحو ما يذكر الأستاذ سعيد النفيسي^(٨٤) .

وأذن فليس هناك ما يدعو إلى أن يترك ابن عربشاه الأصل الفارسي بلغة يتقنها ويأخذ من الترجمة التركية التي أخذت عن هذا الأصل فهي فرع له . ولا يتناقض هذا مع ما ذكره ابن عربشاه في المقدمة من أن الكتاب مترجم من الفارسية إلى التركية ، وإن السلطان جقمق أشار عليه بنقله إلى العربية ، وذلك لأن الرجل لم ينص صراحة على أنه ترجم من الأصل التركي أو الأصل الفارسي ولكنه أشار إلى الأصلين معا التركي والفارسي في قوله « ... مترجم باللسان التركي عن الفارسي » وقال « وترجمته » يقصد ترجمته إلى العربية ولم يحدد من أي أصل أخذ التركي أم الفارسي ؟

وأما ما أشار به السلطان جقمق فهو أن يقرم ابن عربشاه بترجمة الكتاب إلى العربية ولم يحدد من أي أصل يريد أن يترجم له ابن عربشاه الكتاب التركي أو الفارسي ؟

وإذا كان ابن عربشاه قد أشار إلى الترجمة التركية في قوله « ... قد ترجم باللسان التركي عن الفارسي » فما هذا إلا للتعريف بالكتاب والاشارة إلى مدى أهميته حتى أنه قد ترجم من أصله الفارسي إلى التركي وما هو

(٨٣) المصبر السابق ص ٢٢٧ ط القاهرة نقلا عن عبد الله بن المقفع للخراساني ص ١٢٦ ، ٢٢٧ .

(٨٤) أنظر مقدمة سعيد النفيسي . لكتاب « نثر فارسي . معاصر » لايرج افشار ص ١١ ط طهران .

يترجم على يدى ابن عربشاه الى العربية لتزيد بذلك أهميته ويكثر انتشاره لدى الشعوب المختلفة التى تعجب بهذا الفن .

فان قيل (ولم لم ينص ابن عربشاه صراحة على أنه أخذ عن الأصل الفارسي) ؟

أقول : أنه ليس هناك ما يذعو أن ينص ابن عربشاه على ذلك ما دام قد ذكر أنه منقول عن الفارسية والثابت أنه كان يتقن الفارسية على نحو ما أشرنا وإذا كان لم ينص على أنه أخذ عن الأصل الفارسي فإنه لم ينص كذلك على أنه أخذ عن الأصل التركي . ولم يحدد له السلطان جقمق أيا من الأصلين ليترجم عنه فليس هناك إذن ما يبرر ترك ابن عربشاه الأصل الفارسي وأخذه من التركي وقد تفرع عنه فالفارسي هو الأصل والأصل أفضل من الفرع على كل حال .

فنحن إذن نرى أن ابن عربشاه قد ترجم كتاب مرزبان نامه عن الأصل الفارسي لا التركي .

ويستبعد (محمد قنديل البقلي) أن يكون كتاب فاكهة الخلفاء ومرزبان نامه معا لابن عربشاه وعنده أنه من المستبعد أن يقدم ابن عربشاه على الاثنين معا أى يترجم ثم يختطف الكتاب لنفسه ويسميه باسم آخر مع الاحتفاظ بالديباجة ولم يفعل بعدها غير أن مس النص بشيء من الاختصار (٨٥) .

بل المرجح عنده أن كتاب مرزبان نامه قد ترجمه شخص متقدم عن ابن عربشاه ثم قام ابن عربشاه بتأليف كتاب فاكهة الخلفاء على شاكلته وقد نسب كتاب مرزبان نامه فيما يرى محمد قنديل البقلي الى ابن عربشاه زورا وبهتانا وكان الدافع الى هذا اتفاقه مع كتاب فاكهة الخلفاء كما سبق أن أشرنا .

وهذا الرأي الذى ذهب اليه محمد البقلي لا يخلو عندنا من تعسف وإطلاق الأحكام دون التثبت من صحتها وقبل تقديم الدليل المقنع عليه اقلما إذا يعتبر محمد

(٨٥) مرزبان نامه الخكيم — محمد قنديل البقلي ص ٨ .

البقلى أنه من المستبعد أن يكون ابن عربشاه صاحب الكتابين فما الذى يمنع من أن يكون ابن عربشاه فعلاً قد ترجم مرزبان نامه أولاً ثم قام بتأليف كتاب غاكمه الخلفاء على نمطه تماماً كما فعل أبو العلاء من قبله عندما ألف كتاب الإقائف ثم قام بتلخيصه في كتاب منار القائف^(٨٦) وكما فعل ابن الهبارية عندما ألف كتاب نتائج القطنة^(٨٧) في نظم كليلة ودمنة ثم قام بعد ذلك بمحاكاته في كتاب الصادح والباغم^(٨٨) وكما فعل ابن المقفع قبل هذا وذاك عندما ألف كتاب كليلة ودمنة ثم قام بتلخيص أفكاره في أسلوب محكم دقيق في كتابه الشهير (رسالة الصحابة)^(٨٩) .

وأن القارىء لكل من كتاب غاكمه الخلفاء وكتاب مرزبان نامه يدرك أن الكتابين صادران عن قلم واحد مما يرجح نسبة الكتابين معا الى مؤلف واحد وهو ابن عربشاه فيما نرجح .

عاشرا - كتاب الأسد والفواص في الحكم والأمثال

على السنة الحيوانات وحكايات الملوك والوزراء

وهو محاكاة لكيلة ودمنة ولا يعرف مؤلفه ويوجد للكتاب مخطوط بدار الكتب المصرية برقم ٢٨٦ أدب تحت عنوان كتاب الأسد والفواص في الحكم والأمثال على السنة الحيوانات وحكايات الملوك والوزراء .

ويقع الكتاب في ست وسبعين ورقة طولها ١٩ سم وعرضها ١٥ سم ويرجع تاريخ نسخه الى عام ١٠٠٣ بعد الهجرة باستتبول كما جاء في نهايته . تم بعون الله تعالى ومنه كتاب الأسد والفواص وذلك باستتبول المحمية

(٨٦) انظر ص

(٨٧) انظر ص

(٨٨) انظر ص ١٤٣

(٨٩) انظر ص ١٥١

عشية. نهار السبت المبارك في السابع من شهر رجب المبارك بشهور سنة ثلاث
بعيد ألف احسن الله تعالى ختامها .

فيها توجد نسخة خطيه أخرى لهذا الكتاب بمكتبة دار البلدية
بالاسكندرية برقم « د - ٢٠١٦ » وهي في إحدى وستين ورقة ويرجع تاريخ
نسخها لى عام تسعمائة وخمسين بعد الهجرة كما جاء في نهايتها . « تم كتاب
الأسد والغواص بحمد الله ومنه وكان الفراغ من نسخه يوم الخميس عشرين
من جمادى الآخرة سنة خمسين وتسعمائة وحسبنا الله ونعم الوكيل وصلى الله
على سيدنا محمد وآله وسلم » .

فهذه إذن نصوص خمسين عاما بين نسخ كل من نسختي دار الكتب ودار
البلدية .

ولم يذكر اسم المؤلف في أى من النسختين وربما كانت القصة الرئيسية في
الكتاب وهي قصة الأسد والغواص شائعة في ذلك الوقت تتردد على الألسن
ويرويها القصاص الشعبي فقام شخص بنسخ القصة تخليدا لها وحفاظا عليها
من النسيان . وأضاف إليها المقدمة وبعض القصص التاريخية ليضفي على
الكتاب أهمية خاصة لاشتماله على هذه القصص التي تمثل جزءا كبيرا وهاما
من الكتاب وهي قصص تحتاج الى دراسة جادة للوقوف على مدى صحتها لأنها
إذا كانت صحيحة فإن الكتاب يصبح ذا أهمية خاصة كمصدر لمادة تاريخية هائلة
تنضمها هذه القصص .

فالقصة فيما نرى قد ألفها شخص معين نسج فيها على منوال ابن المقفع
على ما سنوضح فيما بعد ثم انها ذاعت ذيوعا عظيما وتناقلها الناس مشافهة
ورددوها القصص الشعبي ثم انه نسي مؤلفها وبعد فترة من الزمن سقطت
القصة من الذاكرة ولم تعد تتردد على الألسن ولم يحفظها لنا عدا هذا
المخطوط ويشتمل الكتاب على مقدمة وخمسة عشر بابا وفي المقدمة يبين
الكاتب السبب في وضع الحكمة والأمثال على السنة الحيوانات في صورة هزلية
تبعث على المتعة والآثارة وهذا ما يشير اليه ابن المقفع في مقدمة كليله ودمنه
لعلى بن الشاه الفارسي ويعلم المؤلف بصراحة تامة عن تأثره بابن المقفع

واستخسانه لبعض عباراته حتى أنه يعمد الى نقلها نقلا حرفيا في كتابه يقول المؤلف في المقدمة « اننى لأستحسن كلاما لابن المقفع في وصف صديق له حيث قال : كان لا يلوم أحدا يما يكون له العذر في مثله » (٩٠) وأما أبواب الكتاب فتتقسم الى جزئين يشتمل كل جزء على عدد من الأبواب • ويشتمل الجزء الأول على الأبواب التالية :

- ١ — باب صفة الملك الحازم •
- ٢ — باب ما يجب على الرعية من نصيحة الملك ، وأن ذلك ينفع الناصح •
- ٣ — باب فيما يحتاج اليه ذو الفضل من الإدارة لأصحاب الملك •
- ٤ — باب مضرة التبرع بالنصائح ، وكيف يتلطف المرء في إيرادها مع السلامة في التبعة فيها •
- ٥ — باب انتفاع الملك بذى الرأى ، وفيه بيان عن أمر العالم الذى يعلم ولا يعمل •
- ٦ — باب التلطف في عرض النصائح على الملوك من وجه يامن المرء فيه من سوء التأول عليه •
- ٧ — باب انتفاع الملك بالحيل والمكايد •
- ٨ — باب ذكر ما على المرء في عرض ما عنده من الرأى على الملوك •
- ٩ — باب ما يجب على المرء في كل عمل يعمل •
- ١٠ — باب الانتفاع بعلم النجوم مع التوكل •
- ١١ — باب لم أن الغواص من يتطلب وجهها ؟ حيلة •
- ١٢ — باب استعمال الملك واحدا من أصحابه في المكان اللائق به •
- ١٣ — باب منفعة العلم والأخبار للملوك •

ويشتمل الجزء الثانى على بابين فقط وهما :

- ١ — باب حيل أصحاب الملوك بعضهم على بعض •
- ٢ — باب حاجة أصحاب الملك الى بعض المقاربة واللفظ في إيراد النصيحة •

(٩٠) هذه الفقرة وردت في كتاب الأدب الكبير ص ١٣ — تحقيق أحمد زكى •

ويفصل المؤلف بين جزئي الكتاب فصلا واضحا ويختتم الجزء الأول بقوله
« تم الجزء الأول من كتاب الأسد والغواص والله تعالى أهل الحكم والمنه وبه
المستعان وهو أهل الاحسان والغفران » .

على أن قصص الجزئين متداخلة ومتتالية يأخذ بعضها برقاب بعض ،
ولا أدى مبررا لتقسيم الكتاب على هذا النحو .

والكتاب اقتباس مباشر من باب الأسد والثور في كلية ودمنة مع شيء من
التعديل ، فهو أسد يعيش في أجمة ، ويعيش معه وحوش كثيرة ، من بينها
ثعلبان يسمى أحدهما الغواص والآخر لم يذكر الكاتب له اسما ، وعلى مقربة
من هذه الأجمة يعيش جاموس ضخم الجثة عالى الصوت ، ازعج الوحوش
وسلبها الراحة ، وسبب قلقها ، فيستأذن الغواص الأسد ليدبر خطة محكمة
كي يقضى على الجاموس ويريح الوحوش من ازعاجه ، وأما الثعلب الآخر فينصح
أخاه الغواص ويحذره من التقرب الى الأسد ويقوم الغواص بدور دمنة في
باب الأسد والثور في كلية ودمنة ، فكلاهما يحاول التقرب الى السلطان لنيل
مآربه ولو على حساب الآخرين .

أما الثعلب الثانى فيمثل دور كلية فكلاهما يبتعد عن الأسد ويحذر أخاه
من التقرب اليه وأما الجاموس فيلعب دور شتربه فكلاهما ينبه الأنظار اليه
بخواره وصوته المرتفع ويكون ضحية هذا الخوار في النهاية . وهكذا فإن
المؤلف قد اتخذ من باب الأسد والثور في كلية ودمنة اطارا غنيا عاما
لموضوع كتابه ثم حذف القصص الفرعية التى اشتمل عليها هذا الباب وجاء
بدلا منها بقصص أخرى تصبغ بالصبغة الدينية والتاريخية في معظمها .

ولكن المؤلف ومع اقتباسه الاطار الفنى لقصة الأسد والثور فإنه قد
تصرف في القصة في الحوار والتصوير .

فالغواص هنا هو الذى يقوم بقتل الجاموس فى حين قام الأسد بقتل
شتربه بنفسه فى كلية ودمنة على أن هذا التصرف فى تصوير جاذبة قتل
الجاموس ، أضعف من البنية الفنية للقصة ، وجعلها مهلهلة النسيج ، وغير متماسكة

الأركان . فان الحيلة التي دبرها الغواص لقتل الجاموس يبدو عليها التكلف والتصنع وننسم بالتفكك وهذا كله أدى الى تشويه الاطار الفني للقصة رغم اقتباسها من كليله ودمنة .

ويصور لنا كتاب الأسد والغواص حادثه قتل الجاموس على النحو التالي « أن الغواص مرة مضى يتطلب وجها لحيلته فصادف قوما خرجوا لبعض شأنهم يسرون على الطريق ومعهم سلاح وثيق ، فاقبل الغواص يتعارض ليطمعهم في نفسه ، فتبعوه وهو يسير بين أيديهم متوجها نحو الجاموس بحيث لا يبالونه ولا يؤيسهم من أمره حتى قرب من الجاموس ، فأسرع اليه قليلا والناس من خلفه ، وقال له : قد جاءك الناس ومعهم السلاح ، وهم ذا تراهم ، وهم قوم قد اجهدهم السفر ، وأضر بهم الجوع ، سمعتهم يذكرون أنهم أخبروا بخبرك ، وهم متباشرون بأمرك ، وليسوا يناظرونك حتى يذبحوك ، فاحتل لنفسك ، ورأى الجاموس الناس يتعادون نحوه ، فلم يشك في تصديقه ، فحمل عليهم فقاتلوه حتى ائخنوه جراحا وانفلت منهم ، ودخل أجمة فيها ماء ، ووحل ، وامتنع بها عليهم ، وخفى مكانه عنهم ، وسقط فليس به من حراك ، ولا نهضة ، فلما بردت جراحه ، وأخذته البرد والطين ، لم يستطع نهضة ، والقى بيديه ورجليه ، فمضى الغواص الى الأسد فقال له : أيها الملك ، قد أدركت بغيتك ، وقتلت عدوك ، فان شئت أن تجيء فتأخذه وان شئت فانفذ معي من ياتيك به ، فانفذ الأسد معه بعض جنده فوجدوا الجاموس على آخر نفس ، فبقروا بطنه ، وقطعوا أوداجه . وهكذا تلتقى القصتان حتى في الشخصيات : الأسد المخدوع - والثعلب الماكر الخبيث الذي كل ما يعنيه أن يحقق مآربه ثم الثور أو الجاموس ضحية صوته وخواره ثم كليله الحكيم الحذر .

ولكن هذه الشخصيات في قصة الأسد والغواص قد ركبت تركيبا يتناقض مع نفسياتها على عكس تركيبها في كليله ودمنة حيث كانت الشخصية مجموعة من الأحاسيس والمشاعر والغرائز التي ابدع ابن المقفع في خلقها ، فضعف الأسد في أعماقه يتلاءم مع طبيعة شترية فقربه هذا بالضرورة لا يستقيم مع طموح دمنة الاشر ، فكان منه ما كان كما رأينا في بابي الأسد والثور والفحص عن أمر دمنة ، كل ما في الأمر أن مؤلف الأسد والغواص جهد نفسه ليساير مسير الشخصيات في كليله ودمنة ليستمد منها صورته فجاءت هذه

الصورة جامدة تنقصها الحركة والحيوية التي نبضت بها شخصيات شترية والأسد وغيرها في كيلة ودمنة ، واذن فقد رسم مؤلف الأسد والغواص في محاكاته كيلة ودمنة صورة ولم يوفق أن يخلق فيها مشاعرها وأرواحها وعقولها فخلت إلا من كونها حيوانات بكاء .

والصورة وإن كانت اقتباسا من صورة قتل شترية في كيلة ودمنة حيث يتم القتل بتدبير الثعلب وبعد اقتناع الأسد فإن صورة قتل شترية تتفوق عليها غاية التفوق من حيث الحكمة الفنية وتماسك أركان الحادثة ومن حيث الأسلوب البارع المتناسك لابن المقفع والذي يقول فيه « فلما فرغ دمنة من حمل الأسد على الثور، فقال :

أيها الملك إلا آتى شربة فأنظر إلى حاله وأمره ، واسمع كلامه : لعلنى اطلع عنى سره ، فاطلع الملك على ذلك ، وعلى ما يظهر منه فاذن له الأسد في ذلك فانطلق فدخل على شترية كالكتيب الحزين فلما رآه الثور رجب به وقال : ما كان سبب انقطاعك عنى ؟ فأنى لم أرك منذ أيام ، ولعلك في سلامة : قال دمنة : ومتى كان من أهل السلامة من لا يملك نفسه ، وأمره بيد غيره ممن لا يوثق به ، ولا ينفك على خطر وخوف ، حتى ما من ساعة تمر ويأمن فيها على نفسه قال شترية : وما الذى حدث : قال دمنة : حدث ما قدر وهو كائن ، ومن ذا الذى غالب القدر ؟ ومن ذا الذى بلغ من الدنيا جسيما من الأمور فلم يبطر ؟ ومن ذا الذى بلغ مناه فلم يغتر ؟ ومن ذا الذى تبع هواه فلم يخسر ؟ ومن ذا الذى طلب من اللثام فلم يحرم ؟ ومن ذا الذى خالط الأشرار فسلم ؟ ومن ذا الذى صحب السلطان فدام له منه الأمن والاحسان ؟ قال شترية : انى اسمع منك كلاما يدل على أنه قد رابك من الأسد ريبة وهالك منه أمر قال دمنة : أجل قد رابنى منه ذلك ، وليس هو فى أمر نفسى قال شترية : غفى نفس من رابك ، قال دمنة : حدثنى الخير الصدوق الذى لا مرية فى قوله أن الأسد قال لبعض أصحابه وجلسائه : قد اعجبنى سمن الثور وليس لى الى حياته حاجة وأنا آكله ومطعم أصحابى من لحمه فلما بلغنى هذا القول وعرفت غدره ونقض عهده ، أقبلت اليك لأقضى حقك وتحتال أنت الى أمرك . فلما سمع شترية كلام دمنة . . ظن أن دمنة قد صدقه ونصح له . . وقال : ما كان للأسد أن يغدر بى ولم آت إليه ذنبا ولا أحد من جنده منذ صحبتته ولا أظن الأسد إلا وقد حمل على بالكذب وشبه عليه أمرى قال دمنة : دع عنك

هذا الكلام ، واحتل لنفسك قال شترية : بأى شيء أحتال لنفسى إذا أراد الأسد أكلى فقال دمنة : اذهب الى الأسد فستعرف حين ينظر اليك ما يريد منك ، قال شترية : وكيف أعرف ذلك ؟ قال دمنة : ستري الأسد حين تدخل عليه مقعيا على ذنبه رافعا صدره اليك وبصره نحوك قد صر أذنيه وغرفاه واستوى للوثبة . فقال شترية : ان رأيت هذه العلامات من الأسد عرفت صدقك في قولك . ثم ان دمنة لما فرغ من حمل الأسد على الثور والثور على الأسد توجه الى كليلة فلما التقيا قال كليلة : الام ينتهى عملك الذى كنت فيه ؟ قال دمنة : قريب من الفراغ على ما احب وتحب ثم انطلقا جميعا ليحضروا قتال الأسد والثور فجاء شترية فدخل على الأسد فرآه مقعيا كما وصفه له دمنة . ثم ان الأسد نظر الى الثور فرأى الدلالات التى ذكرها له دمنة فلم يشك أنه جاء لقتاله فوثابه ونشبت بينهما الحرب واشتد قتال الأسد والثور وطال وسالت بينهما الدماء » (٩١) .

وبالمقارنة بين المشهدين فى كل من الأسد والغواص وكليلة ودمنة يتبين أن مؤلف الأسد والغواص حاول أن يتصرف فى حادثة قتل شترية وأراد أن يقدمها فى صورة جديدة متطورة الا أنه لم يوفق فيما سعى اليه لانه لم يتقن تصوير الخطة التى دبرها الغواص لقتل الجاموس فبدت متكلفة مفككة ومهلهلة النسيج ولم تبلغ اطلاقا روعة التصوير الذى أجاده ابن المقفع فى وصف مشهد قتل شترية بتلك الخطة المحكمة التى دبر لها دمنة الخبيث ونفذها الأسد الأحمق .

وفى ما عدا حادثة قتل الجاموس يظهر تأثر المؤلف بكليلة ودمنة أوضح ويقل تصرف المؤلف فى الأحداث على نحو ما تصرف فى حادثة قتل الجاموس ومن الأمثلة على ذلك قوله فى الباب الأول :

« ذكروا أن أسدا كان ملكا للوحوش فى بعض المواضع وكان حسن الطريقة فى مملكته محمودا من رعيته وقد ساسهم بأمرين جمع الحزم معهما

فى غير عنف ولين قد جعل عطاء للعنا لا للهوى ، وعقابه للأدب لا الغضب ،
 يجلس بينهم متواضعا فيهم كأنه واحد منهم وهم مع ذلك لا يكادون يرفعون
 أبصارهم اليه هيبه له ، وقد حملة على التواضع حيث الرفعة يعمل للرياسة
 كأنه عاشق لها ، ويحبهم محبة الوالد لولده ، ويعاقبهم كأنه لا رحمة عنده كما
 يضرب الوالد ولده اذا رأى مصلحته اشفاقا لهم ومن شدة اشفاقه عليهم يسير
 فيهم ببعض ما يكرهون حرصا منه على ما يحبون فجمع بذلك من رعيته الهيبه
 الشديده الى المحبة الوكيدة وان جالوسا يضرب فى غيضة فى جواره ، فأكل منها
 وسمن وأشر وبطر وعظمت خلقتة واشتدت قوته ، حتى شرد الوحوش عن
 مواطنهم ، وطردهم من مواضعهم وأن الأسد لما علم بمكانه هاله واستفزع
 أمره ، وكره أن يبدو لأحد ما فى نفسه وكان فى جملة عسكره ابن آوى ، وكان
 يقال له « الغواص » كان له رأى وأدب .. وكان له صديقاً منه ويأنس له ،
 ويخرج اليه بما فى نفسه فقال لصديقه ذات يوم : يا أخى الا ترى الأسد مقارن
 فكر يخفيه ، ومضمر شيئاً لا يجديه ، قال له صديقه : أن من تكلف ما لا يعنيه
 أضر ذلك بما يعنيه » وهذا اقتباس من قول ابن المقفع فى باب الأسد والثور
 « أما الثور شترية فانه خلص من مكانه وانبعث فلم يزل فى مرج خصب كثير
 الماء والكلأ ، فلما سمن وآمن جعل يخور ويرفع صوته بالخوار ، وكان قريباً منه
 أجمة فيها أسد عظيم وهو ملك تلك الناحية ومعه سباع كثيرة وذئاب وبنات
 آوى وثعالب وفهود ونمور ، وكان هذا الأسد منفرداً برأيه دون أخذ برأى
 أحد من أصحابه ، فلما سمن خوار الثور ولم يكن رأى الثور قط ولا سمع
 خواره لانه كان مقيماً مكانه لا يبرح ولا ينشط بل يأتى برزقه كل يوم على يد
 جنده ، وكان فيمن معه من السباع ابنا آوى يقال لأحدهما كليله والآخر دمنة ،
 وأنا ذوى دهاء وعلم وأدب ، فقال دمنة لأخيه كليله : يا أخى ، ما شأن الأسد
 مقيماً مكانه لا يبرح ولا ينشط ، قال له كليله : ما شأنك أنت والمسألة عن هذا ؟
 نحن على باب ملكنا آخذين بما يجب وتاركين ما يكره ، ولسنا من أهل المرتبة
 التى يتناول أهلها كلام الملوك والنظر فى أمورهم ، فأمسك عن هذا ، واعلم أنه
 من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه أصابه ما أصاب القرد من النجار
 قال دمنة : قد فهمت كلامك وما ذكرت ، وأنت صادق ، ولكن أعلم أن
 الذى هو قريب من السلطان ولا ذلك موضعه ، و تلك منزلته ، ليس كمن دنا
 منه بعد البعد ، وله حق وحرمة ، وأنا ملتمس بلوغ مكانتهم بجهدى ..
 ثم ان دمنة استأنس بالأسد وخلا به ، فقال له يوماً : أرى الملك قد أقام فى

مكان واحد لا يبرح منه فما سبب ذلك ، فبينما هما في الصيد في اذ خار شتربه خوارا شديدا ، هيج الأسد وكره أن يخبر دمنة بما ناله ، وعلم دمنة أن ذلك الصوت قد أدخل على الأسد ريبة وهيبة « (٩٢) » .

والقتابه واضح بين النصين سواء في التصوير أو التعبير ولا نلمح تصرف المؤلف على نحو ما رأينا من قبل في حادثة قتل الجافوس وانما نرى هنا اقتباسا مباشرا وهو اقتباس اللاحق من السابق ونسجه على منواله واقتفائه أثره .

ولا أريد أن أترك كتاب الأسد والغواص قبل أن أشير الى هذه القصص الدينية والتاريخية التي أتى بها المؤلف في كتابه بدلا من القصص الفرعية الاستطراذية في باب الأسد والثور في كلية ودمنة .

١ - قصة غزو كسرى خسرو أبرويز لبلاد الروم :

واحتلال جيشه مدينة القسطنطينية بقيادة « شهر براز » وقد أثار هذا الانتصار حسد أحد أفراد حاشية خسرو أبرويز وخواص بطانته على القنائد المظفر « شهر براز » فقام بالوشاية ضده عند الملك وادى ذلك الى خروج شهر براز على خسرو أبرويز وتحالفه مع ملك الروم ثم معالجة خسرو أبرويز الموقف بحزم وتقدير ، وهذه القصة مشهورة في المصادر العربية والفارسية القديمة .

٢ - قصة سجان يوسف بن عمر :

الذي كان يرفع أسماء الموتى اليه ، ورفع ذات يوم اسم أبي عبد الله المسجون في قائمة الموتى نظير عشرة آلاف درهم فقال له يوسف بن عمر : ويحك جئني بجثته لأراها ، ورجع السجان خائفا ووضع المخبدة على فم المسجون حتى لفظ أنفاسه ، وهذه القصة أوردها الجاحظ في كتابه « البيان والتبيين » وذكر اسم المسجون « بلال بن أبي بردة بن أبي موسى الأشعري » .

٩٢) كلية ودمنة ض ٩١ ب ١٠٣ ط القاهرة عام ١٩٢٣ م .

٣ - قصة الحجاج بن يوسف :

عندما حاول أن يزوج ابنته الى عبد الله بن جعفر ، وقبل عبد الله هذا الزواج مكرها وخوفا من الحجاج على نفسه ، ولكنه كتب الى خالد بن يزيد يشكو له ذلك ، ويلتمس منه مخرجا من هذا المأزق ، وقد أثار كتاب عبد الله غضب خالد ، وطرق ليلا على عبد الله بن مروان ، وطلب اليه أن يكتب الى الحجاج يأمره بالكف عن تزويج ابنته لعبد الله .

٤ - قصة عمرو بن العاص حينما اشخصه عمر بن الخطاب لفتح بلاد مصر :

عندما حاصر المسلمون منطقة غزة وضيقوا على أهلها الى أن طلب حاكم غزة ارسال رسول من قبل عمرو بن العاص للتفاوض معه في عقد الصلح ، فذهب اليه عمرو بن العاص متكررا ، وأعجب احاكم بكلامه ورجاحة عقله ، فرحب به ، واعطاه بعض النقود والهدايا ، بينما اصدر تعليماته الى حارس باب المدينة أن يلقي على الرسول صخرة حينما يقرب من البوابة لتهلكه ، وفطن عمرو بن العاص لهذه المؤامرة وانقذ نفسه بالحيلة .

٥ - قصة منافسة الربيع صاحب الخليفة المهدي لأبي عبيد الله الوزير :

مما دفع الربيع الى اتهام ابنه محمد لدى المهدي بالزندقة وتسبب في قتله ثم اعفى أبو عبيد الله أيضا من منصب الوزارة ، وقد أورد المسعودي هذه القصة في كتابه « مروج الذهب » ج ٢ ص ٢٣٢ وكذلك الجاحظ في كتابه « المحاسن والاضداد ص ١٩٧ » ولكن مع الاختلاف في الرواية .

وكان كتاب الأسد والغواص آخر كتاب ألف في القديم في محاكاة كليلة ودمنة ، وقد ظل الأمر متجمدا عند هذا الكتاب حتى عصر الشاعر المصري محمد عثمان جلال (١٨٢٩ - ١٨٩٨ م) وكتابه العيون اليواقظ كما سيأتى . وبعد فقد كانت هذه أشهر المحاولات القديمة في محاكاة كليلة ودمنة وهي محاولات لا تظهر بقدر كبير من النجاح والتوفيق الا أنها أفادت في الاحتفاظ بالكتاب وعدم ضياعه واندثاره .

فقد لفتت اليه الأنظار من جهة ثم اذاعت صيته من جهة أخرى ومن يدري ماذا كان مصير الكتاب لو لم توجد هذه المحاولات فلربما ضاع واندثر كما

ضاعت واندثرت كتب غيره وفي هذا الميدان نفسه مثل منظومة ابان اللاحقر
وكتب أبى السلاء المعري وكتاب ثعلة وعفراء وغيرها •

ولكن هكذا أراد القدر أن يبقى كتاب كلية ودمنة ذكرى خالدة في تراث
الفكر والعبقرية ومنتعة لا تنتهى ولا تفنى في مجال الأدب والبلاغة يسلمه جيل
الى جيل بكل أمانة وتلتفت اليه العقول في كل زمان ومكان ، فقتبس منه وتفيد
من بلاغته وفلسفته وعبقرية صاحبه الأستاذ الأول لفابولا الحيوان ومرسى
قواعدها وأسسها الفنية •

محاكاة كلية ودمنة

في الأدب العربى الحديث

قام الأدباء العرب في العصر الحديث بتأليف حكايات على ألسن الحيوانات
حاكوا فيها خرافات كلية ودمنة ولكن هؤلاء الأدباء قدموا لنا خرافاتهم في قالب
جديد كل الجدة متأثرين فيه بلافونتين^(٩٣) الشاعر الفرنسى الشهير (١٦٢١
— ١٦٩٥ م) الذى جعل للخرافة قواعد فنية جديدة تختلف كل الاختلاف
عنها في كلية ودمنة ، ورغم أن لافونتين نفسه قد تأثر بخرافات ابن المقفع
واقتبس منه عشرين حكاية ضمنها الجزء الثانى من حكايته على ما صرح به في
مقدمة هذا الجزء فإنه جعل للخرافة اطارها الفنى الحديث الذى صارت
تعرف به •

وقد افقتن الأدباء العرب بهذا الاطار الفنى اللافونتينى وبذلك القواعد
الفنية التى وضعها لافونتين للخرافة فراحوا يحاكون هذا وينسجون على منوال
تلك في تقديم حكايات كلية ودمنة في ثوب جديد براق •

ويتميز الاطار الفنى لحكاية الحيوان عند لافونتين بما يلى :
(أ) وحدة الحكاية واستقلالها وهذا يختلف تماما عن طريقة ابن المقفع
في تداخل الحكايات والاستطراد من حكاية الى أخرى •

(٩٣) لنا في هذا الموضوع بحث مستقل بعنوان لافونتين في الأدب العربى
الحديث ولذا سكتفى هنا بإشارات بسيطة وطفيفة في هذا الموضوع وللقرارىء
الرجوع الى هذا البحث أن هو أراد أن يقرأ الموضوع مفصلا وذلك في مجلة آفاق
عربية عدد ديسمبر سنة ١٩٨٥ •

(ب) تجنب أسلوب ابن المقفع في التمهيد للحكاية بالاستفهام والتساؤل كيف كان ذلك ؟ وكيف ذلك ؟

(ج) يراعى Lafont أن تتشابه الشخصيات الرمزية في الحكايات «الحيوانات» مع الشخصيات الحقيقية التي ترمز إليها هذه الحيوانات كأن يجعل القط رمزا للغدر والخداع ، والأرنب رمزا للوداعة والاستسلام وهذا شأن كل من الأرنب والقط في الواقع وهو يختلف في هذا عن ابن المقفع الذي يقدم لنا ابن آوى كرمز للرحمة والشفقة وعدم الاعتداء على من هودونه^(٩٤) وما أبعد ابن آوى في واقعه عن هذه الصفات .

(د) التذكرة الدائمة بالرمز والرموز إليه معا فهو لا يسترسل في وصف الرموز بحيث ينسى القارئ صفات الشخصيات الحقيقية ولا يسترسل في وصف الشخصيات الحقيقية بحيث ينسى القارئ صفات الرموز .

(هـ) تصوير الشخصيات حية قوية في أدق صفاتها المثيرة للفكرة وتطوير هذه الشخصيات دراميا في ضوء الأحداث ويهيء Lafont للحدث بالوصف المحكم الاتصال به بحيث يمكن أن يقال أنه زاعى في حكاياته قواعد التصوير الفني هي صورة تقريبية لقواعد المسرحية كما نبع إليها أرسطو^(٩٥) .

(و) مراعاة الواقع في رسم الصور الخلقية بحيث تطابق الواقع المؤلف في حياتنا البشرية لا أن تكون مجرد تصوير للمخلوق المثالي الذي يعز وجوده^(٩٦) في الواقع ويختلف Lafont في هذا عن ابن المقفع الذي يصدر في كل ما يقدمه عن مثالية يعز وجودها في واقعنا وهي مثالية مفرطة قد لا تتحقق في الواقع .

ومن الأدباء العرب الذين حاكوا كتاب كليله ودمنة في ثوب Lafont حديث :

(٩٤) باب الأسد والشغبر الناسك في كليله ودمنة .

(٩٥) الأدب المقارن د . محمد غنيمي هلال ص ١٨٧ .

(٩٦) أنظر

أولا — عثمان جلال (٩٦) : ١٨٢٩ — ١٨٩٨ :

قدم لنا عثمان جلال كتابه الطريف « العيون اليواقظ في الأمثال والمواعظ » الذي يتضمن مائتي خرافة قدمها الينا في قالب شعري جذاب ومن بين خرافاته حكاية « السلحفاة والطيور » وتقول :

السلحفاة رأت الطيور —
قالت ومن لي أن أطي في الهوا
أسألك اللهم أن تبلقني
فسمع الله لها الدعاء
قالا لها هلا تردين السما
قالا علينا أنا نطير معك
وبيننا تمشين في الهواء
والعجل والدرفيل والجاموسة
وتنظرين الفيل مثل النملة
والبحر تنظرينه كالنقرة
أما ابن آدم فليس ينظر
قالت ومن يمنحني ذي المنحه
فاحضرا عودا وقبضاه
وقال كل منهما أمسكي الوسط
فامسكت وارتفع الكل بها
فأخبر الناس فقالوا عجبا
وسألوها اليوم كيف طارت
قالت لهم قد طرت رغما عنكم
ولم تكمل قولها ان وقعت
وذاك حب الفخر بعض الشر

في طيها العالى تفوق الدور
لأنظر الكون ضحى وما حوى
ما أتمنى انك البر الفنى
أوزتان نزلا وجاء
قالت نعم أبصر من بعد العمى
بحيلة لا بد أن نطلمك
وتنظرين الأرض بالارجاء
ترينهم من فوق كالنموسة
والجمل المخزوم مثل القملة
وتنظرين جبلا كالبقرة
لانه من كل هذا أصغر
لا ذيل لي ولم تكن لي أجنحة
كل يطرف ثم عرضاه
بالفم واحذرى الكلام واللفظ
وكان شيطان لها منتبها
وازداد كل من رآها طربا
وبين سكان الهواء سارت
ولا أخافت الصين الا منكم
وانكسرت أحجارها وانفقت
وسرعة الجواب عين الضر (٩٧)

(٩٦) درس محمد عثمان جلال في صفه اللغات في مدرسة الألسن بحى الأزبكية بالقاهرة وترقى الى أن صار وزيرا لتوفيق باشا وله عدة تأليف نقل بعضها من الفرنسية كرواية « بول » و « فرجينى » وكأمثال « لافونتين » وقد نظم بعضها بالشعر . .
الآداب العربية في القرن التاسع عشر . للأب لويس شيخو ص ٩١ .
(٩٧) العيون اليواقظ لمحمد عثمان جلال الحكاية الثامنة والعشرين .

وهذه القصة تلتقى مع قصة لابن المقفع يقول فيها :

« زعموا أن غديرا كان عنده عشب وكان فيه بطتان ، وكانت في الغدير سلحفاة بينها وبين البطتين مودة وصداقة ، فاتفق أن غيص ذلك الماء ، فجاءت البطتان لوداع السلحفاة وقالتا : السلام عليك فاننا ذاهبتان عن هذا المكان لأجل نقصان الماء عنه ، فقالت : إنما يبين نقصان الماء على مثلى ، فاني كالسفينة لا أقعد على العيش الا بالماء فأما انتما فتقدران على العيش حيث كنتما فاذهبا بى معكما ، قالتا لها : نعم قالت : كيف السبيل الى حملى ؟ قالتا : نأخذ بطرفى عود وتعلقين بوسطه ، ونظير بك فى الجو ، فقال الناس : عجب ، سلحفاة بين بطتين قد حملتاها فلما سمعت ذلك قالت : فقأ الله أعينكم أيها الناس ، فلما فتحت فهاها بالنطق وقعت على الأرض فماتت » (٩٨) .

وتلتقى القصتان فى المضمون العام والمبادئ الأخلاقية فى كل . ولكن عثمان جلال يقدم إلينا قصته فى إطار غنى جديد إطار لافونتينى صرف لا استطراد فيه ولا بدء للقصة بعبارة زعموا أن أو الاستفهام والتساؤل كيف ذلك أو كيف كان ذلك على نحو ما نجد فى حكايات كليلة ودمنة ويقتبس عثمان جلال الأسماء التى أطلقها ابن المقفع على حيوانه مثل كليلة وشترية . يقول عثمان جلال فى قصة الرجل والحية :

قال لها :

الانسان أنت كـاذبه	قالت له اسأل ابن عمى شترية
فجاء وهو الثور فى كليله	وحوله من المواشى عيسله

ثانيا - أحمد شوقي (١٨٦٨ - ١٩٣٢) :

قدم لنا شوقي اثنتين وخمسين خرافة فى الجزء الرابع من الشوقيات محاكيا كليلة ودمنة فى المضمون ولافونتين فى الخصائص الفنية ومن خرافاته الطريفة « الكلب والقط والفأر » وفيها يقول :

فار رأى القط على الجدار معذبا فى أضيق الحصار

(٩٨) كليلة ودمنة ص ١٤٠ ، ١٤١ تحقيق نائل المرسفى .

والكلب في حالته المعهودة
فحاول الفأر اغتنام الفرصة
لهـلـه يكتب بالأمان
فسار للذئب على يديه
فاشتغل الراعى على الجدار
مبتهجا يفكر في وليمه
يجملها لخطبه علامه
فجاء ذاك الفأر في الالتاء
رأيت في الشدة من اخلاص
وقد أتيت أطلب الأمانا
فقال : حقاً هذه كرامه
يكفيك فخراً يا كريم الشيمه
وانقص في الحال على الضميف
فقلت : في المقام قولاً ثاماً

مستجماً للوثبة الموعوده
وقال أخفى القط هذى النصه
لى ولأصحابى من الجنان
ومكن التراب من عينيـه
ونزل القط على بـدار
وفي فريسة لها كريمه
يذكرها فيذكر السلامه
وقال : عاش القط في هناء
ما كان منها سبب الخلاص
فأمن به لمشرى احسانا
غنيمة وقبلها سلامه
انك فار الخطب والوليمه
يأكله بالملح والرغيف
من حفظ الأعداء يوماً ضاعاً

والقصة اقتباس من باب الجرذ والسنور في كليله ودمنة الا أن جرذ ابن
المقفع كان أكثر حيطة وحذراً من فأر شوقي فلم يمكن السنور منه كما فعل
فأر شوقي بل كان على حذر وحيطة ولذا نجا وسلم .

على أن الصورة التي رسمها شوقي للفأر والقط كانت أقرب الى الواقع
واذن فقد قدم الشاعر الصورة المألوفة لهذين الحيوانين وهي اغتراس
القط للفأر ولم يعمد الى تقديم المبادئ التي يعز وجودها في الواقع كما
فعل ابن المقفع وأيضاً فقد طابق الشاعر بين الرمز الحيوانى والمرموز اليه
بخلاف ابن المقفع الذى جعل من القط رمزا للوداعة والصفاء والنقاء والرحمة
والشفقة في علاقاته بالجرذ وما أبعد السنور عن هذه الصفات في موقفه مع
الجرذ بصفة خاصة .

ثالثاً - الشاعر جبران النحاس :

قدم لنا جبران النحاس كتابه « تطريب العندليب » الذى يتضمن ستاً
وتسعين حكاية من بينها سبع وخمسون فابولاً حيوانية متأثراً بابن المقفع والشاعر
الفرنسى لافونتين في مضمونها واطارها الفنى كما رأينا عند كل من عثمان جلال
وأحمد شوقي ومن فابولات جبران النحاس الحيوانية استشهد بقصة « شورى

الجرذان « ويقول فيها :

ديده أن يخلق الجرذان
تحتال حيلة تقيها شره
وسدد الآراء أنعام النظر
أن نشد جليلا في عنقه
ايقظ بالطنين كل عافل
ولانت الجرذان بالفـرار
وفاق ما الراى عليه اجمعا
الا فتى يعقد حيط الجليل
فانما المفضل فيه عمده (١١)

يحكون عن هر خبيث خانا
فالتامت منهن يوما زمرة
وبعد ما نظم سلك المؤتمر
قلن السبيل لاتقاء رهقه
حتى اذا دننا من المنازل
فطارت الهيعة في الخيـار
فاحضروا الجليل والخيـط معا
وصاح في حشد كبير المحفل
قلن له لقد بقى أشده

والقصة اقتباس من قصة مهرايز ملك الجرذان في كلية ودمنة وتتحد معها في الفكرة العامة وكذا في المحاورات التي تدور بين ملك الجرذان ووزرائه حول الوسيلة التي يتبعونها لاتقاء شر السنور . يقول ابن المقفع في هذا الباب « بدأ الملك يشاور الثلاثة وزراء فقتل الأصغرهم عنده : ما تقول أنت في هذا الأمر الذى نحن فيه وما الذى يجب أن نصنع ؟ قال الوزير : عندي أن تجعل أجراس كثيرة ويعلق كل جرس منها في عنق واحد من السنانير ليكون كلما ذهب وجاء سمعنا صوت الجرس فحذرنا منها ولم ينلنا مضرة . فقال الملك للوزير الثانى : ما الذى عندك فيما أشار به صاحبك ؟ قال : أنا غير حامد لشورته . وهبنا احضرنا أجراسا كثيرة ، من ذا يقدر أن يتقدم الى السنور حتى يعلق عليه ذلك وهبنا علقنا الأجراس في رقابها ، فما الذى يمنع السنور من الاضرار بنا ؟ وما الذى يزيل الخوف عنا ؟ ولكن الذى عندي أن نخرج جميعا من المدينة ونقيم في البرية سنة واحدة الى أن يعلم أهل المدينة أنهم قد استغنوا بغيبتنا عن السنانير ، لانه قد يلحق الناس مضرة عظيمة من السنانير فاذا علموا أنه لم يبق في المدينة جرذ واحد قتلوا السنانير وهددوها وتهاربت . فاذا هلكوا عدنا نحن باجمعنا الى المدينة كما كنا » .

رابعا — ابراهيم العرب :

قدم لنا كتابه آداب العرب وضمنه تسعا وتسعين حكاية معظمها على لسان

(٩٩) « تحذيب المنذليب » جبران النحاس ص ٦٧ .

الحيوان استشهد منها بحكاية الطاووس الذى أظهر اعجابه واختال بين البورد والآس :

فقام من حولهما طائر فقال : كل منكما مجرب لو نظر الناس الى عيبيهم يرميهما بالمنطق القاسى وغافل عن عيبه ناسى ما عاب انسان على الناس

خامسا - رزق الله حسون :

وقد وضع احدى وأربعين حكاية ضمنها كتابه « النفثات » حاكى فيها الاطار الفنى اللافونتينى واقتبس مضامينها من كتاب كليله ودمنه ومن خرافات رزق الله حسون استشهد بقصة قرد ونظارة يقول فيها :

قرد على الأزمان اعياء الكبر بلفه فيما مضى من النفر بآلة الزجاج تحديق النظر مجريا احسنها للمختبر ثم على ذنبه اذا اسبكر بما تمنى نفعه ولا شعر القى بها يقول موفور الكدر مديحهم كذب نفاق وهذر ضربها ضربا شديدا بالحجر وقد قضا هذا الخطا وانتشر فكل شيء نافع له خطي ولا قدر الله جهول ان قدر وساءه من وهنه ضعف البصر دواء هذا الداء فيهم مشتهر فابتاع نظارات بالور أغر فى رأسه يضعها كما ائتمر وكان هذا دأبه وما ظفر حتى اعتراه اليأس من فرط الخور أحرق من صدق أقوال البشر صدقتهم بذات فكنت المفتر بددها على الثرى شذر مذر فى الناس من أفعالهم على غر عند الذى يجهله يحتقر فى فرحة يكافئ الخير بشر (١٠٠)

والقصة القتباس من قصة « القرد والنجار » (١٠١) فى كليله ودمنه وفيها يقول ابن المقفع : « أن قردا رأى نجارا يشق خشبة وهو راكب عليها وكلمها شق منها ذراعا أدخل فيه وتدا فوقف ينظر اليه وقد أعجبه ذلك ، ثم أن النجار

(١٠٠) النفثات لرزق الله حسون ص ٥٢ طبعة لندن عام ١٨٦٧ .
(١٠١) احدى القصص الفرعية بباب الأسد والثور .

ذهب لبعض شأنه فقام القرد وتكلف ما ليس من شأنه ، فركب الخشبة وجعل وجهه قبل الوند وظهره قبل الخشبة فتدلى ذنبه في الشق ونزع الوند فلزم التسق عليه فكاد يغشى عليه من الألم ، ثم أن النجار وافاه فأصابه على تلك الحالة فأقبل عليه وضربه فكان ما لقي من النجار من الضرب أشد مما أصابه من الخشبة •

ونقاط الالتقاء بين القصتين القرد يقلد الانسان فيصنع صنيع النجار في قصة ابن المقفع ويبتاع نظارة في قصة رزق الله حسون وهو ينال المصير المؤلم في كل من القصتين بسبب هذا التقليد الأعمى •

سادسا - احمد فارس الشدياق :

وقد ألف كتابه « اللفي في كل معنى طريف » وضمنه تسعا وستين حكاية على لسان الحيوان نسج فيها على منوال لافونتين من حيث الخصائص الفنية والبناء الدرامي • وابن المقفع من حيث المضمون عدا القليل منها فمن نايفه ومن هراغات احمد فارس الشدياق تلك القصة التي يقول فيها :

« أسد شاخ وضعف فلم يقدر على شيء من الوحوش ، فاراد أن يحتال لنفسه في المعيشة فتمارض وألقى بنفسه في بعض المغاير ، وكان كلما اتاه زائر من الوحوش يعودده اغترسه داخل المغارة وأكله ، فأتى الثعلب ووقف على باب المغارة مسلما عليه قائلا له : كيف حالك يا سيد الوحوش فقال له الأسد : مالك لا تدخل يا أبا الحصين ؟ فقال له الثعلب : يا سيدي قد كنت عولت على هذا ، غير اني أرى عندك آثار أقدام كثيرة قد دخلوا ولا أرى أن خرج منهم أحد » •

والقصة اقتباس من « العلجوم والسرطان » (١٠٢) في كليله ودمنة وفيها يقول ابن المقفع :

« كان علجوم معششا في أجمة مخصبة كثيرة السمك ، فعاش هنالك ما عاش ، ثم هرم فلم يستطيع الصيد ، فأصابه جوع وجهد ، فالتمس الحيل وقعد مفكرا حزينا ، فرآه سرطان من بعيد • فلما رأى حاله عرف ما به ، فأتاه فقال له : مالي

(١٠٢) احدى القصص الفرعية في باب الأسد والثور .

اراك قليلا حزينا ؟ قال : العجوم : وكيف لا اكتب وأحزن ؟ وانما كان معاشي من السمك ههنا . وهن كثير ، وانى رايت اليوم صيادين اتيا مكانا ههنا فقال احدهما لصاحبه : ان ههنا سمكا خيرا افلا نصيده ؟ فقال صاحبه : انى عرفت اماننا مكانا فيه سمك اكثر منه ، فاننا احب ان نبدا به ثم نرجع الى ما ههنا ، فنفنيه ، وقد علمت انهما لو فرغا من هناك رجعا الينا فلم يدعنا هذه الاجمة سمده الا صادها ، فاذا كان ذلك فان فيه هلاكى وموتى . فانطلق السرطان الى جماعة السمك فأخبرهن بذلك ، فأقبلن الى العجوم وقتلن : اتيناك لتشير علينا ، فان ذا العقل لا يدع مشاورة عدوه ، اذا كان ذا رأى فى الأمر الذى يتبركه فيه ، وأنت ذو رأى ، ولك فى بقائنا صلاح ماشر علينا برأيك ، قال العجوم : لهما مكابرة الضيادين وقتالهما قليلا عندنا ولا نطيعهما ولا أعلم حيلة الا انى عند عزفت مكانا كثير الماء والخضر ، فان شئتن فانتقلن اليه . فقلن له : ومن يمن علينا بذلك ؟ فقال : أنا ، وجعل يحمل منهن اثنتين فى كل يوم ، ينطلق بهما الى بعض التلال فيأكلهما .

ثم أن السرطان قال له : انى قد أشفت مما حذرنا ، فلو ذهبت بى . فاحتمله حتى دنا من المكان الذى كان يأكلهن فيه . فلما بصر بعظامن مجموعة تلوح ، عرف أنه صاحبهن وانه يريد به مثلهن . فقال : اذا لقي المرء عدوه فى المواطن التى يعلم أنه هالك فيها ، فهو حقيق أن يقاتل كرما وحفاظا فاهوى بكلايينه على عنق العجوم فحضره ، فوقع الى الأرض ميتا . ورجع السرطان الى السمك فأخبرهن .

ويلعب أسد أحمد فارس الشدياق دور عجوم ابن المقفع فكلاهما يعجز عن الصيد فيحتال على الحيوانات حتى يوقعها فى قبضته ويفترسها وهو فى مكانه ، وتخضع الحيوانات عدا واحد منها يدرك الخطة ولا يخضع بالحيلة فينجو من الهلكة ويسلم .

تلخيص الكتاب في العصر الحديث

قام بعض الأدباء في العصر الحديث بتلخيص كتاب كلية ودمنة وتهذيبه وكان هدفهم من هذا تيسير الكتاب وتبسيطه حتى يتلاءم مع مستوى القراء من غير الخاصة والذين لا يستسيغون أسلوب ابن المقفع ولا يستطيعون الاحاطة بمرماه البعيد .

وكانت معظم هذه المحاولات متجهة في أصلها الى تلاميذ المدارس الاعدادية والثانوية حيث تقرر الكتاب على طلبة هاتين المرحلتين فرباى بعض الأساتذة الأفاضل أن يبسطوه حتى يتلاءم مع مستوى هؤلاء التلاميذ ويتناسب مع ادراكهم وليست هذه المحاولات هامة في مجال بحثنا في هذا الفصل ولا تعد محاكاة لكليلة ودمنة .

ولم يحاول أصحابها أن يتطوروا بحكاية الحيوان الى مفهوم جديد أو ادراك أعمق مما كانت عليه في كلية ودمنة ولم يفعلوا عدا تلخيص الحكايات وتجريدها من الاستطراد والاسهاب في ذكر الأمثال والمواعظ وابتعدوا عن طريقة تدخل القصص والحكايات ومع هذا بقيت حكاية الحيوان عند هؤلاء تسبح في نفس نطاق حكايات كلية ودمنة وقد رأيت أن أشير الى أشهر هذه المحاولات بشيء من الإيجاز كي أسجلها للتاريخ فقد لاحظت أن بعضها في سبيله الى الاندثار والضياع .

١ - كتاب نوار البيفاء :

ألفه أحد الأدباء في أوائل هذا القرن ويشير الأستاذ « محمود خاطر » الى هذا الكتاب فيقول (١) :

« قد طالعت هذه المجموعة الأدبية لناسج بردها جناب المعلم « أ. سرائي » مدرس اللغة العربية فألفيتها وافية بالقصد ، مرشدة الى سواء السبيل ، ولا غرابة اذا عظم القبال الناس عليها وتزاحمت الأدباء في طرق اقتنائها فهي خير ما يقتنى وأعز ما يجتنى » .

(١) هو الذي صحح قاموس مختار الصحاح .

ويحتوى الكتاب على سبع وأربعين خرافة ومعظمها اقتباسات من كلية ودمنة وقد ذيل المؤلف كتابه بمجموعة من الأمثال السائرة شعرا ونثرا .

٢ - تمثيلات كلية ودمنة :

آلفه إبراهيم عز الدين اسماعيل ونشر في بغداد ويشتمل الكتاب على خمسة ابواب من كليله ودمنه وهى :

- ١ - باب الأسد والثور قد سماه المؤلف (النمام) .
- ٢ - باب الفحص عن امر دمنة وقد سماه (النخامة) .
- ٣ - باب اليوم والغربان وقد سماه (خطة محكمة) .
- ٤ - باب ايلاذ وبلاذ وايراخت وقد سماه (حلم الأسد) .
- ٥ - باب ابن الملك وأصحابه وقد سماه (أسلحه الكفاح) .

ويستهل المؤلف كل باب من الأبواب الخمسة بالفكرة التى يوردها ابن المقفع فى مدخل كل باب من أبواب الكتاب كحلقة اتصال تربط حكايات الكتاب الرئيسية بعضها ببعض ثم يقسم المؤلف مضمون كل حكاية من الحكايات الخمسة الرئيسية الى مناظر تمثل الحوار الذى يجرى على السنة الحيوانات والأشخاص التى وردت فى كلية ودمنة ولكن فى أسلوب روائى وبلغة سهلة ثم يختتم كل منظر من هذه المناظر بقطعة موسيقية وكأنها مشاهد تمثيلية تعرض على المسرح ولذا أطلق المؤلف على كتابه اسم تمثيلات كلية ودمنة .

وعمل المؤلف فى هذا الكتاب أقرب الى الاقتباس منه بالمحاكاة ويبدو أن المؤلف حاول أن يخرج بعض حكايات كلية ودمنة بهذه الصورة الجديدة لتتلاءم مع ذوق النشء حتى يقبلوا على قراءتها وحتى يتأدبوا بأدبها .

وأورد فيما يلى نصا من هذا الكتاب من الفصل الأول من كتابه تحت عنوان (النمام) ويبدأه بقوله :

« قال دبشليم الملك لبديا الفيلسوف أضرب لى مثلا لمتطابين يقطع بينهما الكذوب المحتال حتى يحملهما على العدوابة والبغضاء قال بديا : زعموا أنه كان فى أجمة أسد عظيم وكان هذا الأسد سيد تلك الأجمة وكانت معه سباع كثيرة وذئاب وبنات آوى وثعالب وفهود ونمور. وكان الأسد مقيما مكانه لا يبرح ولا ينشط بل يؤتى برزقه كل يوم على يد جنده وكان يسكن تلك الأجمة ابنا آوى يقال لأحدهما كلية وللآخر دمنة وكانا ذوى دهاء وعلم وأدب .

المنظر الأول

- دمنة : يا أخى كليله هل كتب علينا أن نظل هكذا مغمورين فى زحمة الحياة نعيش فلا يؤبه بنا ونموت فلا يذكرنا أحد .
- كليله : يا صديقى دمنة ألم يقولوا أن القناعة كنز لا يفنى .
- دمنة : هذه تميمة يهمس بها فى اذن المستسلم القانع .
- كليله : لا تتواخضنى لقد نسيت أنك مجرد طموح .
- دمنة : نعم لأنى بعيد النظر .
- كليله : لقد تكون نهاية الطموح هلاك الطامح .

وهكذا يستمر الحوار بين كليله ودمنة حتى ينتهى هذا الفصل بقول الأسد مخاطباً دمنة بعد قتله شترية :

الأسد : لقد جرحنى أكل العشب اللئيم .

دمنة : ألم أحذرك شره ؟

الأسد : نعم ولكنى صرعته ولن تسمع خواره المزعج بعد الآن .

دمنة : الحمد لله .

٣ - السمين المفيد :

ألفه ابراهيم ماجيد ويرمى الكتاب الى شرح خواص الحيوان وهو أقرب الى علم الحيوان ولا يعتبر من الكتب القصصية الخرافية غير أن المؤلف قد ضمن الكتاب بعض الحكايات الخرافية القليلة التى تحمل طابع حكايات كليله ودمنة الفنى .

٤ - محاولة الأستاذ ابراهيم عزوز :

المفتش بوزارة التربية والتعليم المصرية وقد قام هذا الأستاذ بتلخيص الكتاب وتهذيبه وتيسيره كي يتلاءم مع مستوى تلاميذ المدارس الاعدادية ويقول الأستاذا فى مقدمة الكتاب « قد اساءنى شئ رأيت النشء يعرضون عن

هذا التراث الخالد و لا يصبرون على تلمس درره الغوالي لبعده ما بينهم وبين
بلاغة ابن المقفع •

لهذا أخرجته في هذه الصورة الجديدة التي تقرب حكمته وتيسر
موائده دون أن تفسد جوهره في لغة سهلة تلائم ذوق النشء لعل أقرب بينهم
وبين ابن المقفع فيتجهون الى أصل الكتاب في مستقبل أيامهم •

وبعد أن ينتهي الكاتب من مقدمته يأخذ في عرض مقدمة على بن الشاه
الفارسي في أسلوب شيق ممتع ثم يعرض بابين من أبواب كليله ودمنة وهما باب
الأسد والثور وباب الفحص عن أمر دمنة وأورد فيما يلي نصاً من الكتاب من
أول باب الأسد والثور :

« زعموا أن أسداً كان في أرض خصبة كثيرة المياه والعشب طيبة المرعى
والثمر وكان فيها من الوحوش عدد كبير ولكن هذه الوحوش كانت غير مستمتعة
بهذه الخيرات التي في الأرض لأن الأسد كان ينغص عليها حياتها ويهجم
عليها يفترس منها ما يقدر عليه فحبست الوحوش أنفسها في مساكنها وصارت
لا تخرج لترعى وتأكل إلا في لحظات قصيرة وهي في أشد الحرص والحذر من
الأسد تخاف أن يخرج عليها فجأة ولما طال بها الزمن ولحقها الضرر أرادت
أن تصالح الأسد وتتفق معه على أمر فذهب وفد من الوحوش الى الأسد
وقالوا له : أيها الأسد العظيم ... » الخ •

ويتبين من هذا النص أن الكاتب قد عمد الى تقديم مادة كليله ودمنة
بدقة وأمانة ولكن في أسلوب سهل مبسط مهذب يناسب مستوى تلاميذ المدارس
الاعدادية وللاستاذ ابراهيم عزوز كتاب آخر بعنوان قصص من كليله ودمنة
ويعد امتداداً لكتابه السابق وقد تناول فيه سبعة أبواب أخرى من كليله ودمنة
على نفس النمط الذي سلكه في كتابه السابق •

وبعد فقد كانت جولة كبيرة في غابولا الحيوان المولدة من كليله ودمنة
في أدبنا العربي شعره ونثره قديمه وحديثه •

وقد حاول أصحابها أن يفعلوا شيئاً وأن يتطوروا بها عن نطاق كليله
ودمنة سواء في الشكل أو المضمون وأن يكسوها ثوباً جديداً غير الذي كانت
ترتديه من قبل •

وقد نجح الشعراء المحدثون الى حد كبير فيما سعوا اليه من
التجديد والتطوير فجاءت غابولاتهم صورة مبتكرة في الأداء والتصوير
والحبكة الفنية والشخصيات المعبرة وتصوير المواقف والشخصيات في أدق
صورة ويقف ابن المقفع الأستاذ بفنه ورهافة حسه وذوقه الرفيع وراء هؤلاء
وهؤلاء يعلمهم كيف يسيرون وقد مهد لهم الطريق ولقنهم دروسا نافعة
ومفيدة في فن الغابولا وكيف تكتب كما سلمهم مادة مرنة خصبة صالحة للتشكيل
واعادة التصوير .

واذا كنا نقر بأن هؤلاء الشعراء المحدثين قد تطوروا بفن ابن المقفع
الرفيع فان الفضل الأول والأخير يرجع الى هذه العبقرية الفذة التي وضعت
النواة وأرست قواعد وأصول فن الغابولا ليس فقط لأدبائنا وشعرائنا العرب
بل لكل أدباء وشعراء العالم الذين يطرقون باب غابولا الحيوان .

*

الفصل الرابع

كليلة ودمنة في الآداب الشرقية

أولا - كليلة ودمنة في الأدب الفارسي

نشأ كتاب كليلة ودمنة أول ما نشأ في بلاد الهند ثم انتقل منها الى بلاد فارس حتى ترجمه عبد الله بن المقفع الى العربية في القرن الثاني الهجري فيما ترجح وبعد ذلك ضاعت الأصول البهلوية التي ترجم عنها ابن المقفع والتي كانت همزة الوصل بين الأصول الهندية السنسكريتية والترجمة العربية لعبد الله بن المقفع ورغم أن هذه الأصول البهلوية قد ضاعت ولم يعد لها وجود فان الفرس لم ينسوا الكتاب وأرجح أنهم كانوا يرددون حكاياته ويروون قصصه مشافهة كما يرددون سائر أنواع القصص الشعبي ، ثم انه ما كادت الفرصة تتاح لهم لاعادة الكتاب الى الديار الفارسية حتى اغتنتها الفرس فأقبل الأدباء الايرانيون على نسخة عبد الله بن المقفع العربية يترجمونها تارة وينظمونها شعرا تارة أخرى ثم قام فريق من الأدباء الفرس بمحاكاتها بينما قام فريق آخر بتلخيصها وتبسيطها وتهذيبها على نحو ما فعل الأدباء العرب .

وقد لعب الكتاب في الأدب الفارسي دورا لا يقل خطورة عن الدور الذي لعبه في الأدب العربي بل ان الكتاب قد لعب دورا لغويا خطيرا في اللغة الفارسية حيث نقل الى الفارسية بعض الاشتقاقات العربية التي لم تكن تألفها اللغة الفارسية قبله مثل استخدام أبي المعالي في ترجمته الفارسية اشتقاق التبصيص على وزن التفعيل وهو اشتقاق مألوف في العربية ولكنه ليس كذلك في الفارسية .

كما أدى انتقال الكتاب الى الأدب الفارسي الى انتشار الحضارة والثقافة العربية لدى الايرانيين من خلال الأمثال والحكم والمأثورات الشعبية العربية التي تشيع في كتاب كليلة ودمنة شيوعا عظيما .

فاذا أضفنا الى ذلك أن أدبيا ايرانيا مثل أبي المعالي نصر الله لم يكتف بالأمثال والحكم التي تضمنتها النسخة العربية لابن المقفع بل أضاف اليها مزيدا

من الأمثال والحكم العربية أدركنا خطورة الدور الذي يمكن أن تؤديه هذه الحكم والأمثال في تعليم الإيرانيين كيفية تراكيب اللغة وبناء الجملة العربية لأن الترجمات الفارسية نقلت هذه الأمثال والحكم كما هي باللغة العربية دون أي تصرف في معظم الأحيان مما كان له أثر عظيم على الماسم الإيرانيين بقدر من العربية من خلال هذه الأمثال والحكم فقد كان عليهم أن يلجأوا إلى المعاجم اللغوية لفهم تراكيب ومفردات هذه الأمثال والحكم التي كانت تبدو لهم معقدة التراكيب صعبة الفهم مما أفادهم دون شك بالامام بقدر من العربية وتراكيبها اللغوية .

ويبدو أن هذا الدور قد تحقق على أكمل وجه حتى أننا نجد أبا المعالي يتبع في ترجمته الفارسية نظام تركيب الجملة في اللغة العربية فنراه يبدأ الجملة الفارسية بالفعل بينما تقتضي قواعد اللغة الفارسية أن يؤتى بالفعل في آخر الجملة وما هذا إلا تأثر منه بقواعد تكوين الجملة الفعلية في اللغة العربية وقد أصبحت هذه القواعد العربية في تركيب الجملة مألوفة لأبي المعالي يتبعها تلقائياً ودون قصد وتكلف ، وهو يكثر من استخدامها حتى أن كثيراً من النقاد الإيرانيين قد وجهوا إليه النقد اللاذع لاستخدام هذا الأسلوب الذي لا يألوه الذوق اللغوي الفارسي .

وقد كان للأدب الفارسي الفضل الأكبر في انتقال الكتاب إلى الأدب التركي ومنه انتقل الكتاب إلى الأدب الفرنسي ليشيع وينتشر في سائر أنحاء العالم في ثوبه الفرنسي الجديد على يد الشاعر الفرنسي العملاق لافونتين .

والآن جان الوقت لأن نقوم بجولة جديدة مع كتاب كلية ودمنة في الأدب الفارسي نثره وشعره لنشير إلى أهم التراجم والأعمال الأدبية الفارسية المستوحاة من رائعة عبد الله بن المقفع الخالدة (كليلة ودمنة) .

١ - الترجمات النثرية الفارسية للكتاب

وأشهر الترجمات الفارسية النثرية للكتاب هي :

١ - ترجمة البلعمي :

وهي أول ترجمة فارسية للكتاب وقام بها (أبو الفضل محمد البلعمي) وزير الأمير نصر بن أحمد الساماني (٣٠٢ / ٣٣١ هـ) .

وقد أشار الفردوسي الى ترجمة البلعمرى للكتاب بقوله : (كان الكتاب بالعربية الى عهد نصر ، ولما أصبح نصر ملك العصر أمر الفضل وزيره الأعظم الذى كان على خزانته القيم فنقله الى الفارسية وتم الأمر دون ابطاء أو روية) (١) .

ويقول المستشرق الفرنسى ده ساسى فى مقدمته لكتاب كلىلة ودمنة فى شأن هذه الترجمة الفارسية للبلعمرى (توجد فى مقدمة الشاه نامه ترجمة المستشرق والبنورج) عبارة تفيد أن الأمير نصر بن أحمد السامانى قد أشار على وزيره أبى الفضل البلعمرى بترجمة كتاب كلىلة ودمنة الى الفارسية فقام بترجمته واملائه على الرودكى لينظمه شعرا ولم أجده هذه العبارة فى أى مقدمة أخرى للكتاب الشاه نامه) (٢) .

٢ - ترجمة أبى المعالى نصر الله للكتاب :

قام أبو المعالى نصر الله بن محمد بن عبد الحميد الكاتب المتوفى عام ٥٥٥ هـ بترجمة كتاب كلىلة ودمنة من العربية الى الفارسية نثرا فى عهد السلطان أبى المظفر بهرام شاه ابن السلطان مسعود بن السلطان محمد بن سبكتكين الغزنوى والسلطان أبو المظفر هذا هو السلطان الثالث عشر من سلاطين الدولة الغزنوية التركية الأصل التى قامت بأفغانستان وما حولها من منتصف القرن الرابع الى أواخر القرن السادس الهجرى (٣٥١ - ٥٨١ هـ) وقد عرف أبو المظفر بمحبته للعلم والعلماء وفى أيامه ظهر أمر الحكيم محمد بن أحمد المشهور بالسنانى وكان من أجلاء شعراء الصوفية .

وقد سمي أبو المعالى ترجمته (بهرامشاهى) على اسم السلطان أبى المظفر بهرام شاه .

ويشير أبو المعالى فى مقدمة ترجمته الى الغرض الذى من أجله ترجم الكتاب فيقول : وخلاصة القول أنه لما قلت رغبة الناس فى مطالعة الكتب العربية وهجرت تلك الحكم والمواعظ وكأنها قد اندثرت تماما خطر ببالى أن

(١) عبد الله ابن المقفع - الخراسانى ص ٢٦٨

(٢) طبعت هذه المقدمة فى « فينا » بعد موت المترجم فى عام ١٨٢٠ م وقد نقل الأستاذ عبد العظيم قريش فى مقدمة كتابه « منتخب كلىلة ودمنة » من مقدمة احدى نسخ الشاهنامه ما يفيد أن البلعمرى ترجم الكتاب نثرا ثم نظم الرودكى .

أترجم كتاب كليلة ودمنة وأشرح معانيه وأوضح رموزه وأؤكد مغزاه بالآيات والأحاديث والأشعار والأمثال ، حتى يبعث من جديد ذلك الكتاب الذي يشبه ميتا قد انقضى على موته آلاف السنين ولم يحرم الناس من منافعه (٣) •

وقد ضمن أبو المعالي ترجمته الكثير من الحكم والمواعظ والأمثال العربية والفارسية واستشهد بالأشعار والآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة كما أكثر من المحسنات البديعة تماشيا منه مع أسلوب الكتابة الفارسية في عصره ، وقد تصرف أبو المعالي في ترجمته تصرفا عظيما خرج بها عن النص العربي ولم يلتزم بترجمة حرفية ، كما أنه أكثر من الألفاظ العربية فقدم بذلك أسلوبا جديدا في الكتابة الفارسية لفت اليه الأنظار وأكسب ترجمته شهرة عظيمة وخاصة بعد أن أهدى الترجمة الى بهرام شاه أعظم ملوك الغزنائيين تشجيعا للأدب والأدباء •

ورغم خروج أبو المعالي على النص العربي وتصرفه فيه على نحو ما أشرنا فقد احتفظ بجوهر الكتاب وترتيب أبوابه والمحافظة على معانيه الأساسية وراعى سهولة الألفاظ ومثانة التركيب وعدم الاسهاب والاطناب ولهذا كانت ترجمته من أمهات الكتب الفارسية الخالية من التعقيد والغموض لذا كتب لها البقاء والتأثير في عدد كبير من الأعمال الأدبية التي عمد أصحابها الى نظم أو محاكاة ترجمة أبي المعالي نصر الله •

وقد لعبت ترجمة أبي المعالي في الأدب الفارسي دورا عظيما يشبه الدور الذي لعبته ترجمة ابن المقفع في الأدب العربي ، فقد قام الأدباء الإيرانيون بنظمها تارة ومحاكاتها تارة أخرى وبتلخيصها تارة ثالثة على نحو ما حدث بالنسبة لترجمة ابن المقفع في الأدب العربي •

ويتضح لنا المنهج الذي سار عليه أبو المعالي في ترجمته من الديباجة التي كتبها للكتاب حيث ذكر فيها أنه يهدف الى اكمال النص العربي بفيض من الحكم والأمثال والاستشهاد بالأشعار الفارسية والعربية والأحاديث والآيات القرآنية والأقوال الماثورة حتى يعرف القارئ المقصود من الكتاب ويفهم مضامين حكاياته الأخلاقية فهما دقيقا •

(٣) كليلة ودمنة بهرامشاهی ص ٤٤ تحقيق عبد العظيم مریب •

ولتوضيح منهج أبي المعالي في الترجمة أستشهد بفقرتين من كلية ودمنة العربية وترجمة أبي المعالي لهما .

ويبدأ عبد الله بن المقفع إحدى القصص الفرعية بباب القرد والغليم بقوله : (زعموا أن جماعة من القردة كانوا سكنت في جبل فالتمسوا في ليلة باردة ذات رياح وأمطار نارا) (٤) .

ويترجم أبو المعالي هذه الفقرة بقوله : (كانت جماعة من القردة بجبل من الجبال وعندما مشى ملك النجوم يتبخر ويتخايل نحو أفق المغرب) (يقصد الشمس) وقنعت جمالها المضيء للعالم بنقاب الظلام فانتصر جيش الزوج (يقصد الليل) بغية الشمس على جيش الروم (يقصد النهار) ليل شببيه بعمل الاثم يوم الحشر ، وهبت ريح الشمال جامحة العنان ومحكمة الركاب هاجمت القردة ، فأنهك البرد القردة المسكينة وأخذوا يبحثون عن مكان يلجأون اليه) .

ويبدأ ابن المقفع قصة القرد والغليم بقوله : (زعموا أن قردا كان ملك القردة يقال له ماهر وكان قد كبر وهرم فوثب عليه قرد شاب من بيت الملكة فغلب عليه وأخذ مكانه ، فخرج هاربا على وجهه حتى انتهى الى الساحل) .

ويترجم أبو المعالي الفقرة السابقة فيقول :

(زعموا أنه كان في جزيرة قردة كثيرة وكان لهم ملك ذو مهابة وافر وسياسة محنكة وسلطان نافذ وعدل شامل ، وحينما مضت أيام الشباب التي هي ربيع العمر وموسم السعادة ظهر في أطرافه ضعف الشيخوخة ونشر أثرها في قوة بصره ونور عينيه :

ان الزمان اذا تتابع خطوه سبق الطلوب وأدرك المطلوب

وهكذا شأن الدنيا تبدل طراوة الشباب بذبول الشيخوخة وتجعل ذل الفقر يستولى على عز الغنى :

شباب وشيب واقتتان وثروة ولله هذا الدهر كيف ترددا

(٤) هي إحدى القصص الفرعية في باب القرد والغليم .

وتعرض الدنيا نفسها على أهلها في ثوب العرائس وتجعل من حليتها
الظاهرة مصدر غرور السفهاء ، وتتخذ مظاهرها الزائفة رأس مال خداع
للجشعين والطامعين ، ويقع الأتراب في شرك آفتها ويصبحون أسرى هواها
ومرادها غافلين عن خبث باطنها ومكر جبلتها ، جاهلين دناءة طباعها وقلة وفائها :
سعادة الدهر مثل الحية السامة * ظاهرها ناعم ومزركش اللون وباطنها مليء
بالسم ، في غرورها الغنى والفقر ، في بهجة كمن يحلم الظفر بكنز .

والعاقل لا يلتفت الى هذه الخصائل ولا يتعلق قلبه بطلب الجاه الفانى
ويتوجه الى كسب الخير الباقي فلا ثبوت لجاه الدنيا وعيشها ولو حصل على شيء
من المال في يده عليه أن يتركه كما هو حتى يخذ الكلاب أنيابهم قائلين :
أن الميراث خلال وما هذه الدنيا وما هذا الخلق والاستظهار بها ؟ فهي مزبلة
مليئة بالكلاب والجيف ، أمن أجل جيفه صامتة كل هذا الصراخ والصيحات ؟
أمن أجل كومة تراب كل هذه الجلبة الفارغة والغطسة ؟ حب الدنيا مليء بالخقد
كطعام لوزينة الذى فيه ثوم (٥) .

وبمقارنة هذه النصوص يتبين أن أبا المعالى كان لا يلتزم بالترجمة الحرفية ،
وأنه أخرج خروجاً واضحاً عن النص العربى ، فصارت ترجمته تختلف اختلافاً
بيننا عن النسخة العربية ، وقد أكثر من الاستعارات والتشبيهات والكنايات
وايراد الشعر ، وأطنب فى الأسلوب على عكس ابن المقفع الذى كان يميل الى
الايجاز فى كثير من الأحيان ، وعدم التهاك فى استعمال السجع والزخرفة
اللفظية .

ومع هذا فقد احتفظ أبو المعالى بالمعنى الأصلية فى كل من الفقرتين
السابقتين ، وقد أخذ بعض النقاد على أبى المعالى بعض المآخذ الأسلوبية
ومنها تركيب الجملة الفارسية فى بعض الأحيان على نمط التركيب العربى وذلك
بتقديم الفعل فى الجملة الفعلية كما هو متبع فى اللغة العربية بينما تقتضى القاعدة
فى اللغة الفارسية ذكر الفعل فى طرف الجملة ، وكذلك أخذوا على أبى المعالى
أنه استعمل بعض الألفاظ العربية التى لا يألها الذوق الفارسى ، ومن ذلك كلمات
(التشوقت) على وزن التفعّل (المستحث) على وزن المستفعّل و (الذمام) على

(٥) عبد الله بن المقفع - الخراسانى ص ٢٧٨ .

وزن الفعل (الأحماس) على وزن الأفعال و (التبصيص) على وزن التفعيل و (التقشف) على وزن التفعّل و (الانتماء) على وزن الافتعال ، وغيرها من الألفاظ والمصطلحات التي أدت الى تعقيد العبارة الفارسية وابتعاد أسلوبها عن تذوق أهل اللغة .

٣ - أنوار سهيلي - تهذيب كلية ودمنة بهرامشاهي :

قام المولى حسين بن علي الواعظ الكاشفي في أواخر القرن التاسع الهجري - الخامس عشر الميلادي - بتبسيط وتهذيب وتلخيص ترجمة أبي المعالي نصر الله حتى يسهل فهمها على العامة ، وقد حذف الألفاظ الغريبة الوحشية واستبدلها بألفاظ سهلة متداولة ، كما حذف الأشعار العربية وأحل مكانها أشعارا فارسية وقد قام حسين الواعظ الكاشفي بهذا العمل وقدمه إلى الأمير سهيلي الذي ورد اسمه في عنوان الكتاب ، وكان القائد العام لجيوش السلطان أبي المغازي حسين ميرزا أمير خراسان بن غياث الدين منصور بن بيكره بن عمرو شيخ الابن الثاني لتيغور لنك المعروف .

وكان أبو المغازي هذا ممن يجلون العلماء ويقربونهم اليهم ويغدقون عليهم العطايا والهبات ، وكانت وفاته سنة ٩١١ هـ - سنة ١٥٠٥ م (٦) .

وكان حسين الواعظ الكاشفي من أبرع كتاب عصره ، وتعد ترجمته أكثر الترجمات الفارسية ذيوعا وانتشارا ، كما تعد أطولها وأعلاها منزلة في الأدب الفارسي .

وقد برهن الكاشفي في هذه الترجمة على مقدار ما يتمتع به من سعة اطلاعه ، وغزارة معلوماته ، وضخامة مادته ، وتمكنه التام من اللغتين الفارسية والعربية ، ومقدرته الفائقة على اصطناع الأساليب البلاغية ، إلا أنه كان مولعا باستعمال المترادفات المتعددة والعبارات الكثيرة المتنوعة التي تؤدي معنى واحدا ، واتباعه هذا الأسلوب البس المعاني التي يريد التعبير عنها غلالات متراكمة طبقات بعضها فوق بعض قد يصعب معها على القارئ في كثير من

(٦) القصص الحيواني وكتاب كلية ودمنة في الآداب الشرقية والغربية - حامد عبد القادر ص ٥٥ .

الأحيان أن يصل الى المعنى المراد ، اللهم الا اذا عمل فكره وأجهد قريحته في تحليل الجمل وتعيين المبتدأ والخبر في كل جملة والوصول الى مكملات المبتدأ ومكملات الخبر، وهكذا (٧) .

ولا يستطيع فهم أنوار سهيلي الا من كانت عنده دراية كبيرة بالقرآن الكريم ، والمأم عظيم بالحديث النبوي الشريف ، وعلم واسع بالحكم والأمثال العربية والفارسية ، ومعرفة كاملة بأوزان الشعر والبحور المستعملة في الفارسية :

وقد تأثر الكاشفي في ترجمته بالأصول الهندية السنسكريتية ونقل عنها معظم قصصه ، وكثير من هذه القصص غير وارد في الترجمة العربية لعبد الله ابن المقفع ، كما قام الكاشفي بإضافة بعض القصص ، وهذه ربما تكون من ابتكاره ، وربما تكون منقولة عن أصول فارسية أو سنسكريتية غير معروفة لدينا ، وعليه فان القصص في كتاب أنوار سهيلي تنقسم الى ثلاثة أقسام رئيسية :

١ - قسم منقول عن أصول هندية سنسكريتية يوجد لها نظير في الترجمة العربية لعبد الله بن المقفع .

٢ - قسم منقول عن السنسكريتية ولا يوجد له نظير في الترجمة العربية .

٣ - قسم غير معروف لا في الترجمة العربية لعبد الله به بن المقفع ولا في الأصول السنسكريتية التي بين أيدينا ، وهذا القسم ربما يكون من ابتكار حسين الواعظ الكاشفي وربما يكون منقولا عن أصول سنسكريتية أو فارسية ضاعت ولم تصل إلينا ، ويدخل في هذا القسم الأخير الحكايات التالية :

(أ) قصة الناطور (حارس البستان) والبلبل ، الباب الأول رقم ١٩ .

(ب) قصة النقاش وربة البيت ، الباب الثاني رقم ٧ .

(ج) قصة اللص والقرد ، الباب الخامس رقم ٢ .

(د) حكاية زوجة الفلاح ، الباب السابع رقم ٣ .

(٧) السابق ص ٥٠ ، ٥١ .

(هـ) حكاية الفلاح وكيس الذهب ، الباب الرابع عشر رقم ٢ •

ويرى بعض الباحثين الإيرانيين أن تهذيب الواعظ الكاشفي لكتاب بهرامشاهی قد زاد أسلوب الكتاب تعقيدا، وركاكة على عكس ما زعم هو نفسه في مقدمة كتابه ، إلا أن هناك ميزة كبيرة لكتاب أنوار سهيلي لا يحظى بها غيره ، ذلك أنه يذكر بأسلوب مسهب مفصل قصة حصول دبشليم ملك الهند على القصص الوعظية التي تضمنها كتاب كيلة ودمنة وملخص هذه القصة التي يرويها الكاشفي كما يأتي :

(كان بيلاد الصين ملك نافذ الكلمة مطاع يأتمر بأوامره الملوك والأمراء ، وكان ثريا امتلأت خزائنه بأنواع اللؤلؤ والجواهر النفيسة ، وكان شجاعا كريما عادلا ، عاشت رعيته في أمن ودعه وطمانينة بعيدين عن الثورة وارتكاب انجرائم ، ولذلك كله كان يسمى (همايون غال) أي (صاحب الفال الحسن) وكان له وزير حازم مدبر يسلك في معاملة الرعية مسلكا محمودا ، ولذا سموه : (خجستان راى) أي (صاحب الراى السديد السعيد) وكان الملك يثق به ويستشير في جميع شئون الدولة •

وفي ذات يوم خرج الملك للصيد يصحبه وزيره ، وفي أثناء الرحلة اشتد القيظ وشق على الملك متابعة الصيد ، فاستشار وزيره فيما يعمل للوقاية من حر الشمس ، فأشار عليه أن يذهب الى جبل يعرفه ، أخضر نباته ولطف هواؤه ، وعلى مقربة منه بحيرة يزيد ماؤها في لطافة الجو وصفاء الهواء •

وذهب الملك والوزير الى الجبل ، وهناك وقع نظر الملك على شجرة جرداء ناحلة سقطت أوراقها • وفي جذعها شقوق تأوى اليها النحل فسأل وزيره عن هذه الحشرات ، فشرح له الوزير حالها ووصف له حياتها ، وبين له ما تعمل من جمع رحيق الزهور وبناء الخلايا وصنع العسل •

واقترب الملك من جذع الشجرة وشاهد بنفسه النحل وهي تعمل عملها جاهدة لا وانية ولا لاهية ، فأعجب بها وبنظامها وبتعاونها على العمل وقال : ان بنى الانسان لا يستطيعون أن يحيوا حياة النحل التي يسودها التعاون والنظام ويعمها التكلف والوثام الا اذا عاشوا عيشة عزلة وانفراد بها ، يتهاياطمئناتهم ، وتتم سعادتهم •

فقال انوزير : ان ما يقول الملك حق ولتكن الانسان اجتماعي بطبعه
غلا مناص من ان يعيشوا معا في مجتمع واحد • ولحق يحيوا في هذا المجتمع
حياة هادئة سعيدة يجب ان يفولى امرهم ملك حسن السيرة مضمود الأخلاق •

وهنا سأل الملك عن الصفات التي يجب ان يتصف بها الملك الصالح ، فاجابه
انوزير الى ما طلب وعقب على ذلك بانه من الواجب ان يتخذ الملك له وزيراً
أميناً مخلصاً يستشير به ويعمل برأيه ، كما في حال دبشليم ملك الهند
ووزيره بيدبا الفيلسوف البرهمي •

وسمع (همايون قال) هذا الكلام فقال : اني سمعت كثيراً عن هذا
الملك وعن وزيره واني في شوق الى تعرف أخبارهما فهل لك أن تقص على قصتهما ؟

فانبرى خجستان راي يقص قصة دبشليم الملك فقال : اجتمع هذا الملك
يوما بوزرائه وأولى الرأي من رعيته ، وطلب اليهم أن يتحدث كل منهم حديثاً
يفصح به عن أفضل الصفات واحسن الأعمال ، فاجمع رأيهم على أن الكرم
والسخاء أفضل الأخلاق وأنبل الصفات •

واستمع دبشليم الملك الى هذا الكلام وفهم معناه وأدرك مغزاه ، فأسرع
الى فتح خزائنه وأخذ يوزع المال على الفقراء ويغدق العطايا على المحتاجين ،
ولما تم له ما أراد من توزيع الصدقات وبذل العطايا والهبات ، أخذته سنة
من النوم فسمع في نومه هاتفا يقول : ان في مكان ما كنزا دفيناً من الجواهر
واللآلئ قد ادخر لك فأسرع اليه لتحظى بالاستيلاء عليه •

واستيقظ دبشليم الملك من نومه في فرع وفرح ، وأغضى الى خيلائه ،
ما رأى في يومه وما سمع ثم جند في طلب الكنز الموعود ، وانطلق يتابع السير
حتى اهتدى الى كهف على بابه درويش فقص عليه خبره ، وأطلعه الدرويش على
إنكنز فإذا به يبهر الأبصار ، ويخلب العقول ، جواهر متراكمة بعضها فوق بعض ،
ولآلئ متراصة يكاد بريقها يذهب بالأبصار •

وقد اشتد به العجب حينما رأى بين هذه الجواهر صندوقاً من الفولاذ
مغلقة ومطلية بالذهب ومرصعة بالجواهر النفيسة ، ففهم بفتحها فأعجزه وأعجز

الحاضرين فتحه ، فأرسل الملك في طلب خبير بهذا الأمر فجاء وفتح الصندوق وإذا فيه سجل مكتوب بحروف معماة ورموز مبهمة قيل إنها حروف سريانية ، وحاول كل من حضر أن يقرأ هذا الخط فجزوا فأمر الملك بالبحث عن حكيم من حكماء البراهمة يستطيع حل هذه الرموز .

وبعد لأي عشروا على طلبية الملك فجاءوا به ، وأطلع الحكيم على ما كتب فإذا به رسالة من الملك هوشنكى^(٨) إلى دبشليم ملك الهند ، وقد جاء في مقدمة هذه الرسالة أن دبشليم ملك الهند هو الذي قدّر له أن يستولى على هذا الكنز ، وأن هذا الكنز كثران أحدهما : مادي لا يعد شيئاً بجانب الكنز والآخر الذي هو ذخيرة روحانية لا تقوم بمال ، وهو يتألف من أربع عشرة وصية ، وشرع الحكيم في قراءة الوصايا واحدة واحدة واليك خلاصتها :

١ — لا ينبغي للملك أن يصغى إلى قول الوشاة النمامين السباعين في إيقاع العداوة بينه وبين وزرائه العاملين ، ورجال حاشيته المخلصين .

٢ — على الملك أن يأخذ حذره من المرائين المتملقين فلا يسمح لهم بالانتماء إليه ولا بالدخول عليه ، لأن في تقريبيهم إليه وبالا على الدولة .

٣ — على الملك أن يعامل بالرفق والعطف نبلاء دولته ، وأساطين مملكته ، ليأمن جانبهم ويحظى بمعونتهم .

٤ — يجب أن يأخذ الملك حذره من أعدائه فلا يغتر بما عسى أن يظهروه من مودة أو يتظاهروا به من تواضع ، فالصداقة لا تأتى مع الأعداء كما لا يتأتى الدواء مع الداء .

٥ — على الملك إذا حصل على طلبته أن يستمسك بها ولا يهملها طمعا فيما قد يعز أو لا يفيد الحصول عليه ، فإنه أن ضيع ما في يده ، ولم يحصل على غيره ندم حيث لا ينفع الندم .

٦ — يجب على الملك أن يتجنب العجلة والتسرع ، وأن يلزم جانب التؤدة والتأني فيما يقصد إليه من الأمور ، فإن ضرر التسرع جسيم ونفع التأني عظيم .

... (٨) هو ثانى ملوك الأسرة البيشدادية أول أسرة حكمت فارس ومعنى هوشنكى : الحكيم .

٧ - على الملك ألا يدع زمام التروى والتدبير يقلت من يده ، وأن يلجأ إلى الخداع والحيلة عند الضرورة . فإذا اجتمع على مخابراته جمع من الأعداء ورأى من حسن الحيلة أن يحل عقدتهم بإجتذاب أحدهم إليه والتخلص بذلك من آذاهم ، فليعمد إلى ذلك ، فالحرب كما يقال خدعة .

٨ - يجب أن يكون الملك على حذر من الحسدة والحسدة من الناس مهما يظهروا له من مودة وصفاء أو يبدوا من ملق ورياء فالحسد إذا كمن في الصدر ثبتت أصوله وتفرعت جذوره واستحال اقتلاعه .

٩ - على الملك أن يستشعر العفو والشفقة على خدمه وحشمه ، فإذا هفا أحدهم عفا عنه ، فخليق بالعظماء أن يرحموا الضعفاء .

١٠ - يجب ألا يؤذى الملك أحدا ولا يعتدى على أحد إلا بمثل ما اعتدى عليه ، فإن تجاوز الحد في العقوبة وخيم العقاب ، وعلى الملك أن يؤثر خطبة الاحسان فإنه يذهب بالعداوة ويؤلف بين القلوب .

١١ - على الملك ألا يشغل باله إلا بما يلائم حاله ويناسب ظروفه فكثيرا ما يترك المرء عملا له به طاقة ويزاول غيره مما لا طاقة له به ، فيخفق فيما حاول ، ويعجز عن تدارك ما فات .

١٢ - يجب أن يكون الملك حليما صبورا فقد صرح في الحديث (كاد الحليم أن يكون نبيا) .

١٣ - يجب أن يجمع الملك حوله الأمناء الأوفياء ويباعد بينه وبين الخونة الأشقياء ، فإن حاشية الملك موطن أسرارهم ورسلة إلى رعيته ، فإذا اتسم أحدهم بالخيانة والكذب في القول عرض المملكة للخطر والرعية للظلم .

١٤ - على الملك ألا يستسلم للعجز من تقلبات الدهر ، وألا يتأذى بمحن الأيام ، فإن العقلاء دائما عرضة للبلاء ، وهدف للشقاء أما الجهلة فهم دائما في راحة ونعيم .

وجاء في ختام هذه الوصايا : (إن لكل منها قصة تتصل بهما ، وحكاية توضح مغزاها ، فإذا شاء الملك أن يلتمس بتفاصيل هذه القصص فعليه أن يذهب

بى جبل (سرنديب) الذى هبطه آدم أبو البشر ، فهناك يجد من شرح هذه الوصايا ما يشبع غلته ويحقق رغبته •

سمع الملك هذا الحديث فتاقت نفسه الى السفر الى ذلك الجبل ، فجمع ذوى رأى من حاشيته واستشارهم فى الأمر فأخذ كل يدلى برأيه ، ويؤيد ما يقول بضرب الأمثال ورواية القصص ، فمنهم من شايع الملك والمأخض فى بيان فوائد السفر ومنهم من خالفه وعزز رأيه ببيان ما ينجم عن السفر من مضار (٩) •

وقد وضع الكاشفى كتابه على أربعة عشر بابا هى :

- | | |
|--------------------|---|
| الباب الأول : | فى الاجتناب عن سماع قول البساعى والنمام • |
| الباب الثانى : | فى معاقبة الأشرار وسوء نهايتهم • |
| الباب الثالث : | فى منافع موافقة الأصدقاء وفوائد مناصرتهم • |
| الباب الرابع : | فى مراقبة أحوال الأعداء وعدم جواز الأمن من كيدهم • |
| الباب الخامس : | فى مضار الغفلة وفقدان المطلوب • |
| الباب السادس : | فى آفة التسرع وضرره • |
| الباب السابع : | فى الحزم والتدبير والخلاص من مكر الأعداء بالحيلة • |
| الباب الثامن : | فى الحذر من أرباب الحقد ، وعدم جواز الاعتماد عليهم وعلى ملقهم • |
| الباب التاسع : | فى فضيلة العفو والصفح فانهما أحسن الصفات للملوك وأجمل الخصائل للزعماء وأصحاب السلطة • |
| الباب العاشر : | فى مجازاة الأعمال عن طريق الانتقام • |
| الباب الحادى عشر : | فى ضرر طلب الزيادة وما يفوت بسببه من العمل • |
| الباب الثانى عشر : | فى فضيلة الحلم والوقار والسكينة وخاصة بالنسبة للملوك • |
| الباب الثالث عشر : | فىما يجب على الملوك من حذر عن الاستماع للغبار والخبائن • |

(٩) قصص الحيوان وكتاب كلية ودمنة فى الآداب الشرقية والغربية - حامد عبد القادر ص ٥١ : ٥٨ •

الباب الرابع عشر : في عدم الاهتمام بتقليب الأيام وبناء الأعمال على التسليم والتسوك .

وهذه الأبواب تشتمل على اثنتين وأربعين قصة فرعية من نسخة أبي المعالي ، وقد أضاف إليها الكاشفي ستين قصة أخرى وبذلك بلغت قصص الأبواب الأربعة عشر الفرعية عند الكاشفي اثنتين ومائة قصة .

وقد اتسم أسلوب الكاشفي بالاطناب والاسهاب في بعض أجزاء الكتاب وبالايجاز والاختصار في أجزاء أخرى ، وقد سلك الكاشفي أسلوب الاعجاز والاختصار في بابي الفحص عن أمر دمنة وبعثة برزويه ، بينما اتبع أسلوب الاطناب والاسهاب في باقى أبواب الكتاب ، وعندما يطيل ويسهب الكاشفي فإنه يغرط في الاسهاب والاطالة حتى أنه كثيرا ما يجد القارئ للكتاب الجملة الواحدة الكاملة الأجزاء تشغل صفحة كاملة أو تكاد ، ومن الأمثلة على ذلك قوله :

« ان حضرة الحكيم المطلق جلت حكمته ، وانذى جريت على السنه جميع الموجودات العلوية والكائنات السفلية الأقوال السديدة الدالة على حمده والثناء عليه بحكم قوله تعالى : (وان من شيء الا يسبح بحمده) ذلك الذى شملت فوائد موائد الآله التى لا نهاية لها جميع عناصر المبدعات السماوية والأرضية ، وفق القاعدة الثابتة المقررة في قوله تعالى : (أعطى كل شيء خلقه ثم هدى) ، وانذى هو الوهاب لأسرار العقل المدرك لما خفى ، ومانح المعرفة والتمييز لأرواح الحكماء ، ومؤتى جوهر الحكمة الدقيقة للناس سبحانه ، يحول الليل البهيم الى نهار منير ، خاطب في كلامه القديم الكريم وكتابه اللازم التقديم والتكريم ، حضرة معقل النبوة ، وصاحب العرش المشار اليه في قوله صلى الله عليه وسلم : (لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل) ذلك النبى العالم بدقائق المعارف وفقا لقوله تعالى : (وعلمك ما لم تكن تعلم) . الفصيح البيان بحكم قوله صلى الله عليه وسلم : (أنا أفصح العرب والعجم) ذلك الرسول محمد الذى انطبعت على صفحات جميع الكائنات حلية اسمه ، والمصباح الذى انبعثت منه الأنوار المتلألئة ، وبه شمل الجلال جميع الموجودات حلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وصحبه المقيمين لديه ، وعلى من تابعه وانتمى اليه — (خاطبه ربه) بالإشارة الى هداية الطالبين الى معرفة مقاصد الارادة الربانية وحماية القاصدين الى اصابة مرامى الاستفادة بالخطاب

الآتي ، وبين لذلك المعلم للحكمة الذي (علمه شديد القوى) طريق تعليم المستعدين للجلوس إلى مكتب الأدب وسبيل تلقين طلاب مدرسة الجهد والطلب بالخطاب نفسه ، وهو قوله تعالى : (ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة) .

ومعنى هذا الكلام بعبارة عربية موجزة : (ان الله تعالى خاطب نبيه الكريم في كتابه القديم بقوله جل شأنه : (ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة) ليبين له طريق هداية الطالبين وسبيل تلقين الراغبين في مقام التفقه في الدين) (١٠) .

وبسبب هذا الاطناب طال الكتاب وصار غاية في الضخامة حيث يقع في ستمائة وثلاثين صفحة من القطع الطويل العريض ، في كل صفحة ستة عشر سطرا ، في كل سطر نحو عشرين كلمة .

ويرى الدكتور محمد غفراني الخراساني (١١) أن الواعظ الكاشفي لم يعتمد اعتمادا كلياً على نسخة أبي المعالي وإنما اعتمد على نسخة عربية أخرى إلى جانب نسخة أبي المعالي الفارسية ويستدل الخراساني على ذلك بنص يورده من كلية ودمنة العربية ، ويورد ترجمته عنه كل من أبي المعالي وحسين الواعظ الكاشفي فيلاحظ أن أبا المعالي يترجم النص بك جزئياته في حين يسقط الكاشفي فقرة منه من باب الأسد والثور .

والنص كما يروي ابن المقفع هو (ثم ان دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسنم عليه فقال الأسد لبعض جلسائه من هذا ؟

فقال : فلان بن فلان .

قال : كنت أعرف أباه . ثم سأله : أين تكون ؟ قال : لم أزل ملازماً باب الملك رجاء أن يحضره أمر فأعين الملك فيه بنفسى ورأى ، فان أبواب الملوك تكثر فيها الأمور التي ربما احتيج فيها إلى من لا يؤنبه له ، فانه لا يكاد يخلو أحد

(١٠) القصص الحيوانى وكتاب كلية ودمنة في الآداب الشرقية والغربية - حامد عبد القادر ص ٥٩ - ٦١ .
(١١) ابن المقفع لمحمد غفراني الخراساني ص ٢٨٩ .

وأن كان صغير القسدر والمنزلة أن تكون له مزية وإن صغرت فإن العود المبتور الملقى في الأرض ربما انتفع به فيأخذه الرجل تأكله أذنه فيحكها به ، فالحيوان العالم بالضر والنفع أخرى أن ينتفع به (١٢) •

والفقرة المشار إليها هي : (فالحيوان العالم بالضر والنفع أخرى أن ينتفع به) فقد أثبتتها أبو المعالي بينما لم يثبتها الكاشفي في نسخته •

ويلاحظ الخراساني أن هذه الفقرة لا توجد في كل من نسخة الأب شيخو و خليل اليازجي في حين أنها توجد في نسخة نائل المرصفي ، واستنتج من ذلك أن الكاشفي لابد أن يكون قد اعتمد على نسخة عربية إلى جانب نسخة أبي المعالي لأن هذه النسخة تختلف عن النسخة العربية التي اعتمد عليها أبو المعالي ، ولست أدري كيف وصل الدكتور الخراساني إلى كل هذه الاستنتاجات دون الاستناد على دليل منطقي مقنع فلماذا لا يكون الكاشفي قد أسقط هذه العبارة متعمدا ما دام يهدف إلى اختصار وتهذيب الكتاب ؟ لا سيما أن حذف هذه العبارة لا يخل بالمعنى لأنها ليست من العبارات الأساسية بدليل أنها لا توجد في نسخة الأب لويس شيخو ولا في نسخة خليل اليازجي •

انني أرى أن القول بأن الواعظ الكاشفي لم يعتمد على نسخة أبي المعالي وحدها مجرد وجود بعض الجمل في نسخة أبي المعالي وعدم وجودها في نسخة حسين الواعظ الكاشفي ، قول غير مقنع تماما ، ولو كان العكس ، لاقتنعنا فلو فرض أن العبارة توجد في أنوار سهيلي ولا توجد في بهرامشاهی لكان هذا دليلا مقنعا أن الكاشفي لم يعتمد على نسخة أبي المعالي وحدها ، وأنه اعتمد على نسخة عربية أيضا شريطة أن تكون هذه العبارة واردة في بعض النسخ العربية •

والحق أننا ألفنا من الدكتور محمد غفراني الخراساني هذه الأسلوب المتعسف المتسرع في إصدار الأحكام ، دون اعتماد على أدلة منطقية مقبولة ، مما يتنافى تماما مع المنهج العلمي الذي يجب أن يتسم بالحيطة والحذر وعدم

اصدار الأحكام العامة ، الا بعد التثبت والتيقن من صحتها وبعد إقامة الدليل عليها .

وقد لاحظت أن الكاشفى يضيف بعض الفقرات التى لا توجد عند أبى المعالى ولا فى النسخ العربية ، ولم أعثر عنده على فقرة واحدة تكون ثابتة فى النسخة العربية وغير ثابتة فى نسخة أبى المعالى ، ومعنى هذا أنه ليس هناك ما يمنع أن يكون الكاشفى قد اعتمد على نسخة أبى المعالى وحدها ، ثم أضاف إليها من عنده أو من مصادر أخرى ، ولبيان هذه الملاحظة أقدم فيما يلى نص قصة الثعلب والبط (١٣) عند كل من عبد الله بن المقفع وأبى المعالى نصر الله وحسين الواعظ الكاشفى يقول ابن المقفع :

(زعموا أن ثعلبا أتى أجمة فيها طبل معلق على شجرة وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها ، فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم ، فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظم صوته ، فلما أتاه وجده ضخما فأيقن فى نفسه بكثرة الشحم واللحم فعالجه حتى شقه ، فلما رآه أجوف لا شئ فيه قال : لا أدري لعل أفضل الأشياء أجهرها صوتا وأعظمها جثة) .

ويروى لنا أبو المعالى هذه القصة فيقول ما ترجمته :

(قال دمنة : يحكى أن ثعلبا دخل أجمة فرأى فيها طبلًا ملقى بجانب شجرة ، فكلما تحركت أغصان الشجرة فضربت الطبل فوصل منه الى سمع الثعلب صوت مفزع ، فذهب نحوه ولما شاهد ضخامة جسم الطبل وسمع صوته المدوى ، توهم أن لحمه وجلده بمقدار صوته فجهد واجتهد حتى مزق غشاءه تمزيقا ، فلم يجد شيئا وراء هذا الغشاء فأخذ منه الندم كل مأخذ وقال : ما كنت أدري أنه كلما عظم الجسم وأفرغت الجعجة قلت الفائدة) (١٤) .

ويروى الكاشفى هذه القصة فيقول ما ترجمته : (زعموا أن ثعلبا كان يجول فى غابة وفى أثناء تجواله فى أطرافها رجا أن يشتتم رائحة الطعام وصل

(١٣) احدى القصص الفرعية لباب الأسد والثور .

(١٤) القصص الحيوانى وكتاب كليله ودمنة فى الآداب الشرقية والغربية ص ٤٩ .

حامد عبد القادر .

الى جذع شجرة معلق على أحد جوانبه طبل ، فكان كلما هبت الريح تحرك فرع من الشجرة ودق الطبل فانبعث منه صوت عظيم ، ورأى الثعلب تحت الشجرة دجاجة تبحث في الأرض بمنقارها طلبا للغذاء فكن الثعلب لها ، وأراد أن ينقض عليها ، وإذا بصوت الطبل يصل الى أذنيه فنظر فرأى جسما في غاية الكبر ، صوته يخترق السمع فتحرك في نفسه الطمع ، ودار بخذه أن لحم هذا الجسم وجلده لا بد أن يكون بنسبة صوته فخرج من مكانه وتوجه نحو الشجرة ، فأحسبت الدجاجة بالخطر وغرت هاربة وبذل الثعلب كل ما في وسعه من جهد واحتال حتى تسلق الشجرة وجاهد جهادا صادقا ، حتى مزق الطبل فلم يجد فيه الا جلدا وخشبا ، فاستعرت في قلبه نيران الحسرة وأمطرت مقتلته عبارات الندم وقال : واسفاه لقد أفلت هذا الصيد الحلال من يدي ، وأغوتني جثة ضخمة كلها هواء ولم أفد شيئا مطلقا من هذا الهيكل الضخم الحجم العديم القيمة :

يصبح الطبل كل حين ولكن
ليس يرضى اللبيب الا لباب
هل يفيد الجوعان صوت جهورى
وترى الفر قانعا بالقشور^(١٥)

وبمقارنة القصة عند كل من ابن المقفع وأبى المعالى والكاشفى يتضح أن الكاشفى قد أتى بعناصر جديدة في القصة لا توجد عند كل من أبى المعالى وابن المقفع ، فهناك الدجاجة وهذه رمز للحقيقة التى كثيرا ما تكون واضحة ظاهرة بساطة ومع هذا يتجاهلها الناس ويجرون وراء السراب والأوهام ، وقد ختم الكاشفى قصته ببيتين من الشعر يلخصان مغزى القصة وما ترمز اليه .

ووجود مثل هذه العناصر في قصة الكاشفى واختفاؤها من نسختى أبى المعالى وابن المقفع يدل على أنها اضافات من الكاشفى ، ولو كانت ثابتة في قصة ابن المقفع وغير ثابتة في قصة أبى المعالى لرجحنا أن يكون الكاشفى قد اعتمد على نسخة عربية لكتاب كليله ودمنة .

وقد ذاع صيت كتاب أنوار سهيل وترجمه على شلى الى التركية العثمانية كما سيأتى .

(٢٥) السابق ص ٦٢ .

وقد طبع كتاب أنوار سهيلي طبعة كاملة مشروحة في لندن عام ١٨٣٦ م وطبع قبل ذلك أيضا في آسيا عدة مرات منها طبعة الهند التي نشرت لأول مرة عام ١٨٠٤ م في كلكتا ثم طبع مرة ثانية عام ١٨١٦ م ، وطبع أيضا في مدينة مدراس عام ١٨٢٦ م بتحقيق غلام أشرف وقراب علي حسين علي ، وطبع كذلك في بومباي عام ١٨٢٨ م وأما في طهران فقد طبع الكتاب سنة ١٢٦١ هـ ونشره محمد باقر خوانساري وقد ترجمت مقتطفات من كتاب أنوار سهيلي الى الانجليزية والفرنسية كما ترجم الكتاب كله أيضا الى هاتين اللغتين (١٦) .

وفي عام ١٣٧٢ هـ قام الأستاذ علي أويس في طهران بالجمع بين حكايات نسخة أبي المعالي ونسخة حسين الواعظ الكاشفي في كتاب واحد ، سماه كلیلة ودمنة جديد في أسلوب فارسي رصين خال من التكلف والتصنع كما وضع لأبواب الكتابين عناوين جديدة .

٤ - عيار دانش - معيار الحكمة :

وهو تهذيب وتبسيط لكتاب أنوار سهيلي وضعه الأستاذ الشهير (أبو الفضل بن مبارك شاه) وزير أمبراطور الهند المسمى جلال الدين أكبر (٩٦٣/١٠١٤ هـ) (١٥٥٦/١٦٠٥ م) ابن ناصر الدين همايون ابن ظهير الدين بابر من أحفاد (تیمور لنك المغولي) (١٧) .

ويقول أبو الفضل في معرض الحديث عن السبب الذي دفعه الى تأليف الكتاب ما ترجمته : (ان كتاب أنوار سهيلي وان كان أقرب الى تذوق أهل عصره من كلیلة ودمنة (بهرامشاهی) لـ (أبي المعالي) الا أنه مع ذلك لا يخلو من التراکیب العربية والاستعارات الاعجمية ، فرأينا أن نحذف بعض الكلمات والجمال ونضع مكانها عبارات أخرى في أسلوب واضح بعيد عن التكلف والتصنع) .

ويشتمل كتاب عيار دانش على ستة عشر بابا ومقدمة ، وهي نفس الأربعة عشر بابا التي ضمنها الكاشفي كتابه (أنوار سهيلي) بالاضافة الى بابين لم

(١٦) عبد الله بن المقفع - الخراساني ص ٢٩٠ .

(١٧) القصص الحيوانی وکلیلة ودمنة في الآداب الشرقية والغربية - حامد

عبد القادر ص ٦٤ .

يشملهما الكاشفي وهما ياب بعثة برزويه ، وباب برزويه المتطبيب ، ويذكر أبو الفضل أنه نقل عشرة أبواب مباشرة من أصل هندي اسمه (كرتك ودمنك) .

ويقول أبو الفضل في مقدمة كتابه ما ترجمته :

(أنه ليس من المروءة والجميل إهمال ذكر برزويه ويزر جمهور اللذين لهما دور كبير في تأليف كتاب كليلة ودمنة ، فذكرنا البابين الأولين اللذين قد حذفهما حسين الواعظ الكاشفي ، وذلك تقديرا للجهود التي بذلها برزويه الطبيب للحصول على الكتاب في الهند ، ولترجمته له إلى اللغة الفهلوية ، وفضلا عن ذلك فقد وجدنا في هذين البابين كثيرا من المفاهيم العالية مما هو جدير بأن يتنبه له العقلاء والأدباء وخاصة أن إضافة باب برزويه إلى أصل الكتاب كانت تلبية لرغبة ، وإخلاذا لذكره ، فليس من الانصاف حذف هذا الباب (١٨) .

ولما كان الكتاب يتسم بالأسلوب السهل البعيد عن التعقيد فقد أقبل القراء الإيرانيون عليه ، كما قامت المدارس الهندية بتلخيصه وتبسيطه وتدريسه للطلبة الذين يتكلمون الفارسية في المدارس الهندية وهكذا يعود الكتاب وتصل امتداداته إلى مهدد الأول أرض الهند ، بعد أن رحل إلى فارس فالجزيرة العربية .

وفي سنة ١٨٠٣ م ترجم كتاب عيار دانش هذا إلى اللغة الأردنية أو الهندوستانية على يد العلامة (مولوى حفيظ الدين) أحد أساتذة كلية (فورت ولیم) التي أنشئت بکلکتا في أوائل القرن التاسع عشر الميلادي برئاسة الدكتور جون جلكريست ، وقد سميت الترجمة الأردنية (خرد أفروز) أي (منير الأفهام) وكان الغرض من هذه الترجمة التي بدأت بإشارة الدكتور (جلكريست) أن يكون الكتاب المترجم كتابا للمطالعة في اللغة الأردنية بكلية (فورت ولیم) .

وقد توخى المترجم سهولة الألفاظ ومتانة التركيب ، ولذا جاء كتابه مفيدا لمن يريد تعلم الأردنية من مبتدئ الطلاب .

وقد راج الكتاب راجا عظيما لم يعهد له نظير وذلك بفضل طابعه وناشره الكابتن (روبك) .

(٢٨) كتاب عيار دانش ص ٧ ، ٨ طبعة كنبور عام ١٨٩٤ م .

ولنا أن نتصور إلى أن حد بعد كتاب عيار دانش عن الأصل العربي ، فقد
تصرف أبو المعالي في ترجمته ، ثم تصرف الكاشفي في نقله عن أبي المعالي ، وأخيرا
تصرف أبو الفضل في نقله عن الكاشفي ، ومعنى هذا أن كتاب عيار دانش يعتمد
ابتعادا كبيرا عن النص العربي وان احتفظ بالمضمون العام لكتاب كليفة ودمنة
العربي .

ولعل هذا ما دفع أستاذنا الدكتور عبد اللطيف حمزة إلى القول : (أما
التراجم الفارسية الحسنيّة فمنها ما هو خليف بأن يسمى تأليفا ولا يسمى
ترجمة ومن هذه التراجم حقيقة ما عبث بها أصحابها عبثا بعدت به الشقة
بينها وبين الترجمة العربية والنسخ المأخوذة عن هذه الترجمة ويظهر أن
هؤلاء لم يكتفوا بذلك حتى استبدلوا باسم (كليفة) و (دمنه) أسماء أخرى
مخالفة لسماتها أحدهم وهو (الكاشفي) باسم (أنوار سهيلي) وسماتها
آخر وهو (أبو الفضل) باسم (عيار دانش) أو (معيار العلم) وأبقى قليل
منهم على اسمها القديم رغم أنهم قاموا في الوقت نفسه بتغيير جوهرى في
أكثر القصص » (١٩) .

وقد طبع كتاب عيار دانش لأول مرة عام ١٨٧٩ في (كنبور) ووجد
طبعة مرة ثانية عام ١٨٩٤ ، ثم ترجم الكتاب إلى اللغة الهندية وطبع في كلكتا
تحت عنوان (خرد أفروز) وقدم له الناشر مقدمة باللغة الانجليزية وشرح
فيها تاريخ الكتاب كما طبع الباب الثالث من الكتاب طبعة مستقلة في مدينة بمباي
لطلاب مدرسة دار الفنون في عام ١٩٠٢ م بتحقيق (محمد أردكاني) (٢٠) .

(١٩) ابن المقفع - عبد اللطيف حمزة ص ٢١٣ .

(٢٠) عبد الله بن المقفع - الخراساني ص ٢٩٢ ، ٢٩٣ .

ب - الترجمات الشعرية الفارسية للكتاب

وأشهر هذه الترجمات الشعرية الفارسية للكتاب هي :

١ - ترجمة الرودكى :

قام أبو عبد الله جعفر بن محمد الرودكى المتوفى عام ٣٢٩ هـ • بنظم الكتاب بأمر من الأمير (نصر الساماني) (٢١) فأعطاه الملك (نصر) ثمانين ألف درهم مكافأة له نظير ذلك (٢٢) •

وكانت منظومة الرودكى أول نظم لكليلة ودمنة بالفارسية الا أنها وللأسف الشديد ضاعت ولم يبق منها عدا سبعة وثمانين بيتا وردت في كتب الأدباء والمؤرخين الايرانيين (٢٣) وجميعها من بحر الرمل المسدس المقصور أو المصدوف وهو فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن مرتين ، والحذف يجعل فاعلاتن في الطرف فاعلن والقصر يحولها فاعلان • ويبدأ الرودكى منظومته بما ترجمته (من لم يتأدب من مرور الأيام فلن يتأدب من أى مؤدب) •

ويقول في باب الأسد والثور ما ترجمته :

(قال الأسد لدمنة : ما هذا الصوت المخيف المرعب ومن هو صاحبه ؟ قال دمنة للأسد : هل راب الملك شيء آخر سوى هذا الصوت ، وليس من شأن الملك أن يرهبه هذا الصوت وهو أعظم هبة وزئيرا من صاحبه ، ألا ترى أن ماء النهر عندما تشتد قوة اندفاعه يحطم السد المصنوع من الطين والحشائش) •

وقد وردت هذه الفقرة في باب الأسد والثور حيث يقول ابن المقفع على لسان الأسد : (هذا الصوت الذى أسمعه ما أدري ما هو ؟ غير أنه

(٢١) نسبة الى الدولة السامانية وهي دويلة استقلت بخراسان وما وراء النهرين في عهد الدولة العباسية في منتصف القرن الثالث الى أواخر القرن الرابع الهجرى (٢٦١ - ٣٨٩ هـ) •

(٢٢) منتخب كليلة ودمنة ص ٢٧ لعبد العظيم قريب •

(٢٣) عبد الله بن المقفع لآخراسانى ص ٢٩٦ •

خليق أن تكون الجبة على قدر الصوت فإن يكن ذلك كذلك فليس مكاننا هذا
لنا مكان • قال دمنة : هل رابى الملك شيء غير هذا ؟ قال الأسد : لم يكن
غير هذا) •

وبالمقارنة بين النصين يتضح أن الرودكى كن دقيقا في نقله من كيلة ودمنة
وأنه توخى الأمانة والمحافظة على نقل الجزئيات •

٢ - منظومة القانعى :

بعد مضى ثلاثة قرون على منظومة الرودكى قام بهاء الدين محمود القانعى
بنظم آخر لكيلة ودمنة بالفارسية سنة ٦٥٥ هـ ، ويؤخذ من المقدمة التى
كتبها أنه نظم الكتاب دون أن يطلع على منظومة الرودكى ، وأن منظومته أول نظم
للكتاب فيقول ما ترجمته :

(لا يوجد من كلامى (نظمى) لدى أحد الا ذلك المجلد المتقوب كيلة
ودمنة المنثور ، وقد مضى منذ تأليف الكتاب فترة من الزمن لم يحاول أحد
فيها أن ينظمه) •

وأنقل هنا بعض الأبيات من منظومة القانعى من أول باب الأسد والثور
يقول القانعى ما ترجمته :

١ - سمعت أن الملك قال للبرهمى : ان تدبيرك وذكائك يحلان المعصلات •

٢ - يكون تدبيرك مفتاحا لباب الأسرار ولا يفوقك عقل •

٣ - فأضرب لك مثل الصديقين كانا كالروح الواحدة في جسمين مثل لب
واحد في قشرين : (وهو كناية عن وفائهما في الصداقة) •

٤ - كان قلب ولسان كل واحد منهما مثل السهم في الاستقامة فلا غناء
لأحدهما عن الآخر •

٥ - قلباهما مفعمان بالمحبة والعدل ولا يفرحان يوما بدون اللقاء •

٦ - ثم تفرق الأيام بينهما بسبب قول النمام اللئيم •

٧ - تبدلت الصداقة بالعداوة ودب بينهما الصراع والحق الشيطاني •

٨ — وتمادى الشر بينهما حتى هم أحدهما باراقة دم الآخر وأصبح العقل يسبب هذا الحقد الدفين عاجزا •

٩ — فقال له البرهمي : أيها الملك عندما يسعى النمام بين المتحابين •

١٠ — يفترقان من دون شك ولا تسير الأيام على مرادهما •

١١ — وينقلب الحب الى نقمة والاحسان الى اساءة •

١٢ — واقص الآن لك قصة تمت الى هذا المثل بضلة •

ويتبين من النص السابق أن القانع لم يقيد نفسه بالنص العربي ، وإنما خرج عليه وحرف فيه ، وقد نظم القانع منظومته من بحر المتقارب المثنى المقصور فعولن فعولن فعولن فعولن مرتين •

وتوجد نسخة خطية من منظومة الرودكى في مكتبة حاج حسين آقا ملك في طهران ، كما توجد مخطوطة أخرى للمنظومة في المتحف البريطانى بلندن تحت رقم ٧٧٦٦ ويرجع تاريخ نسخها الى عام ٨٦٣ هـ •

٣ — منظومة كلشن آرا (مزين حديقة الورد) :

قام « ميرزا عبد الوهاب ايران بور » وهو أحد الشعراء المحدثين في ايران في عهد الشاه رضى بهلوى بنظم كتاب أنوار سهيلي وسماه كلشن آرا ، أى « مزين حديقة الورد » وقد أنجز منظومته في اثنين وعشرين عاما والمنظومة من بحر الخفيف والسنالم المخبون أو المقصور •

ويبدأ الشاعر المنظومة بما ترجمته :

(أنت الاله الذى لا يحيط بك أحد ، ولا يشبهك نظير ، تعاليت عن القياس والظن والوهم) •

وهناك نسخة خطية من هذا الكتاب محفوظة بمكتبة البرلمان الايرانى تحت رقم ١١٦٨ ، وجاء ذكرها في الجزء الثالث من فهرست المكتبة ص ٦٣٠/٦٣١ وهو من عمل ابن يوسف الشيرازى •

٤ - منظومة شكرستان (مزرعة القصب) :

نظمها خسرو الدارائي سنة ١٣٦٠ هـ ، وقد استغرق نظم الكتاب منه ثلاثة أعوام ونصف ، ويبدأ خسرو الدارائي المنظومة بما ترجمته :

١. - وصل إلينا هذا الكنز المعنوي من كنوز تراثنا القديم .
٢. - وهكذا ذكر الحكيم هذه المعاني الرفيعة التي دبجتها براعة البليغ .
٣. - كان في الصين ملك عاقل تقفأت الشمس من عتيته .

والمنظومة من بحر الهزج وهذا البحر كما هو معروف لا يأتي في الشعر العربي الا مجزوءا فيكون وزنه : مفاعيلن مفاعيلن مرتين . وأما في الفارسية فيأتي مسدسا : (مفاعيلن ست مرات) وقد أتى خسرو الدارائي بمنظومته من هذا البحر المقصور فتصير العروض مفاعيلن والضرب مفاعيل .

وقد طبعت منظومة شكرستان في طهران عام ١٣٦٦ هـ بمطبعة الفردوس .

٥ - منظومة رأي وبرهمن او (كلية ودمنة منظوم) :

أى ملك الهند دبشليم والبرهمنى بيدبا الفيلسوف .

نظمها شاعر الشباب جهاز نبخشن بن على أكبر الجمهرى وكانت آخر نظم لكليلة ودمنة في الفارسية ونشرها عام ١٣٦٣ هـ في طهران ، وتشتمل المنظومة على ثمانية آلاف بيت من بحر الهزج المسدس المحذوف مفاعيلن مفاعيلن فعولن .

ويبدأ الشاعر المنظومة بما ترجمته :

(حمد الاله)

١. — أفتتح كتابي باسم الاله الذي لا ند له .
٢. — الاله الذي لا مثيل له ولا قرين ، وهو اله السماء واله الأرض .
٣. — أوجب الأثياء من العدم بقوله « كن » وهو الذي جعل الذليل عزيزا ، وجعل العظيم حقيرا .

ويقول في السبب الذي دفعه لنظم الكتاب : (لما رأيت أن طلبة المدارس الثانوية الايرانية يرغبون عن قراءة كتاب كلية ودمنة (بهرامشاهي) ولا يدرسون جميع أبوابه ، ويظنون أن الهدف من دراسة هذا الكتاب هو تعلم طريقة الكتابة الفارسية ، وهم في غفلة عن المغزى الأخلاقي والاجتماعي للكتاب ، نظمت الكتاب في أسلوب سهل بعيد عن التعقيد والتصنع على مستوى الثقافة العامة ليقبل الجيل الناشئ على قراءته وينتفع به السواد الأعظم من الشعب الايراني^(٢٤) .

وقد اعتمد جهانيخش بن علي أكبر الجمهرى في نظمه على نسخة أبي المعالي كلية ودمنة بهرامشاهي ، وكان أمينا دقيقا في نظمه بحيث لم يترك من نسخة أبي المعالي شيئا الا وشمله في نظمه^(٢٥) .

وقد لفت نظري عنوان هذه المنظومة (راى وبرهمن) (ملك الهند والبرهمن) فقد سمى الشاعر منظومته باسم البطلين اللذين تبدأ بهما جميع أبواب الكتاب . ولم يطلق على منظومته اسم كلية ودمنة كما هو مألوف ، على أن هذا العنوان الذي أطلقه الشاعر أقرب الى الواقع ، فإن كلية ودمنة لا يتردد اسماهما الا في البابين الأولين فقط وبعد هذا يختفيان تماما . أما الملك والفيلسوف فيظهران في مقدمة الأبواب كلها ويتردد اسمهما من أول الكتاب الى آخره ، والأولى أن ينسب الكتاب اليهما لا الى كلية ودمنة .

(٢٤) مقدمة كتاب راى وبرهمن حرف ك .

(٢٥) عبد الله بن المقفع لمحمد غفرانى الخراسانى ص ٤١٠ .

ج - محاكاة كلية ودمنة في الأدب الفارسي

قام الأدباء الإيرانيون بمحاكاة كلية ودمنة على نحو ما فعل الأدباء العرب ، وساهمت في ذلك كتب كثيرة أهمها •

(أ) كتاب روضة العقول :

قام محمد بن غازي اللطوي في عام خمسمائة وتسعة وخمسين للهجرة بترجمة كتاب مرزبان نامه القديم الى اللغة الفارسية الدرية الذي سبقته الإشارة اليه ، بعد أن هذبه وأدخل تعديلات على أسلوبه وغير عنوانه من مرزبان نامه الى روضة العقول ، وقد أهدى محمد بن غازي كتابه الى أبي الفتح ركن الدين سليمان شاه بن قلج أرسلان ، ويشتمل الكتاب على أحد عشر باباً هي :

- ١ - باب الملك وأولاده •
- ٢ - مناظرة ابن الملك مع وزير أخيه •
- ٣ - أردشير بابكان مع العالم مهرانيه •
- ٤ - مناظرة العفريت المشقق الحوافر مع العالم الديني •
- ٥ - نهاية المناظرة بين العفريت المشقق الحوافر مع العالم الديني •
- ٦ - في ذكر الثعلبين داذامة وداستان •
- ٧ - في ذكر الكلب الذكي والعنز •
- ٨ - في ذكر سلطان الأسود وسلطان الفيلة •
- ٩ - في ذكر الأسد الناسك والدب الجاهل •
- ١٠ - في ذكر العقاب والصيد والحجل آزاد جهر •
- ١١ - في ذكر الملك السعيد مع زوجته « يونا » •

وقد نشر المستشرق الفرنسي « ماسيه » مقتطفات من هذه الترجمة ، كما قدم الأستاذ القزويني مقتطفات من كتاب روضة العقول في مقدمته لكتاب « مرزبان نامه » ترجمة ساعد الدين الوراويني ومنها قصة الفلاح والمعبر وتقول :

(هكذا سمعت أن فلاحاً رأى في نومه أن حديقة كانت مغلقة ، وإنسان عينه مغلولاً ، فلما أفاق من ذلك الحلم واكتحل بصره ، من ذلك التهويم بيد

اليقظة جاء في الحال الى معبره وشرح له قصة ما رآه في النوم فقال المعبر :
 أعطني درهمين حتى أعبر ذلك على أصلح وجه ، فأعطاه الفلاح درهمين فقال
 المعبر : سيفتح في خميلة حلالك عود الجمال ، وتثمر شجرة مودتك ثمرة
 الميلاد ، وعاد الفلاح الى بيته فوجد أن برعومة السبرورة قد تفتحت في
 النفسيم الطلق ، وفي مرة أخرى أصيبت قدم الفلاح بأذى ، فجاء الى الحكيم
 وعرض عليه أحوال تفجع قدمه فقال له الحكيم : ادفع درهمين لأشرح لك
 وسائل العلاج ، فأعطاه الفلاح درهمين فقال له الحكيم : اذهب واربط عليه الية
 ففعل الفلاح ذلك ، فاندملت قرحته ، فقال الفلاح لنفسه : أن هذه الحرفة
 خير من حرفة مكابدة الزراعة وتحمل حرارة الهواجر ، ومعاناة الحراثة ، فاحترف
 التعبير بعد اليوم ، وأرحب بكل انسان بمختلف الوسائل حتى أصل بتلك
 الوسيلة الى المراتب العليا والمطالب القصوى ، فلما استقر رأيه السخيف على
 تلك العزيمة باع آلة الحراثة واشترى أدوات المعبرين ، جلس على طرف دكة ،
 واتفق أن خصيا ذا منزلة شريفة ، ومكانة متينة ، رأى رؤيا قبل انشغل خاطره
 من هولها ، فرآه جالسا على طرف طراف فقص عليه رؤياه ، فقال الفلاح : ادفع
 درهمين لا عبر رؤياك ، فأعطاه الخصي درهمين ، وقال له الفلاح : ستزق ولدا ،
 فتبسم الخصي وقال له : اننى محبوب ، منقطع النسل ، فقال له الفلاح : اذا
 تطلبت صدق المقال فادفع درهمين آخرين لأظهر لك صورة اليقين من حجاب
 الارتياح ، فأعطاه الخصي درهمين آخرين فقال له : اربط على قدميك الية ،
 فأصبح الخصي في نهاية الضجر وغاية الحيرة وأشار بلومه وتوريطه ، ففر الفلاح
 خائبا خائفا وهو يقول :

من تحلى بغير ما هو فيه فضخته شواهد البرهان

وهذه القصة تشبه في مغزاها قصة الغراب والحجل (٢٦) وفيها يقول ابن
 المقفع : (زعموا أن غرابا رأى حجلة تدرج وتمشى فأعجبته مشيتها ، وطمع أن
 يتعلمها فراض على ذلك نفسه فلم يقدر على احكامها ، وأيس منها وأراد أن
 يعود الى مشيته التي كان عليها فاذا هو قد اختلط وتخلع في مشيته وأصبح
 أقبح الطير مشيا) .

(٢٦). اخذى قضمين باب الناسك والضيف في كلية ودمنة .

وتوجد نسختان مخطوطتان لكتاب روضة العقول أحدهما في مكتبة ليدن
والثانية في المكتبة الأهلية بباريس .

٢ - كتاب مرزبان نامه الجديد :

بعد نحو عشرين عاما من ظهور روضة العقول ظهرت ترجمة أخرى لكتاب
مرزبان نامه القديم باللغة الفارسية البدرية قام بها سعد الدين الوراويني
وقد قدمها بعنوان « مرزبان نامه » نفس العنوان الذي كان يحمله الأصل
الأول الذي ظهر في أواخر القرن الرابع الهجري ، وقد أهدى الوراويني
الكتاب الى الأتابك بن محمد بن ايلدكز (٢٧) ويشير سعد الدين الوراويني في
مقدمة كتابه الى الكتب التي ألقت قبله في الخرافات الحيوانية ، ويضع كتاب
كليلة ودمنة لعبد الله بن المقفع في مقدمة هذه الكتب فيقول :

(وقفت على بعض كتب للأسماء والقصص مؤلفة في أسلوب رصين مهذب ،
ومتجلية بعبارات رقيقة مستعذبة مثل كتاب « كليلة ودمنة » الذي هو أدليل
مرصع بغير اللآلئ ودرر المتلألئ ، قد توج رعوس ذوى المفاخر في البراعة ،
وكتاب « سندباد نامه » وكتاب « مقامات الحميدى » و « رسائل منتخب
البديعى » وكتاب « عتبة الكتبة » وكتاب « غوائد القلائد » وكتاب
« ذرة الشبارق » (٢٨) .

ويشتمل كتاب مرزبان نامه لسعد الدين الوراويني على تسعة أبواب هي :

- ١ - في تعريف الكتاب وذكر مؤلفه وسبب وضعه .
- ٢ - في ذكر الملك السعيد الذى أوصى أولاده عند موته .
- ٣ - في ذكر الملك أردشير والعالم مهرانيه .
- ٤ - في ذكر الغفرية المشقق الحوافر والعالم الدينى .
- ٥ - في ذكر أحوال الثعلبين داذمة ودابستان .
- ٦ - في ذكر الكلب الذكى والعنز .
- ٧ - في ذكر الأسد وسلطان الفيلة .

(٢٧) أحمد أمراء أذربيجان (٦٠٧ - ٦٢٢ هـ) .

(٢٨) مرزبان نامه ص ٣١٢ طبعة ليدن تحقيق القزويني .

- ٨ - في ذكر الجمل والأسد الناسك •
٩ - في ذكر العقاب والحجلتين •

وهناك اختلاف واضح بين كل من مرزبان نامه الجديد لسعد الدين الوراويني وكتاب روضة العقول لمحمد بن غازي من حيث عدد الأبواب وترتيب الحكايات الفرعية في كل باب ، كما وردت حكايات كثيرة في روضة العقول لا يوجد لها أي ذكر في مرزبان نامه ، أما الذي يجمع بين الكتابين فهو التأثر الواضح في كل منهما بكتاب كلیلة ودمنة من حيث الخصائص الفنية كالاستطراد وتداخل القصص بعضها في بعض ، ومن حيث المضمون حيث يوجد في كل منهما حكايات مقفعية كثيرة في مضمونها ، ومن ذلك التشابه بين دمنة وداستان في كل من مرزبان نامه وروضة العقول ، وهما من فصيلة ابن آوى مع الثعلبين كلیلة ودمنة عند ابن المقفع ، فأحدهما حريص على الوفاء للملك مخلص له ، والثاني على النقيض من ذلك تماماً • ولذا يغضب عليه الملك ويلقى به في السجن ، ونجد الالتقاء كذلك بين كل من روضة العقول ومرزبان نامه الجديد ، وكتاب كلیلة ودمنة في الصور المتنوعة للفتن والدسائس التي يحيكها رجال حاشية الملك ، والخطط الدنيئة التي يدبرها بغضهم ضد البعض من أجل التقرب الى السلطان •

كما يلتقى مرزبان نامه الجديد مع كتاب كلیلة ودمنة في قصة الوزير مع ملك خسرو في مرزبان نامه ، وقصة ايلاذ الوزير مع الملك بيلاذ في كلیلة ودمنة • ففي كل من القصتين نجد ملكا يغضب على زوجته ويأمر وزيره بقتلها فيمتثل الوزير للأمر في الظاهر ، بينما لا ينفذ الأمر في الواقع بل يبقى على الزوجة ولا يقتلها ، ثم يندم الملك على قتل الزوجة بعد ذلك فيكشف له الوزير النقاب عن موقفه فيغضب الملك ويقربه اليه •

ومن نقاط الالتقاء بين مرزبان نامه وكلیلة ودمنة جو الزهد الذي يسود بعض القصص في كل الكتابين والامتناع عن أكل اللحم • وهذه دلها مبادئ هندية في أصلها وان كانت قد انتقلت فيما بعد الى الفارسية ، وذلك عن طريق نقل هذه القصص من الهندية السنسكريتية الى اللغة البهلوية الساسانية •

فنحن نجد في مرزبان نامه الأسد الناسك الذي يحرم على نفسه أكل اللحم على نحو ما نجد في كتاب كلیلة ودمنة في باب ابن آوى الناسك ، حيث يحرم

ابن آوى على نفسه أكل اللحم ، وكذلك في باب اللبؤة ، والأسوار والتسغير حيث تجرم اللبؤة على نفسها أكل اللحم بعد أن فجعت في شبلها ، ويروى لنسب كتاب مرزبان نامه قصة الأسد الناسك فيقول :

(قال ابن الملك : سمعت أنه كان أسد متميزا عن سائر الوحوش والمضواري بقلة الأذى والورع ، ومتحرزا عن التعرض لضعاف الحيوانات ، وكان ملكا وأمرا على الجميع ومتوطنا غابة كأنما زرعت أشجارها من أغصان دوحه طوبى ، وأعطى مذاق فواكهها من تهر العسل الفردوس الأعلى ، وقد جثمت الطيور على نوافذ أغصانها فارغة البال من مقاذف الآفات كالنسر والدجاج على شرفة هذا الصرح الزمردى ، والغزلان ترعى في مراتع خمائله الخضر آمنة من انطلاق شتاتهم الحوادث مثل الجدى والحمل في علياء هذا المرج النيلوغرى ، لم يصل أحد الى قاص أودان من قطوف أشجارها ، وقد كف الزمان يد الجاني عن تعرض مجانى ثمارها ، وقد بقيت نخيلها وأغابها بخاتم بكارتها كالكواعب الأتراب ، ولم ير رمان نهدها وتفاخ ذقتها من كوة نافذة الأفنان غير الشمس والقمر ، ولم يرفع شفير صفحة الأوراق عن غسق شفاها ولوز عيونها غير الشمال والصب ، ولم تصل أسنان الطامعين الى شفاه أترجها وعنق نارنجها ، ولم تخطف أيدي المتناولين من وجهها الأزرق وعارضها التفاحى ولم ير غناها عناء ولم يسمع عتابا :

فاخضل من سقياه كل مفرج واخضر من رياه كل مصنف
وتلثمت شمس النهار ببرقع من طريته والسماء بمطرف

وكان للأسد من أبناء آوى نديمان وأنيسان ذكيا الطبع وخيرا المحضر بهيا المنظر ، يدعى أحدهما « دادمة » والآخر « داستان » وقد نال كلاهما دون سائر خواص الخدم مرتبة التقدم بمزيد القربة وصارا مشيرى وصاحبى أسرار المملكة ، وكان دب وزيرا للأسد وهو في خوف دائم من أن هذين الرفيقيين الضئيلين اللذين صار اليهما مرجع جسام الأمور يتصديان له يوما بالتعرض لمنصبه ويفسدان عليه أمر الوزارة وقال :

فسيلا تحقزن عدوا زماك وإن كان في ساعديه قضر
فان السيوف تحز الرقاب وتعجز عما تنال الأبر

فلا جرم أنه كان يحسد عليهما علو مقامهما ومنزلتهما ، وكان دوما يقول لنفسه ينبغي أن أتدبر وسيلة هذا الأمر ، وأن أقف على ذريعة أبعدهما بها عن عناية الملك ، وأفسد ما بينهما بحيث لا يمكن لانتلامه اصلاح والتئام ، وكان الملك ذات يوم قد اتكأ مستريحا على معهود عادته واستغرق في نومه ، وقد جلس دادة وداستان عند رأسه يتسامران ، وينفثان عن سحر سكر نوم الراحة ، وفي أثناء ذلك انطلق ريح من الملك فاذا بـ « دادة » يضحك ضحكة عالية أحسها يسمع الملك فاستيقظ ، وبقي في مكانه — مضجعه — متناوفا متصامما يتظاهر بالنوم حتى يسمع ما يدور بينهما من الحديث فقال داستان لصديقه : لم تضحك من الملك ؟ هل رأيت واقعة مشينة أو ظاهرة شنيعة صدرت عن الملك فعلام هذه الضجة الباردة والسخرية المنكرة ؟ .

ونستخلص من هذه القصة أن الكاتب يقلد ابن المقفع ويحاكيه من قرب فموقف الدب من الثعلبين في هذه القصة يشبه تماما موقف دمنة الخبيث من شقربة في باب الأسد والثور عند ابن المقفع وموقف داستان من دادة يشبه موقف كليلة من دمنة الى غير ذلك من أوجه التشابه بين الحكايتين في الخصائص الفنية والمضمون لحكايات كليلة ودمنة .

٣ — كتاب موش وكرية (حكاية الفار والقط)

وهي منظومة من خمسة وتسعين بيتا ، ألفها شاعر إيراني ساخر اسمه عبيد الزاكاني وهو شاعر حديث ، وموضوع المنظومة مناظرة دينية بين القط والفار ، وقد اتبع الزاكاني في منظومته أسلوب ابن المقفع من حيث تداخل القصص وبدئها بالتساؤل والاستفهام .

وتشتمل المنظومة على تسع حكايات فرعية وهي :

١ — قصة الرجل الذي كان يحاول أن يسبق الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم بالتحية .

٢ — قصة قاطع الطريق الذي رآه أحد الصالحين في النوم بعد وفاته .

٣ — قصة طالب العلم والفئران التي كانت تقطن في حجرته وتفسد عليه عيشه وتغير بين حين وآخر على كتبه وطعامه .

٤ - قصة سارق أكفان الموتى الذى ذهب الى الرسول صلى الله عليه وسلم يريد التوبة على يده .

٥ - قصة اليوم واستماعه للمناظرة التى دارت بين شجرة الصفصاف وشجرة الفارنج وشجرة الترنج .

٦ - قصة تفاؤل القط والفأر بديوان حافظ الشيرازى .

٧ - قصة ملك بخارى وغرام ابنته بابن أخيه وكانا قد تعاهدا على أن يرفض كل منهما الزواج بالغير .

٨ - قصة الرجل الذى ذهب الى مدينة (أصفهان) ومعه قطيع من الغنم يريد بيعه .

٩ - قصة سفر أحد أوباش العراق الى خراسان .

وقصص الكتاب الفرعية بعيدة كل البعد عن غابولا الحيوان كما يبدو من عناوينها ولكن القصة الرئيسية التى تضمها وتربط بينها جميعا وهى قصة القط والفأر تعد غابولا حيوانية ، حيث تقوم المناظرة على لسان كل من القط والفأر ، وتجيء القصص الفرعية من خلال هذه المناظرة ، ومن الأمثلة على ذلك :

(وقال القط للفأر : ان للصلاة شروطا كثيرة ، ومن جملة تلك الشروط التوحيد والإخلاص وخلو القلب من الشرك والشريك والعناد والحسد ، وأن تتوجه الى جناب الاله الاقدس بالقلب الطاهر لئلا يكون مثلك كمثلك التركى الذى كان يبكى فى حضرة الواعظ .

قال الفأر : كيف كان ذلك ؟ بين لنا حتى نستمع . قال القط : زعموا أن تركيا دخل مدينة وبينما هو يمر فى حى من أحيائها اذ هو أمام مسجد فيه واعظ وكان الواعظ يعظ الناس بمواعظ يعجز أهل العلم عن فهمها وادراكها وعلى الرغم من عدم فهم التركى لهذه الواعظ أخذ يجهش بالبكاء بصوت جهورى حزين مما جعل أنظار الناس تلتفت اليه فسألوه : لم تبكى ؟ ولأى سبب هذا التشنج ؟ فقال : أيها الاخوة لى قطيع من الغنم يرعى فى حدود البلاد ، وبين هذا القطيع معزة أعزها كثيرا ومضت على مدة طويلة فى هذه المدينة دون أن أراها ،

ولما رأيت الواعظ ذكرني بلحية مغزتي التي تشبه لحيته ، وتمثلت مغزتي في خاطري ، فأهاج ذلك شجوني ، فهذا هو سبب بكائي الذي استولت علي .

وهدف الكتاب كما يظهر الوعظ والارشاد الديني بطريقة هزلية ساخرة بأسلوب رمزي تلميحى حتى تكون في بعد عن جفاف الموعظة المباشرة التي تؤدي بأسلوب صريح ظاهر .

ثم أن تقديم النصيح على لسان الحيوان وبهذا الأسلوب في حد ذاته حث على اتباعه وتطبيقه في المجتمع البشرى ، فإذا كانت الحيوانات تعظ على هذا النحو وبهذا الأسلوب الرفيع فأجدر بالانسان أن يتعظ حتى لا يكون أقل من هذه الحيوانات الحكماء .

وقد ذاع صيت هذه المنظومة في ايران ورددتها الصغار والكبار حتى بلغت مكانتها في الأدب الشعبى الايراني ، مكانة سيرة أبى زيد الهلالي وعنترة بن شداد والظاهر بيبرس في الأدب الشعبى العربى .

ويستهل الشاعر منظومته بقوله :

ان كان لديك عقل ومعرفة وذكاء فتعال استمع الى قصة القط والفار
لاقص عليك قصة عجبا تظل مبهورا بمعناهما

ويختتم المنظومة بقوله : يا بنى اتعظ بهذه الحكاية لتصبح في الحياة فرحا مبتهجا ، اقرأ حكاية الفار والقط وتفهم مغزاها يا نجي الروح .

وأورد فيما يلي نصا من هذه المنظومة يحكى لنا فيه الزاكاني موقف القط بعد أن التهم الفار الذي كان قد أعد له كمينا لاصطياده في الخمارة ، يقول الزاكاني ما ترجمته :

(شبع القط ومنبح فمه بلسانه وخرج من الخمارة الى المسجد ، فتوضأ وأخذ يتلو الأوراد كأنه من أهل الصلاح الزاهدين ، ثم صار الى المحراب فجلس واستغفر ربه وتاب وأتاب ، وأقسم ألا يأكل نفارا بعد ذلك ، وأخذ يدعو ربه نادما على أكله الفيران الضعفاء نادرا ، منين من الخبز صدقة وتكفيرا

عن ذنبه ، ثم أخذ الورع وتملكته المتقوى فأجهش بالبكاء ، وكان وراء المحراب
فأز استرق السمع فأعجبه ما سمع من القط وراح يبشر اخوانه بندم القط
وتوبته ويحدثهم عن وضوئه وصلاته ودعائه ، وأنه أصبح مسلما عادلا يؤدي
الفرائض ويخشى الله . وفرح الفئران بما بشرهم صاحبهم به وأخذوا يفكرون
قيما يعملون لهذا القط الذي اهتدى جزاء محبته لهم فأجمعوا على أن يرسلوا
سبعة من زعمائهم ليعبروا له عن صادق مودتهم وخالص وفائهم .

وحمل كل منهم من الهدايا والتحف أشكالا وألوانا ، وسار الوفد الى
حيث القط فوضِعوا أمامه هداياهم المتعددة من العنب والتمر والجبن واللبن
والزبد والخبز والأرز واللحم المشوى وعصير الليمون ، وتقدم رئيسهم فأعرب
للقط عن اعجاب الفئران بسلوكه وهداياته ، ثم قال : أنه حضر مع اخوانه بهذه
الهدية عرفانا بالجميل ومبادلة لل صداقة والولاء ، وكان القط قد أمضى أياما في
الصلاة والعبادة صائما عن أكل الفئران فلما رأى وفدهم قد جاء عنده طائعا
مختارا ، تبسم ورفع رأسه للسماء وقال : (حقا ينزل الله لكم من السماء رزقا)
وقد رزقه ربه جزاء صبره وعبادته ، ثم نظر الى الفئران السبعة قائلا : (تقدموا
أيها الرفاق فانا تربطنا منذ اليوم أوثق الصلات) .

وتقدمت الفئران مرتعدة فرائضهم لا تكاد أرجلهم تحملهم وأقبل القط
يستقبل ضيوفه متتد الخطى ثابت النظرات هادىء النفس حتى اذا صار منهم
على مسافة قصيرة قفز فأمسك خمسة منهم في كل مخطب من مخطبيه اثنان ،
وفي غمه واحد ، وأما الفئران الباقيان فقد ملئا رعبا وذعرا ووليا هلعين لأن
القط قد عاد الى طبعه وسارا الى الفئران ينبئانها بما جرى (٢٩) .

وربما يكون الزاكانى قد تأثر في قصته هذه بقصة الأرنب والسفرد
والسنور (٣٠) في كليله ودمنة ونقاط الالتقاء بين القصتين تتمثل في تظاهر السنور
بالتقوى والورع حتى يخدع السفرد والأرنب في قصة كليله ودمنة والفئران
في قصة الزاكانى بمظاهرة التقى الورع فتطمئن اليه وتدنو منه ولاكتنه ينقض
عليها بغتة ويفترسها .

(٢٩) حكايات فارسية ص ١٥٤ ، ١٥٥ للدكتور يحيى الخشاب طبعة القاهرة .
(٣٠) أرجع الى نص القصة .

٤ - كتاب بند أهل دأنش وهوش بزبان كربه وموش :

(Bolleau)

أى الموعظة لأهل المعرفة على لسان القط والفأر .

ألفه بهاء الدين العاملى فى القرن العاشر الهجرى ، وموضوع الكتاب مناظرة دينية بين القط والفأر على نمط الكتاب السابق ومن خلال هذه المناظرة يسرد المؤلف القصص الفرعية ، كما يستطرد فى ذكر الأمثال والحكم والمواعظ على نمط كلية ودمنة .

وتتحقق فى الكتاب الخصائص الفنية لكتاب كلية ودمنة ، ومنها الاستطراد فى سرد القصص وبدء القصة بعبارة (جكونه بودآن) أى كيف كان ذلك . ثم تتلوها عبارة (أورده آند) أى (زعموا أن) .

ونتكرر هذه العبارة الأخيرة فى بداية كل قصة حتى أن بعض النقاد الايرانيين أطلقوا على الكتاب اسم (زعموا أن) وهو نفس العنوان الذى أطلقه عبد الرحيم ثرة على منظومته .

ويتشابه الغرض الذى يذكره العاملى من تأليف كتابه مع الغرض الذى يذكره ابن المقفع .

يقول العاملى ما ترجمته : (أيها الأعضاء لا تحسبوا أن مناظرة الفأر والقط إنما هى لهو وهراء ، بل أن الفأر هو نفوسكم الأماراة التى تحاول أن تتخلص من سلطان العقل بالمكر والخديعة وإن تتبع الشيطان لتفسد فى الأرض) .

وما أشبه قوله هذا بقول ابن المقفع فى باب عرض الكتاب حيث يقول : (يجب على قارئ هذا الكتاب كلية ودمنة أن يديم النظر فيه من غير ضجر ويلتمس جواهر مغانيه ، ولا يظن أن نتيجته إنما هى الاخبار عن حيلة بهيمتين ، أو محاورة سبع لثور ، فينصرف بذلك عن الغرض المقصود) .

وقد بدأ العاملى كتابه بقوله : (زعموان أن فأرا أبيض حصيفا كان يقطن فى موضع مستمتعا بالعزلة ، فاذا بقط دخل جحره ، فارتبك الفأر وأخذ ينظر اليه خلسة ويتأوه حرقة من قلبه ، فاغتاظ القط وقال له : أيها اللص الشرير

لم هذا التأوه ؟ وما الذى شاهده منى حتى نسيت التحية على ؟ فأجاب الفأر قائلاً : أيها الأمير العظيم سألتنى سؤالاً طريفاً أعجز عن جوابه ، لأنه لن يرى ولن يسمع أحد أن يحيى مخلوق ملك الموت حين يهيم بقبض روحه) .

وما أشبه هذا بقول ابن المقفع فى باب الجرذ والسنور حيث يقول على لسان كل من الجرذ والسنور :

(ثم ان الجرذ خرج بعد ذلك وكره أن يدنو من السنور فناداه السنور : أيها الصديق الناصح ذو البلاء الحسن عندي ، ما منعك من الدنوالى ؟ لأجازيك بأحسن ما أسديت لى ، هلم لى ولا تقطع أخائى فإنه من اتخذ صديقاً وقطع أخاه وأضاع صداقته حرم ثمرة أخائه وأيس من نفسه الإخوان والأصدقاء ، وان يدك عندي لا تنبى وأنت حقيق أن تلتمس مكافأة ذلك منى ومن أخوانى وأصدقائى ، ولا تخافن منى شيئاً ، واعلم أن ما قبلى لك مبدول . ثم خلف واجتهد على صدقه فيما قال ، فناداه الجرذ : رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة وهى أشد من العداوة الظاهرة ، ومن لم يحترس منها وقع موقع الرجل الذى يركب ناب الفيل المغتلم ، ثم يغلبه النعاس فيستيقظ تحت فراسن الفيل فيدوسه ويقتله . وانما سمي الصديق صديقاً لما يربح من نفعه وسمى العدو عدواً لما يخاف من ضرره ولا أعلم لك قبلى حاجة الا أن تكون تريد أكلى ، ولا أعلم لى قبلك حاجة وليس لى بك ثقة ، فإنى قد علمت أن الضعيف المحترس من العدو القوي أقرب من السلامة من القوي إذا اغتر بالضعيف واسترسل إليه) .

ونقاط الالتقاء بين القصتين : السنور الذى يحاول أن يخدع الجرذ ويجعله يقترب منه حتى ينقض عليه ويلتهمه ، ولكن الجرذ يكون على حذر ، فلا يخدع بالصديق العذب والوعود المعسولة التى يبيدها له السنور ، ولذا يتجنبون ويسلم ولا يصيبه ما أصاب الجرذ فى كثير من القصص السابقة عندما اغتر بوعود السنور الزائفة ، وكلامه المنمق المعسول ، وكانت النتيجة أن التهمه السنور التهاماً دون شفقة أو رحمة .

وأورد هنيئاً يلى عناوين الحكايات التى يجرى حوارها على لسان القط والفأر فى كتاب بند أهل دانش وهوش بزبان كربه وموش .

- ١ — قصة الرجل الذي كان يحاول أن يسبق الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم بالتحية .
- ٢ — قصة قاطع الطريق الذي رآه أحد الصالحين في النوم بعد وفاته .
- ٣ — قصة طالب العلم والفئران التي كانت تقطن في حجرته وتفسد عليه عيشه وتغير بين حين وآخر على كتبه وطعامه .
- ٤ — قصة سارق أكفان الموتى الذي ذهب إلى الرسول صلى الله عليه وسلم يريد التوبة على يده .
- ٥ — قصة اليوم واستماعه للمناظرة التي دارت بين شجرة الصفصاف وشجرة الفارنج وشجرة الترنج .
- ٦ — قصة تفاؤل القط والفار بديوان حافظ الشيرازي .
- ٧ — قصة ملك بخاري وغرام ابنته بابن أخيه وكانا قد تعاهدا في الصبا أن يرفض كل منهما الزواج بالغير (وهي أطول حكايات الكتاب) .
- ٨ — قصة الرجل الذي ذهب إلى مدينة أصفهان ومعه قطيع من الغنم يريد بيعه .
- ٩ — قصة سفر أحمد أوباش العراق إلى خراسان .
- ١٠ — قصة الثعلب وهو يستهوى كمادته كسر البرمان وإتلافه .
- ١١ — قصة الشيخ الذي يلتمس من الناس أن يدعو الله ليرزقه ولدا من امرأته الحامل .
- ١٢ — قصة أحمد مشايخ خراسان وأحمد مريديه الذي يدعى (مجد الدين) .
- ١٣ — قصة الشيخ الذي يحاول أن يظهر أمام أصحابه وأتباعه بمظهر صاحب الكرامة .
- ١٤ — قصة القط والأسد والخطاب .
- ١٥ — قصة مغامرات بهلول مع أحد أئمة المعتزلة في بغداد .
- ١٦ — قصة التاجر واللص .

١٧ - قصة مراهنة السلطان (محمود الغزنوي) ووزيره (حسن الميمندي) حين سأله : هل هناك انسان لم يأكل الفالودج قط ؟ فهو يرد على الملك بإمكان العثور على شخص لم يتذوق الفالودج .

١٨ - قصة الرجل التركي والواعظ .

١٩ - قصة الرجل الكريم وامراته البخيلة التي تكره نزول الضيف في بيت زوجها .

٢٠ - قصة ابراهيم النبي عليه السلام وجماعة من المجوس حيث دعاهم لتناول الطعام على مائدته .

٢١ - قصة لوم الصحابة لضيف نزل في بيت الرسول صلى الله عليه وسلم ثم لم يحافظ على نظافة فراشه .

٢٢ - قصة اعتذار مختار بن أبي عبيدة الثقفي ليزيد بن معاوية من محاربة الحسين بن علي بخجة كسر ساقه .

٢٣ - قصة الشيطان وهو يفكر في اغواء بني آدم ويلتمس الوسائل الى أن استقر رأيه على أن المرأة هي الوسيلة الناجحة لهذا الاغواء .

٢٤ - قصة التاجر وقاضى مدينة (غزني) .

٢٥ - قصة الرجل وامراته السيئة الخلق التي تدعى أن القط أكل اللحم .

٢٦ - قصة الشريكين اللذين كانا يبيعان خريزة .

٢٧ - قصة صيد الطي عند الهنود وصيد الحمام عند أهل العراق .

٢٨ - قصة أمير خراسان والدراويش .

٢٩ - قصة مؤدب الصبيان الذي غادر بلده بحثا عن العمل .

٣٠ - قصة ملك الروم وخادمه الكيس الذي أرسله الى بلاد الهند للتجارة .

ويتضح من استعراض عناوين حكايات الكتاب أن العامل قد تناول في كتابه الحكايات التسع التي تناولها الزاكاني ثم أنه أضاف إليها إحدى وعشرين قصة .

وأسوق فيما يلي نص قصة التاجر وقاضى مدينة غزنين وفيها يقول العامل
ما ترجمته () .

(لا تجبني كلما سألتك بالمكر والخديعة والتفكير المتئوى والمعوج ، ولا
تجادلنى بعد باطن شبرع الانور ياخذ بيدك فى النهاية لتلا يكون مثلك من قاضى
غزنين الذى ابتلاه الله بخسن الميمندى بسبب خيث باطنه وسوء نيته حيث كان
يضمّر لجاريه تاجر شبرا • قال الفار : يا سيدى القط كيف كان ذلك ؟ بين لنا •

قال القط : زعموا أنه كان فى عهد السلطان محمود الغزنوى تاجر له جارية
حسنة رائعة الجهال ولم يكن يفارقها يرهة ، ومضت على تلك الحال مدة حتى
اضطر التاجر يوما الى السفر فقال لنفسه : لو أخذت جاريتى معى لكان من
الصعب المحافظة عليها من زملائى فى الرحلة وغيرهم ممن ليسوا محارم لها
وبعد تفكير طويل ، رأى أنه ليس أمامه سبيل الا أن يسلم الجارية لقاضى المدينة
الذى نال منصب القضاء بدينه وأمانته وصلاحه كما لا سلطان للملك عليه واستقر
رأيه على ذلك فذهب الى بيت القاضى وأودع عنده الجارية وسلمه مبلغا من
الذهب والمال لنفقتها ثم توجه الى السفر ، فدعا القاضى الجارية ذات يوم
وقال لها : ان التاجر قد وهبك اياى وأنت الآن ملك لى ، فردت عليه الجارية
قائلة : أيها القاضى من العجب أن يورط الرجل العاقل نفسه لأجل أمر قافه .
يسير ، فيقع فى ذنب عظيم وأن يرتكب عملا يجلب له العار فى الدنيا والآخرة •

قال القاضى : ما هو الذى يسبب الخسران فى الدنيا والآخرة ؟

قالت الجارية : انك تدعى أن التاجر قد وهبنى اياك فلو كان هذا صحيحا
لما كان يوصيك بى فى مواجعتى ويعطيك مصاريف النفقة والكسوة ، وهذا الأمر
واضح لى ولك ، والحق يشهد على أنك كاذب فيما تدعيه • وقد قال رب العالمين
فى شأن الكاذبين : (ان الله لا يحب الكاذبين) والذى حملك على الكذب انما
هو نيتك السيئة التى سولت لك الخيانة وقال الله عز وجل فى شأن الخيانة :
(ان الله لا يحب الخائنين) ويبدو أنك لا ضمير لك يردعك من هذه الصفات
والأخلاق الذميمة ولا تحترز عنها •

(٣١) عبد الله بن المقفع - الخراسانى ص ٥٤٣ : ٥٤٥ .

قال القاضي : وما هي تلك الصفات ؟

قالت الجارية : ان الله حاضر وناظر وشاهد وعليم بأسرار جميع الخلائق ، وهو يعلم أنك تريد الشر وتضمحل الخيانة مع امرأة مثلى ينقصها العقل ويعجزها التدبير ويعوزها المعرفة ، وليس لها ناصر ولا تملك الاختيار ، فبماذا يمتاز العالم عن الجاهل ؟) .

وهكذا يستمر الحوار بين الجارية والقاضي (ثم مرت الأيام وعاد التاجر إلى المدينة وذهب إلى القاضي بهدايا وغيرة وطلب إليه أن يحدد له موعدا ليعيد إليه جاريته ، فمالطه القاضي ويعيد لأي شديد استقبله القاضي ورحب به وهناك بسلامة العودة ، ثم فاجأه قائلا : ان الجارية خرجت من البيت ذات يوم إلى الحمام ولم تعد ، وسمعت بعد ذلك أن فتوة الحي قتلوا امرأة عاهرة ثم تبين أنها هي جاريته .

ويؤس التاجر من القاضي فرغم إلى السلطان محمود مظلمة يستغيث به فيها .

فاستدعى السلطان القاضي واستجوبه أمام التاجر فزور القاضي وثائق وشهودا تفند دعوى التاجر ، فأمر السلطان محمود بانصرافهما لعدم توافر أدلة قاطعة تثبت ادانة القاضي إلى أن خرج السلطان محمود ذات ليلة من قصره يتجول في المدينة متذكرا كعاداته ، فبينما هو يسير في حي من أحيائها اذا جماعة من الأوباش يتقامرون ويلعبون لعبة الأمير - وهي لا تزال من الألعاب المعروفة في مقاطعة خراسان - وسخر بعضهم من السلطان محمود في حكمه بين القاضي والتاجر حين فاز أحدهم بلقب الأمير ، وكان السلطان محمود واقفا يستمع إلى حديثهم ، ثم انصرف وعاد إلى قصره فورا واستدعى لمقابلته الشخص الذي كان يسخر منه ، وسأله عما قاله في حق السلطان فأخبره الشاب بأن الجارية ما تزال تعيش وهي مسجونة في بيت القاضي ، وأنه على استعداد لو كانت في يده سلطة أن ينتزعها من القاضي ويعيدها إلى التاجر ، فممنحه محمود السلطة في مدينة غزنين لمدة ستة أيام .

وهذه القصة تشبه إلى حد كبير قصة مغامرات الحسن التي وردت في كتاب ألف ليلة وليلة مع الخليفة هارون الرشيد الذي كان يتجول في بعض الأحيان متذكرا في أحياء مدينة بغداد ، ونحن نعلم أن حكايات كتاب ألف ليلة وليلة ذات طابع هندي تشبه بدورها حكايات كليلة ودمنة في خصائصها الفنية ، وخاصة

تلك التي يجرى الحوار فيها على ألسنة الحيوانات ، وهي رموز لشخصيات تتحرك وتتكلم أمام القارئ كما رأينا في حكايات كليله ودمنة .

ومن ثم لا يستبعد الباحث أن تكون هذه الحكايات قد اقتبست من كتاب كليله ودمنة أو تأثرت به من ناحية المضمون والأسلوب .

ويذكرنا مدخل الحكاية أي سفر التجر وايداعه الجارية عند القاضي ، كذلك بقصه التاجر والحديد التي وردت في باب الأسد والثور من كتاب كليله ودمنة ، ويبدأها ابن المقفع بقوله :

(زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر هاراد الخروج الى بعض الوجوه لابتغاء الرزق ، وكان عنده مائة طن حديدا ، فأودعها رجلا من اخوانه وذهب في وجهه ثم قدم بعد ذلك بمدة فجاء والتمس الحديد فقال له انه قد أكلته الجرذان فقال : لقد سمعت أنه لا شيء أقطع من أنيابها للحديد ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وادعى ، ثم أن التاجر خرج فلقى ابنا للرجل فأخذه وذهب به الى منزله ثم رجع اليه الرجل من الغد ، فقال : هل عندك علم بابني ؟ فقال له التاجر : اني لما خرجت من عندك بالأسر رأيت بازيا قد اختطف صبيا ولغله ابنك ، فطعم الرجل على رأسه وقال : يا قوم هل سمعتم أو رأيتم أن البزاة تخطف الصبيان ؟ فقال : نعم وان أرضا تأكل جرذاتها مائة طن حديدا ، ليس بعجب أن تخطف بزاتها الفيلة . قال له الرجل : أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه ، فأردد على ابني) .

ونقاط الالتقاء بين القصتين التاجر يسافر ويضع وديعة عند صديق يأتمنه الا أن هذا الصديق يسدد الأمانة ويستبد بالوديعة ولكن في النهاية يعود الحق الى صاحبه ويسترد التاجر وديعته .

٥ - كتاب جواهر العقول :

ألفه محمد باقر المجلسي على شائكة كتاب بند أهل دانش وهو من بزبان كربة وموش (للعاملين) المتقدم ، فجعله على لسان القط والفاز ، وانتبع فيه الاطار الفني لابن المقفع ، من حيث تداخل القصص وبذاء القصة بالتساؤل والاستفهام .

وبالموازنة بين كتابي العاملى والمجلسى يتبين لنا أن المجلسى نقل حكايات كتاب العاملى وتصرف فى بعض مضامينها من حيث الزيادة والنقصان والتنسيق والترتيب ، ثم نسبها الى نفسه يقول الأستاذ سعيد النفيسى فى معرض حديثه عن آثار الشيخ بهاء الدين العاملى : ان لمحمد باقر المجلسى كتابا ألفه على لسان القط والفار تقليدا للعاملى وقد طبع الكتاب فى الهند عام ١٣٣٤ هـ (٣٢) .

ويبدو أن هذين الحيوانين (القط والفار) قد جذبا انتباه الأدباء فأخذوا يؤلفون المناظرات التى تجرى على لسانهما كما رأينا فى الكتب الثلاثة السابقة .

ونجد فى كتاب كلية ودمنة بابا بعنوان السنور والجرد ، وفى ألف ليلة وليلة قصة عنوانها السنور والجرد ، وفى الباب السادس من كتاب مرزبان نامه قصة القط والفار ، وفى خرافات عثمان جلال قصة جماعة الفيران ، ونجد القصة عند أحمد شوقى كذلك فى الجزء الرابع من الشوقيات .

وأرى أن هؤلاء الأدباء أرادوا بهذا الأسلوب الرمزى أن يقدموا لمواطنيهم دعوى لجمع القلوب ونبذ الأحقاد والكراهية من نفوس البشر ، وإقامة مجتمع انسانى آمن مطمئن لا يعرف الا الحب والسلام ، فإذا كانت الحيوانات المتعادية المتنافرة أرادت أن تتآلف وأن يانس بعضها لبعض ويستمتع اليه ويدنو منه ويجتمع معه فى أمن وسلام وطمأنينة ، فلماذا لا يتناسى البشر أحقادهم وعداوتهم ويقبلون على حياة آمنة مطمئنة .

٦ - كتاب بهار دانش :

ألفه غنايت الله فى عام ١٠٦١ هـ ويوجد له مخطوط بدار الكتب المصرية تحت رقم « ٣ - ٢ تاريخ فارسى » ويرجع تاريخ نسخها الى عام ١٢٥٨ هـ .

وقد أهدى المؤلف الكتاب الى السلطان (جهاندار شاه) وعشيقته (بهره وربانو) وللكتاب مقدمتان الأولى بقلم أحد أصدقاء المؤلف يثنى فيها على الكتاب وعلى صاحبه ، والثانية للمؤلف نفسه .

وموضوع الكتاب حكايات غرامية يدور حوارها بين الملك (جهاندار شاه) وعشيقته (بهره وربانو) ومن خلال هذا الحوار تجيء القصص الفرعية

(٣٢). أحوال وأشعار فارس شيخ بهائى لسعيد النفيسى ص ٩٤ .

بأسلوب الاستطراد ومعظم هذه القصص تجري على ألسنة الحيوانات والطيور على نحو ما تجري القصص في كليلة ودمنة كما يشبه الكتاب كليلة ودمنة في الاطار الفنى ويشبه قصص ألف ليلة وليلة في المضمون العام .

د - تلخيص الكتاب

قام الفرس بتلخيص الكتاب على نحو ما فعل الأدباء العرب وثمة كتب كثيرة في ذلك كان آخرها كتاب الأستاذ (عبد العظيم قريب) أستاذ الأدب في جامعة طهران وقد قام عبد العظيم قريب بتلخيص كتاب كليلة ودمنة (بهرامشاهى) لأبى المعالى نصر الله وقد ألف كتابه سنة ١٣٦٠ هـ لطلبة المدارس الثانوية الايرانية ، والكتاب يتسم بالأسلوب السهل المبسط .

وهكذا لعب الكتاب دورا خطيرا في الأدب الفارسى لا يقل عن الدور الذى لعبه في أدبنا العربى وهكذا تأثر الايرانيون بالكتاب وراحوا يترجمونه وينظمونه ويحاكونه ويلخصونه على نحو ما فعل العرب . وكان للأدب الفارسى الفضل في انتقال الكتاب الى الأدب التركى فالفرنسى فاللاتينى فالإيطالى ثم الى سائر اللغات العالمية التى ترجم اليها الكتاب ، والتى سنشير اليها في الصفحات التالية .

هـ - ترجمة كتاب البنجاتنترا الى اللغة الفارسية الدرية

توجد نسخة مخطوطة باللغة الفارسية الدرية لكتاب البنجاتنترا في المتحف الوطنى بمدينة (نيودلهى) بالهند ، وقد قام بترجمة الكتاب من الأصل الهندى السنسكريتى شخص يدعى (مصطفى خالد داد) وسماه (بنجا كيانا) ويرجع تاريخ هذه الترجمة الى عهد أكبر شاه .

وقام منذ زمن قريب الدكتور العابدى رئيس قسم اللغة الفارسية بجامعة نيودلهى بمعاونة الدكتور (ناراجند) بتحقيق الترجمة الفارسية المشار اليها آنفا لكتاب البنجاتنترا تمهيدا لنشرها (٣٣) كما قام الدكتور (ايندوشيكر) أحد أدباء الهند المعاصرين بترجمة كتاب البنجاتنترا الى اللغة الفارسية وقد طبعت هذه الترجمة الفارسية في الستينيات بمطبعة جامعة طهران (٣٤) .

(٣٣) انظر مجلة طهران مصور الفارسية بعددما الصادر في شهر يناير

سنة ١٩٦٤ .

(٣٤) عبد الله بن المقفع - الخراسانى ص ٣١٦ .

ثانيا : كلية ودمنة في الأدب التركي

كان للترجمات الفارسية لكتاب كلية ودمنة الفضل في ترجمة الكتاب الى اللغة التركية فقد ترجمت كل من نسختي أبي المعالي نصر الله وحسين الواعظ الكاشفي وغيرهما الى اللغة التركية . وأهم التراجم التركية للكتاب هي :

١ - ترجمة خواجة مسعود :

كان خواجة مسعود أول من قام بترجمة الكتاب الى اللغة التركية العثمانية في عهد السلطان (أورخان) (٧٢١ - ٧٢٦ هـ) وقد اهدى خواجة مسعود الترجمة الى (أمور بن محمد بن آيدين) الششتهن - (أموريك) ولد سنة ٧٥٠ هـ كما ألف خواجة مسعود كتابا آخر من الأبواب التسعة الأولى من كتاب كلية ودمنة وأهداه الى السلطان مراد الأول بن (أورخان) (٧٦١ - ٧٩٠ هـ) .

٢ - ترجمة كلية ودمنة (بهرامشاهي) - (أبي المعالي) الى اللغة التركية العثمانية :

وقد تمت هذه الترجمة حوالي سنة ٩٥٥ هـ (٣٥) .

٣ - ترجمة نسخة حسين الواعظ الكاشفي الى اللغة التركية العثمانية :

وقد قام بهذه الترجمة (علي شلبي بن صالح) أحد أساتذة كلية (أدرنة) وهي كلية أسسها السلطان مراد الثاني التركي (٨٢٤ - ٨٥٥ هـ) - (١٤٢١ - ١٤٥١ م) وقد كانت الترجمة في عهد السلطان سليمان الأول (٩٢٦ - ٩٧٤ هـ) (١٥٢٠ - ١٥٦٦ م) وعنوان هذه الترجمة (همايون نامه) (٣٦) أي سفر الملوك .

(٣٥) دائرة المعارف الاسلامية - مادة كلية ودمنة .

(٣٦) همايون : المبارك والنسييد ويوصف به الملك كما يطلق « همايون كاه » ، على عاصمة الملك وهو لفظ فارسي ونامه بمعنى كتاب ومثله شاهنامه وسالنامه وسفرنامه وسياتنامه وغيرها ويطلق اللفظ الأخير حاليا على أوراق الاعتماد لسفراء الدول الأجنبية في ايران - عبد الله بن المقفع - الخراساني ص ٣١٤ .

ويقول ده ساسى فى مقدمته لكتاب كلىلة ودمنة (لعل هذا الاسم قد أطلق على الكتاب بمناسبة اهدائه للمسلطان سليمان الأول) •

وقد ترجم على شلى نسخته عن ترجمة حسين الواعظ الكاشفى الفارسية • المسماة أنوار سهلى •

ولما كانت نسخة أنوار سهلى تمتلئ بالأبيات الفارسية الصعبة المعقدة التركيب فقد استبدلها على شلى بأبيات تركية سهلة ومبسطة •

وقد أهدى السلطان (سليمان) كتاب همايون نامه الى الامبراطور الفرنسى (لويس الزابع عشر) وأمر الامبراطور الفرنسى بترجمة الكتاب الى اللغة الفرنسية وكان ذلك سبب شهرة كتاب (همايون نامه فى أوربا) •

وأول ترجمة فرنسية لكتاب همايون نامه قام بها المستشرق (كالان) ثم أكملها المستشرق (كاردن) وطبعت فى باريس سنة ١٧٢٤ م •

وهناك ترجمة أسبانية لكتاب همايون نامه نشرت فيما بين سنتى ١٦٥٢ و ١٦٥٨ م (٣٧) •

٤ — تلخيص ترجمة حسين الواعظ الكاشفى (أنوار سهلى) الى اللغة التركية العثمانية :

قام الترك بتلخيص كتاب أنوار سهلى الى اللغة التركية العثمانية وأهم هذه التلخيصات •

(أ) كتاب (زبدة الاثمار فى الحكايات)

وقد ألفه أحمد نائب بن عثمان المعروف بعثمان زاده المتوفى سنة ١١٣٦ هـ ، ويصرح المؤلف فى مقدمة كتابه أنه اعتمد فى تلخيص كتاب كلىلة ودمنة على ترجمة حسين الواعظ الكاشفى (أنوار سهلى) ، وتوجد لكتاب زبدة الاثمار فى الحكايات نسخة مخطوطة فى دار الكتب المصرية تحت رقم (٤٢ /

(٣٧) مقدمة كلىلة ودمنة ص ٢٩ تحقيق نائل المرصى •

مخطوطات فارسية وتركية زكية) • وقد ختم أحمد نائب بن عثمان كتابه بخاتمة سماها (ثمار الآثار) وهى فى نصائح الملوك •

ويقول اسماعيل بغدادى باشا فى كتابه (هدية العارفين) (٣٨) ان هذه الخاتمة تعتبر كتابا مستقلا •

(ب) كتاب نافع الآثار نوباوى ثمار الآثار

وقد ألفه عبد النافع عفت ويشتمل على حكايات من كلية ودمنة اقتبسها مؤلفها من كتاب (زبدة الآثار) السابق الذكر ، وتوجد لهذا الكتاب أيضا نسخة مخطوطة فى دار الكتب المصرية تحت رقم (٤٥ / مخطوطات فارسية ونركية زكية) •

٥ - ترجمة كلية ودمنة العربية الى اللغة التركية الحديثة :

وقد قام بها (عمر رضى دوغروى) ونشرها سنة ١٩٤٨ م بمدينة استانبول (٣٩) وهى ترجمة من النسخة العربية الى التركية مباشرة •

٦ - ترجمة الكتاب الى اللغة المغولية (التتارية) :

يقول حمد الله المستوفى فى كتابه (تاريخ كزيدة) : كان زعيم الأسرة الافتخارية افتخار الدين محمد البكرى (المنسوب الى أبى بكر الصديق) رجلا زاهدا عالما تتلمذ على يدي الامام (سعيد بن محمد بن يحيى النيسابورى) ومن أحفاد الملك سعيد افتخار الدين محمد بن أبى نصر حاكم قزوین وتومان فى عهد الامبراطور (منكوقا آن) وكان يتقن اللغة المغولية وكتابتها اتقاناً جيداً ، ونقل كتاب كلية ودمنة الى هذه اللغة (٤٠) •

٧ - تلخيص كتاب (بنجائتتورا) عن الأصل الهندى السنسكرىتى الى اللغة التركىية :

وفى عهد دولة أكبر شاه جلال الدين أبى الفتح محمد الكوركاني قام

(٣٨) نقلا عن كتاب عبد الله بن المقفع للخراسانى ص ٣١٥ •

(٣٩) نقلا عن كتاب عبد الله بن المقفع للخراسانى ص ٣١٥ •

(٤٠) « تاريخ كزيدة » لحمد الله المستوفى ص ٨٤٣ ، ٨٤٤ طبعة لندن •

تاج الدين بتلخيص كتاب البنجاتنترا الى اللغة التركية ، وسماء (مفرح القلوب) ، وقد طبع هذا الكتاب في مطبعة (منشى نول كئور) ثم قام الأمير (بهادر علي الحسينى) وهو أحد علماء الهند المشهورين بترجمة كتاب (مفرح القلوب) الى اللغة الهندية الحديثة ، وكان هذا في عام ١٨٠٢ م ليعيد بذلك الكتاب الى موطنه الأول (٤١) .

ثالثا : الترجمة السريانية لكتاب كلية ودمنة

وهناك ترجمتان سريانيتان للكتاب ، الأولى هي الترجمة السريانية القديمة وقد مرت الإشارة اليها (٤٢) .

والثانية : هي الترجمة السريانية الحديثة . وكان المستشرق (رايت) أستاذ الآداب العربية بجامعة (كمبردج) هو أول من اكتشفها ثم قام بطبعها بعد ذلك .

وقد أخذت هذه الترجمة عن الترجمة انعربية لعبد الله بن المقفع ، والدليل على ذلك فيما يذهب اليه (نولدكه) — تلك الألفاظ التى نقلت فى النسخة السريانية من العربة بنطقها العربى والتى دل بها المترجم السريانى أنه لم يستطع أحيانا أن يفهم اللفظ العربى فكان ينقله بلفظه نقلا لا تصرف فيه ، ومثال ذلك لفظة العنقاء ولفظ المطوقة ، وهما مكتوبان فى النسخة السريانية بهذا النطق عينه ولكن فى حروف سريانية ليس غير .

ومثال ذلك لفظ (عداوة الجوهر) فان المترجم يترجم كلمة الجوهر هنا بمعنى (الحجر النفيس) وهى تدل على الأصل أو الطبيعة .

ولاحظ الأستاذ (نولدكه) أيضا أن المترجم السريانى كان يقرأ كلمة (حجر) بفتح الحاء والجيم على أنها (حجر) بضم الحاء وسكون الجيم وأنه قرأ كلمة (الدين) بمعنى (الاستدانة) وهكذا .

وهذه الترجمة السريانية لها أهمية خاصة كما يقول الدكتور عبد اللطيف

(٤١) دربارہ کلیلہ ودمنة لمحمد جعفر محجوب ص ١٣٧ .

(٤٢) انظر ص ٨١ .

حمزة (فإن لها مع سوء ترجمتها وكثرة أخطائها — قيمة عظيمة في نظر العلماء فهي التي تعطينا صورة دقيقة عن الترجمة العربية التي نسبت الى ابن المقفع تلك الترجمة التي استخرج من بعض نسخها البارون ده ساسي طبعته العربية المشهورة وهي الطبعة التي كانت أساسا عندنا لجميع الطبعات المصرية وغيرها من الطبعات الأخرى في أكثر بلاد الشرق) (٤٣) .

رابعاً : ترجمة كتاب كلية ودمنة الى العربية

وهناك ترجمتان عبرانيتان لكتاب كلية ودمنة :

أما الأولى : فينسبها بعض المؤرخين الى (ربي يوثيل) (٤٤) وقد أضيف الى هذه الترجمة بابان : الباب السادس الخاص بالبجعتين والبطة ، والباب السابع عشر الخاص باليمامة والثعلب ، وقد عثر ده ساسي على الباب السادس الخاص بالبجعتين والبطة في إحدى النسخ الخطية للترجمة العربية ، بينما لم يوهق في العثور على الباب السابع عشر الخاص باليمامة والثعلب .

وقد قام (يوحنا الكابوني) عام ١٢٧٠ م بنقل هذه الترجمة العبرانية الى اللغة اللاتينية ، وعن هذه الترجمة اللاتينية ترجم الكتاب الى عدة لغات منها الإيطالية والأسبانية والألمانية .

ولم يقف الباحثون على تاريخ هذه الترجمة العبرانية وتوجد نسخة وحيدة لهذه الترجمة عثر عليها المستشرق ده ساسي ، وأشار اليها في مذكراته من المخطوطات في مكتبة باريس الأهلية ، ونشر المستشرق نيوباور قسماً من هذه الترجمة العبرانية مع ترجمة ألمانية لها في مجلة الشرق والغرب ثم نشرها كاملة المستشرق (يوسف دير نبرك) في باريس عام ١٨٨١ م مع ترجمة فرنسية لها .

وأما الترجمة العبرانية الثانية فنقلها من العربية (يعقوب بن العبازر) وهو واحد من كتاب القرن الثالث عشر الميلادي وهو صاحب المعجم العبراني

(٤٣) ابن المقفع عبد اللطيف حمزة ص ٢١١ .

Rabbi Joel

(٤٤)

المسمى (سفر هشالم) وتوجد نسخة مخطوطة من هذه الترجمة محفوظة في مكتبة كمبردج وقد قام المستشرق الفرنسي (ديرنبرك) بنشرها وعلق عليها بعض الملاحظات^(٤٥) .

الترجمات المالية الأخرى للكتاب

١ - الترجمة الانجليزية :

وفي سنة ١٥٧٠ نشرت ترجمة انجليزية قام بنشرها (توماس نورث) أخذت عن أصل ايطالي حاكى فيه أديب اسمه (دونى) الترجمة اللاتينية^(٤٦) ليوحنا كابونى وسماها (الفلسفة الخلقية لدونى) .

وهناك ترجمة انجليزية أخرى قام بها القس (ويند هام ناتشيول) عن العربية ونشرت سنة ١٨١٩ م في مدينة (اكسفورد) ثم أعاد المستشرق (ادوار فاندريك) طبعها عام ١٩٠٥ م .

٢ - الترجمة الفرنسية :

وفي سنة ١٦٤٤ م قام (داوود سعيد الاصفهاني) بترجمة بعض قصص كلية ودمنة وجمعها في كتاب سماه (الأنوار في سلوك الأقيال) باللغة الفرنسية وقد ظل هذا الكتاب غير معروف لدى الأوربيين حتى جاء (جلاند) مترجم كتاب (ألف ليلة وليلة) الى الفرنسية ، فقام بترجمة الأربعة أبواب الأولى من كتاب كلية ودمنة باللغة الفرنسية عن الترجمة التركية المسماة همايون نامه (لعلى شلبى) .

وقد ظهرت في عام ١٦٤٤ أيضا ترجمة فرنسية أخرى للكتاب بعنوان (خرافات بلباى) وهذه الترجمة الفرنسية قد أخذت عن (أنوار سهيلي) لحسين الواعظ الكاشفى^(٤٧) .

(٤٥) عبد الله بن المقفع - الخراساني ص ٣١٦ ، ٣١٧ .

(٤٦) القصص الحيوانى وكتاب كلية ودمنة في الآداب الشرقية والغربية ط لجنة

البيان العربى ص ٣٦ .

(٤٧) أنظر ص ٢٠١ .

ويرى الأستاذ (جب) (٤٨) أن لهذه الترجمة أهمية خاصة لسببتين هامتين : أولهما أنها كانت أول اتصال بين أوروبا الغربية والأدب الفارسي ، والثاني لأنها كانت المصدر الذي استقى منه (لافونتين) (٤٩) عددا كبيرا من خرافاته يصل الى نحو عشرين خرافة ، ضمنها الجزء الثاني من خرافاته على ما صرح به في مقدمة هذا الجزء .

وفي عام ١٧٨٨ قام (كاردن) أستاذ اللغة الفارسية في الكلية الملكية بباريس بترجمة الكتاب كاملا الى اللغة الفرنسية تحت عنوان (الأمثال والقصص الحيوانية الهندية المنقولة عن بيدبا ولقمان) (٥٠) وقد أخذ كاردن ترجمته عن كتاب همايون نامه لعلي شلبي أيضا .

ويقال : ان ترجمة فرنسية أخرى ظهرت قبل ذلك سنة ١٧٠٩ م وعنها أخذت ترجمة انجليزية بعنوان (قصص حيوانية مثقفة مسئلة منقولة عن بلباي من قدماء فلاسفة الهند) وقد نشرت الطبعة الخامسة لهذه الترجمة سنة ١٧٧٥ م (٥١) .

٣ — الترجمة الأسبانية :

وقد تمت في وسط القرن الثالث عشر الميلادي عندما نقلها الأسبان مباشرة من ترجمة (عبد الله بن المقفع) أثناء نقلهم آداب العرب الى اللغة الأسبانية وقدمت الى (الفنسو الحكيم) (١٢٥٢ — ١٢٨٣ م) ، وكان ينتظر لهذه الترجمة الأسبانية أن تلعب دورا خطيرا في ترجمة الكتاب منها الى اللغات الأوروبية المختلفة ، ولكن هذا ما لم يحدث فلم تعرف أوروبا الكتاب عن طريق هذه الترجمة . وانما عرفته عن طريق ترجمة لاتينية لكتاب كليله ودمنة بعنوان (مرشد الحياة الانسانية) وقد ترجمت هذه الترجمة الأسبانية بدورها الى اللاتينية باسم (نسخة ريموند) وقد أشار ده ساسي في فهرس مخطوطات مكتبة باريس الوطنية الى هذه الترجمة اللاتينية ، وذكر أن ريموند قد قام

(٤٨) ترات الاسلام تأليف جيهه ترجمه د . عبد اللطيف حمزة ص ١٨٧ .

(٤٩) من أسرة فرنسية أرستقراطية وقد أراد أن يحرس الدين في أول الأمر ولكنه

عدل عنه الى دراسة القانون ثم بدأ الكتابة بعد الثلاثين وبدأ كتابة الخرافات بعد ذلك .

(٥٠) Cont et fables Indiennes de Bidpai et de Lokman —

Traduites de Ali Tchallul bess Seleh A Mteus Tres

(٥١) القصص الحيوانية وكتاب كليله ودمنة لحامد عبد القادر ص ٣٨ .

بهذه الترجمة اللاتينية عن الترجمة الأسبانية بايناز من الملكة (حنا دى ناوار)
عام ١٣١٣ م (٥٢) •

٤ - الترجمة اليونانية :

قام بها سيمون سيث وقد ترجمها في أواخر القرن الهادى عشر بأمر من
الامبراطور (الكس كمينس) وقد قام سيمون سيث باستبدال الاعلام
الشرقية بأخرى اغريقية •

وقد اختفت هذه الترجمة لفترة من الزمن الى أن عثر عليها الأب
(بطرس بوسينون) اليسوعى وترجمها الى اللاتينية ، ثم عثر المستشرق
(ستارك) على نسخة أخرى من هذه الترجمة اليونانية في (هامبورج) ونشرها
سنة ١٦٩٧ م مع ترجمة لاتينية جديدة لها ، ثم طبعت بعد ذلك عدة مرات ،
وترجم الكتاب عنها الى اللغة الايطالية والسلافونية ، ونشرت الأولى سنة
١٥٨٣ م ثم جدد طبعها عام ١٨٧٢ م في مدينة (بولونيا) ، ونشرت الثانية التى
تعرف بالترجمة الروسية القديمة عام ١٧٨٨ م في مدينة (بطرسبورج) •

٥ - الترجمة التبتية :

وهى أقدم الترجمات لكليلة ودمنة فى اللغات الأجنبية ولكنها ضاعت ولم
يظهر منها ثانية عدا ما اكتشفه المستشرق (انطون شفتز) وهو قسم منها
فقط ولكن أحدا لم يكتشفها كاملة حتى اليوم •

ولعل الباحثين يظفرون بهذه الترجمة كاملة فى المستقبل فيفتحون بذلك
الباب أمام أبحاث جديدة فى تاريخ الدراسات التقارنية حول هذا الكتاب
وخاصة أن لهذه الترجمة قيمة عظيمة لأنها كانت قريبة العهد بالنسخة العربية
الأولى لعبد الله بن المقفع قبل أن تتغير وتبديل •

(٥٢) نقلا عن مقحمة كليلة ودمنة تحقيق نائل الرضى ص ٣٠ ، ٣١ •

٦ - الترجمة المالايائية القديمة :

وقد تحدث المستشرق (رندلى) عن هذه الترجمة وطبعت في مدينة (ليدن) سنة ١٨٧٦ م وأعيد طبعها سنة ١٨٩٢ م ، ثم أن هذه الترجمة ترجمت بعد ذلك الى لغة أهالي (جاوة) (٥٣) .

٧ - الترجمة الروسية :

ترجمها من العربية (ميخائيل عطايا) ونشرت في موسكو سنة ١٨٨٩ م .

وأقدم للقارئ الكريم فيما يلي جسدولا يبين الترجمات المختلفة للكتاب منذ نشأته في بلاد الهند ، وعبر رحلاته المستمرة والتي لم تنقطع الى بلاد الفرس بالبصرة . حيث التقى بعبد الله بن المقفع الذي عرفه بجنسيات مختلفة وقدمه الى شعوب متعددة أنطقته بلغاتها ، وألبسته من ثقافتها وحضاراتها ما جعله يبدو متجددا مع كل انتقالة ، ومتغيرا مع كل ارتحالة ، وإذا به في النهاية يجمع بين حضارات وثقافات متنوعة ومختلفة .

هذا هو كتاب كلية ودمنة رائعة من روائع الأدب العالمي ومفخرة الثقافة الانسانية على مدى العصور والأزمان ، ولدى مختلف الشعوب والجنسيات فيها شباب العروبة أقبلوا على هذه الدرة النفيسة المكنونة وحاولوا أن تستخرجوا ما فيها من نفائس لتطلعوا العالم أجمع على حضارة بلادكم العريقة وثقافة شعوبكم الثليدة ، وماضيكم الذي يمتلىء مجدا وفخرا ، وليشتد اقبالكم أيها الشباب العربي على كتاب كلية ودمنة محاولين أن تكشفوا النقاب عن الغرض الرابع الذي كان يهدف اليه ابن المقفع ، ولم يصرح به بل رمز اليه في قوله (والغرض الرابع وهو الأقصى وذلك مخصص بالفيلسوف خاصة) .

ولعلكم تكتشفون هذا الغرض وانكم أن فعلتم وتحقق لكم ذلك فستحققون الهدف المنشود الذي كان يرمى اليه ابن المقفع من هذا الكتاب ، والذي لم يكشفه بعد .

(٥٣) عبد الله بن المقفع - محمد غفراني الخراساني ص ٣١٧ .

الخاتمة

وبعد هذه الجولة الطويلة مع كتاب كلية ودمنة آخذًا ومعطيا يحق لنا أن نقف هنيهة لننص على النتائج الرئيسية التي حققها البحث وهي :

أولاً : كانت معظم الحقائق التي ذكرناها في هذا الكتاب مجرد ترجيحات وافتراضات علمية ، ولم تكن حقائق قطعية أو نهائية لعدم توافر الأدلة والبراهين القاطعة في معظم الأحيان ، فمثلاً قلنا أن أسطورة معينة تدور حول الاسكندر ربما تكون الأصل للأسطورة أخرى في كتاب كلية ودمنة ، وربما تكون أسطورة كلية ودمنة هي التي أثرت في أسطورة الاسكندر الأكبر ، وربما لم تؤثر أى منهما في الأخرى ، وأن ما يوجد بينهما من تشابه والتقاء يرجع الى ظاهرة تشابه الأساطير عند الشعوب المختلفة ، فنحن لا نستطيع أن نقطع بأى من هذه الاحتمالات .

ثانياً : أن البنجاتنترا التي بين أيدينا الآن ليست الأصل الأول للبنجاتنترا ، فهذا الأصل قد ضاع ولم يصل إلينا ولكن الذي وصلنا هو ملخص لهذا الأصل ومختصر له .

ثالثاً : هناك مجموعات قصصية هندية سنسكريتية اقتبس منها ابن المقفع بعض قصصه الى جانب البنجاتنترا ومن هذه المجموعات القصصية :

١ — كتاب تنترا خيايكا .

٢ — المهابهرتا .

٣ — الهيتوباديسيا .

رابعاً : بعد أن ترجم ابن المقفع كتاب كلية ودمنة عن الأصول البهلوية ضاعت هذه الأصول التي ترجم عنها ابن المقفع ، ولم يستطع الباحثون أن يقوموا بأى دراسة تقارنية بين هذه الأصول البهلوية وبين كتاب كلية ودمنة

لعبد الله بن المقفع ، ومع هذا فقد استطاع الباحثون أن يضعوا أيديهم على الآثار الفارسية في الكتاب حين وجدوا أنها تحمل آثار عقائد وفلسفات وديانات ومبادئ فارسية كالنار المطهرة التي جاء ذكرها في باب البوم والغربان ، حيث يقول ابن المقفع على لسان الغراب :

(وقد روى عن العلماء أنهم قالوا : من طابت نفسه بأن يحرقها فقد قرب لله أعظم قربان ، لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيب له ، فإن رأى الملك أن يأمرني فأحرق نفسي وأدعو ربي أن يحولني بوما فأكون أشد عداوة وأقوى بأسا على الغربان لعلني أنتقم منهم) •

وهذه النار اقتباس من النار المطهرة التي قال عنها الزرادشتيون أنها من نفس طبقة أوهرمزد (اله الخير الذي يعبدونه) •

خامسا : أن الباحثين قد اختلفوا في أمر من ترجم كتاب كليلة ودمنة إلى اللغة العربية ، ومن أي لغة ترجم هذا الكتاب ، فهناك من يرى أن الذي قام بترجمة الكتاب إلى العربية هو عبد الله بن المقفع وأنه ترجمه من الأصول انبهلوية ، وهناك فريق آخر من الباحثين يرى أن ابن المقفع ترجمه عن السريانية ، وهناك فريق ثالث يرى أنه ليس من المعروف بالضبط من الذي ترجم الكتاب ولا عن أي لغة أخذ ، وقد نسب زورا وبهتانا إلى ابن المقفع ، بينما لم يترجم الرجل منه شيئا •

سادسا : نظم الكتاب كل من أبان اللاحقي في منظومته التي ضاعت ولم تصلنا ، وابن الهبارية في كتابه نتائج الفطنة ، وعبد الرحيم ترة في كتابه « زعموان » •

سابعا : من الكتب التي حاكت كليلة ودمنة في الأدب العربي القديم :

- ١ — كتاب ثعلبة وعفراء لسهل بن هارون •
- ٢ — كتاب النمر والشعلبة لعلی بن داود •
- ٣ — كتاب القائف وكتاب منار القائف وكلاهما لأبي العلاء المعري •
- ٤ — رسالة اخوان الصفا •
- ٥ — كشف الأبرار عن حكم الطيور والأزهار لعز الدين بن عبد السلام •

٦ - الصادح والباغم لابن الهبارية .

٧ - سلوان المطاع لحجة الذين هاشم محمد بن أحمد .

٨ - فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء لأحمد بن محمد بن عبد الله الدمشقي
الملقب بابن عرب شاه .

٩ - كتاب مزربان نامه لابن عرب شاه أيضا .

١٠ - الأسد والغواص وهو مجهول المؤلف .

ثامنا : من الذين حاكوا كلية ودمنة في أدبنا العربي الحديث :

١ - عثمان جلال في كتابه العيون اليواقظ في الأمثال والمواعظ .

٢ - أحمد شوقي في خرافاته التي تبلغ اثنتين وخمسين خرافة تقع في الجزء
الرابع من الشوقيات .

٣ - جبران النحاس في كتابه تطريب العندليب .

٤ - ابراهيم العرب في كتابه آداب العرب .

٥ - رزق الله حسون في كتابه النفائث .

٦ - أحمد فارس الشدياق في كتابه اللبيب في كل معنى طريف .

تاسعا : لعب كتاب كلية ودمنة في الأدب الفارسي دورا لا يقل خطورة
عن الدور الذي لعبه في الأدب العربي ، فما كاد الكتاب يترجم الى اللغة الفارسية
على يد أبي المعالي نصر الله حتى أقبل الأدباء الفرس على الكتاب ينظّمونه
ويحاكونه ويلخصونه ، على نحو ما فعل العرب وقد انتقل الكتاب من خلال
الأدب الفارسي الى اللغة التركية العثمانية فاللغات العالمية المختلفة .

وانى اذ اختتم هذا البحث أرجو أن يلتبس لى القارىء العذر فيما
أكون قد أخفقت في تحقيقه وهو كثير ، وأن يرتضى بما نجحت في تحقيقه

وهو قليل ، وحسبى أننى أردت أن أقدم بحثاً جديداً يضاف الى التاريخ
الحافل لكتاب كلية ودمنة رائعة الثقافة العربية ، ومفخرة الحضارة الاسلامية
ورمز العبقريّة الشرقيّة الخالدة .

والله سبحانه وتعالى أعلم وهو نعم المولى ونعم النصير .

اللهم آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة ، وكفر عنا سيئاتنا ، وتوفنا مع
الأبرار الصالحين ، واختم لنا بخاتمة السعادة أجمعين ، آمين يا رب العالمين
وصلّى الله على سيدنا محمد النبي الأمي وعلى آله وصحبه ، والتابعين ، وتابعي
التابعين ، الى يوم الدين .

المراجع

- ١ - ابن المقفع
الدكتور عبد اللطيف حمزة
- ٢ - ابن المقفع أديب العقل
الدكتور فكتور السكك
- ٣ - أحوال أشعار فارس
شيخ بهائي سعيد النفيسي
- ٤ - الأدب الكبير
أحمد زكي
- ٥ - الأدب المقارن
محمد غنيمي هلال
- ٦ - الاسفار الخمسة أو البنجاتنترا
ترجمة عبد الحميد يونس
- ٧ - البيان والتبيين
الجاحظ
- ٨ - تاريخ الأدب العربي
بروكلمان
- ٩ - تاريخ الفلسفة في الاسلام
ديبيور ترجمة أبو ريذة
- ١٠ - تاريخ كزيدة
حمد الله المستوفي
- ١١ - تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة
البيروني
- ١٢ - تداعي الحيوانات على الانسان
فاروق سعيد

- ١٣ - تطريب العندليب
جبران النحاس
- ١٤ - حكايات فارسية
يحيى الخشاب
- ١٥ - الحياة الأدبية في البصرة
أحمد كمال زكي
- ١٦ - الحيوان
الجاحظ
- ١٧ - دائرة المعارف
بطرس البستاني
- ١٨ - دربارة كليله ودمنة
محمد جعفر محجوب
- ١٩ - رسائل اخوان الصفا
اخوان الصفا
- ٢٠ - شرح العيون
ابن نباته المصري
- ٢١ - الصادح والباغم
ابن الهبارية
- ٢٢ - ضحى الاسلام
أحمد أمين
- ٢٣ - طبقات الشعراء
ابن المعتز
- ٢٤ - عبد الله بن المقفع
محمد غفراني الخراساني
- ٢٥ - عجائب المقدور في نواشب تيمور
ابن عرب شاه
- ٢٦ - عيار دانش
أبو الفضل محمد مبارك شاه
- ٢٧ - العيون اليواقظ
محمد عثمان جلال

- ٢٨ - فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء
ابن عرب شاه
- ٢٩ - الفهرست
ابن النديم
- ٣٠ - قصص الحيوان في الأدب العربي
عبد الرازق حميدة
- ٣١ - قصص الحيوان وكتاب كلية ودمنة في الآداب الشرقية والغربية
حامد عبد القادر
- ٣٢ - كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار
عز الدين محمد عبد السلام
- ٣٣ - كلية ودمنة
الأميرية بالقاهرة
- ٣٤ - كلية ودمنة
عبد الوهاب عزام
- ٣٥ - كلية ودمنة
نائل المرصفي
- ٣٦ - لافونتين في الأدب العربي الحديث - د. مجدى محمد شمس الدين ابراهيم
- آفاق عربية - كانون الأول - ديسمبر ١٩٨٥ .
- ٣٧ - مرزبان الحكيم
محمد قنديل البقلى
- ٣٨ - مرزبان نامه
القسنوزينى
- ٣٩ - معجم المطبوعات العربية
سركيس
- ٤٠ - نتائج الفطنة في نظم كلية ودمنة
ابن الهبارية
- ٤١ - النفسائات
رزق الله حسون
- ٤٢ - وفيات الأعيان
ابن خلكان

الفهرس

[illegible]

الفصل الأول

١٧	المنابع الأساسية لقصاص كلية ودمنة
١٨	أولا : مجموعات القصص الهندية
٤٩	ثانيا : الأصول الفارسية
٤٩	ثالثا : المنابع العربية والاسلامية
٧٣	رابعا : الأصول اليهودية
٧٩	خامسا : الآثار المسيحية في قصاص كلية ودمنة
٨٠	سادسا : الآثار السريانية

الفصل الثانى

٨١	...	...	الترجمة السريانية القديمة والترجمة العربية لكتاب كلية ودمنة
٨١	...	...	أولا : الترجمة السريانية القديمة
٨٤	...	...	ثانيا : الترجمة العربية

الفصل الثالث

أولاً : نظم إبان بن عبد الحميد اللاحقى

١٠٩	... ..	ثانيا : نتائج الفطنة في نظم كلية ودمنة لابن الهبارية
١١٨	... ..	ثالثا : « زعموا أن » أو كلية ودمنة منظوم للشيخ محمد عبد الرحيم قره
١٢٢	... ..	- محاكاة كلية ودمنة في الأدب العربي
١٢٣	... ..	أولا : كتاب ثعلبة وعفراء بيزرجمهر — الاسلام
١٢٥	... ..	ثانيا : كتاب النمر والثعلب لعلي بن داود
١٢٦	... ..	ثالثا : محاولات أبي العلاء المعري
١٢٦	... ..	رابعا : رسالة تداعى الحيوانات على الإنسان
١٣٩	... ..	خامسا : كشف الأسرار من حكم الطيور والأزهار
١٤٣	... ..	سادسا : الصادح والباعم
١٥٣	... ..	سابعا : سلوان المطاع في عدوان الاتباع لابن ظفر الصقلي
١٥٨	... ..	ثامنا : كتاب فاكهة الخلفاء وفاكهة الظرفاء لابن عرب شاه
١٦٧	... ..	تاسعا : كتاب مرزبان نامه لابن عرب شاه
١٧٥	... ..	عاشرا : كتاب الأسد والفواص في الحكم والأمثال على السفة الحيوانات وحكايات الموك والوزراء
١٨٥	... ..	محاكاة كلية ودمنة في الأدب العربي الحديث
١٨٧	... ..	أولاً : عثمان جلال : (١٨٢٩ — ١٨٩٨)
١٨٨	... ..	ثانياً : أحمد شوقي : (١٨٦٨ — ١٩٣٢)
١٨٩	... ..	ثالثاً : الشاعر جبران الفحاس
١٩٠	... ..	رابعاً : ابراهيم العرب
١٩١	... ..	خامساً : رزق الله حسون
١٩٤	... ..	تلخيص الكتاب في العصر الحديث

الفصل الرابع

صفحة	
١٩٩	كليلة ودمنة في الآداب الشرقية
١٩٩	أولا : كليلة ودمنة في الأدب الفارسي
٢٠٠	(أ) الترجمات النثرية الفارسية للكتاب
٢٢٠	(ب) الترجمات الشعرية الفارسية للكتاب
٢٢٥	(ج) محاكاة كليلة ودمنة في الأدب الفارسي
٢٤٣	ثانيا : كليلة ودمنة في الأدب التركي
٢٤٨	الترجمات العمالية الأخرى للكتاب
٢٥٣	الخاتمة
٢٥٧	المراجع
٢٦١	المقتبسات

رقم الايداع بدار الكتب القومية

٨٦/٤٦٣٤

شركة دار الانساع للطباعة

١٤ شارع عبد الحميد — جنينة قاميش — السيدة زينب

ت : ٣٦٣.٤٦٩

مطابع جميع منشوراتنا من
مؤسسة

دار الكتاب الحديث

للطبع والنشر والتوزيع

الكويت - ريع في السام عمارة السوق الكبير

بجوار المخازن الكبرى محل رقم ٢٥ أرضي

ت : ٤٦٦٧٦٥ من ٢٢٧٥٤٠٠٠